

BRATJE
V SVOBODI /
FRATELLI
NELLA LIBERTÀ

RENČE • STARANZANO

1977 / 2018



**BRATJE
V SVOBODI /
FRATELLI
NELLA LIBERTÀ**

RENČE • STARANZANO

1977 / 2018

www.rencestaranzano.eu

**FOTOGRAFIJA NA PLATNICI /
IMMAGINE DI COPERTINA**

Fotografski kolaž s partizansko patroljo v okolici Doberdoba, iz osebne zbirke Erminia Delfabra pri Centru Leopoldo Gasparini, Gradišče ob Soči

Rielaborazione foto "Pattuglia partigiana sul Vallone di Doberdò", del fondo Erminio Delfabra presso il Centro Leopoldo Gasparini di Gradišca d'Isonzo

**DRUGA IZDAJA KNJIGE "BRATJE V SVOBODI" /
LA SECONDA EDIZIONE DEL VOLUME "FRATELLI NELLA LIBERTÀ"**

Knjigo je zasnoval odbor predstavnikov pobratenih krajev, ustanovljen za počastitev 40. obletnice pobratenja med skupnostima, izdale pa so jo Občina Renče-Vogrsko, Krajevna skupnost Renče, Občina Štarančan in Odbor 2. junij – praznik republike Italije. Publikacija je izšla tudi kot knjiga slovenske zbirke ODSITIRANJA.

È edita dal Comune di Renče-Vogrsko, dalla Comunità di Renče, dal Comune di Staranzano e dal Comitato 2 Giugno Festa della Repubblica nell'ambito del Progetto proposto dal Comitato Bilaterale dei due Comuni per le celebrazioni del 40° anniversario tra le due Comunità. Il libro fa parte della collana slovena "STORIE SVELATE".

**PREVOD TEKSTOV V SLOVENŠČINO /
TRADUZIONE PER I TESTI IN SLOVENO**

Daniel Doz, Gabriel Milic, Neva Pahor, Katjuša Žigon

**PREVOD TEKSTOV V ITALIJANŠČINO /
TRADUZIONE PER I TESTI IN ITALIANO**

Sonja Božič, Igor Pahor

**SODELOVANJE PRI UREJANJU /
COLLABORAZIONE ALLA REDAZIONE**

Marjanca Martinuč, Maja Pahor, Radivoj Pahor, Ornella Tabani

**ZGODOVINSKI SPOMINI /
RICORDI STORICI**

Mario Abram

**RAČUNALNIŠKA POSTAVITEV IN GRAFIČNA OPREMA /
IMPAGINAZIONE E GRAFICA**

Media Com Monfalcone

**TISK /
STAMPA**

Tiskarna San Marco, Krmin • marec 2019

Poligrafiche San Marco, Cormons • marzo 2019

UREDILI /

I CURATORI

Pripravljalni odbor / Il Comitato Promotore

Riccardo Marchesan, Miran Pahor, Neva Pahor, Sara Paronitti, Benito Peres, Michele Rossi, Umberto Volpato, Borut Zorn, Katjuša Žigon

**ZGODOVINSKI DEL /
PER LA PARTE STORICA**

Miran Pahor, Marco Puppini, Radivoj Pahor

**POBRATENJE MED ŠOLAMA /
PER IL GEMELLAGGIO TRA LE SCOLARESCHI**

Tiziana Fedel, Annalisa Miniussi, Večstopenjska šola iz Štarančana, in Adrijana Likar Osnovna šola Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče

Tiziana Fedel, Annalisa Miniussi dell'Istituto Comprensivo di Staranzano e Adrijana Likar per la Scuola elementare di Renče

**GLEDALIŠKA PREDSTAVA /
PER LO SPETTACOLO**

"Spominjam se zvezdnatega neba" Massimo Palmieri in Federica Soranzio

"Ricordo il cielo stellato" Massimo Palmieri e Federica Soranzio

Dopolnjena izdaja ob 40. obletnici pobratenja med Občino Štarančan in Krajevno skupnostjo Renče

Pubblicazione aggiornata in occasione del 40° Anniversario del Gemellaggio tra il Comune di Staranzano e la Comunità di Renče

S projektom smo sodelovali na natečaju za evropska sredstva:

Il progetto ha partecipato al programma europeo:

[Europe for Citizens](http://EuropeforCitizens.eu)

Publikacijo si je mogoče ogledati na internetnem naslovu:

Il volume è consultabile in formato digitale sul sito

www.rencestaranzano.eu

KAZALO / INDICE

UVOD / INTRODUZIONE

Sara Paronitti

40 let prijateljstva: zgodba, ki se je začela nekoč davno
40 anni di amicizia: una storia che proviene da lontano

6

Borut Zorn

Odpiranje mej je tudi naša zasluga
La caduta dei confini è anche merito nostro

8

Riccardo Marchesan

Predhodniki združene Evrope
Precursori dell'Europa unita

10

Aleš Bucik

S pogledom v prihodnost
Con lo sguardo rivolto al futuro

12

Lorenzo Papais

Pobratenje, spodbujeno z uspešno sklenjenimi Ozimskimi sporazumi in popuščanjem napetosti v Evropi
Gli accordi di Osimo e la distensione europea incoraggiano il gemellaggio

14

Jože Šušmelj

Govor na slovesnosti ob 35. obletnici pobratenja
Intervento in occasione del 35° Anniversario del Gemellaggio

18

1. ZGODOVINSKI ZAČETKI / LE ORIGINI STORICHE

Miran Pahor

Za sožitje sosedov • Pobratenje Renče-Štarančan
Per una convivenza tra vicini • Il gemellaggio Renče-Staranzano

22

Marco Puppini

Bratje v svobodi • Začetki pobratenja med Renčami in Štarančanom
Fratelli nella libertà • Le origini del gemellaggio tra Staranzano e Renče

52

Radivoj Pahor

Ozrenj je tiho ječal v bolečini
Ozrenj gemeva nel silenzio del suo dolore

74

2. ŠOLA / LA SCUOLA

Adrijana Likar

Pobratenje med šolama
Gemellaggio tra le scuole

80

Annalisa Miniussi, Tiziana Fedel

Poti prijateljskega sodelovanja
Sentieri di amicizia

92

3. PRIČEVANJA ZGODBE / TESTIMONIANZE RACCONTI

Pubudniki pobratenja I Promotori	104
<i>Angel Mlečnik</i> Zakaj pobratenje Il perché del gemellaggio	106
<i>Umberto Volpato</i> No problem	110
<i>Neva Pahor</i> Glasba in petje kot most med narodoma La musica e il canto come ponte tra i popoli	112
<i>Benito Peres</i> Preplet zastav kot zgodba prijateljstva Due bandiere intrecciate da una lunga storia	114
<i>Katjuša Žigon, Neva Pahor</i> Ulica Renče Via Renče	116
<i>Giorgio Nogherotto</i> Prijateljstvo • Spomini • Zavzetost Amicizia • Memoria • Impegno	118
<i>Rožica Žvanut</i> Dobrodelnost kot način sodelovanja La beneficenza come forma di collaborazione	122
<i>Katjuša Žigon</i> Jožef Krpan • Častni občan Štarancana Jožef Krpan • Cittadino onorario di Staranzano	124

4. SPREMLJEVALNI DOGODKI / EVENTI COLLATERALI

Fotografska razstava • Gledališka predstava Mostra fotografica • Spettacolo teatrale	128
<i>Massimo Palmieri</i> Gledališka predstava • Spominjam se zvezdnatega neba Spettacolo teatrale • Ricordo il cielo stellato	165

5. BiFree / BROTHERS IN FREEDOM

Evropski projekt • Progetto Europeo 15. 17. 24 marca • marzo 2018	
<i>Sara Paronitti</i> Evropa za državljane L'Europa per i cittadini	180
15. marec • pobratenje med šolama 15 marzo • il gemellaggio tra le scolaresche	182
17. marec • narava, slikarstvo, šport in glasba 17 marzo • natura, pittura, sport e musica	184
24. marec • Evropa brez meja 24 marzo • Europa senza confini	186

ZAHVALE / RINGRAZIAMENTI	192
--------------------------	-----

UVOD /
INTRODUZIONE

Sara Paronitti • Koordinatorica odbora predstavnikov pobratenih krajev ob 40. obletnici pobratenja

40 LET PRIJATELJSTVA: ZGODBA, KI SE JE ZAČELA NEKOČ DAVNO

Knjiga, ki je pred vami, je izšla pod pokroviteljstvom evropskega programa "Europe for Citizens". Je delno ponatis, delno pa razširjena izdaja dvojezičnega zbornika, ki smo ga izdali ob 35. obletnici pobratenja Občine Štarancan s Krajevno skupnostjo Renče. Želja, da bi skupaj izvedbi ambiciozni projekt "Bratje v svobodi", se je rodila leta 2011, na enem prvih sestankov odbora, odgovornega za pobude, s katerimi bi leta 2012 slovesno počastili 35. obletnico skupne zgodovine. 24. aprila 1977 sta namreč Lorenzo Papais, župan Občine Štarancan in Dragotin Arčon, predsednik Sveta Krajevnne skupnosti Renče, v sejni sobi štarancanskega županstva podpisala listino o pobratenju, 29. maja istega leta pa so listino slovesno podpisali še v Renčah.

Z odločitvijo o pobratenju so bile potrjene vezi med skupnostma, nastale že v času odporništva oz. skupnega boja italijanskih in slovenskih partizanov proti nacifašizmu.

Zamisel o knjigi je sčasoma dobivala povsem stvarne obrise. Sestanki odbora za njeno pripravo so potekali v prijateljskem ozračju, člani pa so k sodelovanju pritegnili tudi nove sodelavce, ki celotne zgodovine pobratenja niso poznali. Spomladi leta 2013 je bila knjiga dokončana in premierno predstavljena v Štarancanu in v Renčah.

Štarancanska občinska uprava redno skrbi, da vsak učenec četrtega razreda osnovne šole prejme v dar izvod omenjenega zbornika. S tem dejanjem želimo doseči, da bi mladi ozavestili in ohranjali vrednote medčloveških odnosov, nastalih še pred podpisom schengenskega sporazuma. Knjiga pa je tudi pomembna predpriprava na vsakoletna srečanja z vrstniki iz osnovne šole Renče.

Želja po ponatisu nas je postavila pred izbiro, ali bi ustvarili neposredno kopijo zbornika, ali bi ga nemara dopolnili. Izbrali smo drugo možnost, saj smo želeli obogatiti pričevanja o vsem, kar se je zgodilo od leta 1977 do danes. Uvod posodabljam s prispevki predstavnikov obeh skupnosti ob 40. obletnici pobratenja, nespremenjena pa so ostala zgodovinska besedila Jožeta Šušmelja in Lorenza Papaisa ter ostala poglavja, ki jih vsebuje izdaja ob 35. obletnici pobratenja.

Ker je zbornik dvojezičen, smo se k boljšemu razumevanju vsebin približali z odločitvijo, da bo na sodih straneh besedilo napisano v slovenščini, na lihih pa v italijanščini.

Kratkemu uvodu sledi zgodovinska pripoved, ki sta jo pripravila Miran Pahor in Marco Puppini. V novo izdajo knjige smo dodali del besedila Radivoja Pahorja "Ozrenj je tiho ječal v bolečini". V zborniku je predstavljena tudi vsebina fotografske razstave, postavljene ob 35. obletnici podpisa listine, ki smo jo dopolnili z razstavnimi panoji dogodkov med 35. in 40. obletnico pobratenja. Panoji prikazujejo združevalne dejavnosti na institucionalnem in širšem družbenem področju. Gre za uradna srečanja upravnih organov in slovesnosti najmlajših ob pobratenju obeh šol kot tudi za športne in glasbene nastope, za obisk Partizanske bolnišnice Franje (Slovenija) in za številne kulturne in razvedrilne trenutke, značilne za takšna srečanja.

V knjigo smo vključili tudi besedilo gledališke predstave "Ricordo il cielo stellato... (Spominjam se zvezdnatega neba...)" profesorja Massima Palmierija, odgovornega za gledališko za drugo "La Barraca". Predstava je bila uprizorjena pod taktirko režiserke Federice Soranzio, izvedena pa v okviru dogodkov ob 35. obletnici pobratenja. Postavljena je v obdobje narodnoosvobodilnega boja in prikazuje zgodovinski izvor prijateljstva med narodoma, čeprav govorita vsak svoj jezik.

Iz prve izdaje zbornika smo ohranili štiri poglavja, obogatena z reprodukcijami panojev razstave, postavljene po slovesnostih ob 40. obletnici pobratenja. V novo izdajo smo dodali še peto poglavje, posvečeno evropskemu projektu, ki smo ga izpeljali marca 2018.

Celoten zbornik je otipljiv dokaz, da proces pobratenja, ki se je začel pred več kot štiridesetimi leti, ni usahnil. Pobratenje se razvija, vključuje nove dejavnosti in izzive, rešujemo pa jih z enakim navdušenjem in sodelovanjem, kot smo to počeli do sedaj.

Sara Paronitti • Coordinatrice del Comitato Bilaterale dei due Comuni per il 40° anniversario

40 ANNI DI AMICIZIA: UNA STORIA CHE PROVIENE DA LONTANO

Questo libro nasce dall'opportunità di ristampare l'omonimo volume bilingue pubblicato in occasione del 35° anniversario del Patto di Gemellaggio fra il Comune di Staranzano e la Comunità di Renče, grazie al finanziamento europeo del programma "Europe for Citizens". Il progetto ambizioso della prima edizione di "Fratelli nella libertà" nasce nel 2011, durante una delle prime riunioni del Comitato promotore delle iniziative che nel 2012 avrebbero salutato i 35 anni di storia comune. Il 24 aprile 1977, infatti, nella Sala Consiliare del Comune di Staranzano, veniva sottoscritto il Patto di Gemellaggio: firmatari il Sindaco di Staranzano, Lorenzo Papais, ed il Presidente della Comunità Slovena, Dragotin Arčon. La cerimonia si sarebbe poi ripetuta il 29 maggio dello stesso anno a Renče.

Il legame tra le due comunità era tuttavia sorto ben prima quando, ai tempi della resistenza al nazifascismo, partigiani italiani e sloveni avevano combattuto fianco a fianco nella lotta di liberazione.

L'idea del libro si è via via concretizzata nel corso degli incontri del Comitato promotore, sempre contraddistinti da calorosa amicizia, che hanno coinvolto anche chi non ne conosceva la storia, fino a vedere la luce nella primavera 2013 con la sua presentazione prima a Staranzano e poi a Renče. Da quel momento, poiché ogni anno gli alunni delle classi quarte della scuola primaria sono coinvolte nel gemellaggio con i coetanei della scuola slovena, l'amministrazione staranzanese regala loro una copia del volume con l'auspicio che, sfogliandolo, possano cogliere il valore dei contatti umani, sviluppatisi ancor prima dell'accordo di Schengen, e tuttora presenti con lo sguardo rivolto verso il futuro.

La possibilità della ristampa ci ha posti di fronte ad una scelta: limitarsi ad una riproduzione anastatica o inserirvi alcune integrazioni. Si è deciso di percorrere la seconda opzione, per arricchire ulteriormente la testimonianza di quanto è stato costruito dal 1977 ad oggi. L'introduzione, quindi, viene aggiornata al 40° anniversario, mantenendo inalterati i testi storici di Jože Šušmelj e Lorenzo Papais, mentre tutti gli altri capitoli rimangono completamente invariati rispetto ai testi del 35° anniversario del gemellaggio.

Il testo bilingue, per consentire una migliore fruizione durante la lettura, è scritto nelle pagine pari in sloveno e in quelle dispari in italiano.

La breve nota introduttiva lascia subito spazio alla narrazione storica, curata da Miran Pahor e Marco Puppini. Nella nuova edizione del libro abbiamo aggiunto parte del testo "Ozrenj gemeva nel silenzio del suo dolore" di Radivoj Pahor. Troviamo poi le attività svolte dalle scolaresche ed i ricordi di alcune persone che hanno voluto lasciare una testimonianza degli avvenimenti e delle emozioni che questo gemellaggio ha generato e suscitato.

In occasione dei 35 anni dalla stipula del Patto era stata allestita una mostra fotografica, della quale sono qui riportati i pannelli, con l'aggiunta di quelli realizzati dopo gli eventi del 40° anniversario, che illustrano le iniziative svoltesi sia a livello istituzionale che associativo: le cerimonie ufficiali, il gemellaggio con i bambini protagonisti nelle scuole, le esibizioni sportive e musicali, la visita all'Ospedale Partigiano di Franja (Slovenia) e i numerosi momenti culturali e di svago che hanno caratterizzato gli incontri.

Trova spazio in questo volume anche il testo dello spettacolo teatrale "Ricordo il cielo stellato..." del prof. Massimo Palmieri, responsabile del Laboratorio Teatrale Cooperativo "La Barraca", con la regia di Federica Soranzio. Proposto tra gli eventi del 35° anniversario ed ambientato nel periodo della resistenza al nazifascismo e della lotta partigiana, ripercorre le origini storiche di un'amicizia di un popolo di lingua diversa ma di comune sentire.

La ristampa vede poi l'aggiunta di un quinto capitolo, dedicato al progetto europeo che ci ha visti impegnati nel marzo del 2018.

A dimostrazione che quanto è iniziato più di quarant'anni fa continua a svilupparsi con nuove attività e nuove sfide ma con lo stesso spirito di entusiasmo e collaborazione.

Borut Zorn • Predsednik Krajeвне skupnosti Renče

ODPIRANJE MEJ JE TUDI NAŠA ZASLUGA

Govor na slovesnosti ob 40. obletnici pobratenja



Spoštovani, dragi prijatelji pobratenega Štarancana, prinašam pozdrave prebivalcev Renč, med katerimi vztrajno in potrpežljivo gradimo zavest o pomenu sodelovanja med našima krajema. V štiridesetih letih od podpisa listine o pobratenju so se rodile in zrasle nove generacije, ki iščejo izvirne poti in vsebine za nadaljnjo rast in krepitev naših odnosov. Tistih, ki so v medvojnem času postavili temelje sodelovanja, skoraj ni več med živimi. Ob težkih izkušnjah v boju proti fašizmu, v hrepenenju po boljšem življenju in v graditvi višjega življenjskega standarda so počasi izgoreli, toda njihovo izročilo ostaja nezamenljiva smer našega delovanja za danes in za jutri. V mnogih razpravah in pričevanjih so zapisana in ovrednotena zgodovinska dejstva, okoliščine in tudi posamezni dogodki naše skupne preteklosti. Dvojezična knjiga Bratje v svobodi, ki smo jo skupaj izdali ob petintridesetletnici pobratenja, je v tem pogledu izjemen dokument. Upam in želim, da bo služila sedanjim in prihodnjim generacijam kot neizčrpen vir in navdih novim idejam in še tesnejšim vezem med ljudmi. Ne pozabimo, da so prve črke naše skupne zgodbe izpisali odločni in pogumni bojovníki za svobodo v neprijaznih časih, ko so bile ogrožene najosnovnejše vrednote človeškega dostojanstva.

Pomembni so prav vsi vidiki sodelovanja, od vodstvenih in upravnih služb, borčevskih organizacij, krvodajalcev in Rdečega križa do upokojencev in kulturnih ter športnih društev, v ospredje pa bi vendarle postavil sodelovanje med šolama. Da so mladi naša bodočnost ni le navadna fraza, v tej misli je vodilo in smisel prizadevanja za nov, lepši, polnejši in bolj sproščen pogled na razvojne možnosti pobratenja. Naj spomnim, da se je v prvih desetletjih po podpisu listine razvilo lepo sodelovanje tudi med Občino Štarancan in novogoriško občino, kakršna je obstajala v času začetkov pobratenja. Tudi naša nova Občina Renče-Vogrsko je v celoti sprejela in visoko ovrednotila pomen pobratenja, župan Bucik pa je v občinske plane vsebinsko in organizacijsko vključil pestro in v veliki meri že utečeno dogajanje med pobratenima krajema.

Po osamosvojitvi Slovenije, njenem vstopu v Evropsko unijo in šengensko območje, je nove čase najbolj zaznamoval padec meddržavnih mej. Pritrjujem mnenju, da smo s pobratenjem tudi mi prispevali k nastajanju nove evropske skupnosti. Že v obdobju prejšnje države smo pokazali, da je z miroljubnim sožitjem mogoče uspešno razvijati čezmejno sodelovanje in lažje graditi mostove prijateljstva med narodi. Naši predniki so izkusili težo sovraštva in izključenosti, mi pa imamo danes priložnost, da svobodi in enakopravnosti damo nove spodbude in ne izgubimo vere v mir in napredek ter poguma za ohranitev lepe narave in sveta tudi našim zanamcem.

V Renčah smo prav sedaj sredi uresničevanja velikega občinskega in krajevnega projekta za revitalizacijo vaškega jedra, s tem pa tudi prenovljenega in lepšega življenja celotne skupnosti. Upam, da vas bomo prihodnje leto že lahko povabili v naš kraj z novo podobo in novimi vsebinami. Znotraj teh vsebin pa bo s svetlimi črkami zapisana tudi ideja o pobratenju kot dokaz zrelosti duha ter pomena sožitja in odprtih perspektiv za obe skupnosti. Morda bi v doglednem času lahko v Renčah priredili srečanje družin in bi takšna srečanja postala tradicionalna.

Tukaj, na stičišču narodov, kjer živijo pošteni in delavni ljudje, smo spletni vezi, ki utrujejo našo vero v prihodnost. Iz preteklosti smo se naučili, kako uničujoča sta sovraštvo in nestrpnost in kako odrešujoča sta misel in akcija dobrega zoper zlo. Pobratenje se zdi kakor zaveza, da otroke pripravimo na odgovorne izbire za svet, ki ga bodo nekoč živeli in ustvarjali tudi brez nas.

Naj živi pobratenje! Naj bo teh prvih štirideset let živ navdih za nove, pogumne izbire med prijatelji!

Borut Zorn • Presidente della Comunità Locale Renče

LA CADUTA DEI CONFINI È ANCHE MERITO NOSTRO

Intervento in occasione della cerimonia del 40° anniversario

*Cari amici del Comune gemellato di Staranzano, cari ospiti e concittadini. A Renče cerchiamo di costruire ogni giorno con tenacia e determinazione la consapevolezza del significato della collaborazione tra i nostri due paesi. In quaranta anni trascorsi dal patto di gemellaggio sono nate e cresciute nuove generazioni che cercano percorsi e contenuti originali per la crescita e lo sviluppo delle nostre relazioni. Molte persone che durante la guerra diedero inizio e posero le basi della collaborazione ormai quasi non ci sono più. Nella comune e difficile lotta contro il fascismo e nell'anelare una vita migliore e una crescita del suo tenore molti di loro si sono spenti, ma le loro idee si trasmettono come chiara direzione nella quale dobbiamo proseguire il nostro cammino di oggi e nel domani. Molti testi e testimonianze riprendono e valutano i fatti storici, le circostanze determinanti e singoli eventi del nostro passato comune, e il libro *Fratelli nella Libertà* scritto nelle due lingue che abbiamo pubblicato insieme per il 35° anniversario del gemellaggio ne è una testimonianza ed un documento di grande valore. Spero e desidero che il contenuto sia fonte d'ispirazione per nuovi progetti di amicizia e di legami sempre più stretti. Le prime pagine di questa storia comune sono state scritte dai combattenti forti e coraggiosi che lottarono per la libertà in un periodo ostile in cui furono minacciati i valori fondamentali della dignità umana.*

Sono importanti tutti gli aspetti della nostra collaborazione, l'apporto delle autorità e delle strutture amministrative, delle organizzazioni dei combattenti, dei donatori di sangue e dell'organizzazione di Rdeči križ (Croce Rossa), dell'unione dei pensionati, e delle associazioni culturali e sportive. Vorrei sottolineare in particolar modo il significato della collaborazione tra le due scolaresche. Che i giovani rappresentino il nostro futuro non è solo una frase. Questo detto racchiude per noi l'orientamento e il senso degli sforzi per una nuova, più bella e chiara visione delle possibilità di sviluppo del gemellaggio. In quest'occasione desidero ricordare che nel primo decennio dal patto di gemellaggio si era creata anche una proficua collaborazione tra il Comune di Staranzano e il Comune di Nova Gorica, comune del quale facevamo parte in quel periodo. Il nostro nuovo Comune di Renče-Vogrsko ha accettato e apprezzato in tutto l'importanza del gemellaggio. Il sindaco Aleš Bucik ha incluso nei suoi piani comunali eventi svariati e ricchi di significati che tradizionalmente già si svolgevano nei due paesi.

Dopo la dichiarazione dell'indipendenza della Slovenia e la sua adesione all'Unione Europea nello spazio di Schengen, il più importante evento dell'immediato passato è stata la caduta delle frontiere tra gli stati europei. Sono dell'opinione che abbiamo contribuito pure noi con l'atto del gemellaggio alla nascita della nuova Comunità Europea. Già nello stato precedente, in cui abbiamo vissuto, abbiamo dimostrato che una coesistenza pacifica può sviluppare una buona cooperazione transfrontaliera e costruire ponti d'amicizia tra le popolazioni con più facilità. I nostri antenati hanno provato il peso dell'odio e dell'esclusione, noi invece possiamo dare nuovi incentivi alla libertà e all'uguaglianza. Non dobbiamo quindi perdere la fede nella pace e nella prosperità e con coraggio preservare la bellezza della natura e del mondo per le generazioni future.

In questi giorni a Renče stiamo per realizzare un grande progetto comunale per il nostro paese: la rivitalizzazione del nucleo del paese con la quale vogliamo rinnovare e migliorare la vita della comunità. Spero di potervi invitare già l'anno prossimo a Renče che avrà una nuova immagine e contenuti. Tra questi contenuti rimarrà sempre viva l'idea del gemellaggio, come prova di una maturità intellettuale che accresce l'importanza della coesistenza, e l'apertura di nuove prospettive per le due comunità. Forse potremo organizzare a Renče, in un tempo non molto lontano, un incontro tra le famiglie dei due paesi gemellati, incontri che potrebbero divenire tradizionali.

In questo territorio, dove si incrociano varie popolazioni, dove vivono lavoratori onesti e operosi, abbiamo stretto legami che ci fanno sperare in un futuro migliore. Dal passato abbiamo imparato quanto sia distruttivo il potere dell'odio e dell'intolleranza, soltanto il pensiero e l'azione del bene contro il male ci può salvare. L'atto del gemellaggio è anche l'impegno rivolto ai nostri figli che dovranno fare delle scelte giuste e responsabili nel mondo, in cui vivono e in cui vivranno anche quando noi non ci saremo più. Evviva il nostro gemellaggio! Che i primi 40 anni siano un'ispirazione viva per nuove e coraggiose scelte tra gli amici!

Riccardo Marchesan • Župan Občine Štarancan

PREDHODNIKI ZDRUŽENE EVROPE



V posebno čast si štejem, da vas lahko pozdravim v osebni imenu in v imenu občinske uprave iz Štarancana ob tako pomembnem dogodku za naši skupnosti kot je druga izdaja knjige Bratje v svobodi. V njej so zajeti najpomembnejši trenutki štiridesetih let pobratenja, ki sta ga davnega 24. aprila 1977 vizionarsko sklenila Lorenzo Papais, župan Štarancana in Dragotin Arčon, predsednik Krajevne skupnosti Renče.

Štirideset let je kar dolgo obdobje, v katerem smo oblikovali trdno partnerstvo in sodelovanje, posebej pa bi želel naglasiti, da smo pripomogli k padcu mej, ki so porajale nesporazume in spominjale na težka obdobja sovražnosti. Ponosni smo na prehojeno pot, saj smo bili s pobratenjem predhodniki padca mej med evropskimi državami in oblikovanju združene Evrope, ki predstavlja enoten, odprt prostor, čeprav žal še prevečkrat ogrožen. Pred nami so nove naloge, novi izzivi, ki jih bomo lahko premagovali in rešili s skupnimi prizadevanji. Vedno bolj potrebujemo tesno sodelovanje med našima dvema skupnostima tudi na področju evropskih projektov in pridobivanja sredstev.

Kot je znano, se je naše prijateljstvo rodilo med vojno v partizanskem osvobodilnem boju proti nacifašizmu. Med boji, ki so se odvijali na kraški planoti, so borci obeh skupnosti mislili tudi na prihodnost, na visoke cilje, za katere so se na življenje in smrt skupaj spopadli s sovražnikom.

Prav nekdanji partizani, nekoč borci, so v svobodi želeli tlakovati pot prijateljstva. Iz tega vzgiba je vzknila zamisel o pobratenju. Med vojno so tudi prebivalci teh krajev na lastni koži izkusili strahote, zlorabe in nasilje diktatorskega režima in niso želeli, da bi jih ponovno izkusile tudi bodoče generacije. Svojim potomcem so želeli zapustiti svet miru, saj so bili prepričani, da lahko le prijateljstvo med ljudstvi in premagovanje meja prepreči ponovno oživiljanje nacionalizmov in populizmov, ki so bili glavni krivci preživetega gorja. Če lahko danes živimo v Evropi miru, se lahko v prvi vrsti zahvalimo številnim žrtvam boja za svobodo in demokracijo.

Za naše otroke je Evropa enoten, odprt prostor, v katerem najdejo možnosti zaposlovanja in ne zdi se jim čudno, če delajo v Nemčiji, na Madžarskem, v Belgiji, Franciji ali v Veliki Britaniji. Čutijo se Evropejce in tak način življenja je zanje nekaj običajnega!

Evropa preživlja težke čase, iz katerih se ne bomo rešili z geslom "manj Evrope", temveč z več Evrope in z evropskim federalizmom, za kar se je odločno zavzemal že Altiero Spinelli, eden očetov zamisli o Združeni Evropi.

Iz znanega "govora akademski mladini", ki ga je imel Winston Churchill na univerzi v Zürichu leta 1946 in v katerem je zaključke oblikoval na osnovi zgodovinskih izkušenj, povzemam naslednjo misel:

"Obstaja rešitev, ki bi v nekaj letih spremenila Evropo v svobodno in srečno deželo. Gre za ponovno obnovo družine evropskih narodov, oz. za možnost, da večino le teh vanjo vključimo. Znotraj te družine oblikujmo takšno strukturo, ki bo omogočila živeti v miru, gotovosti in svobodi. Zgraditi moramo neke vrste Združene narode Evrope."

Žal smo danes priča oddaljevanju načelom, ki so jih zagovarjali ljudje, zaslužni za Evropo, v kateri sedemdeset let živimo v miru in blagostanju. V tem zgodovinskem trenutku ima obnavljanje podpisa listine pobratenja še posebno težo. Temeljnega pomena je vztrajanje na tej poti z izpolnitvijo nalog, ki smo si jih zastavili. Te naloge temeljijo na pomembnih vrednotah, ki jim sledijo tako naša uprava kot tudi šole in vsa združenja že štirideset let. Ob tej priložnosti se vsem iz srca zahvaljujem za opravljeno delo.

Naj zaključim z občutenim in priskrčnim pozdravom šolski mladini in njihovim učiteljem, ki z vnemo in zagnanostjo posredujejo pomembne vrednote bodočim generacijam ter tako ohranjajo naše prijateljstvo živo, trdno in prepričljivo.

Riccardo Marchesan • Sindaco del Comune di Staranzano

PRECURSORI DELL'EUROPA UNITA

Mi sento particolarmente onorato di portare i miei saluti personali e quelli dell'Amministrazione Comunale di Staranzano, in occasione della pubblicazione di questo libro che raccoglie i momenti più salienti dei nostri quarant'anni di gemellaggio, nato con il patto di amicizia e fratellanza sottoscritto dai lungimiranti Sindaco e Presidente di quel lontano 24 aprile 1977, Lorenzo Papais e Dragotin Arčon.

Quarant'anni rappresentano un periodo notevole, durante il quale abbiamo fatto molto in fase di cooperazione e collaborazione, ma soprattutto siamo stati fautori della caduta dei confini che portavano ad incomprensioni e inimicizie. Di questo dobbiamo essere orgogliosi e possiamo ritenerci antesignani di quel costante superamento dei confini europei fino al raggiungimento di un'Europa Unita che ormai è uno spazio aperto unico, anche se sovente minacciato. Molti altri impegni e nuove sfide ci attendono e assieme le potremo affrontare e superare. Tra i nostri due paesi sarà sempre più necessaria una più stretta collaborazione, anche nel campo dei progetti e finanziamenti europei.

Come ben sappiamo l'amicizia fra le nostre genti nasce durante la guerra, durante la lotta di liberazione partigiana contro il nazifascismo: quella combattuta sul Carso, condivisa nello scopo e fraterna nell'azione.

Sono stati i partigiani, oggi ex combattenti, che hanno fermamente voluto percorrere questo cammino di amicizia che ci ha portato al gemellaggio, proprio perché avevano vissuto gli orrori di una guerra e i soprusi e le violenze della dittatura e non volevano che le future generazioni li rivivessero. Volevano consegnare alle future generazioni un mondo di pace e hanno ritenuto che solo l'amicizia tra le genti e il superamento delle frontiere potesse impedire la rifioritura di nazionalismi e populismi, principali cause degli orrori vissuti. Se l'Europa oggi può vivere in pace è grazie anche a questo sacrificio di vite umane, esempio ed insegnamento di libertà e democrazia. L'Europa per i nostri figli è uno spazio aperto unico, dove trovano opportunità di lavoro e non si meravigliano se devono lavorare in Germania, Ungheria, Belgio, Francia o Gran Bretagna: si sentono cittadini europei e questo per loro è normale.

L'Europa vive oggi giorni difficili ma non è con "Meno Europa" che usciremo dalla crisi nella quale ci troviamo da troppi anni, semmai con più Europa e con il Federalismo Europeo, come sosteneva con forza uno dei Padri fondatori dell'Unione Europea, Altiero Spinelli.

Nel famoso "Discorso alla gioventù accademica" tenuto all'Università di Zurigo nel 1946, Winston Churchill formulò le conclusioni che aveva tratto dalla lezione della Storia:

"Esiste un rimedio che... in pochi anni renderebbe tutta l'Europa... libera e ... felice. Esso consiste nella ricostruzione della famiglia dei popoli europei, o in quanto più di essa riusciamo a ricostruire, e nel dotarla di una struttura che le permetta di vivere in pace, in sicurezza ed in libertà. Dobbiamo costruire una sorta di Stati Uniti d'Europa."

Oggi, purtroppo, assistiamo ad un allontanamento da questi principi enunciati da uomini che hanno contribuito a far vivere all'Europa settant'anni di pace e prosperità.

Il nostro rinnovo del patto di gemellaggio, in questo momento storico, diventa, quindi, di particolare importanza e significato. È fondamentale continuare con l'impegno fin qui intrapreso, imperniato su forti valori che le nostre Amministrazioni, le nostre Scuole e le Associazioni, hanno saputo portare avanti in questi primi quarant'anni. A loro tutte va un sentito grazie.

Concludo con un caloroso ed affettuoso saluto alle scolaresche e ai loro insegnanti, che con impegno e dedizione mantengono forte e viva la nostra amicizia, trasmettendo alle future generazioni i profondi valori che la caratterizzano.

Aleš Bucik • Župan Občine Renče-Vogrsko

S POGLEDOM V PRIHODNOST

Govor v Renčah na slovesnosti ob 40. obletnici pobratenja

Spoštovani udeleženci današnje prireditve, cenjeni gosti, dovolite mi, da v imenu občinskega sveta Občine Renče-Vogrsko in v osebnem imenu pozdravim vas, dragi krajanje Renč, in vse prebivalce pobratene Občine Štarancan, župana Riccarda Machesana in člane občinskega sveta. Pozdravljam vodstvo borčevske organizacije ANPI Štarancan s predsednikom Umbertom Volpatom, predstavnike krvodajalcev in organizacije 2. junij kot tudi člane ostalih društev in organizacij iz obeh krajev. Prisrčen pozdrav velja tudi učencem in učiteljem Osnovne šole Štarancan, ravnatelju in učencem OŠ Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče in vsem nastopajočim na prireditvi. Današnji svet je zapleten in morali se bomo pošteno truditi, da ga bomo obvarovali pred negotovo prihodnostjo. Prav zato bi rad poudaril pomen skupnega veselja ob padcu meje med državama. Ne skrivamo zadovoljstva in pozitivne vloge naših dveh skupnosti pri odpiranju tega prostora, kjer v sosedstvu živimo pripadniki različnih narodov, a vsi z vrednotami napredka, miru in miroljubnega sožitja. Tudi ob petintrideseti obletnici pobratenja in ob deseti obletnici nastanka občine Renče-Vogrsko smo manifestirali našo podporo pobratenju in izpostavili nosilce dogajanja, katerega začetki segajo v obdobje partizanskega in protifašističnega boja slovenskega in italijanskega naroda.

Franc Martinuž in Ferruccio Marcuzzi, Lorenzo Papais in Dragotin Arčon, Ivo Martinuž in Angel Mlečnik, Benito Peres in Giorgio Nogherotto, Renzo Di Luca in Jožo Krpan ter Katjuša Žigon so velika imena pobratenja, h katerim prav gotovo spada tudi Miran Pahor, letošnji dobitnik priznanja Občine Renče-Vogrsko. Za dosežke pri pobratenju je Jožo Krpan prejel Zlati grb Občine Renče-Vogrsko, občinsko nagrado smo podelili tudi nekdanjemu štarancanskemu županu Lorenzu Presotu. Vidno vlogo pri pobratenju so odigrali tudi župani nekdanje novogoriške občine. Naj se na tem mestu zahvalim vsem, ki požrtvovalno delate in se trudite za utrjevanje in rast pobratenja. Najžlahtnejši sadovi zorijo v spoznanje, da je samo iskreno prijateljstvo trden most med ljudmi in narodi. Tudi Občina Renče-Vogrsko si bo še naprej prizadevala v tej smeri.

Z današnjo slovesnostjo ter s ponovnim podpisom listine o pobratenju potrjujemo našo skupno zavezo idejam in tvorcem tega pomembnega dejanja.

Pa srečno vsem skupaj!



Aleš Bucik • Sindaco del Comune di Renče-Vogrsko

CON LO SGUARDO RIVOLTO AL FUTURO

Intervento a Renče in occasione della cerimonia del 40° anniversario

Cari partecipanti dell'odierna manifestazione, gentili ospiti, permettetemi di esprimervi i miei saluti personali e quelli del consiglio del Comune di Renče-Vogrsko. Un caloroso saluto va a tutti gli abitanti di Renče e a quelli del Comune gemellato di Staranzano, al sindaco Riccardo Marchesan, ai membri del Consiglio Comunale. Saluto l'ANPI di Staranzano con il presidente Umberto Volpato, i Donatori di Sangue, i membri del Comitato 2 Giugno con il presidente Lucio Mucchino e i rappresentanti delle società e organizzazione dei due paesi. Un sincero saluto anche ai giovani di Staranzano e di Renče, ai loro professori, al preside della scuola elementare di Renče e a tutti quelli che hanno contribuito alla realizzazione del programma dell'odierna celebrazione. Il mondo di oggi è complesso e imprevedibile e dobbiamo impegnarci per risolvere i problemi e proteggere il mondo da un futuro incerto. È proprio per questa ragione che desidero sottolineare quanto siamo stati felici alla caduta delle frontiere tra i nostri due stati. Non posso che sentirmi soddisfatto per il ruolo positivo che hanno svolto le nostre due comunità aprendo gli spazi dove viviamo da buoni vicini anche se appartenenti a due nazioni diverse, ma con valori simili in cerca di progresso, di pace e di una coesistenza pacifica. Anche al 35° anniversario del gemellaggio e al 10° anniversario dell'istituzione del Comune di Renče-Vogrsko abbiamo manifestato il nostro appoggio al gemellaggio e abbiamo riconosciuto l'importante ruolo che svolsero i partigiani e le popolazioni slovena e italiana durante la lotta di liberazione dall'oppressione fascista.

Franc Martinuč e Ferruccio Marcuzzi, Lorenzo Papais e Dragotin Arčon, Ivo Martinuč e Angel Mlečnik, Benito Peres e Giorgio Nogherotto, Jožo Krpan, Renzo Di Luca e Katjuša Žigon sono i nomi di persone che si sono distinte durante il gemellaggio. Tra questi dobbiamo aggiungere Miran Pahor che ha ricevuto quest'anno l'onorificenza dal Comune di Renče-Vogrsko. Jožo Krpan ha ricevuto dal nostro comune lo stemma d'oro a riconoscimento del suo impegno e dei risultati raggiunti durante il gemellaggio, un particolare riconoscimento lo abbiamo conferito anche a Lorenzo Presot, al tempo Sindaco di Staranzano. Un ruolo importante per il gemellaggio hanno avuto anche i Sindaci del Comune di Nova Gorica.

In quest'occasione desidero ringraziare tutti quelli che si dedicano con impegno e passione al consolidamento e alla crescita del gemellaggio. Dai frutti di questo lavoro scaturisce la consapevolezza che solo un'amicizia sincera può servire da ponte tra gli uomini e tra i popoli in generale. Anche il Comune di Renče-Vogrsko si impegnerà a continuare in questa direzione.

Con l'odierna cerimonia e con quella che si è svolta a Staranzano rinnovando il patto di gemellaggio diamo seguito alle idee dei promotori di queste iniziative così importanti per le nostre due comunità.

Un saluto cordiale e buona fortuna a tutti quanti!



Lorenzo Papais • Župan Občine Štarancan (1976-1990)

POBRATENJE SPODBUJENO Z USPESNO SKLENJENIMI OZIMSKIMI SPORAZUMI IN POPUŠČANJEM NAPETOSTI V EVROPI

Pobratenje Štarancana s Krajevno skupnostjo Renče je dozorelo in se udejanilo v sedemdesetih letih prejšnjega stoletja kot posledica dogodkov in procesov, ki so se odvijali v Italiji in Evropi. V sedemdesetih letih je bilo čutiti v Italiji nov zagon na političnem, gospodarskem in družbenem področju. Ponovno so se poudarjale vrednote odpornosti in antifašističnega boja, na katerih temelji tudi ustava. V prvih dveh desetletjih po drugi svetovni vojni so besede in ideali odpor- niškega gibanja zamrli, saj so jih v družbi zapostavljali in včasih celo žalili njihov pomen. Itali- janska družba, ki bi morala upoštevati omenjene ideale, je pogosto zašla s te poti in, kljub lastni demokratični usmerjenosti, sprejemala odločitve dvomljive vrednosti. Gledano s tega zornega kota so sedemdeseta leta prinesla ponovno odkritje in upoštevanje vrednot, ki so ustvarile po- goje za nastanek republike. Ti procesi pa niso vedno potekali premočrtno in tvorno.

Med osnovnimi načeli ustave, ki so se rodili v borbi proti nacifašizmu, najdemo tudi načelo soli- darnosti in sodelovanja med narodi. Po drugi svetovni vojni Italija in Jugoslavija nista znali preseči in odstraniti ostankov nesporazumov in krivic, ki jih je naplavila zgodovina, kar se je še zlasti odražalo na diplomatskem področju in v odnosih med državama vzdolž zahodne meje. 10. no- vembra 1975 pa je državama uspelo podpisati Ozimski sporazum, ki je zakoličil nove odnose med državama, še posebej pa spremenil odnose med ljudmi na naših ozemljih. Ta sporazum je torej ustvaril možnost novih, drugačnih gledanj, kot smo jim bili priča v prvem povojnem času. Posledice omenjenih sporazumov so bile večkrat protislovne in morda nismo vedno izkoristili vseh možnosti, ki so nam jih nudili. Kljub vsemu pa lahko rečemo, da okoliščine ne bodo nikoli več takšne, kot so bile pred tem. Ob koncu sedemdesetih let smo bili postopoma priča razvoju in oplemenitenju od- nosov, kakršne bi si človek pred tem težko predstavljal.

Če pogledamo nekoliko širše, z evropske perspektive, predstavlja Helsinški sporazum (podpisan 1. avgusta 1975) prvo pomembnejšo otoplitev odnosov med Vzhodno in Zahodno Evropo. Raz- korak med Italijo in Jugoslavijo je odražal splošne odnose med blokoma, večkrat pa je bil prepad med njima še globlji. Značilen prikaz stanja je delitev Berlina in prav tako razdelitev Gorice. Krize zaradi "hladne vojne", oboroževanje, togost v ekonomskih in družbenih odnosih in še kaj bi lahko našteali med dejavniki, ki so zavirali razvojne cilje in ideale tistega dela Evrope, ki se je zoperstavil teoriji in praksi nacizma in fašizma od Urala pa do Atlantika.

Šele po nekaj letih so dogovori dodobra zaživel, kljub temu pa lahko rečemo, da je prav omenjeni sporazum spodbudil mnoge države, da so kasneje pristopile v Evropsko skupnost. Splet okoliščin na ravni države in tudi na mednarodni ravni je predstavljal neke vrste časovni okvir in hkrati bistvo pobratenja med Renčami in Štarancanom, saj sta skupnosti podpisali listino pobratenja dve leti po Ozimu in Helsinkih.

V naših obmejnih krajih so se ljudje zoperstavili nacizmu in fašizmu tudi zaradi obsežnega in te- snega sodelovanja med Slovenci in Italijani, ki so strnili vrste kljub razdejanju, ki ga je za sabo pustila druga svetovna vojna. V tem delu Italije se je bolj kot drugje pokazalo, da ljudje niso po

Lorenzo Papais • Sindaco del Comune di Staranzano (1976-1990)

GLI ACCORDI DI OSIMO E LA DISTENSIONE EUROPEA INCORAGGIANO IL GEMELLAGGIO

Il gemellaggio con la comunità di Renče matura e si perfeziona sull'onda di ciò che rappresentano l'inizio degli anni settanta del secolo scorso in Italia e in Europa.

In Italia, gli anni settanta accentuano la spinta a grandi rivolgimenti politici, economici e sociali che rimettono in evidenza, tra l'altro, i valori della Resistenza e della lotta antifascista che sono alla base della carta repubblicana. Nei due decenni successivi alla conclusione della seconda guerra mondiale la voce e gli ideali della Resistenza hanno conosciuto grandi difficoltà, sono stati osteggiati e talvolta offesi; la società italiana, che a quegli ideali doveva uniformarsi, ha invece sovente deviato e insistito su tratti discutibili rispetto alla sua impronta democratica. Gli anni settanta rappresentano da questo punto di vista la riscoperta e la valorizzazione dei valori fondanti della repubblica seppur talvolta in forme non lineari e costruttive.

Tra i principi costituzionali mutuati dagli ideali della lotta al nazi-fascismo troviamo anche la solidarietà e la cooperazione tra i popoli. In forza di questi principi, l'Italia e la Jugoslavia, che dopo la seconda guerra mondiale non avevano saputo rimuovere i detriti e le macerie accumulate dalla storia, con evidenti difficoltà sul piano diplomatico e dei rapporti interstatali, maggiormente accentuate proprio lungo il confine orientale, riescono a sottoscrivere il 10 novembre 1975 gli accordi di Osimo e con essi a prospettare ai due paesi, e in particolare alle popolazioni di queste terre, una diversa e radicalmente opposta prospettiva rispetto a ciò che il dopoguerra aveva sancito. Questi accordi conosceranno uno sviluppo contraddittorio e forse al di sotto delle loro potenzialità, ma di certo tutta la situazione sin lì determinata non sarà più tale e, passo dopo passo, porterà a sviluppi e arricchimenti impensabili sino alla fine degli anni settanta.

A un livello superiore, su scala europea, gli accordi di Helsinki del 1° agosto 1975 rappresentano il primo significativo disgelo delle relazioni tra l'Europa dell'Est e quella dell'Ovest che sin lì ricalcavano, in qualche caso accentuandola di molto, la frattura di rapporti che divideva l'Italia dalla Jugoslavia. L'emblema di questo stato di cose è la divisione di Berlino e quella altrettanto significativa della città di Gorizia. Le crisi ricorrenti frutto della "guerra fredda", la corsa agli armamenti, la rigidità nelle relazioni economiche e sociali negavano palesemente lo spirito e gli ideali di quell'Europa che dagli Urali all'Atlantico si era opposta alle teorie e alle pratiche del nazismo e del fascismo. Ci vorranno ancora degli anni affinché gli accordi avessero gambe robuste su cui camminare, ma quell'intesa rappresentò indubbiamente la spinta decisiva che finì più tardi col portare molti paesi ad aderire all'Unione Europea.

Questo intreccio di elementi sul piano nazionale e internazionale è al tempo stesso la cornice e l'essenza che sorregge l'atto di gemellaggio tra Renče e Staranzano, che si perfeziona due anni dopo Osimo e Helsinki.

Rispetto al resto d'Italia, in queste zone di confine l'opposizione al nazismo e al fascismo fu il frutto anche di una vasta e capillare collaborazione tra sloveni e italiani che sopravvisse nonostante le macerie e le rovine lasciate dalla seconda guerra mondiale. Più che altrove l'innaturale lascito del conflitto, nel senso del tradimento dei principi di solidarietà e cooperazione tra popoli diversi, non riuscì mai a travolgere irrimediabilmente ciò che la Resistenza seppe costruire al prezzo

vojni nikoli pozabili načela solidarnosti in sodelovanja med različnimi narodi, niso pozabili ali izdali pridobitev, ki jih je odporniško gibanje priborilo za ceno mnogih življenj in trpljenja. Bolj kot drugje so ostajale žive človeške vezi, številne so bile kulturne izmenjave in izkazovanje zanimanja na najrazličnejših področjih, čeprav na državni in lokalni oblastveni ravni skoraj ni bilo dialoga.

V življenju skupnosti so zlasti v Štarancanu sledili načelom antifašizma in jih poizkušali udejanjiti tudi v praksi. Prvi izvoljeni povojni župan je bil Lucio Corbatto, zdravnik, ki je med NOB deloval v Sloveniji v partizanski bolnišnici Franja. Corbattu je sledil Ottone Zanolli, tudi on partizan. Številni svetovalci in občinski svetniki so sodelovali v osvobodilnih bojih, prav tako tudi mnogi vodilni predstavniki in člani strank, sindikatov in združenj, ki kljub različnim pogledom in političnim nesoglasjem, niso pozabili osnovnih načel.

V tistem prelomnem času, ki sem ga opisal v svojem sestavku, so dobili odnosi med obmejnima skupnostima nov zagon in sledil je podpis listine o pobratenju.

Pobratenje med našima krajema je dober primer, kako lahko dve majhni skupnosti udejanita načela, zapisana v pogodbah, kako lahko oživita besede v vsakodnevnem življenju ter spodbujata odnose med posamezniki in ustanovami, upoštevajoč njihove specifične interese kljub temu, da je v tistem času obe skupnosti še ločevala državna meja.

Minilo je petintrideset let od podpisa listine. To je dolgo obdobje, ki zahteva temeljito oceno vsega, kar smo skupaj ustvarili, in tega je veliko ter razmisliti, kaj bi še lahko storili, in tudi tega ni malo. Usmeriti bomo morali svojo pozornost na vse, kar smo zanemarili ali česar se nismo morda lotili dovolj zavzeto. Preučiti bomo morali evropske programe in poiskati sredstva, s katerimi bi lahko dejavnosti denarno podprli, da bi tako postopoma dopolnili pomanjkljivosti. Nujno je zasnovati nov začetek, v katerem bi ocenili dosedanje delo, obenem pa bi se zazrli v prihodnost in v smernice sodelovanja ter spodbud na gospodarskem področju. Mar ne bi morala biti prav taka tudi stremljenja Evropske skupnosti, ki se sooča s krizo identitete in z vsesplošnim nezadovoljstvom med prebivalstvom, ker ni vedno gradila na temeljih solidarnosti, sodelovanja in gospodarskega razvoja svojih članic z različno zgodovino v politiki, gospodarstvu in družbi?



di lutti e sofferenze. Più che altrove restarono vivi rapporti umani, scambi culturali e manifestazioni di interesse, le più varie, nonostante la quasi incomunicabilità tra stati e istituzioni locali. A Staranzano, in particolare, i principi e le pratiche dell'antifascismo erano ben rappresentati nella vita della comunità. Il primo sindaco eletto del dopoguerra fu infatti Lucio Corbatto, medico che durante la lotta di Liberazione operò in Slovenia nell'ospedale partigiano di Franja. A Corbatto succedette Ottone Zanolla, pure lui partigiano, mentre numerosi furono gli assessori e i consiglieri comunali impegnati nella lotta di Liberazione, e così per dirigenti e militanti dei partiti, dei sindacati e delle associazioni che pur nel contrasto della lotta politica mai dimenticarono quella comune militanza. Attorno a quegli anni di svolta che ricordavo, la storia dei rapporti tra le genti di confine riprende con slancio il suo cammino in modo da creare i presupposti che poi portarono alla stipula del patto di gemellaggio.

A ben vedere, l'atto di gemellaggio è l'esempio di come due piccole comunità sappiano contribuire a far sì che la carta e l'inchiostro dei trattati possa concretamente vivere nel quotidiano, favorendo i rapporti tra le persone, tra le loro istituzioni, nei loro specifici interessi ancorché separati da un confine.

I trentacinque anni trascorsi dalla stipula dell'atto di gemellaggio sono un periodo notevole per un esame retrospettivo di ciò che si è fatto, che è tanto, e di ciò che forse si poteva fare, che non è poco. Da qui in avanti lo sforzo dovrà concentrarsi su quegli aspetti che sono stati trascurati o affrontati con insufficiente determinazione andando magari a studiare quali strumenti siano disponibili tra i programmi e i fondi dell'Unione Europea in modo che le carenze siano progressivamente colmate. Per molti aspetti c'è la necessità di un nuovo inizio che valorizzi il lavoro sin qui svolto guardando più in là lungo le direttrici della cooperazione e dell'iniziativa sul piano economico. Del resto non è forse questo uno degli orizzonti che viene oggi imposto all'Unione Europea alle prese con una crisi di identità e con una insoddisfazione diffusa tra gli europei per ciò che l'Unione doveva rappresentare in termini di solidarietà, cooperazione e sviluppo economico tra paesi con diverse storie politiche, economiche e sociali?



Jože Šušmelj • Predsednik Skupščine Občine Nova Gorica (1974-1982)

GOVOR NA SLOVESNOSTI OB 35. OBLETNICI POBRATENJA

Pobratenje pred 35 leti je bilo plod izboljšanih odnosov z Italijo, saj so se ti odnosi v povojnem obdobju večkrat močno zaostрили, zlasti zaradi nerešenega vprašanja Svobodnega tržaškega ozemlja. K izboljšanju odnosov je pripomogel tudi zgodovinski nastop predsednika Tita, v letu 1953 na zborovanju na Okroglici, ki je bilo doslej največje zborovanje v Sloveniji, saj se ga je udeležilo okrog 350.000 ljudi. Z odločnim nastopom je prišlo do pospešenega reševanja tržaške krize. Leto kasneje je v odnosih med državama prišlo do prelomnega dogodka – do Londonskega memoranduma o soglasju, ki je ukinil STO, tako da je cona B pripadla Jugoslaviji in cona A Italiji. Ta sporazum je omogočil široko odprtje državne meje, zgrajenih je bilo 54 maloobmejnih prehodov in uvedene so bile prepustnice za prehod državne meje. Lahko bi rekli, da je takrat na tej državni meji padla »železna zavesa«. Odnosi med državama so se pričeli postopoma normalizirati. Znatno napredek v tem zbliževanju je pomenil obisk predsednika Tita leta 1971 v Rimu in predsednika Italijanske republike Saragata v Beogradu.

Zmanjševanju vojaške in politične napetosti v Evropi po letu 1971 je veliko prispevala Helsinška konferenca o miru in sodelovanju, ki je sprejela stališče, da so meje v Evropi dokončne in nespremenljive. V takem pozitivnem ozračju je prišlo leta 1975 do podpisa Osimskih sporazumov, ki so dokončno začrtali državno mejo in spodbudili številna čezmejna prijateljska srečanja in nove povezave. V ta okvir sodi pred 35 leti tudi pobratenje med občino Štarancan in Krajevno skupnostjo Renče, ki je bilo pomemben dogodek za Goriško v navezovanju čezmejnih prijateljskih stikov med prebivalci sosednjih območij. Ob zelo intenzivnih stikih med občinama Novo Gorico in Gorico v uresničevanju Osimskih sporazumov (gradnja novega mejnega prehoda v Vrtojbi, ceste v Goriška Brda, prehoda na Erjavčevi ulici, gradnja hidroelektrarne Solkan) je v tem obdobju prišlo tudi do drugih pobratenj: med Vrtojbo in Medeo, Doberdobom in Prvačino ter Dobrovim in Krminom. Čezmejno sodelovanje in spontana pobratenja so v sebi nosila sporočilo ljudi, da hočejo živeti v miru in prijateljstvu in so bila znanilec nove, današnje Evrope.

Osnovo za tesnejše sodelovanje in pobratenja so imela poznanstva ljudi, ki jih je leta 1947 prekinila nova državna meja, zlasti pa sodelovanje med NOB, ko so se primorski partizani, skupaj z italijanskimi, borili proti skupnemu sovražniku. Kako prisrčno in prijateljsko so prebivalci v Renčah 29. maja 1977 sprejeli udeležence pobratenja iz Štarancana, nam priča naslov v takratnih Primorskih novicah, ko piše: »V Renče je prišlo skoraj 1000 prebivalcev iz Štarancana.« To in druga pobratenja so imela tudi velik politični pomen v odpravljanju predsodkov, nezaupanja in podcenjevanja, ki jih je med oba naroda zasejal fašizem s svojo raznarodovalno politiko.

Opozoril bi vas, kako prisrčno o tem pobratenju piše na spletni strani občine Štarancan: »Med NOB so bile Renče partizanska »prestolnica«, kjer se je svobodno dihala tudi v času, ko je bil naci-fašistični sovražnik nedaleč čez reko. Skozi Renče so v povezavi s slovenskimi partizanskimi enotami šli vsi pripadniki garibaldinske »Triestine« (Tržaške brigade), brigade »Fontanot« in GAP. Ni bilo hiše v Renčah in bližnjih zaselkih, ki »garibaldinca« ni sprejela kot svojega sina in ga nahranila, ponudila počitek, oblekla, posredovala sporočila za njihove družine, nudila pomoč bolnim in ranjenim, v izkazovanju človeške topline, ki so je bili borci v tem težkem času še kako potrebni. So stvari, ki se ne pozabijo. Veliko teh partizanov – garibaldincev je bilo doma prav iz Štarancana. To je bila tudi osnova za pobratenje pred 35 leti.«

Na tej osnovi je prišlo v tem času do številnih srečanj na različnih področjih družbenega življenja in ideja pobratenja danes živi v številnih povezavah mladih generacij.

Pergamentna listina, ki sta jo pred 35 leti podpisala župan Štarancan Lorenzo Papais in predsednik Krajevne skupnosti Renče Drago Arčon, je obrodila številne sadove v prijateljskem povezovanju ljudi, kar je dragocen prispevek k sodelovanju v sodobni Evropi.

Jože Šušmelj • Presidente Assemblea Comunale di Nova Gorica (1974-1982)

INTERVENTO IN OCCASIONE DEL 35° ANNIVERSARIO DEL GEMELLAGGIO

Il gemellaggio avvenuto 35 anni fa fu il frutto di rapporti allora più sereni tra i due stati che invece nel dopoguerra furono spesso inaspriti, specialmente per l'irrisolta questione del Territorio Libero di Trieste. Alla distensione del clima contribuì non poco lo storico intervento del presidente Tito nel 1953 alla manifestazione a Okroglica, una delle più imponenti in Slovenia fino ad allora, davanti a circa 350.000 persone. Il suo deciso intervento diede un forte impulso alla risoluzione della questione di Trieste. L'anno seguente venne sottoscritto il Memorandum di Londra, una pietra miliare nei rapporti tra i due Stati, che pose fine al Territorio Libero di Trieste attribuendo la Zona B alla Jugoslavia e la Zona A all'Italia. Questo accordo favorì ampiamente l'apertura della frontiera; furono costruiti ben 54 piccoli valichi e fu istituito il lasciapassare per il transito del confine di stato. Potremmo dire che sul confine di stato allora cadde la "cortina di ferro". I rapporti tra i due Paesi cominciarono man mano a normalizzarsi. Il riavvicinamento si consolidò successivamente con la visita del presidente Tito a Roma nel 1971 e la visita del presidente della Repubblica Italiana Saragat a Belgrado.

Dopo il 1971 la tensione militare e politica in Europa si attenuò soprattutto grazie alla conferenza sulla pace e la cooperazione di Helsinki, dove si ribadì che i confini in Europa erano definitivi e immutabili. In questo clima di distensione fu firmato nel 1975 il Trattato di Osimo, che disegnò definitivamente la frontiera di stato e stimolò numerosi incontri d'amicizia di confine e nuovi contatti. In questo contesto si colloca il gemellaggio nato trentacinque anni fa tra il Comune di Staranzano e la Comunità Locale di Renče. Fu un avvenimento importante per il territorio del goriziano nell'instaurare relazioni d'amicizia oltreconfine tra gli abitanti di zone vicine. In questo periodo, accanto agli intensissimi contatti tra i Comuni di Nova Gorica e Gorizia nell'attuazione del Trattato di Osimo (la costruzione del nuovo valico di frontiera a Vrtojba, della strada nel Collio goriziano, il transito pedonale di via Erjavčeva, della centrale idroelettrica a Solkan), vi furono anche i gemellaggi tra Vrtojba e Medea, tra Doberdò e Prvačina e tra Dobrovo e Cormons. La collaborazione di confine e i gemellaggi spontanei racchiudevano il messaggio che le persone desideravano vivere in pace e amicizia e preannunciavano una nuova, l'odierna, Europa.

Alla base della stretta collaborazione c'erano e ci sono ancor oggi le amicizie e le conoscenze sviluppatesi durante la lotta di liberazione che vedeva fianco a fianco i partigiani italiani e sloveni combattere un nemico comune – il fascismo. Purtroppo il confine del 1947 troncò questi contatti che poterono essere ripresi appena nel 1977, quando il 29 maggio Renče accolse calorosamente gli abitanti di Staranzano. Il giornale locale "Primorske novice" uscì con il titolo "A Renče l'arrivo di 1000 amici di Staranzano". Questo ed altri gemellaggi contribuirono alla cancellazione di tanti pregiudizi, di diffidenze e di disprezzo che il fascismo con la sua politica nazionalistica seppe seminare ovunque.

Desidero ricordare l'inserito presente sul sito del Comune di Staranzano che così benevolmente descrive questo gemellaggio: "Durante la Lotta di Liberazione Renče era la capitale partigiana dove si respirava la libertà anche se il nemico stava in agguato dall'altra parte del fiume. Assieme ai partigiani sloveni attraversarono Renče le unità della Brigata Garibaldi Trieste, della Brigata Fontanot e dei GAP. Non c'era casa a Renče o nelle vicine frazioni che non avesse accolto qualche garibaldino come fosse stato figlio proprio, offrendo riposo, cibo e vestiario, trasmettendo messaggi per i familiari, aiutando i malati e i feriti, dando quel calore umano di cui i combattenti erano bisognosi in quel difficile frangente. Ci sono cose che non si possono dimenticare. Molti di questi partigiani - garibaldini arrivavano proprio da Staranzano. Questa fu la base del gemellaggio di trentacinque anni fa."

In tutto questo arco di tempo e su questa stessa base si susseguirono molteplici incontri a vari livelli della vita sociale e l'idea del gemellaggio oggi sopravvive nei legami tra le nuove generazioni.

Il documento sottoscritto trentacinque anni fa dal sindaco di Staranzano Lorenzo Papais e dal presidente della Comunità di Renče Drago Arčon sta dando numerosi frutti nel tessere rapporti d'amicizia tra persone, un prezioso contributo alla pacifica convivenza nell'Europa di oggi.



1 ZGODOVINSKI ZAČETKI / LE ORIGINI STORICHE

Miran Pahor • Predsednik Krajevne organizacije Zveze borcev za vrednote NOB

ZA SOŽITJE SOSEDOV – POBRATENJE RENČE - ŠTARANCAN

Prispevek za spoznavanje, razumevanje in medsebojno spoštovanje

PODATKI O DAVNIH ČASIH

O izvoru imena in kraja Renče je več teorij, vendar je prva znana in dokumentirana omemba Renč zapisana v listini goriškega grofa Mainarda in nosi datum 15. januar 1256. V tej listini je kot ena od prič za grofovo odločbo glede pristojnosti poreškega škofa v gradu Vrsar zapisan Romano de Renzach. Člani družine de Renzach (v latinskem zapisu) oziroma von Rentschach (v nemščini) so bili vazali goriškega grofa v Renčah, kar je razvidno tudi iz dokumentov kasnejšega datuma. Ker so nosili ime po kraju, je velika verjetnost, da so si najkasneje v 13. stoletju uredili prebivališče vsaj v enem od stolpov grajskega poslopja. V listini iz leta 1404 je omenjena zadnja predstavnica te rodbine, Muetl. V 15. stoletju so se večkrat menjali lastniki renškega fevda, med njimi pa moramo posebej omeniti rodbino Hofer, ki je prišla v Renče za časa goriškega grofa Leonharda leta 1464¹.

Družina Hofer je pomembna za Renče zaradi urbarjev, ki so jih vodili in vsebujejo mnogo zanimivih podatkov o krajih in ljudeh, kjer se je raztezala njihova posest. Ob koncu šestnajstega stoletja so se renški občani naveličali poslušati pridige v latinščini, z vaškim duhovnikom pa se ni bilo mogoče niti pogovoriti, ker je bil ali Nemec ali Italijan. Zato so leta 1599 najeli pisarja, ki jim je napisal pritožbo grofu Khuenburgu in v njej zahtevali, da jim priskrbi dušnega pastirja, ki bo znal slovensko. Če pa grof ne bo prisluhnil njihovi zahtevi, so zagrozili, da bodo tako osebo poiskali sami. Grof se je pogovoril s škofom, ki je predlagal Goričana Sigmunda Goljanca in ga po soglasju devinske grofice namestil v Renčah². Njemu se imamo Renčani zahvaliti za prvo matično knjigo iz let 1601 do 1620. Vse kaže, da so bili v naslednjih obdobjih naši predniki zadovoljni s svojimi župniki, saj se niso več pritoževali. Po priimkih sodeč so bili najkasneje od sredine 17. stoletja vsi slovenskega rodu³.

Po družini Hofer je Renče prevzela v svoje gospodstvo družina Khuenburg, ki pa je sedež prenesla na Vogrsko. Leta 1645 je član goriške družine Strassoldo, ki so iz baronov postali grofje, oženil hčer grofa Khuenburga in preselil sedež gospodstva ponovno v Renče. Rodbina je tu ostala do konca 19. stoletja in dokaj močno zaznamovala zgodovino Renč v poznem srednjem veku. Bili so dobri gospodarji in imeli so radi naš kraj.

Miran Pahor • Presidente Associazione Locale Combattenti per i Valori della Lotta Nazionale

PER UNA CONVIVENZA TRA VICINI IL GEMELLAGGIO RENČE - STARANZANO

Un contributo per la reciproca conoscenza, comprensione e convivenza

INDICAZIONI SUI TEMPI ANTICHI

Sull'origine del nome e del paese di Renče ci sono molteplici teorie. La prima nota e documentata menzione di Renče è iscritta in un documento del 15 gennaio del 1256 del conte Mainardo di Gorizia. In questo documento compare tra i testimoni, in merito alla disposizione del conte sulla competenza del vescovo di Parenzo a Vrsar (Orsera), un certo Romano de Renzach. La famiglia de Renzach (in latino) ovvero von Rentschach (in tedesco) erano vassalli del conte goriziano a Renče, come risulta dai documenti datati successivamente. Poiché presero il nome dal paese è probabile che già nel XIII secolo abitassero almeno in una delle torri del castello. In un documento del 1404 è citata l'ultima rappresentante di questa casata Muetl. Nel XV secolo si avvicendarono vari proprietari del feudo di Renče. Tra questi va menzionata la famiglia Hofer che giunse a Renče nel 1464 ai tempi del conte di Gorizia Leonhard¹.

La famiglia Hofer è importante per Renče, redigevano i polittici dove vi si trovano molte interessanti informazioni sui luoghi e le persone dei loro possedimenti. Alla fine del XVI secolo gli abitanti di Renče ne avevano abbastanza di sentire le prediche in latino, mentre con i vari parroci del paese era impossibile comunicare, essendo questi tedeschi o italiani. A tal proposito nel 1599 assunsero uno scrivano che compilò una petizione di protesta al conte Khuenburg nella quale pretesero che venisse loro assegnato un pastore che sapesse lo sloveno. Se questa richiesta non fosse stata esaudita, avrebbero provveduto loro stessi a trovarlo. Il conte, sentito il parere del vescovo, propose il goriziano Sigmund Goljanc che si stabilì a Renče con il consenso della contessa di Duino². È proprio lui che gli abitanti di Renče devono ringraziare per aver avuto il primo registro della popolazione e precisamente dal 1601 al 1620. Sembra che da allora i nostri antenati fossero soddisfatti dei loro pastori visto che non si erano più lamentati. A giudicare dai loro cognomi, almeno dalla metà del XVII secolo in poi, furono tutti di origine slovena³.

Dopo la famiglia Hofer il dominio su Renče passò alla famiglia Khuenburg, che trasferì la propria sede a Vogrsko. Nel 1645 un membro della famiglia goriziana degli Strassoldo, che da baroni furono elevati al rango di conti, sposò la figlia del conte Khuenberg e trasferì nuovamente la sede a Renče. Il casato, che vi rimase fino alla fine del XIX secolo, segnò fortemente la storia di questi territori. Furono dei buoni padroni e tennero a cuore le sorti del paese.



Ivan Pahor Nutk, st. zidar
(fotografija arhiv Renče)

Ivan Pahor Nutk, muratore
(fotografia archivio Renče)

IZ ZGODOVINE ZIDARSTVA V RENČAH SKOZI STOLETJA

Zgodovinar dr. Vojko Pavlin v razpravi „Iz starejše zgodovine Renč“ navaja: „V sklopu Hoferjeve dominikalne zemlje je bila tudi brajda pri opekarni (*Pay der vernasen*), ki pričuje tudi o neagrarni dejavnosti v Renčah in predvideva razvoj obrti, po kateri so bili prebivalci Renč v preteklosti poznani širom po deželi – zidarstvu. Hoferji so opekarske mojstre lahko poklicali od drugod, saj je uživalec njihove opekarne v Renčah Barnaba Fornazar prišel iz furlanskega kraja Ratenj (Artegna). Tudi nekaj nosilcev priimka *Maurar* (nemško: zidar) dokazuje prisotnost zidarske dejavnosti⁴.”

Pokojni zidar Ivan Pahor - Nutk s Placa, sedaj Trg 38, rojen l. 1869, mi je pripovedoval, kako je, komaj 13-leten, odšel s skupino zidarjev v Sarajevo, kjer je Avstro-Ogrska po aneksiji Bosne in Hercegovine l. 1878, veliko gradila. Začel je kot delavec - malovar in v Sarajevu ostal trinajst let. Pozimi se je vračal domov, razen tista tri leta, ko je odhajal na delo v Dubrovnik, kjer se je tudi v tem letnem času lahko delalo. Po potresu leta 1895 pa se je v Ljubljani, tedaj že kot zidar, leta 1896 vključil v obnovo porušenega mesta.

Naj dodamo, da so okrog leta 1880 številne skupine renških zidarjev delale tudi v drugih krajih BiH: Foči, Travniku, Banja Luki, Mostarju, Tuzli, Jajcu in še kje.

IZ FEVDALIZMA V KAPITALIZEM, RAZVOJ DEMOKRACIJE, NARODNOSTNA GIBANJA

Francoska revolucija pa je povzročila preobrat v razmišljanju in obnašanju vladajočih in njihovih podložnikov. Ljudje so se začeli vse bolj zavedati lastnih korenin in pomena izobraževanja. Tudi znanost je močno napredovala. Za Slovence je še posebej pomembna francoska zasedba v letih 1809 do 1813 in ustanovitev Ilirskih provinc, ki so segale od Benetk do Dubrovnika s sedežem v Ljubljani. Francozi so uvedli svoj upravno-administrativni sistem, podpirali nacionalne jezike in splošno kulturo posameznih narodov. Duh moderne družbe, ki so ga prinesli Francozi, je ostajal tudi po njihovem odhodu, ugotavlja v svojem prispevku za Zbornik razprav o zgodovini Renč dr. Branko Marušič. Avtor povezuje dogodke, ki so spremenili politično stanje v tedanji Avstriji z življenjem v Renčah. Po zgledu francoskih komun so leta 1815 nastale glavne občine in Renče so bile glavna občina, kjer je imelo sedež zemljiško gospostvo grofov Strassoldov. Leta 1819 je v kraju Renče živelo 1112 prebivalcev v 237 hišah, v glavno občino pa so poleg Renč spadali še: Bilje, Gradišče, Kostanjevica in Bukovica.

Razvoj industrije in rast števila prebivalcev v 19. stoletju sta vplivala tudi na razmere v Renčah. Tako je leta 1869 v Renčah že 1530 prebivalcev v 289 hišah, v vsej občini pa 2000 v 363 hišah. Leta 1880, ko so ob popisu prvič ugotavljali narodnostno sestavo, je bilo v Renčah 1531 prebivalcev, med njimi 6, ki niso bili Slovenci. Leta 1890 so Renče štejele 1623 prebivalcev, poleg Slovencev še 3 Nemci in 6 Italijanov⁵.

POLITIČNO IN KULTURNO ŽIVLJENJE V RENČAH V 19. IN ZAČETKU 20. STOLETJA

V Renčah so že l. 1866 ustanovili „Slovensko narodno čitalnico“ in l. 1871 ter 1872 poskušali prirediti tabore (ljudsko zborovanje z rodoljubno vsebino), ki pa ju oblasti niso dovolile. Stanovsko društvo, ki je zastopalo zidarje, je bilo ustanovljeno že v 60-ih letih 19. stoletja. Ljudje so se združevali po združnem načelu in ob koncu stoletja so nastali društvena opekarna, nato Hranilnica in posojilnica ter Vzajemno zavarovalno društvo za govejo živino. Nekaj let pozneje so ustanovili tudi Gospodarsko konzumno društvo, ki je imelo trgovine in gostilne. Še vedno pa se je bil boj za slovenščino v uradih, kjer je leta 1894, po zaslugi župana Rajmunda Žnidarčiča, slovenščina zamenjala nemščino in italijanščino.

Na sezonskem delu v Avstriji in v Švici so se zidarji seznanili s socialdemokratskimi idejami in boju za delavske pravice. Sodelovali so v stavkah, n. pr. v Inomostu (Innsbrucku) l. 1906, v

DALLA STORIA DELL' ARTE MURARIA A RENČE ATTRAVERSO I SECOLI

Lo storico dott. Vojko Pavlin nel saggio *Iz starejše zgodovine Renč* (Dalla storia passata di Renče, ndt) riferisce:

“Nell’ambito dei terreni dominicali degli Hofer vi era anche un campo vicino alla fornace (*Pay der vernasen*), che testimonia la presenza di un’attività di tipo non agrario di Renče e che fa supporre lo sviluppo di un artigianato, per il quale gli abitanti di Renče furono famosi in tutta la regione, quello dell’arte muraria. Gli Hofer avevano potuto chiamare i fornaciai anche da altri luoghi. L’usufruttario della loro fornace a Renče, Barnaba Fornazar, arrivò da Artegna in Friuli. Anche la presenza del cognome *Murarar* (in tedesco muratore) conferma la presenza di un’attività muraria⁴.”

Il defunto muratore Ivan Pahor – Nutk, abitante a Plac (ora Trg 38) nato nel 1869, mi raccontava di come appena tredicenne partì con un gruppo di muratori per Sarajevo, dove dopo l’annessione della Bosnia Erzegovina, l’amministrazione austro-ungarica promosse un’ampia costruzione. Qui iniziò come aiuto muratore e vi risiedè per tredici anni fino al 1896, quando, come muratore formato, si recò a Lubiana, dove era iniziata la ricostruzione dopo il catastrofico terremoto del 1895. Per tre anni non fece ritorno a casa; da Sarajevo andava a Dubrovnik dove si poteva lavorare anche d’inverno.

Attorno al 1880 molti gruppi di muratori di Renče lavoravano anche in altri luoghi della Bosnia Erzegovina: Foča, Travnik, Banja Luka, Mostar, Tuzla, Jajce e altri ancora.

DAL FEUDALESIMO AL CAPITALISMO, LO SVILUPPO DELLA DEMOCRAZIA, I MOVIMENTI NAZIONALI.

La Rivoluzione francese provocò un radicale cambiamento di rotta nel pensiero e nel comportamento dei governanti ma anche dei sudditi. Le persone iniziarono a prendere sempre maggior coscienza delle proprie radici e dell’importanza dell’istruzione. Anche la scienza conobbe un notevole progresso. Per gli Sloveni rivestì una particolare rilevanza l’occupazione francese dal 1809 al 1813 e la costituzione delle Province Illiriche, che si estendevano da Venezia a Dubrovnik con sede a Lubiana. I Francesi instaurarono il loro sistema governativo e amministrativo, sostenendo le lingue nazionali e la cultura in generale dei singoli popoli. Lo spirito della società moderna portato dai Francesi resistette, come viene constatato dal dott. Branko Marušič nel suo almanacco *Zbornik razprav o zgodovini Renč* (Raccolta di saggi sulla storia di Renče, ndt). Nel suo scritto l’autore collega i fatti che cambiarono la situazione politica nell’Austria di allora alla vita di Renče. Sull’esempio delle comuni francesi furono formati nel 1815 i comuni principali e Renče diventò comune principale dove fu la sede del dominio terriero dei conti Strassoldo. Nel 1819 vivevano nel paese di Renče 1112 persone in 237 case. Del comune principale facevano parte anche i paesi di Bilje, Gradišče, Kostanjevica e Bukovica.

Lo sviluppo dell’industria e la crescita della popolazione nel XIX secolo influirono anche sulla situazione di Renče. Così nel 1869 vi furono a Renče già 1530 abitanti in 289 case, in tutto il comune 2000 in 363 case. Nel 1880, quando nel censimento venne per la prima volta rilevata l’appartenenza nazionale, vi furono nel paese di Renče 1531 abitanti, di cui 6 non Sloveni. Nel 1890 il paese contava 1623 abitanti tra cui, oltre gli Sloveni, anche 3 Tedeschi e 6 Italiani⁵.

LA VITA POLITICA E CULTURALE A RENČE NEL XIX E ALL’INIZIO DEL XX SECOLO

Già nel 1866 fu fondata a Renče la *Slovenska narodna čitalnica* (Sala di lettura popolare slovena, ndt) e negli anni 1871 e 1872 si tentò di organizzare i così detti *tabor* (manifestazioni popolari dai contenuti nazional-patriottici, ndt), che però non furono mai permessi dalle au-

Meranu l. 1907, v Sarajevu l. 1912, v Donawitzu l. 1917 in še kje. Posebno mladi so se navdušili za delavsko gibanje, ki naj bi uredilo bolj pravične delovne pogoje⁶.

OSNOVNA IN OBRтна ŠOLA V RENČAH

Osnovna šola je v Renčah začela s poukom že leta 1815. Domači učitelj Boštjan Mozetič je poučeval v slovenščini, glavni cilj pa je bil naučiti otroke osnove nemščine, jezika, s katerim so se naši ljudje lažje znašli v takratnem okolju. Ščasoma se je šolstvo oblikovalo v vse bolj urejen sistem in po letu 1861 je bila slovenščina vanj vpeljana kot učni jezik. Začeli so se dolgotrajni postopki za ustanovitev domače obrtne zidarske šole in med glavnimi pobudniki je bil nadučitelj Anton Bajc (1845-1903) iz Šempasa, zaveden Slovenec, ki je služboval v Renčah od l. 1865 do smrti l. 1903. Po dolgotrajnih prizadevanjih je leta 1897 ta šola začela z delom. Podpiral jo je tudi tedanji renški graščak vitez Jožef de Grazia (1846-1905, pokopan v Renčah). Bil je gradbeni inženir, ki je po poroki z družinsko dedinjo nasledil rodbino Strassoldo. V šoli so poučevali prostoročno in geometrično risanje, nauk o stavbarstvu, modeliranje in obrtno spisje, pa tudi računovodstvo, knjigovodstvo in nemščino.

Časopis Edinost iz Trsta je 7. maja 1903 poročal: „Obrtna šola za zidarje v Renčah je imela v nedeljo (3. maja) sklep šolskega leta. Uspeh je bil najlepši. Ta obrtna šola je bila ustanovljena pred 7 leti. V treh razredih je v minulem letu obiskovalo pouk 62 učencev: 54 domačih in 8 iz drugih občin ...”⁷

ODNOSI MED SLOVENCMI IN ITALIJANI V GORIŠKI POKRAJINI PRED PRVO SVETOVNO VOJNO IN VSTOP ITALIJE V VOJNO

Slovenci in Italijani v goriški pokrajini, kamor so spadale tudi Renče, so bili do konca prve svetovne vojne leta 1918 del habsburške monarhije. Slovenci so bili večinsko prebivalstvo, ponekod skoraj stoodstotno do črte Tržič-Krmin-Čedad. Izjema so bila mesta Trst, Tržič, Gorica, Čedad in še nekateri kraji, kjer je prevladovala italijanščina, vendar pa je, predvsem zaradi poslovnih možnosti, tudi tam naraščal delež slovenskega prebivalstva. Nastanek Kraljevine Italije je med Italijani, ki so ostali v Avstriji, spodbudil gibanje za združitev z nacionalno državo. Slovenci, ki so živeli v eni državi, so razmišljali o več možnostih: nekateri so na ozemlju, kjer je bilo večinsko slovensko govoreče prebivalstvo, želeli združeno avtonomno upravno enoto Slovenijo v okviru Avstro-Ogrske. Močno je bilo tudi panslovansko gibanje o združitvi vseh slovanskih narodov, živečih v tedanji Avstriji. Vedno bolj živa pa je bila tudi ideja o združitvi južnoslovanskih narodov s Kraljevino Srbijo, ki so jo nekateri imenovali kar »južnoslovanski Piemont«. Pripadniki obeh narodov so iskali možnosti osvoboditve od avstrijske nadvlade, vendar, razen redkih izjem, niso iskali niti našli skupnega jezika za enotno nastopanje. Italijanski narodnjaki so se sklicevali na višjo kulturno stopnjo mestnega prebivalstva, Slovenci pa so zastopali stališče, da so mesta odvisna od neposrednega zaledja. Italijanska vlada je aprila leta 1915 z Londonskim sporazumom prestopila na stran Antante. Tako je dosegla pogoje za priključitev zahtevanih ozemelj. Napadla je dotedanjo zaveznico Avstrijo in ob strahovitih žrtvah na obeh straneh dočkala konec prve svetovne vojne in razpad avstro-ogrske monarhije. Z Rapalsko pogodbo novembra 1920 je bila zasedba obljubljenih ozemelj tudi mednarodno priznana.

Slovenci so se želeli osvoboditi izpod Avstrije, a so kaj kmalu spoznali, da jim sedaj preti namesto avstrijskega italijanski imperializem, zato so se v avstrijskih uniformah še bolj ognjevito borili proti Italijanom. V Avstriji so namreč že dosegli nekatere nacionalne pravice, za Italijo pa se ni vedelo, kako bo. Tem občutkom je botrovalo tudi obnašanje italijanskih oblasti v nekaterih zasedenih krajih med vojno, poznali pa so tudi odnos do Slovencev v Nadiških dolinah, ki so se leta 1866 plebiscitarno odločili za Italijo, potem pa so bili v nacionalnih pravicah povsem izigrani⁸.

torità. L'associazione corporativa in rappresentanza dei muratori fu fondata già negli anni sessanta del XIX secolo. Le persone si riunivano secondo principi cooperativistici. Alla fine del secolo nacquero la Fornace sociale, poi la Cassa di risparmio e prestito e l'Associazione di mutuo soccorso per gli animali bovini. Alcuni anni dopo fu fondata anche l'Associazione di consumo che gestiva i negozi e le trattorie. Proseguiva tuttavia la battaglia per l'affermazione della lingua slovena negli uffici pubblici, dove, nel 1894, anche grazie al sindaco Rajmund Žnidarčič, lo sloveno sostituì il tedesco e l'italiano.

Durante il lavoro stagionale in Austria e Svizzera i muratori vennero in contatto con le idee socialdemocratiche nella lotta per i diritti dei lavoratori. Parteciparono agli scioperi: a Innsbruck nel 1906, a Merano nel 1907, a Sarajevo nel 1912, a Donawitz nel 1917 e altre parti. Soprattutto i giovani si entusiasmarono per il movimento operaio che avrebbe potuto ottenere delle condizioni lavorative più eque⁶.

LA SCUOLA ELEMENTARE E ARTIGIANALE A RENČE

Gli inizi della scuola elementare di Renče risalgono al 1815. Il maestro locale Boštjan Mozetič insegnava in sloveno, ma la sua preoccupazione principale fu insegnare ai bambini le basi del tedesco, lingua con cui le persone potevano destreggiarsi meglio nella società di allora. La scuola fu organizzata progressivamente in modo più sistematico e nel 1861 lo sloveno venne introdotto come lingua d'insegnamento. Si diede il via anche alle lunghe procedure per la fondazione di una scuola artigianale muraria locale e tra i suoi promotori principali vi furono il preside vicario Anton Bajc (1845-1903) di Šempas, patriota sloveno, che lavorò a Renče dal 1865 fino alla sua morte nel 1903. Dopo prolungato impegno, la scuola fu inaugurata nel 1897. La sua attività fu sostenuta anche dall'allora castellano di Renče il cavaliere Jožef de Grazia (1846-1905, sepolto a Renče). Egli fu ingegnere edile e succedette agli Strasoldo dopo aver sposato la loro ereditiera. A scuola si insegnavano il disegno libero e tecnico, la scienza edilizia, il modellismo, la scrittura tecnica, ma anche la contabilità, la ragioneria e la lingua tedesca.

Il giornale Edinost di Trieste il 7 maggio 1903 riferisce: *“Domenica (3 maggio) si è concluso l'anno scolastico della scuola artigiana per muratori di Renče. Il successo è stato dei migliori. Questa scuola artigiana è stata fondata 7 anni fa. Nell'anno passato hanno frequentato la scuola, divisi in tre classi, 62 allievi, 54 del luogo e 8 provenienti da altri comuni...”*⁷.

I RAPPORTI TRA SLOVENI E ITALIANI NELLA PROVINCIA DI GORIZIA PRIMA DELLA PRIMA GUERRA MONDIALE E L'ENTRATA DELL'ITALIA IN GUERRA

Gli Sloveni e gli Italiani della provincia di Gorizia, di cui faceva parte anche Renče, furono fino alla fine della Prima guerra mondiale sudditi della monarchia austro-ungarica. Gli Sloveni furono la popolazione di maggioranza, in alcune zone quasi al cento per cento, fino alla linea Monfalcone-Cormons-Cividale del Friuli. Facevano eccezione le città di Trieste, Monfalcone, Gorizia, Cividale e ancora alcuni luoghi, dove dominava l'italiano, ma anche qui, in particolare per motivi d'affari, la parte della popolazione slovena aumentava. Con la nascita del Regno d'Italia tra la popolazione italiana rimasta sotto l'Austria sorse il movimento irredentista. Gli Sloveni che vivevano tutti in uno stato stavano considerando varie possibilità. Alcuni desideravano che sul territorio, dove gli abitanti di lingua slovena erano in maggioranza, nascesse la Slovenia come un'unità amministrativa autonoma nell'ambito dell'Austro-Ungheria. Molto forte fu anche il movimento panslavo che sosteneva l'unione di tutti i popoli Slavi che abitavano nell'Impero austro-ungarico. Sempre più crebbe anche l'idea dell'unione degli Slavi meridionali con il Regno dei Serbi, denominato da alcuni il “Piemonte degli Slavi meridionali”. Gli appartenenti di entrambi i popoli cercavano un modo

PRVA SVETOVNA VOJNA, OBNOVA, FAŠIZEM, IZSELJEVANJE, KPI, TIGR, ŠVICA...

Izbruh prve svetovne vojne je grobo posegel v življenje Renč. Skoraj vsi za vojsko sposobni moški so bili mobilizirani, okrog šestdeset pa jih je padlo na različnih frontah, največ na vzhodu. Ko je leta 1915 Italija napadla Avstrijo, je bilo zaradi bližine fronte postopoma izseljeno tudi prebivalstvo Renč. Mnogi, predvsem starejši, otroci in šibkejši so zaradi pomanjkanja in bolezni pokopani v oddaljenih krajih, kjer so bila begunska taborišča. Kmalu pa je fronta tekla prav čez vas, ki je bila v celoti porušena. Po končani vojni so se vaščani postopoma vračali na domove, ki so jih za silo uredili in po ocenah vojne škode začeli z resno obnovo.

Leta neposredno po prvi svetovni vojni je zaznamovalo živahno gospodarsko, politično in kulturno delovanje prebivalcev Renč, ki se je naslanjalo na predvojno tradicijo. V Renčah sta poleg zidarske dejavnosti obratovali opekarni bratov Mozetič, bilo pa je tudi nekaj obrtnikov in gostilničarjev. Ljudje so si pomagali s prodajo vojaškega materiala, ki je ostal po vojni in z obdelovanjem zemlje.

V političnem prostoru sta se oblikovali dve struji. Vse močnejši so postajali privrženci socialističnih idej, ki so se relativno kmalu zapletli v spopade s fašisti. Izjemen dogodek v Renčah je bilo razvitje socialističnega prapora avgusta 1920 na prostoru, kjer stoji danes spomenik gradbincem. Sijajne slovesnosti so se udeležili ljudje novih idej s celotne Goriške. S praporom so naši predniki nastopali na vseh večjih prireditvah doma, v Gorici in drugih krajih⁹.

Vse bolj aktivni fašisti, ki so jih podpirale oblasti, so maja 1920 v Trstu ustanovili prve fašistične oborožene oddelke - škvadre. Že 13. julija istega leta so s požigom slovenskega narodnega doma v Trstu opravile eno najbolj sramotnih, nekulturnih dejanj v tistem času in s tem že nakazale svoj program. Kot ekstremna braniteljica nacionalnih interesov je fašistična stranka leta 1922 močno povečala aktivnosti tudi na priključenih ozemljih. Rimskim vladajočim krogom je to godilo, saj so na ta način lažje opravičevali ogromne žrtve v prvi svetovni vojni. Pod pritiskom fašističnih organizacij so že marca 1922 prepovedali rabo slovenščine na tržaškem sodišču, do oktobra 1925 pa tudi na vseh sodiščih v Julijski Krajini. Junija leta 1922 so se fašisti lotili slovenskih spomenikov v Kobaridu in okolici ter jih od kraja rušili, oktobra 1922 pa so s pohodom na Rim prevzeli vso oblast. Takrat so tudi v Julijski krajini fašisti zasedli urade oblastnih organov. Trda, brezobzirna asimilacija tujerodnega prebivalstva pa je svojevrstno kulminacijo dosegla s šolsko reformo ministra Gentileja oktobra 1923, s katero je bila v šole uvedena italijanščina s popolnim prehodom do leta 1929.

Pozimi leta 1923 je močna fašistična skupina napadla in požgala sedež socialistične stranke v Renčah. Prapor je rešil njen član, zidar Alojz Martinuč – Lojze Taljanč, skrbno pa zazidal Lucijan Bratkovič – Bratuš, po katerem se imenuje osnovna šola v Renčah.

Tudi delo in s tem zaslužek sta leta 1924 presahnila, saj je tistega leta italijanska oblast v naših krajih prenehala s financiranjem povojne obnove. Tako so renški in drugi zidarji ostali brez dela. Začela se je gospodarska kriza, ki se je še povečala s političnim nasiljem fašističnih oblasti in načrtnim uničevanjem slovenskega gospodarstva in kulture. Ljudje so na različne načine iskali rešitve. Nekateri zidarji so dobili začasno delo v Švici, ki pa je postopoma zmanjševala dotok tuje delovne sile. Mnogi so se izselili v Jugoslavijo, še več pa v Argentino, Brazilijo in druge daljne dežele.

Ko so fašistične oblasti do l. 1927 zatrle vse politične stranke in slovenske organizacije ter med ustanovami tudi slovensko šolstvo, je uporaba slovenskega jezika ostala le še v cerkvi, v domovih in na tajnih shodih. Na območja, naseljena s slovenskim življem so italijanske oblasti nameščale najzvestejše pripadnike režima z navodili o najstrožjem izvajanju režimske politike. Tako so v Renčah namestili župana, ravnatelja in učitelje, karabinjerje in administrativno osebje. Naselili so tudi nekaj družin, ki so skoraj vse podpirale oblast in zanjo vohunile. Spreminjali so imena in priimke, po trgovinah in ustanovah so bili napisi „Qui si parla soltanto italiano!“ Ljudje so bili osramočeni in užaljeni in so temu nasilju na vse mogoče načine nasprotovali. Postajni načelnik iz Volče Drage, Italijan in zagrizen fašist, je septembra leta 1927 z železno palico ubil prebivalca iz sosednje vasi, z Gradišča, Jožefa Kerševana in za to dejanje ni nikoli odgovarjal¹⁰.

per affrancarsi dall'egemonia austriaca, ma, al di fuori di rare eccezioni, non cercarono, né trovarono un punto d'incontro per un'azione comune. I patrioti italiani facevano leva sul grado culturale più elevato dei cittadini. Gli Sloveni invece sostenevano la dipendenza delle città dal loro entroterra più prossimo. Nell'aprile del 1915, con la firma del Patto di Londra, il Governo italiano si schierò con la Triplice Intesa, ponendo così le condizioni per future rivendicazioni territoriali. Successivamente dichiarò guerra all'Austria, sua ex alleata. Al termine della guerra, che ebbe un numero immenso di vittime da entrambe le parti e segnò la fine dell'Impero Austro-ungarico, il Governo italiano ottenne l'annessione dei territori rivendicati, che il trattato di Rapallo del novembre 1920 sancì a livello internazionale.

Gli Sloveni volevano l'indipendenza dall'Austria, ma avevano capito ben presto che invece dell'imperialismo austriaco avrebbero dovuto subire quello italiano, per cui combatterono, in uniforme austriaca, contro gli Italiani ancora con maggior vigore. Sotto l'Austria avevano ottenuto già alcuni diritti nazionali, mentre l'Italia rappresentava ancora un'incognita. Queste preoccupazioni furono avallate anche dal comportamento delle autorità italiane in alcune zone occupate durante la guerra. Conoscevano anche l'atteggiamento verso gli Sloveni nelle Valli del Natisone che nel 1866 scelsero plebiscitariamente l'Italia, ma successivamente furono defraudati dei loro diritti nazionali⁸.

LA PRIMA GUERRA MONDIALE, LA RICOSTRUZIONE, IL FASCISMO, IL RICATTO, IL PCI, IL TIGR, LA SVIZZERA...

Lo scoppio della prima guerra mondiale incise bruscamente sulla vita di Renče. Quasi tutti i maschi abili alla guerra furono mobilitati, e una sessantina cadde sui vari fronti, soprattutto su quello orientale. Quando nel 1915 l'Italia attaccò l'Austria, la popolazione di Renče fu progressivamente fatta sfollare per la vicinanza del fronte. Molti, soprattutto anziani, bambini e i più deboli morirono a causa degli stenti e delle malattie lontano da casa, nei campi profughi. A breve il fronte avrebbe attraversato il paese che fu totalmente raso al suolo. Alla fine del conflitto gli abitanti fecero lentamente ritorno alle proprie abitazioni aggiustandole alla meno peggio. Dopo la valutazione dei danni bellici iniziò una seria ricostruzione.

Gli anni immediatamente successivi al conflitto furono contrassegnati da una vivace attività economica, politica e culturale degli abitanti di Renče, il tutto basato ancora sulla tradizione antecedente la guerra. Nel paese, oltre l'attività muraria, vi erano le due fornaci dei fratelli Mozetič, alcuni artigiani e osti. La gente si manteneva con la vendita del materiale bellico rimasto alla fine della guerra e con la coltivazione della terra. A livello politico si formarono due fazioni. I sostenitori delle idee socialiste divennero sempre più forti e relativamente presto entrarono in conflitto con i fascisti. Un evento straordinario a Renče fu la presentazione del vessillo socialista nell'agosto del 1920 sul luogo dove si trova ora il monumento ai muratori. All'importante celebrazione presero parte gli uomini dalle idee nuove dell'intero territorio goriziano. I nostri predecessori partecipavano con il vessillo a tutte le più grandi manifestazioni in paese, a Gorizia e in altri luoghi⁹.

I fascisti, sempre più attivi e sostenuti dalle autorità, costituirono a Trieste nel maggio del 1920 le prime formazioni militari fasciste, le squadre d'azione. Già il 13 luglio dello stesso anno, incendiando il *Narodni dom* a Trieste, compirono una delle azioni più vergognose e incivili di quel tempo, preannunciando così quale sarebbe stato il loro programma futuro. Promotore di idee nazionaliste, nel 1922 il partito fascista incrementò la sua attività nei territori di nuova annessione, con l'appoggio del Governo di Roma. Così poteva meglio giustificare il grande numero di vittime della prima guerra mondiale. Tra il marzo 1922 e l'ottobre del 1925 fu definitivamente vietato l'uso dello sloveno nei tribunali della Venezia Giulia. Nel giugno 1922 i fascisti si scagliarono contro i monumenti sloveni a Caporetto e dintorni distruggendoli del tutto, mentre nell'ottobre del 1922 con la marcia su Roma salirono al potere. I fascisti occuparono gli uffici degli organi governativi anche nella Venezia Giulia. La dura e offensiva assimilazione della popolazione non italiana ebbe il suo singolare apice

Angel Mozetič je nasilje nad otroki v fašistični šoli opisal na svojem primeru. Ko je obiskoval prvi razred osnovne šole leta 1931, bi moral prinesiti v šolo osem lir članarine za fašistično mladinsko organizacijo »Balilla«, vendar mu jih mati ni mogla dati, ker niso imeli niti za sol. Zato ga je ravnatelj najprej pretepel, nato pa zbrcal skozi vrata, ga med žalitvami in brcami gnal pred sabo nekaj sto metrov do trga, ga opljuval in poslal domov. Nasilje in sramoto si je zapomnil za vedno. Takih in podobnih dogodkov je bilo nič koliko in vse je kazalo, da za takšnimi dejanji stoji ves italijanski narod.

Nasilna asimilacija Slovencev na zasedenih ozemljih je izzvala odpor. Že leta 1924 so se porajala tajna gibanja proti režimu na domoljubni osnovi. Izrazito bojeviti sta bili organizaciji Borba in TIGR (Trst, Istra, Gorica, Reka), tajni organizaciji, ki sta delovali v trojkah. Sestavljeni sta bili iz Slovencev vseh političnih prepričanj in slojev. Jedro so tvorili intelektualci in obrtniki, v Renčah pa je bila močno zastopana.

Edino politično gibanje v Italiji, ki je priznavalo samoodločbo narodov, je bila KPI, zato so se Renčani množično včlanjevali vanjo in mnogi ostali njeni člani tudi potem, ko je bila prepovedana in je delovala v ilegali. Upanje, da le niso vsi Italijani fašisti, je tlelo pod žerjavico tajnosti.

Medtem je Mussolini grmel na shodu v Pulju in drugod, da bi morali biti Slovenci in Hrvati hvaležni Italijanom, ker jim prinašajo dvatisočletno kulturo. Govoril je o kulturi svojega naroda, istočasno pa je z zakoni in postopki brutalno in skrajno nekulturno kršil osnovne pravice drugega naroda z njegovo kulturo vred. 19. januarja 1927 je goriški prefekt udaril po slovenskem gospodarstvu in razpustil organe Zadružne zveze, s čimer se je začela likvidacija vseh slovenskih podjetij, hranilnic, posojilnic in zadrug.

Upravičen odpor naroda so fašisti hoteli zadušiti s stopnjevanjem nasilja. 1. februarja 1927 so ustanovili posebno fašistično sodišče, ki je do leta 1943 obsodilo okrog 500 slovenskih in hrvaških antifašistov na skupno 4900 let zapor, 33 so jih obsodili na smrt in 23 smrtnih obsodb tudi izvršili. V tem času so zaprli tudi več italijanskih antifašistov. Gnev Slovencev se je stopnjeval in TIGR je sklenil pokazati zobe. 10. februarja 1930 sta rodoljuba Ferdo Bidovec in Zvonimir Miloš izvedla bombni atentat na prostore fašističnega časopisa »Il Popolo di Trieste«, ki je brezobzirno sramotil Slovence z lažmi in konstrukti.

Silovito je odmeval prvi tržaški proces, na katerem so bili na smrt obsojeni in že naslednje jutro, 6. septembra 1930, v Bazovici ustreljeni člani revolucionarne organizacije TIGR Ferdo Bidovec, Franjo Marušič, Zvonimir Miloš in Alojz Valenčič. Z ustrahovanjem pa oblastniki niso dosegli uspeha, marveč le še močnejši odpor.

V tej situaciji je aprila 1934 prišlo do skupne izjave komunističnih partij Jugoslavije, Italije in Avstrije, v kateri ne priznavajo nasilnega razkosanja slovenskega naroda in brezpogojno podpirajo pravico Slovencev do samoodločbe, vključno s pravico do odcepitve od imperalističnih držav Jugoslavije, Italije in Avstrije. Na osnovi tega dokumenta je bil 15. decembra 1935 sklenjen sporazum tudi med organizacijo TIGR in KP Italije v Parizu, kjer se je KPI zavezala, da bo priznala pravico Primorcev do samoodločbe. Omenjene procese in dogovore je potrebno povezati s tedanjo politiko internacionalizma med socialističnimi in komunističnimi strankami in gibanji, ki so v temelje lastnih programov vgradile priznanje pravice narodov do samoodločbe kot nujnega elementa protiiimperializma¹¹.

Spodbujeni s sprevrženo propagando in podporo državnega in političnega vrha so fašisti 27. decembra 1936 napadli nadarjenega slovenskega komponista in pevovodjo, Goričana Alojza Bratuža. Po maši v Podgori, kjer je vodil cerkveni pevski zbor, so ga odvlekli v bližnjo hišo in prisilili, da je pil mešanico bencina in rabljenega strojnega olja. Za posledicami je Bratuž 16. februarja 1937 umrl. To ni bil samo umor posameznika, ampak neizrekljivo krut in sramoten zločin nad splošno, občečloveško kulturo¹².

DRUGA SVETOVNA VOJNA DO SEPTEMBRA 1943: OF, KREMANCE, VSTAJA, PARTIZANSTVO

Ko se je konec tridesetih let Italija začela zapletati v osvajalne vojne in se, skupaj z nacistično Nemčijo, pripravljati na nove, so renškimi fantom in možem oblekli vojaške suknje, nekateri



Alojz Martinuž
Lojze Taljanč, zidar
(fotografija arhiv Renče)

Alojz Martinuž
Lojze Taljanč, muratore
(fotografia archivio Renče)

nella riforma scolastica gentiliana dell'ottobre del 1923, attraverso l'introduzione nelle scuole della lingua italiana e che fu pienamente attuata entro il 1929.

Nell'inverno del 1923 un numeroso gruppo di fascisti attaccò e incendiò la sede del partito socialista di Renče. Il vessillo fu messo in salvo dal suo membro, il muratore Alojz Martinuž - Lojze Taljanč e murato con dovizia da Lucijan Bratkovič - Bratuš, da cui avrebbe preso il nome la scuola elementare di Renče.

Nel 1924 il lavoro e i conseguenti guadagni si esaurirono dopo che il governo italiano cessò di finanziare la ricostruzione nelle nostre zone. I muratori di Renče e degli altri paesi rimasero senza lavoro. Ebbe inizio una crisi economica, destinata ad acuirsi a seguito della violenta politica delle autorità fasciste e del programmato annientamento dell'economia e della cultura slovena. Le persone cercarono di arrangiarsi in vari modi. Alcuni muratori trovarono dell'impiego temporaneo in Svizzera, che però stava diminuendo l'afflusso della forza lavoro straniera. Molti emigrarono in Jugoslavia, ma ancor molti di più in Argentina, in Brasile e in altri paesi lontani.

Nel 1927 le autorità fasciste avevano già soppresso tutti i partiti politici e le organizzazioni slovene e, tra le istituzioni, anche la scuola slovena. Lo sloveno veniva dunque usato solamente in chiesa, entro le mura domestiche e nei raduni clandestini. Nelle zone abitate dalla popolazione slovena le autorità italiane insediavano persone fedelissime al regime fascista con precise indicazioni di una severissima applicazione della politica di regime. A Renče insediarono il podestà, il preside e i maestri, i carabinieri e il personale amministrativo.

Vi trasferirono alcune famiglie che sostenevano il regime e che facevano da spie. I nomi e cognomi venivano italianizzati e nei negozi e negli edifici delle istituzioni comparve l'insegna "Qui si parla soltanto italiano!". La popolazione, offesa e umiliata, cercava di opporsi in tutti i modi a tali soprusi. Nel settembre del 1927 il capostazione di Volčja Draga, italiano e fascista accanito, uccise con una spranga di ferro Jožef Kerševan, abitante del vicino paese Gradišče, e per questa sua azione non rese mai conto a nessuno¹⁰.

Angel Mozetič racconta della violenza fascista sui bambini nella scuola citando come esempio il suo caso. Quando nel 1931 frequentava la prima elementare avrebbe dovuto portare a scuola otto Lire, la quota associativa per l'organizzazione giovanile Balilla, ma la madre non poteva dargliele visto che in famiglia non avevano soldi nemmeno per il sale. Il preside allora prima lo picchiò e sbattendolo poi a suon di pedate fuori dalla porta lo trascinò per cento metri, tra offese e calci, fino alla piazza e dopo avergli sputato addosso lo mandò a casa. Per sempre avrebbe ricordato la violenza e l'umiliazione subita. Tali e simili episodi furono innumerevoli e molti furono indotti a pensare che dietro queste azioni ci fosse tutto il popolo italiano.

L'assimilazione forzata sui territori occupati provocò la reazione degli Sloveni. Nacquero già nel 1924 le prime organizzazioni patriottiche clandestine contro il regime. Particolarmente agguerrite furono le associazioni *Borba* (Lotta, ndt) e *TIGR* (letteralmente tigre, acronimo della denominazione slovena di Trieste, Istria, Gorizia, Fiume, ndt) le cui unità operative erano composte da *trojke*, cioè formate da tre persone. I loro appartenenti furono Sloveni di tutte le idee politiche ed estrazioni sociali. Il nucleo era composto da intellettuali e artigiani e a Renče il TIGR era ben rappresentato.

Il PCI era l'unico movimento politico che sosteneva l'autodeterminazione dei popoli, per cui gli abitanti di Renče vi aderivano numerosi e molti rimasero suoi membri anche quando fu bandito e agiva nell'illegalità. La speranza che non tutti gli Italiani fossero fascisti ardeva sotto la brace pur nella clandestinità.

Nel frattempo al raduno a Pola e in altre occasioni Mussolini tuonava che gli Sloveni e i Croati avrebbero dovuto essere grati agli Italiani per la cultura bimillenaria che avevano portato. Parlava della cultura del proprio popolo, ma nel contempo con leggi e azioni calpesta con modi brutali e del tutto incivili i diritti fondamentali di un altro popolo, inclusa la sua cultura. Il 19 gennaio 1927 il prefetto di Gorizia colpì duramente l'economia slovena sciogliendo gli organi dell'Unione delle Cooperative, dando via così alla liquidazione di tutte le imprese, casse di risparmio e prestito e cooperative slovene.

Renčani pa so se pridružili republikancem v Španiji. Doma so ostale pretežno žene, otroci in starci. Fantje so pisali iz Abesinije (Etiopije), Libije, Albanije. Leta 1938 in 1939 so se zgodili pomembni dogodki v srednji in vzhodni Evropi: priključitev Avstrije nacistični Nemčiji, osvajanje Sudetov, Münchenski sporazum, napad na Poljsko in – začela se je druga svetovna vojna.

Leta 1940 se je vojna razširila še v zahodno Evropo. Slovence, posebno simpatizerje Sovjetske zveze, je močno čustveno prizadel sporazum o nenapadanju med to veliko slovansko državo in nacistično Nemčijo. To taktiziranje Stalina v odnosih do Hitlerja je večina ljudi prepoznala kot izdajo.

V začetku leta 1941 je bilo v naših krajih čutiti napetost, ki jo je povzročila koncentracija italijanske vojske na meji z Jugoslavijo. 6. aprila so nemške, italijanske in madžarske armade napadle. Napadalci so si razdelili Slovenijo kot lovci skupni plen: Italija je dobila Primorsko, Notranjsko, Dolenjsko in osrednjo Slovenijo z Ljubljano, Nemčija si je prilastila Gorenjsko, Zasavje, slovenski del Koroške in slovenski del Štajerske, Madžarska pa Prekmurje. Uradni predstavniki slovenskih oblasti in cerkve so se poklonili zmagovalcem.

V noči na 27. april 1941 so se v Ljubljani sestali predstavniki KP Slovenije, krščanskih socialistov, športne in narodno napredne organizacije Sokol ter nekaj vidnih kulturnih delavcev. Dogovorili so se, da je prišel čas za poziv Slovincem k organizaciji upora in osvobodilnega boja, ker je ogrožen obstoj naroda. Organizacijo, ki naj bi ta boj vodila, so poimenovali Protiimperialistična fronta. Že junija istega leta, ko so se ji pridružile še druge skupine in organizacije, razen desnih, se je fronta preimenovala v Osvobodilno fronto slovenskega naroda (OF)¹³.

Vodilni člani Komunistične partije Slovenije so dobro poznali renške komuniste, ki so imeli partijsko celico v Švici, od koder so pošiljali v Renče in okolico literaturo in obvestila. V Švici so se spoznali in si zaupali. Tudi zato so bile Renče izbrane za pomembno konferenco komunistov, tigrovcev in rodoljubov, ki so se julija 1941 sestali na Kremencah nad Renčami. Kot piše na spomeniku, je tistega dne KPS pozvala primorsko ljudstvo naj se vključi v OF in začne boj za svobodo. Po pričevanjih in zapisanih spominih so bili udeleženci konference seznanjeni s programom OF oziroma PIF in so sklepe sprejeli na tej osnovi. Imenovali so odbor in razdelili naloge, med katerimi so bile najvažnejše: pridobivanje simpatizerjev fronte med slovenskimi kot italijanskimi antifašisti, zbiranje prostovoljcev za odhod v partizane, zbiranje materialnih in denarnih sredstev, organiziranje in razpečevanje tiskanih obvestil in drugo. Krog aktivistov se je po tem sestanku širil in v jeseni leta 1941 so nastali prvi odbori OF: Renče, Opatje selo, Gradišče, Vrtojba, Kanal, Solkan, Gorica...¹⁴

Priprave na oborožen upor, ki je na nekaterih delih ozemlja nekdanje Jugoslavije že dodobra vzplamtel, so bile tako intenzivne in konkretne, da so oblasti hitele z drastičnimi ukrepi. Zaprlji so 70 primorskih rodoljubov ter od 2. do 14. decembra 1941 priredili t. im. drugi tržaški proces. Pet obtožencev so obsodili na smrt in jih 17. decembra usmrtili, ostale pa so praviloma obsodili na daljše zaporne kazni. Tudi ta proces je imel obraten učinek od zaželenega. Prepričal je tudi marsikoga, ki prej ni bil prepričan, da se je potrebno poenotiti, se organizirati in se pridružiti upornikom. Partizanskih borcev je bilo vsak dan več. Ljudje so jim pomagali, zbirali hrano in druge potrebščine in se organizirali. Mladi so izvajali protestne napisne akcije in trosili letake s protifašistično vsebino. Po primorskih vaseh so se akcije odvijale že pred drugim tržaškim procesom, novembra in decembra leta 1941. Tudi po obsodbi in usmrčitvah upornikov so člani in pristaši OF raztrosili letake in popisali zidove s pozivi na maščevanje. Januarja 1942 so oblasti izvedle splošno mobilizacijo in vpoklicale v vojsko celo mladeniče stare 16 let, da ne bi mogli v partizane¹⁵.

Fašistični oblastniki so se trudili, da bi odpor v kali zadušili. Na podeželju in v mestu, v podjetjih, šolah, gostilnah in uradih so razpredli vohunske mreže in razširili stalne postojanke represivnih organov, od karabinjerjev do najrazličnejših milic. Tako so aprila 1942 ustanovili Generalni inšpektorat javne varnosti za Julijsko krajino, ki je imel sedež v Trstu in je bil neposredno podrejen Mussoliniju. Ustanovljeni so bili posebni mobilni oddelki »nuclei«, ki so jih sestavljali dobro oboroženi, zagrizeni fašisti – škvadristi, ki so imeli na razpolago kamione za hitre intervencije. V Julijski krajini jih je bilo približno 200 v dvajsetih oddelkih, eden od teh tudi v Renčah, drugi v bližnjih Črničah ... Glavni inšpektor je bil Giuseppe Gueli. Okre-

I fascisti vollero sopprimere qualsiasi tipo di giustificata ribellione inasprendo la violenza. Il 1° febbraio 1927 fu costituito il Tribunale Speciale per la Sicurezza dello Stato che fino al 1943 condannò quasi 500 antifascisti sloveni e croati a 4900 anni complessivi di carcere. In quel periodo furono condannati anche tanti antifascisti italiani. Le condanne a morte degli antifascisti slavi furono 33 di cui 23 poi anche eseguite. La rabbia degli Sloveni aumentava e il TIGR decise di mostrare i propri denti. Il 10 febbraio 1930 i patrioti Ferdo Bidovec e Zvonimir Miloš compirono l'attentato dinamitardo nella sede del giornale fascista *Il Popolo di Trieste* che senza alcun ritegno, con bugie e falsi costrutti, denigrava gli Sloveni.

Molto scalpore suscitò il primo processo di Trieste in cui furono condannati a morte e poi fucilati a Basovizza la mattina dopo, il 6 settembre 1930, i membri del TIGR Ferdo Bidovec, Franjo Marušič, Zvonimir Miloš e Alojz Valenčič. Le intimidazioni del regime non ottennero il successo sperato ma, al contrario, un incremento della resistenza.

In questa situazione, nell'aprile del 1934, una dichiarazione congiunta dei partiti comunisti jugoslavo, italiano e austriaco riconosceva lo smembramento coatto del popolo sloveno e appoggiava incondizionatamente il diritto degli Sloveni all'autodeterminazione, compreso il diritto di separazione dagli stati imperialisti italiano, jugoslavo e austriaco. Sulla base di questo documento il 15 dicembre 1935 fu firmato a Parigi un accordo tra l'organizzazione TIGR e il Partito comunista italiano in cui il PCI si impegnavo a riconoscere agli Sloveni del Litorale il diritto di autodeterminazione. Questo tipo di dinamiche e accordi erano collegati alla politica internazionalista dei partiti e movimenti socialisti e comunisti che alla base dei loro programmi, come elemento indispensabile dell'antiimperialismo, ponevano il riconoscimento del diritto dei popoli all'autodeterminazione¹¹.

Negli anni Trenta accanto alla crescente violenza e persecuzione agli oppositori della politica nazionalista, si poté assistere anche ad azioni di prevaricazione da parte di singoli e di gruppi organizzati che perseguivano ciecamente l'ideologia della razza superiore allora dilagante.

Incitati da una propaganda corrotta e con l'appoggio dei vertici statali e politici il 27 dicembre 1936 aggredirono il compositore di talento e direttore di coro, il goriziano Alojz Bratuž. Dopo la messa a Piedimonte, dove aveva diretto il coro della chiesa, lo trascinarono in una casa vicina, costringendolo a bere un miscuglio di benzina e olio per macchine usato. Il 16 febbraio del 1937 egli morì. Non si trattò solo dell'omicidio di un singolo uomo, ma di un terribile efferato e vergognoso crimine nei confronti della civiltà umana intera¹².

LA SECONDA GUERRA MONDIALE FINO A SETTEMBRE 1943: L'OF, KREMANCE, L'INSURREZIONE, IL MOVIMENTO PARTIGIANO

Quando alla fine degli anni Trenta l'Italia iniziò ad avventurarsi in guerre di conquista e prepararsi a delle nuove a fianco della Germania nazista i ragazzi e gli uomini di Renče vestirono le uniformi militari, mentre alcuni di loro si unirono ai repubblicani in Spagna. A casa rimasero le mogli, i bambini e gli anziani. I ragazzi scrivevano dall'Abissinia (Etiopia), Libia e Albania. Nell'Europa centrale e orientale nel 1938 e 1939 accaddero fatti importanti: l'annessione dell'Austria alla Germania nazista, la conquista dei territori dei Sudeti, la conferenza di Monaco, l'aggressione alla Polonia e il conseguente inizio della seconda guerra mondiale.

Nel 1940 il fronte del conflitto si estese anche all'Europa dell'ovest. Gli Sloveni, soprattutto quelli che simpatizzavano per l'Unione Sovietica, furono emotivamente turbati dall'accordo di non belligeranza tra questo grande paese slavo e la Germania nazista. La maggior parte della gente interpretò questo tatticismo di Stalin nei confronti di Hitler come un tradimento. All'inizio del 1941 nelle nostre zone si percepiva una certa tensione prodotta dalla concentrazione dell'esercito italiano al confine jugoslavo. Il 6 aprile le armate tedesche, italiane e ungheresi attaccarono. Gli aggressori si spartirono la Slovenia come fanno i cacciatori con il loro comune bottino: all'Italia andò il Litorale, la Notranjska, la Dolenjska e la Slovenia centrale con Lubiana, la Germania prese la Gorenjska, lo Zasavje, i territori sloveni della Carinzia e della Stiria e invece l'Ungheria la regione di Prekmurje. I rappresentanti ufficiali delle au-



Ivan Furlan (Nine Baron)
(fotografija arhiv Renče)

Ivan Furlan (Nine Baron)
(fotografia archivio Renče)

pljena je bila vohunska organizacija OVRA in agentura pri korpusni komandi. Karabinjerskim enotam so bili dodani posebni kadri, zadolženi za »vdor« v organizacije OF in izučeni za brutalna zasliševanja¹⁶.

6. aprila 1942 je odšel v partizane prvi prostovoljec iz Renč, Ivan Furlan (Nine Baron).

Že 18. aprila ga je čakala huda ognjena preizkušnja na Nanosu. Četi, ki sta ju vodila Ervin Dolgan – Janez in Mile Špacapan – Igor sta prišli iz Brkinov in od Ilirske Bistrice, kjer je bil pritisk prehud. 54 borcev je počivalo na neki kmetiji. Bili so izdani in 18. aprila zgodaj zjutraj jih je napadla vojska do zob oboroženih italijanskih vojakov in karabinjerjev. V bojnem sestavu so razpolagali s težkimi strojnimi in celo z minometi. Zaradi presenečenja se partizani niso mogli izmuzniti iz obroča. Sprejeli so boj in devet jih je padlo, enajst pa so jih Italijani ujeli. Ostali so se prebili.

Vsi ujeti so bili ranjeni in eden od njih je v Gorici umrl. Deseterico ujetnikov so peljali v Rim na sojenje, ki se je odvijalo med 25. in 29. junijem leta 1942. Devet so jih obsodili na smrt in ustrelili.

Pokopani so na rimskem pokopališču. Ta neenaka junaška borba, ki so jo fašisti proglasili za dokončen obračun s partizani, je kljub žrtvam vzbudila ponos in upanje primorskega človeka, da se lahko pogumni borci uspešno upirajo tudi mnogo močnejšemu sovražniku¹⁷.

V počastitev 1. maja je na Velikem vrhu nad Renčami že 30. aprila zagorel velik uporniški kres in je vihrala rdeča zastava. Na daleč so se razlegali poki eksplozij, ki so jih v čast praznika pripravili mladinci in mladinke. 1. maja je v vas pridrvela četa oboroženih fašistov. S pendreki, biči in verigami so pretepali ljudi, ko so odhajali iz cerkve. Zastave si niso upali sneti, ker so se bali, da je minirana in je visela do večera. Besni škvadrasti so aretirali 10 sumljivih Renčanov in jih zaprli v goriške zapore.

V naslednjih mesecih je število borcev partizanskih enot naraslo in avgusta jih je bilo že več kot 150. Nastale so Zgornjevipska in Spodnjevipska četa, Brkinska in Tolminska četa ter Kraški diverzantski vod, ki so se avgusta 1942 združile v Prvi primorski partizanski bataljon Simona Gregorčiča. Že čez en mesec je Kraški vod prerasel v prvo Kraško četo in v njej je bilo tudi veliko Renčanov in Renčank. Četo je uspešno vodil komandir Anton Šibelja – Stjenka, ki je zaslovel kot iznajdljiv, spreten in pogumen poveljnik¹⁸.

Borci Kraške čete so v Renčah taborili pri Mohorini in v Ozrenju. 24. oktobra je bil nad Mohorini ubit brigadir karabinjerjev iz Prvačine, ki je na čelu svoje enote preiskoval teren ter naletel na partizansko stražo in tabor. Fašisti so verjetno že imeli pripravljen načrt za uničenje partizanov na Spodnjem Krasu in v Vipavski dolini, jih je pa ta dogodek še bolj spodbudil k akciji. S številnimi enotami so obkolili obsežno območje od Štanjela do Mirna, to je predvideni teritorij delovanja Stjenkove čete. Napadli so 28. oktobra, na obletnico fašističnega marša na Rim in podrobno prečesali obkoljeno ozemlje. Četa se je s spretnim manevrom umaknila, znotraj obroča je ostala le skupina sedmih partizanov, ki ni utegnila pravočasno zapustiti tabora v taboru Latniki nad Mohorini v Renčah. Ko so se jim fašisti bližali, so se partizani umaknili proti zahodu, le Emil Bizjak – Jurij je ostal. Ni mogel z njimi, ker bi bil prepočasen. Eno nogo je namreč imel krajšo in je šepal. Našel je primeren zaklon in počakal, da so se mu sovražniki približali in začel neenak boj, v katerem pa je kmalu podlegel. Vojaki so ga zvezli do Mohorinov, mrtvega opljuvali in zasmehovali, nato pa na lesenem plohu odvezli v Vrtojbo, kjer je bil doma. Njegovo truplo so tri dni razkazovali – v svarilo prebivalstvu. Po tem dogodku se je za Renče začelo napeto triletno obdobje pravega vojnega stanja¹⁹.

Sledili so krvavi obračuni in zapiranja vseh, za katere so domnevali, da pomagajo partizanom. V eni sami noči so aretirali 32 Renčanov. Odpeljali so jih v prostore karabinjerske postaje in škvadrstičnega „nuclea“ ter jih zasliševali na najbolj okrutne načine, ki se lahko primerjajo s srednjeveškimi. Ljudi so vezali na večji vinski sod, jih bičali in zalivali z vodo, jih obešali z verigami za noge in podobno. Napol mrtve jetnike so namestili v majhni celici, v kateri so bili tako natrpani, da niso mogli niti sedeti niti ležati, na tleh pa je bilo nekaj centimetrov vode in stene so bile tudi vse mokre. Ob zaslišanjih so zapornikom grozili z maščevanjem nad bližnjimi in nekateri so spregovorili, zato so sledile še nadaljnje aretacije. Predsednik odbora OF je poskušal narediti samomor.

torità slovene e quelle clericali si inchinarono ai vincitori.

Nella notte del 27 aprile 1941 si riunirono a Lubiana i rappresentanti del PC Sloveno, dei Socialisti cristiani, dell'organizzazione sportiva e nazionale di ispirazione progressista Sokol e alcuni rilevanti esponenti della vita culturale. Conclusero che era giunto il momento di esortare gli Sloveni ad organizzare la rivolta e la lotta di liberazione in quanto era in pericolo la sopravvivenza stessa del popolo. L'organizzazione, che avrebbe dovuto guidare questa lotta, venne denominata Fronte antiimperialista. Nel giugno dello stesso anno, quando vi si unirono altri gruppi e organizzazioni, ad esclusione di quelle di destra, il fronte cambiò il nome in Osvobodilna fronta – OF (Fronte di Liberazione sloveno, ndt)¹³.

I membri dirigenti del PC sloveno conoscevano molto bene i comunisti di Renče che avevano in Svizzera una cellula del partito la quale inviava a Renče e dintorni materiale informativo e notizie. Essi si conobbero in Svizzera e si fidavano uno dell'altro. Per questi motivi Renče fu prescelto per un'importante conferenza dei comunisti, dei membri del TIGR e di patrioti riunitisi nel luglio del 1941 a Kremance sopra Renče. L'iscrizione sul monumento riporta che in quella data il PC sloveno esortò il popolo del Litorale a unirsi all'OF e a dare il via alla lotta per la libertà. Dalle testimonianze orali e dalle memorie scritte si evince che i partecipanti alla conferenza erano a conoscenza del programma dell'OF ovvero del Fronte antiimperialista e le risoluzioni furono prese su questa base. Fu nominato un comitato e distribuite le mansioni tra le quali le più importanti il reclutamento di simpatizzanti del fronte, sia tra gli antifascisti sloveni che quelli italiani, e di volontari per l'esercito partigiano, la raccolta di materiale e denaro, l'organizzazione della stampa e della distribuzione di comunicati e altro ancora. Dopo questo incontro la cerchia degli attivisti crebbe e nell'autunno nacquero i primi comitati OF, e cioè quelli di Renče, Opatje Selo, Gradišče, Kanal, Vrtojba, Solkan, Gorizia...¹⁴.

I preparativi alla lotta armata, che in alcune zone della ex Jugoslavia era già ben che divampata, furono così intensi e tangibili da costringere le autorità a prendere velocemente dei provvedimenti drastici. Furono rinchiusi 70 patrioti del Litorale e dal 2 al 14 dicembre 1941 si tenne il cosiddetto secondo processo di Trieste. Cinque degli imputati furono condannati a morte e fucilati il 17 dicembre, gli altri, per lo più, a lunghe pene detentive. Anche questo processo non ottenne l'effetto desiderato, anzi persuase molti di quelli, prima poco convinti, della necessità di unificare le forze, di organizzarsi e di unirsi ai ribelli. Il numero di partigiani cresceva di giorno in giorno. La gente li aiutava organizzando raccolte di cibo e di altre necessità. I giovani ricoprivano i muri di scritte e distribuivano volantini di propaganda antifascista. Nei villaggi del Litorale tali azioni si compivano già nel novembre e dicembre del 1941, prima del secondo processo di Trieste. Anche dopo la condanna e la fucilazione dei ribelli i membri e i sostenitori dell'OF sparsero volantini e riempirono i muri con scritte esortando alla vendetta. Nel gennaio 1942 le autorità decretarono la mobilitazione generale richiamando nell'esercito anche i giovani di 16 anni per evitare che si unissero ai partigiani¹⁵. I governanti fascisti si sforzavano di soffocare la resistenza sul nascere. In campagna, in città, nelle fabbriche, nelle scuole, nelle osterie e negli uffici organizzarono una rete di spionaggio; insediarono milizie di repressione in apposite sedi, oltre alle stazioni dei carabinieri. Nel 1942 fu così creato l'Ispettorato Speciale di Pubblica Sicurezza per la Venezia Giulia con sede a Trieste e subordinato direttamente a Mussolini. Vennero costituiti anche speciali nuclei mobili composti da accaniti fascisti armati di tutto punto, gli squadristi, che ebbero a disposizione anche i camion per intervenire rapidamente. Nella Venezia Giulia erano in 200 divisi in 20 squadre, una di queste fu anche a Renče e l'altra nelle vicinanze di Črniče ... L'ispettore generale era Giuseppe Gueli. L'organizzazione di spionaggio OVRA e l'agenzia investigativa del Comando di corpo furono potenziate. Ai carabinieri furono aggiunte unità specializzate incaricate di penetrare nel OF e addestrate per interrogatori brutali¹⁶.

Il 6 aprile 1942 si unì ai partigiani il primo volontario di Renče, Ivan Furlan (Nine Baron).

Già il 18 aprile lo attendeva una dura prova sul monte Nanos. Le due compagnie comandate rispettivamente da Ervin Dolgan - Janez e Mile Špacapan - Igor - vi giunsero arrivando da Brkini e da Ilirska Bistrica dove la pressione era troppo forte. I 54 parigiani riposavano in una fattoria. Qualcuno li tradì e all'alba del 18 aprile furono attaccati da un numero impari di

Italijanski partizani
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Partigiani italiani
(fotografia ANPI
Monfalcone)



Aretirane in mučene domačine so nato premestili v tržaške zapore, od tam pa v Rim, kjer so pripravljali velik proces, vendar so se priprave zavlekle. Zaporniki so dočakali padec fašizma in kapitulacijo Italije ter se septembra 1943 vrnili domov²⁰.

PREOBRAT V VOJNI, PREOBRAT V SRCIH

Partizanska karavla v Ozrenju je taborila nad vasjo, oskrbovalo pa jo je domače prebivalstvo. 7. julija 1943, tik pred zlomom fašizma, pa je bila napadena. Nekaj sto alpinom in karabinerjem se je upiralo sedem partizanov. V boju je bil ubit en partizan, eden težko ranjen, eden pa ujet in odpeljan neznano kam. Ljudje so zgroženi opazovali, kako so vojaki in karabinjerji mučili in okrutno pokončali ranjenega partizana.

Konec julija so nasprotniki vrgli Mussolinija z oblasti in doba fašizma v Italiji je bila formalno zaključena. Vajeti so v svoje roke trdno prevzeli Nemci in ob podpori ostankov prepričanih in zagriženih Mussolinijevih pristašev povzročili še veliko gorja.

8. septembra 1943 je Badoglijeva vlada podpisala kapitulacijo. Začelo se je kratko srečno obdobje, ko so ljudje mislili, da je vojne konec in je zmagala pravica. Partizani so prišli iz gozdov, skupaj s funkcionarji OF so prirejali velika ljudska zborovanja, razoroževali enote italijanske vojske in se oboroževali z zaplenjenim orožjem.

Naši ljudje pa so opazili velik preobrat pri Italijanih, ki so doslej skrivali drugačno, protifašistično razpoloženje. To je sedaj množično prišlo na dan. Mladi Italijani, pretežno iz delavskih vrst, so vstopali v partizanske enote, drugi pa so z njimi sodelovali na terenu.

V vseh primorskih krajih so bili vzpostavljeni organi nove, ljudske oblasti. V Renčah je bil 12. septembra 1943 na množičnem zborovanju izvoljen Krajevni narodnoosvobodilni odbor (KNOO Renče), ki je imenoval referente za posamezna področja dela: predsednika, tajnika, vojaškega referenta, gospodarskega in finančnega referenta. Člani so bili po zaselkih zadolženi za zbiranje prostovoljnih prispevkov za partizane, za skrb za reveže, sirote in drugo.

Dne 14. septembra je bil ustanovljen Renški partizanski bataljon. Posebej so se organizirale ženske, ki so pripravljale hrano, skrbele za ranjene in bolne, kajti vas je bila preplavljena z begunci iz zaporov in taborišč, bežečimi vojaki in prostovoljci. Moški med 17 in 65 leti, ki niso bili v bataljonu, so bili razporejeni v enote vaških straž. Stražarji so bil razmeščeni okrog vasi tudi ponoči, da so lahko obveščali o vsakem sumljivem približevanju. Na vzhodnem obrobju Gorice, od Solkana do Mirna, se je kmalu razvnela bitka, znana pod imenom Goriška fronta, in v teh bojih so prvič množično sodelovali tudi italijanski protifašisti – prostovoljci. Prodirajoči Nemci so tu naleteli na silovit odpor braniteljev osvobojenega ozemlja. Morali so pripeljati močne sile posebej usposobljenih pehotnih enot, ki so, podprte s tanki in drugimi oklepnimi vozili, s topovi in minometi z več smeri koordinirano napadle komaj sestavljene partizanske enote. Takšnega pritiska ni bilo mogoče vzdržati. Niti dva tedna niso Renčani uživali v svobodi, ko so 19. septembra sovražniki prodrli iz Bilj in iz Volčje Drage. Branilci so jih z močnim ognjem zaustavili, saj so imeli celo top. Nemci so napadli še naslednji dan, vendar pa je bil takrat renški most čez reko Vipavo že miniran. Znova so napadli 25. septembra, tokrat s tanki iz Mirna in čez Kras. Obračunali so z manjšimi enotami in hitro prodirali proti vzhodu. Na poti se niso ustavljali, so pa brez opozorila streljali na vsakega človeka, ki se ni utegnil skriti. Njihov cilj, ki so jim ga postavili v Berlinu, je bil dokončno uničenje uporniške vojske na tem delu Primorske. Fašistični služabniki so jih dobro poučili, kakšna nevarnost preti zaledju njihove fronte²¹.

Oktobra 1943 so v Renčah organizirali šolski pouk. Učitelji in učiteljice so bili preprosta dekleta, ki so se usposabljele na kratkih tečajih ali za vojsko nesposobni moški, ki so imeli nekaj izobrazbe.

Renče so bile zaradi svoje lege ob Vipavi, ki je naravna ovira in hribov na jugu, predvsem pa zaradi zanesljivosti in aktivne pripadnosti prebivalstva, nekakšna baza, osvobojeno ozemlje, kjer se je marsikaj dogajalo. Tu so se občasno ustavljale, se spočile in obnovile moči brigade IX. korpusa: Gradnikova, Kosovelova, Prešernova, Tržaška, VDV (Vojska državne varnosti),

Divizija Garibaldi Natisone
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Divisione Garibaldi Natisone
(fotografija ANPI Monfalcone)



militari e carabinieri italiani armati fino ai denti anche di mitragliatrici e addirittura di lancia mine. Colti alla sprovvista i partigiani non riuscirono a sfuggire all'accerchiamento. Intrapresero la battaglia: nove caddero uccisi, undici fatti prigionieri, mentre gli altri riuscirono a fuggire. Tutti i prigionieri erano feriti; uno di loro morì a Gorizia. Gli altri dieci furono condotti a Roma e processati tra il 25 e 29 giugno 1942. Nove furono condannati a morte, fucilati e seppelliti nel cimitero romano. Nonostante le perdite subite in questo scontro impari, che i fascisti avevano definito come la resa dei conti con i partigiani, nella gente del Litorale nacquero la speranza e l'orgoglio, grazie al sacrificio degli eroici combattenti che avevano saputo opporsi con successo ad un nemico molto più numeroso e ben armato¹⁷.

Per le celebrazioni del Primo maggio sul *Veliki vrh* sopra Renče fu acceso, il giorno prima della festa, un grande falò della resistenza e issata la bandiera rossa. Gli scoppi per i festeggiamenti preparati da ragazze e ragazzi si potevano udire molto lontano. Il giorno dopo, il 1° maggio, piombò in paese una compagnia di fascisti armati che si mise a picchiare con manganelli, fruste e catene la gente che usciva dalla chiesa. Non osarono togliere però la bandiera temendo che fosse minata e che rimase perciò issata fino a sera. Inviperiti, gli squadristi arrestarono 10 persone sospette di Renče che furono rinchiusi nelle carceri di Gorizia.

Nei mesi successivi il numero dei combattenti nelle unità partigiane salì e ad agosto se ne contavano già 150. Si formarono le compagnie Zgornjevipavska e Spodnjevipavska, quelle di Brkini e di Tolmino e il Plotone diversivo del Carso. Nell'agosto del 1942 esse si unirono nel *Prvi primorski partizanski bataljon Simona Gregorčiča* (Primo battaglione partigiano del Litorale "Simon Gregorčič", ndt). Dopo alcuni mesi il plotone del Carso si ampliò diventando la prima Compagnia del Carso di cui facevano parte molti uomini e donne di Renče. La compagnia fu capeggiata con successo da Anton Šibelja - Stjenka - che ebbe la fama di un comandante ingegnoso, abile e coraggioso¹⁸.

I combattenti della Compagnia del Carso si erano accampati a Renče, a Mohorini e a Ozrenj. Il 24 ottobre, vicino Mohorini, venne ucciso il brigadiere dei carabinieri di Prvačina che, perlustrando la zona in capo alla sua unità, si era imbattuto nella sentinella dell'accampamento partigiano. È probabile che i fascisti avessero già pronto un piano per l'annientamento dei partigiani del Carso inferiore e della Valle del Vipacco e questo episodio li spinse ulteriormente ad agire. Con numerose unità accerchiaron una vasta zona, compresa tra Štanjel e Miren, che coincideva con la sfera d'azione della compagnia di Stjenko. L'azione ebbe luogo il 28 ottobre, anniversario della marcia su Roma, e si procedette a perlustrare l'intero territorio assediato. Con un'abile manovra la compagnia partigiana riuscì a spostarsi. Rimase intrappolato nell'accerchiamento solo un gruppo di sette partigiani, che non riuscirono ad abbandonare in tempo il campo Latniki a Mohorini presso Renče. Quando i fascisti si avvicinarono essi si spostarono verso ovest. Sul luogo rimase solamente Emil Bizjak-Jurij troppo lento per la fuga perché claudicante. Cercò un rifugio adatto e attese che il nemico si avvicinasse. In una lotta impari dovette soccombere molto presto. I militari trascinarono il corpo fino a Mohorini, sputandoci sopra e deridendolo. Su un'asse di legno lo trainarono fino a Vrtojba, suo paese d'origine. Lasciarono il corpo esposto per tre giorni come avvertimento alla popolazione. Dopo questo episodio sarebbe iniziato per Renče un triennio di un vero e proprio stato di guerra¹⁹.

Si susseguirono sanguinose rese dei conti. Chiunque venisse sospettato di aiutare i partigiani veniva rinchiuso. In una sola notte arrestarono 32 abitanti di Renče. Condotti nella sede della stazione dei carabinieri e del nucleo squadrista, vennero sottoposti ad un interrogatorio così atroce da ricordare i metodi medievali. Le persone venivano legate ad una botte di vino, frustate e cosparse costantemente con l'acqua, appese a testa in giù con catene e altre cose simili. I prigionieri moribondi vennero stipati in una cella così piccola da non poter stare né distesi né seduti. Sul pavimento c'erano alcuni centimetri d'acqua e anche le pareti erano tutte bagnate. Durante gli interrogatori i prigionieri venivano minacciati con ritorsioni contro i famigliari e alcuni in effetti confessarono, per cui seguirono altri arresti. Il presidente del comitato OF tentò il suicidio.

GAP (Grupi d'azione patriottica) in del ruske sabotažne skupine pri IX korpusu pod vodstvom Azerbajdžanca Mihajlova.

Vodstvo Goriškega vojnega področja (GVP) pa je od ustanovitve skoraj neprekinjeno delovalo prav v Renčah. Ta enota IX. korpusa je skrbela za organizacijo terena v vojnih razmerah na območju od Idrije do Kopra (pod IX. korpus so spadali še Gorenjsko VP, Tolminsko VP ter Komanda mesta Trst). V Renčah je bilo v prvih mesecih leta 1944 organizirano veliko tranzitno skladišče „333“ v prostorih opekarn. Tu so zbirali, skladiščili in razpošiljali prehranske artikole, sanitetni material, obleko in obutev za borce in civilne potrebe, pa tudi trgovsko blago za prodajo. Poseben bunker je bil zgrajen tudi za bolnico Franjo pri Cerknem²².

Pri delovanju za oskrbo sta se našla tudi kasnejša pobudnika pobratenja Renče – Štarancan Franc Martinuč - Dušan in Ferruccio Marcuzzi. Ob tem je treba še posebej poudariti vlogo oskrbovalne organizacije „MONTES“ iz Furlanije in s Tržaškega, ki jo je vodil Silvio Marcuzzi-Montes. Pokazala je visoko stopnjo solidarnosti in sodelovanja protifašistov v teh krajih, pa tudi izjemno vlogo vojaške organizacije GAP, ki je skrbela za prevzeme in za spremstvo zaseženega, kupljenega ali podarjenega blaga skupaj z borci VOS, kasneje VDV Slovenske narodnoosvobodilne vojske²³. Nemci, ki so tesno sodelovali s pridruženimi deli fašističnih obveščevalnih služb, so skrbno sledili in preverjali, kaj se v Renčah dogaja. V partizanske enote kot tudi v kraj so pošiljali ovaduhe, ki pa so jih borci večinoma odkrili. Ob vsakem napadu so vas izropali, večkrat tudi požigali, ubijali in odpeljali ljudi v ujetništvo. Toda včasih jim le ni uspelo. Po enem takih pohodov, 24. decembra 1943. leta, so Nemce ustavili pripadniki VOS-a, jih nagnali in zaplenili kamion z naropanim blagom. Čez nekaj časa so se Nemci vrnili na maščevalni pohod in ubili Ernesta Martinuča, očeta Ivana Martinuča, ki je kasneje bil med glavnimi organizatorji pobratenja s Štarancanom.

Že 26. decembra je v Renče prihrumela nova motorizirana kolona. Sestavljali so jo nacifašisti, ki so z ropanjem in ustrahovanjem začeli že pri Vrtočah. Pri Špacapanih je tedaj padel komandant Renškega bataljona Jožef Kristančič – Rostja. Na poti proti Martinučem je v zasedi čakala četa Tržaške brigade, napadalce pošteno zdesetkala ter uničila osebni avto in kamion. Sovražnik se je že 27. decembra pojavil v Ozrenju. Pokradli so, kar je bilo vrednega ter zažgali pet stanovanjskih hiš in osem gospodarskih poslopij. 28. decembra so isti vojaki ropali v naselju Kunči, ustražovali prebivalce ter požgali pet hiš in dve gospodarski poslopji.

Kronika, ki mi je na voljo, do marca 1944 ni zabeležila važnejših dogodkov. Nemci so najbrž mislili, da so z nasiljem konec decembra 1943 ustražovali prebivalstvo in partizane.



Alojz Arčon - Gigi Bela
(fotografija arhiv Renče)

Alojz Arčon - Gigi Bela
(fotografia archivio Renče)

Gli abitanti di Renče arrestati e torturati vennero poi trasferiti prima nelle carceri triestine e da lì a Roma, dove stavano preparando un grande processo i cui preparativi però si erano protratti. I prigionieri attesero la caduta del fascismo e dopo l'armistizio dell'Italia fecero ritorno a casa nel settembre del 1943²⁰.

SVOLTA NELLA GUERRA, SVOLTA NEI CUORI

La postazione partigiana a Ozrenj si era stabilita sopra il paese e gli abitanti la rifornivano di tutto il necessario. Il 7 luglio 1943, poco prima della caduta del fascismo, fu attaccata. Sette partigiani dovettero resistere a un centinaio di alpini e carabinieri. Un partigiano fu ucciso, uno gravemente ferito e uno catturato e portato via in un luogo ignoto. La gente osservava inorridita come i militari e i carabinieri torturavano il prigioniero ferito a morte e come alla fine lo massacrarono atrocemente.

Alla fine di luglio gli oppositori deposero Mussolini e l'era del fascismo in Italia fu formalmente conclusa. I Tedeschi però assunsero saldamente le redini del comando e con l'aiuto degli ultimi convinti e accaniti sostenitori di Mussolini procurarono ancora molta sofferenza. L'8 settembre 1943 Badoglio firmava l'armistizio. Iniziava un breve periodo di felicità: la gente credeva che la guerra fosse finita e che la giustizia avesse vinto. I partigiani uscivano dai boschi e assieme ai funzionari dell'OF organizzavano grandi raduni popolari, disarmavano le unità dell'esercito italiano e si armavano con il materiale sequestrato.

La nostra gente notò una grande svolta negli Italiani che palesarono allora un animo diverso, antifascista. Ciò emerse in modo netto in questo preciso momento. I giovani Italiani, appartenenti principalmente alla classe operaia, si univano alle unità partigiane, altri invece collaboravano con loro sul territorio.

Su tutto il Litorale vennero insediati gli organi di una nuova autorità, quella popolare. Il 12 settembre 1943 durante un grande raduno venne eletto il *Krajevni narodnoosvobodilni odbor* KNOO Renče (Comitato locale per la lotta di liberazione, ndt) che a sua volta nominò le varie cariche: il presidente, il segretario, i responsabili per il settore militare, economico e quello delle finanze. I membri erano incaricati di raccogliere presso gli abitanti le donazioni volontarie per i partigiani e di prendersi cura dei poveri e degli orfani.

Il 14 settembre fu fondato il Battaglione partigiano di Renče. Particolarmente organizzate furono le donne, che si occupavano di preparare il cibo, di curare i feriti e i malati, visto che il paese era stato letteralmente sommerso da profughi usciti dalle carceri e dai campi di concentramento, da militari in fuga e da nuovi volontari. Gli uomini tra i 17 e 65 anni, che non facevano parte del battaglione, vennero inseriti nelle unità a guardia del paese. Le sentinelle furono dislocate anche di notte lungo il perimetro del villaggio per poter riferire immediatamente di qualsiasi movimento sospetto. Presto, ad est di Gorizia sulla linea che va da Solkan a Miren, avvampò la battaglia, nota come Fronte goriziano, in cui per la prima volta parteciparono anche i volontari antifascisti italiani. I Tedeschi, in piena avanzata, s'imbatterono proprio qui in una resistenza coriacea dei difensori del territorio liberato. Dovettero fare uso di grande spiegamento di unità di fanteria specializzate che con il supporto di carri armati e altri mezzi blindati e con l'uso di cannoni e lancia mine attaccarono da più direzioni le unità partigiane appena formate. Fu impossibile resistere a una tale pressione. Renče godeva della sua libertà da appena due settimane quando il nemico vi penetrò da Bilje e Volčja Draga. I partigiani in possesso anche di un cannone riuscirono a far fronte al forte attacco. I Tedeschi proseguirono con l'assalto anche il giorno dopo, ma il ponte di Renče sul Vipacco era già minato. Essi attaccarono nuovamente il 25 settembre, questa volta con carri armati provenienti da Miren e dal Carso e pur scontrandosi con i partigiani procedevano velocemente verso est. Durante l'avanzata non si fermavano, sparavano a vista a chiunque non riusciva a nascondersi in tempo. Il loro scopo, come da ordini dettati da Berlino, era il definitivo annientamento dell'esercito ribelle in questa zona del Litorale. Erano ben informati dai servitori fascisti dei pericoli che potevano provenire dall'entroterra del loro fronte bellico²¹.



Renče, karavla P-12,
slovenski partizani leta 1944



Renče, 26. avgust 1944,
nacistični požig središča vasi
(fotografija Zveza
borcev Renče)



Renče Caraula P-12
partigiani sloveni 1944

26 agosto 1944,
Centro di Renče
incendiato dai nazisti
(fotografia Lega
Combattenti Renče)

10. marca 1944 so Nemci z dumdum krogli zažgali gmajno, da bi partizanom preprečili prikrito gibanje. Domačini pa so ogenj pogasili, kljub nevarnemu obstreljevanju. Čez tri dni, 13. marca, je prišla čez Kras nemška kolona na konjih. Spet so ropali in odpeljali tudi konje, govejo živino, prašiče, kokoši, jajca, maslo in celo čevljarske stroje. Tistega dne so v Renčah ustrelili partizana Sedmaka iz Križa pri Trstu, ki je bil na bolniškem dopustu.

Napadi in drugi napeti dogodki so se vrstili drug za drugim. 17. marca je ena od nemških kolon šla skozi Renče na Kras in skupaj s sovražnimi enotami, ki so prišle iz drugih smeri, presenetila borce Tržaške brigade. Pri Temnici je tedaj padlo 19 mladih partizanov in partizank, pretežno italijanske narodnosti. Zaščitnico te nemške kolone so napadli borci karavle P 12 nad Žigoni in dva vojaka ubili, ostali pa so pobegnili.

Naslednjega dne so Nemci poslali močnejšo enoto, ki naj bi se partizanom maščevala. Seveda partizanov niso našli, zato so se znesli nad prebivalci Žigonov. Nagnali so jih v večjo gostilniško sobo in jih tam zadrževali, stražarji pa so imeli nalogo, da ujetnike pobijejo, če bodo napadeni. Ko so vojaki nakradli, kar se jim je zdelo vredno, se najedli in napili, so odšli nazaj proti Gorici.

23. aprila je večja nemška enota ponovno prišla v Renče in se spopadla z borci Tržaške brigade. Padla sta dva italijanska partizana.

Na predvečer tretje obletnice ustanovitve Osvobodilne fronte slovenskega naroda dne 26. aprila 1944 so zagoreli kresovi na večjih hribih, pokale so granate. 27. aprila je bila vas okrašena s cvetjem in zelenjem ter spodbudnimi napisi na zidovih. Zvečer je bil v nabito polni prosvetni dvorani, današnjem Kulturnem domu, veličasten miting. Podobno praznovanje se je ponovilo 30. aprila, na predvečer delavskega praznika.

To množično narodno veselje in glasno izražanje pripadnosti odporu je izzvalo vojaški poseg.

1. maja, ko so Nemci, pomešani z enotami pridruženih nekdanjih vojakov sovjetske vojske (ker so bili večinoma iz Male Azije in poševnih oči, so jim naši ljudje rekli Mongoli) in italijanskimi fašisti, vdrli z več strani v Renče in streljali na vse živo. Pri tem napadu je bila ubita članica vaše straže, ki je ob zgodnji uri hitela obveščati ljudi o bližajočem se sovražniku, težko ranjen pa je bil starejši možak.

Renčanke in Renčani so kljub stalno ponavljajočim se napadom in ropanju ohranili visoko moralo in nekaj hrane ter vrednejših predmetov, ki so jih poskrili po neštetih bunkerjih in skrivališčih. Glavno zaslugo za dobro organizacijo so imeli odborniki OF in KNOO, pa tudi člani KP, SKOJ in AFŽ. Še posebej je treba poudariti vlogo in aktivnost žena in deklet, ki so bile nepogrešljive pri delu, kajti večina moških je bila v vojski. Tudi priprave na „Posojilo Svobode“, ki so se začele 6. maja 1944, so nosile na svojih plečih.

20. maja se je zgodila tragedija v Ozrenju, ko so Nemci v ranem jutru obkolili naselje, v kateri je bila karavla sedmih italijanskih partizanov, v izgradnji pa je bil tudi večji bunker, o čemer so bili dobro obveščeni. Partizani so se hrabro borili, vendar je bila premoč na strani sovražnika. Padli so štirje garibaldinci in partizanski kurir iz Gradišča. Dva borca sta bila ujeta, enemu pa je uspelo pobegniti. Razjarjeni nacisti so se znesli tudi nad družino Mozetič. Mater Angelo in hčerko Angelo so ustrelili, prav tako očeta Jožefa, ki je bolan ležal v postelji. Nato

Skupinska slika, posneta v Renčah pred sedežem bataljona GAP, konec septembra 1944 (fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Località Ranziano – Renče: Gruppo ricordo nella sede del Battaglione GAP a fine settembre 1944 (fotografia ANPI Monfalcone)



Nell'ottobre del 1943 venne organizzato a Renče l'insegnamento scolastico. Gli uomini non abili alla guerra e giovani donne con un'istruzione di base e dopo breve corsi di formazione diventarono maestri e maestre della scuola.

Per la sua posizione strategica - da un lato il Vipacco che fungeva da ostacolo naturale e dall'altro i monti a sud, ma soprattutto per l'affidabilità e la partecipazione attiva dei suoi abitanti - Renče divenne una specie di base, un territorio libero. Qui si fermarono temporaneamente per riposare e recuperare le forze le brigate del IX Korpus: la Gradnikova, Kosovelova, Prešeronova, Tržaška, la VDV *Vojska državne varnosti* (Esercito per la sicurezza dello stato, ndt), i GAP (Gruppi d'azione patriottica) e parte del gruppo di sabotaggio russo del Korpus capitanata dall'azerbaigiano Michailov.

Il comando del *Goriško vojno področje* GVP (Dipartimento militare di Gorizia, ndt) fu attivo, ininterrottamente dalla sua costituzione, proprio a Renče. Quest'unità del IX Korpus si occupava di organizzare il territorio in tempo di guerra nella zona che andava da Idirija a Capodistria (facevano parte del IX Korpus i dipartimenti militari della Gorenjska, Tolminska e il Comando della città di Trieste). Nei primi mesi del 1944 nei locali delle fornaci di Renče fu organizzato il magazzino di transito "333". Qui si raccoglieva, immagazzinava e distribuiva cibo, articoli sanitari, abiti e calzature per i combattenti e per i civili, ma anche merce destinata alla vendita. Uno speciale bunker fu costruito per l'ospedale partigiano di Franja vicino Cerkno²².

L'attività di approvvigionamento fece incontrare Franc Martinuč-Dušan e Ferruccio Marcuzzi i futuri promotori del gemellaggio tra Renče e Staranzano. Va sottolineato, in particolare, anche il ruolo dell'organizzazione per l'approvvigionamento MONTES del Friuli e di Trieste guidata da Silvio Marcuzzi- Montes. La sua attività dimostrò la grande solidarietà e collaborazione degli antifascisti in questi luoghi, ma anche l'eccezionale ruolo dei GAP che, in collaborazione con combattenti del VOS (*Varnostno-obveščevalna služba* – Servizio di sicurezza e informazione, ndt) dell'Esercito di liberazione nazionale sloveno, la futura VDV, si occupavano di prendere in consegna e scortare la merce confiscata, acquistata o donata²³.

I Tedeschi, che collaboravano in stretto contatto con i servizi segreti fascisti a loro annessi, seguivano con attenzione e verificavano tutto ciò che stava accadendo a Renče. Infiltrarono tra le unità partigiane, ma anche nel paese, i propri informatori, che però nella maggior parte dei casi venivano puntualmente scoperti. In occasione di ogni attacco la popolazione veniva depredata. Spesso incendiavano le case, uccidevano o conducevano le persone in carcere. Non sempre però ci riuscivano. Dopo una di queste scorrerie, il 24 dicembre 1943, i Tedeschi furono fermati e messi in fuga dagli appartenenti del VOS che confiscarono loro la merce rubata. I Tedeschi tornarono per una rappresaglia e uccisero Ernest Martinuč, padre di Ivan Martinuč. Quest'ultimo sarebbe stato tra i principali fautori del gemellaggio Renče – Staranzano. Il 26 dicembre piombò a Renče una nuova colonna motorizzata composta da nazifascisti che iniziò a saccheggiare e terrorizzare la popolazione a Vrtoče. Presso l'abitato di Špacapani cadde il comandante del battaglione di Renče Jožef Kristančič-Rostja.

Sulla via verso Martinuči li attendeva, appostata, la compagnia della Brigata Triestina che

Vojne sirote iz Renč
(fotografija Zveza
borcev Renče)

Orfani di guerra di Renče
(fotografija Lega
Combattenti Renče)



so hišo z mrtvimi vred zažgali. Ko so šli skozi Martinuče so spet ubijali, tokrat starejšega moškega. V središču vasi so prebivalce prignali na trg in pred njimi obesili mladega garibaldinca Maria Agostinelija. Istega dne so polovili po domovih pet starejših vaščanov in trideset mladink ter jih odpeljali v ujetništvo v Nemčijo²⁴.

Ti mladi borci – "garibaldinci", so se borili proti fašizmu in nacizmu, hrabro, skupaj z našimi. Padali so pod krogli sovražnikov, bili ranjeni in bolni in potrebni pomoči, tako kot naši. In v Renčah so ljudje videli v njih upanje, da se v tej skupni borbi skriva recept za medsebojno spoštovanje in sožitje med narodom. Zato so za njih poskrbeli, kolikor so le mogli, kar je lepo opisal borec tržaške brigade Mario Abram.

Tako kot nemški nacisti so bili skupni sovražniki tudi zagrizeni italijanski fašisti, pa tudi slovenski domobranci, srbski četniki in hrvaški ustaši.

Renče pa so v naslednjih mesecih čakale še hude preizkušnje. 30. maja 1944 so že ob petih zjutraj pripadniki SS garnizije iz Gradišča ob Soči vdrli v zaselek Venišče. Prebivalcem so naročili, da vse vredno blago znesejo iz hiš, jih postavili v gručo pred mitraljeze in zažgali najprej hiše, nato pa tudi vse blago, razen tistega, kar se jim je zdelo vredno pokrasti. Pogorelo je 24 stanovanjskih hiš, 21 hlevov in senikov, 11 skednjev in lop in 8 svinjakov. 116 ljudi je ostalo brez strehe nad glavo.

26. avgusta 1944 so motorizirane kolone s tanki, oklepniki in kamioni ob štirih popoldne zasedle središče Renč. Prebivalci so množično zbežali, ostali so le starci in nacisti so vpričo njih zažgali 24 stanovanjskih hiš ter nekaj gospodarskih poslopij. 75-letni župnik je v župnišču iz kupa reševal goreče nabožne slike in preprečil, da poslopje ni zgorelo.

8. septembra so v Renčah potekale tajne volitve v Krajevni narodnoosvobodilni odbor Renče (KNOO Renče) in Okrajni narodnoosvobodilni odbor Miren (ONOO Miren). Volitve odborov v Kulturni dvorani v Renčah so potekale v svečanem vzdušju, čeprav v stalni nevarnosti pred vpadom sovražnika.

20. septembra zvečer je večja nemška enota vdrla v zaselek Merljaki, zasedla hišo št. 313 in tam prenočila. Naslednji dan so se odpravili proti središču Renč, spotoma plenili in si dajali duška s streljanjem vsehprek. V Britofu (sedaj Trg v Renčah) se jim je zdel sumljiv 52-letni Marjo Beltram in odpeljali so ga s seboj. Njegova življenjska pot se je končala v taborišču v daljni Nemčiji.

decimò le loro file distruggendo un'automobile e un camion.

I nemici fecero la loro apparizione il 27 dicembre a Ozrenj. Rubarono tutto ciò che poteva avere valore e incendiarono cinque abitazioni e otto fabbricati rurali. Il 28 dicembre gli stessi militari saccheggiarono l'abitato di Kunči, terrorizzarono gli abitanti e diedero il fuoco a cinque case e a due fabbricati.

La cronaca che abbiamo a disposizione non segnala fino al mese di marzo 1944 altri episodi di rilevanza. I Tedeschi probabilmente pensavano che le aggressioni di fine dicembre 1943 avessero spaventato gli abitanti e i partigiani.

Il 10 marzo 1944 i Tedeschi incendiarono con i proiettili *dum dum* la distesa carsica per impedire ai partigiani di spostarsi nascosti. Gli abitanti domarono l'incendio nonostante la sparatoria continuasse. Il 13 marzo giunse dal Carso una colonna tedesca a cavallo. Nuovamente si misero a depredare e portare via tutto ciò che potevano, anche i cavalli, i bovini, i maiali, le galline, le uova, il burro e persino i macchinari da calzolaio. Quel giorno fucilarono il partigiano Sedmak di Santa Croce vicino a Trieste, che si trovava a Renče in congedo per malattia.

Gli attacchi e altri momenti di tensione si susseguivano uno dietro l'altro. Il 17 marzo una colonna tedesca diretta verso il Carso passò attraverso Renče e assieme ad altre forze nemiche, giunte da diverse direzioni, sorprese i combattenti della Brigata Triestina. Vicino a Temnica caddero allora diciannove giovani partigiani e partigiane prevalentemente di nazionalità italiana. La retroguardia di questa colonna fu attaccata dai combattenti della postazione P 12 di Žigoni che uccise due militari e mise in fuga gli altri.

Il giorno dopo i Tedeschi inviarono un'unità più forte per vendicarsi. Non trovando i partigiani si avventarono sulla popolazione di Žigoni che fu rinchiusa nella stanza più grande dell'osteria e trattenuta. Le guardie avevano il preciso ordine di uccidere i prigionieri, qualora i tedeschi fossero stati attaccati. Dopo aver preso tutto ciò che poteva avere per loro valore, mangiato e bevuto a sazietà, se ne ritornarono verso Gorizia.

Il 23 aprile una notevole unità militare tedesca giunse nuovamente a Renče intraprendendo uno scontro a fuoco con la Brigata Triestina. Caddero due partigiani italiani.

Il 26 aprile 1944, alla vigilia del terzo anniversario della fondazione del Fronte di liberazione del popolo sloveno, sopra le cime più alte furono accesi dei falò e si facevano scoppiare le granate. Il 27 aprile il paese fu interamente addobbato con fiori, piante e riempito di esortazioni alla lotta partigiana scritte sui muri. Alla sera vi fu, nell'odierna Casa della cultura, un grandioso raduno. Simili festeggiamenti furono ripetuti la sera prima della Festa del lavoro. Questa grande gioia popolare, unita ad una rumorosa espressione di appartenenza alla resistenza, provocò un intervento armato già il 1° maggio, quando i Tedeschi mescolati con le annesse unità di ex militari sovietici - provenienti per lo più dall'Asia Minore e che per la forma obliqua dei loro occhi la nostra gente chiamava Mongoli - e di fascisti, piombarono da più direzioni nel paese sparando su tutto e tutti. Durante quest'attacco fu uccisa un'appartenente della sentinella del paese che già alle prime ore dell'alba si affrettava ad avvisare gli abitanti dell'imminente arrivo del nemico. Fu ferito anche un uomo anziano.

Malgrado i continui attacchi e le razzie le donne e gli uomini di Renče mantennero alto il loro morale e riuscirono a nascondere negli innumerevoli bunker e nascondigli un po' di provviste e gli oggetti di valore. Il merito maggiore per la valente organizzazione l'ebbero i membri del comitato dell'OF e del KNOO, ma anche quelli del Partito comunista, dello SKOJ (Lega della gioventù comunista jugoslava, ndt) e dell'AFŽ (Fronte antifascista delle donne, ndt). In particolare va sottolineato l'insostituibile ruolo e l'impegno delle donne e delle ragazze nell'attività in quanto la maggior parte degli uomini era nell'esercito.

Anche i preparativi per il "*Posojilo svobode*" (Prestito per la libertà, ndt), che iniziarono il 6 maggio 1944, erano del tutto sulle loro spalle.

Il 20 maggio di prima mattina ebbe luogo la tragedia di Ozrenj, quando i Tedeschi, ben informati, circondarono il paese dove si trovava la postazione di sette partigiani italiani e dove si stava costruendo un bunker. I partigiani combatterono coraggiosamente contro la supremazia delle forze nemiche. Caddero quattro garibaldini e la staffetta partigiana di Gradišče.

Brigada bratov Fontanot
(fotografija Narodna in
študijska knjižnica, Trst)

Brigata fratelli Fontanot
(fotografia Biblioteca
Nazionale Slovena
e degli Studi di Trieste)



Dne 11. oktobra je ista nemška enota prišla iz Bilj čez reko Vipavo k Merljakom, si nabrala naropano blago in se vračala v tabor. Tokrat pa so jih pričakali partizani in jih prisili, da plena niso odnesli s seboj. To je bilo hkrati njihovo zadnje ropanje in teroriziranje, kajti že 12. oktobra so jih partizani pričakali v zasedi in jih pobili.

Maščevanje je sledilo že 14. oktobra, ko so enote SS divizije Prinz Eugen obkolile Renče. Preiskovali so hišo za hišo, ropali, požgali nekaj hiš in opreme in streljali na vse sumljive. Ostali so preko noči, naslednji dan pa odpeljali naropano blago s kamioni. Tistega dne je padlo pet borcev, dva iz Renč in trije iz drugih krajev, nacisti pa so s seboj odpeljali sedem starejših vaščanov in dva mlada italijanska partizana.

Ponovni napad so doživele Renče že 27. oktobra, ko so se nemški vojaki prišli v vas s čolnom. Spet so ropali in zastraševali ter odpeljali s seboj tri mlade vaščanke in dva vaščana, ki so jih nato odgnali v Nemčijo.

Novembra 1944 so prišli v okoliške vasi srbski četniki, ki so se pridružili Nemcem in stikali za plenom in partizani ter aktivisti OF.

Približno v istem času, novembra 1944, se je naselila v renškem gradu skupina Nemcev. Ta skupina je pripravila in izvedla rušenje zvonika renške cerkve, pri čemer je bilo poškodovanih tudi mnogo bližnjih stavb. Ko so odšli, so nalogo za nadzor nad Renčami verjetno zaupali četnikom, ki so imeli postojanko v Dornberku (od novembra 1944) in na Gradišču (od januarja 1945)²⁵.

Gradnikova brigada je imela odločilno vlogo pri obrambi pred prodorom sovražnika iz Gorice proti Trnovemu, kjer so konec januarja 1945 partizani napadali tamkajšnjo fašistično postojanko (Decima MAS), nemške enote pa so jim hitele na pomoč. Po uspešnih, a težkih bojih, se je brigada premaknila v vzhodni del Vipavske doline. V začetku leta 1945 namreč tam ni bilo večjih sovražnikovih enot, zato so borci lahko v relativnem miru prirejali mitinge in navduševali ljudi s petjem, z nastopi brigadne godbe in ognjevitimi govori.

8. februarja se je Gradnikova brigada napotila v Renče. Prišli so vsi, razen njenega prvega bataljona, ki je na Krasu varoval južni bok brigade ter preprečeval nasilje četnikov. Drugi bataljon je bil razporejen na vzhodu zaradi zaščite pred morebitnim napadom fašistov in čet-

Due combattenti furono catturati, dei quali uno però riuscì a fuggire. I nazisti inferociti si avventarono anche contro la famiglia Mozetič. Sterminarono a fucilate la madre Angela e la figlia Angela come pure il padre Jožef steso sul letto ammalato. La casa venne poi bruciata assieme ai corpi degli uccisi.

Anche passando attraverso l'abitato di Martinuči seminarono morte uccidendo un uomo anziano. Gli abitanti vennero condotti al centro del paese e sulla piazza davanti ai loro occhi impiccarono il giovane garibaldino Mario Agostinelli. Lo stesso giorno prelevarono dalle abitazioni cinque paesani più anziani e trenta ragazze deportati poi in Germania²⁴.

I giovani combattenti – i garibaldini – lottarono coraggiosamente assieme ai nostri contro il fascismo e il nazismo. Anch'essi, proprio come i nostri, caddero sotto il fuoco nemico, furono feriti, malati e bisognosi di cure. A Renče la gente ripose in loro la speranza perché in questa lotta comune poteva nascondersi la ricetta per il reciproco rispetto e per la convivenza tra i due popoli. Ciò spinse le persone, per quanto potevano, a prendersi cura di loro come ben racconta il combattente della Brigata Triestina Mario Abram.

Non solo i Tedeschi, ma anche gli accaniti fascisti italiani, i *Domobranci* sloveni, i *Četnici* serbi e gli *Ustaša* croati (tutte truppe collaborazioniste, ndt) erano il nemico comune.

Nei mesi seguenti Renče e i suoi abitanti sarebbero stati messi a dura prova. Il 30 maggio 1944 già alle cinque di mattina le SS della Guarnigione di Gradisca d'Isonzo irrupero nell'abitato di Venišče. Agli abitanti venne ordinato di portare fuori dalle loro abitazioni tutti i beni di valore e sotto tiro delle mitragliatrici diedero fuoco prima alle case e poi alle cose, tranne a ciò che poteva essere preso. Bruciarono 24 abitazioni, 21 stalle e fienili, 11 granai e tettoie, 8 porcili e 116 persone rimasero senza tetto.

Alle quattro del pomeriggio del 26 agosto 1944, delle colonne motorizzate composte da carri armati, blindati e camion occuparono il centro di Renče. Gli abitanti fuggirono in massa. In paese rimasero soli i vecchi e i nazisti incendiarono davanti ai loro occhi 24 abitazioni e alcuni edifici agricoli. Nella canonica il 75enne parroco cercava di salvare le immagini sacre in fiamme e impedì che l'intero l'edificio bruciasse.

L'8 settembre ebbero luogo a Renče le elezioni segrete nel *Krajevni narodnoosvobodilni odbor Renče* (KNOO Renče) e nel *Okrajni narodnoosvobodilni odbor Miren* (ONOO Miren: Comitato circondariale per la lotta di liberazione, ndt). Le elezioni si svolsero nella sala della Casa della Cultura a Renče in un clima solenne, sebbene con il costante pericolo di incursioni nemiche. La sera del 20 settembre un'unità tedesca irruppe nell'abitato di Merljaki impossessandosi della casa al nr. 313 e vi trascorse la notte. Il giorno dopo si diresse verso il centro di Renče razziando durante il percorso e sfogando la rabbia sparando all'impazzata. A Britof (l'attuale Trg a Renče) portarono via il 52enne Marjo Beltram. Morì in un campo di concentramento nella lontana Germania.

L'11 ottobre la stessa unità tedesca proveniente da Bilje, attraversato il Vipacco, giunse a Merljaki dove raccolse la merce rubata e si avviò verso il proprio accampamento. I Tedeschi furono fermati dai partigiani che li costrinsero ad abbandonare il bottino. Fu anche l'ultima volta in cui avrebbero potuto razziare e terrorizzare; infatti già il 12 ottobre i partigiani tesero loro un'imboscata e li uccisero tutti.

La ritorsione da parte tedesca non si fece attendere e il 14 ottobre le unità della divisione Prinz Eugen circondarono Renče. Perquisirono casa per casa, rubarono, incendiarono alcune case e sparavano a tutti quelli che destavano sospetto. Rimasero anche la notte e il giorno dopo con i camion portarono via la merce rubata. Quel giorno caddero cinque combattenti, due di Renče e tre di altre località mentre sette persone anziane e due giovani partigiani furono portati via dai nazisti.

Renče subì un altro attacco il 27 ottobre, quando i militari tedeschi giunsero in paese con un'imbarcazione. Altre razzie e altro terrore. Prelevarono tre giovani donne e due uomini del paese che furono poi deportati in Germania.

A novembre giunsero nei paesi vicini i Četnici serbi, che si erano uniti ai Tedeschi, cercando altro bottino e tentando di snidare i partigiani e gli attivisti dell'OF.

Pressoché nello stesso periodo, nel novembre del 1944, nel castello di Renče si era insediato

Mario Abram
(fotografija arhiv Renče)

Mario Abram
(fotografia archivio Renče)



nikov iz Dornberka. Tretji bataljon pa je zasedel položaje pri Merljakih in branil smer morebitnega prodora iz Mirna oziroma Gradišča ob Soči, kjer so bile močne nemške enote, pa tudi iz Bilj, kjer so imeli postojanko ruski kozaki in fašisti pod nemškim poveljstvom. Središče Renč (Britof) so zasedli pripadniki Goriškega vojnega področja, podprti z deli brigadne zaščitne enote.

Dne 9. februarja 1945 zjutraj je sovražnik napadel Renče s treh smeri: iz Dornberka je napadal 2. bataljon italijanskega kvizlinškega polka „Tagliamento“ skupaj s četniki. Partizani so napad odbili in jih zadrževali do konca bojev. Središče Renč so iz Bukovice čez ostanke zrušenega mostu skupaj napadli italijanski policijski bataljon in slovenski domobranci, vendar so bili odbiti, v boju pa so utrpeli velike izgube. Tretji bataljon se je moral postaviti po robu kakim 200 nemškim vojakom, ki so prodirali z blindiranimi avtomobili in dvema tankoma. Prizadejal jim je hude izgube, vendar se je moral umakniti do Renškega Podkraja in Lukežičev. Tam so partizani en tank onesposobili do te mere, da ga je moral drugi od vleči nazaj proti Mirnu in z njim se je umaknila tudi pehota. Nemška poročila presenetljivo omenjajo, da je v bojih sodelovalo 2500 partizanskih borcev, v resnici pa jih je bilo približno 250. Nemci so poročali tudi o lastnih velikih izgubah, pri čemer navajajo 95 mrtvih in mnogo ranjenih.

Gradnikovci, ki so imeli v omenjenih bojih le dva ranjena, v naslednjih dneh niso bili bojno aktivni, ker jim je primanjkovalo streliva. Na Trnovski planoti, od koder naj bi strelivo dobili, je divjala sovražnikova ofenziva „Ruebezah!“ Po petih dneh bojev v Renčah in okolici se je brigada premaknila proti severu, ob cesti Gorica – Ajdovščina²⁶.

Občutek bližnjega konca vojne je v Renčah nekoliko omajal opreznost partizanskih borcev in aktivistov, velik promet okrog skladišč v Renčah pa ni mogel ostati povsem neopažen. Ko so se brigade otepale z ofenzivami „Fruehlinganfang“ in „Winterende“ v Trnovskem gozdu, so četniki 18. aprila nenadoma in v močni sestavi vdrli v Renče in preiskali objekte opekarn. Odkrili so skladišče čevljev in nahrbtnikov ter ga izropali. To odkritje se je zgodilo le slabih 14 dni pred koncem vojne in na srečo ni povzročilo večje škode²⁷.

Zadnja medvojna skupščina Okrajnega narodnoosvobodilnega odbora Miren se je sestala 29. aprila 1945 na nekem seniku v Ozrenju. Vesti so bile ugodne in razpoloženje kar se da veselo. Ljudje so se bali samo morebitnega nasilja umikajočih se vojsk, ki so se zelo številčne in neobvladljive valile proti zahodu²⁸.



Garibaldinci na pohodu
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Garibaldini in marcia
(fotografija ANPI
Monfalcone)

un gruppo di Tedeschi. Costoro organizzarono e portarono a termine la demolizione del campanile di Renče danneggiando anche molte delle case vicine. Quando se ne andarono il compito di sorvegliare Renče fu assunto dai Četnici che avevano la loro base a Dornberk (dal 1944) e a Gradišče (dal gennaio 1945).

La Brigata Gradnik ebbe un ruolo fondamentale nel fermare l'avanzata del nemico da Gorizia verso Trnovo. Qui i partigiani attaccarono alla fine del gennaio 1945 la base locale fascista (Decima MAS) mentre le unità tedesche si apprestavano a venire loro in appoggio. Dopo il duro scontro, risoltosi con successo, la brigata si spostò nella parte orientale della Valle del Vipacco, dove all'inizio del 1945 non vi furono più unità nemiche consistenti. I partigiani poterono allora organizzare con relativa tranquillità i raduni nei quali tenevano alto il morale delle persone con canti, esibizioni della banda della brigata e con discorsi appassionati²⁵.

L'8 febbraio la Brigata Gradnik si diresse a Renče. Arrivarono tutti, tranne il suo primo battaglione, che sul Carso rimaneva a guardia del fianco meridionale della Brigata e preveniva gli attacchi dei Četnici. Il secondo battaglione fu dislocato ad est per difendersi da eventuali aggressioni da parte dei fascisti e dei Četnici di Dornberk. Il terzo occupò le posizioni a Merljaki per difendersi da una possibile penetrazione da Miren e da Gradišca d'Isonzo dove si trovavano unità tedesche forti, ma anche da Bilje, dove avevano la loro base i Cosacchi russi e i fascisti guidati dai Tedeschi. Il centro (Britof) di Renče fu occupato dagli appartenenti del Distretto militare goriziano supportati da parti della retroguardia della brigata.

La mattina del 9 febbraio 1945 il nemico attaccò Renče da tre direzioni. Il Secondo battaglione fu aggredito da Dornberk dal collaborazionista Reggimento italiano Tagliamento e dai Četnici. I partigiani li respinsero e li trattennero fino alla fine dei combattimenti. Il centro di Renče fu attaccato da Bukovica attraverso le rovine del ponte danneggiato congiuntamente dal battaglione della polizia fascista e dai Domobranci sloveni che furono prontamente respinti subendo molte perdite. Il terzo battaglione dovette fronteggiare circa 200 soldati tedeschi che stavano penetrando con macchine blindate e due carri armati. Sebbene avesse procurato loro gravi perdite il battaglione fu costretto a ritirarsi fino a Renški Podkraj e a Lukežiči. Là i partigiani riuscirono a mettere fuori uso un carro armato, tanto che l'altro lo dovettero trainare verso Miren e con esso si ritirò anche la fanteria. I rapporti tedeschi riportano che ai vari scontri presero parte 2500 partigiani, ma in realtà ce ne furono circa 250. I tedeschi riferiscono anche delle proprie gravi perdite menzionando 95 caduti e molti feriti.

I partigiani della Brigata Gradnik, che nei suddetti scontri ebbero solo due feriti, nei giorni successivi non presero parte alle battaglie essendo rimasti senza munizioni. Sull'altopiano di Trnovo, da dove avrebbero dovuto ricevere le munizioni, stava infuriando l'offensiva nemica nota come "Ruebezah". Dopo cinque giorni di combattimenti a Renče la brigata si spostò verso nord fiancheggiando la strada Gorizia – Ajdovščina²⁶.

La percezione di una imminente fine della guerra allentò in parte la prudenza dei partigiani e degli attivisti rimasti a Renče. L'intenso movimento attorno ai magazzini di Renče non poteva passare del tutto inosservato. Mentre le brigate erano impegnate dalle offensive "Fruehlinganfang" e "Winterende" nel bosco di Trnovo, il 18 aprile, i Četnici di punto in bianco irrupero a Renče con grande spiegamento di forze. Perlustrando gli edifici delle fornaci scoprirono il magazzino di scarpe e zaini e lo svuotarono del tutto. Questa scoperta fu fatta quattordici giorni prima della fine della guerra e per fortuna non ebbe conseguenze di rilievo²⁷.

L'ultima assemblea in tempo di guerra del Comitato circondariale per la lotta di liberazione di Miren ebbe luogo il 29 aprile 1945 in un fienile di Ozrenj.

Le notizie erano confortanti e lo stato d'animo molto allegro. Le persone avevano paura solamente di probabili azioni violente da parte degli eserciti che si stavano ritirando e si precipitavano numerosi verso ovest del tutto fuori controllo²⁸.

S čolnem čez Vipavo
(Fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Attraversamento
del Vipacco
(fotografia ANPI
Monfalcone)



SVOBODA

Konec vojne in svobodo je bilo čutiti čisto blizu. In 1. maja 1945 je prišla čisto zares. Tistega dne, na delavski praznik, se je z bliskovito naglico razširila vest, da so fašistične, nacistične, četniške, ustaške in domobranske vojaške enote izginile iz naših krajev. Ljudje so noreli od sreče in množično proslavljali konec vojne, dan zmage, svobodo ... in se ponosni odpravljali na zborovanje v Gorico. Na poteh so zrasi slavoloki, sešitih je bilo na tisoče zastav, ki so pozdravljale osvoboditelje. Partizanske enote so zasedle Gorico, Trst in vse kraje, kjer so od nekdaj živeli Slovenci. Toda kmalu se je pričela drugačna zgodba in nov boj za pravično mejo.

OBNOVA PO DRUGI SVETOVNI VOJNI: ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA (ZVU), PRIKLJUČITEV, RAZVOJ

Po koncu vojne so ljudje takoj zgrabili za delo, v veliki meri osvobojeni pritiska vsakodnevnih strahov zase in za bližnje, čeprav so nekateri še vedno nestrpno pričakovali vračajoče se iz taborišč in vojnih enot, drugi pa žalovali za mrtvimi. Na renškem spomeniku žrtvam za narodno svobodo je zabeleženih 78 imen: 54 borcev, 7 talcev in 17 umrlih v taboriščih.

V dobrih petindvajsetih letih so morali Renčani že drugič obnavljati svoje domove. Najprej so poprijeli za delo pri čiščenju ruševin in dokončnem popisovanju vojne škode. Kmalu pa so se že ustanovila podjetja za obnovo, ki so zaposlila zidarje in druge obrtnike. Ljudje so si med seboj veliko pomagali in tako poskrbeli za dostojnejša bivališča. V pričakovanju določitve meje med Italijo in Jugoslavijo so se Renče nahajale v coni A Zavezniške vojaške uprave (ZVU). Ljudstvo pa ni pasivno čakalo, ampak je vsakodnevno manifestiralo za priključitev k matični domovini. V tistem času je ob drugih akcijah nastal napis TITO na Velikem vrhu, na Fajtovem hribu napis FLRJ, v okoliških krajih pa še podobni ali enaki napisi. Parole z zahtevami po priključitvi Jugoslaviji so bile izpisane na skoraj vseh zidovih. 15. septembra 1947 je končno le prišlo do delne priključitve cone A.

Zidarji in obrtniki so krepko pljunili v roke. Podjetja so ustanavljali z lastnimi žulji in orodjem, znanjem ter prostovoljnim delom. Gradili so stanovanjske, kulturne, poslovne stavbe in tovarne. Goriška je z novo mejo izgubila svoje naravno središče, zato se je že leta 1947 pričela gradnja Nove Gorice. Renčanke in Renčani so ustanovili „Frontno delovno brigado“ in ob prostih dnevih odhajali na blatna polja ob nekdanji »frnaži« graditi Novo Gorico.

LA LIBERTÀ

La fine della guerra e la libertà venivano percepite come imminenti. Il 1° maggio ciò si avverrà. Nel giorno della Festa del Lavoro, si propagò con velocità fulminea la notizia che le unità militari fasciste, naziste, quelle dei *Četnici*, degli *Ustaša* e dei *Domobranc*i erano sparite dalle nostre zone. La gente impazzì dalla gioia e in massa festeggiava la fine della guerra, il giorno della vittoria, la libertà... e piena di orgoglio si recò al raduno a Gorizia.

Sulla strada per Gorizia sorsero archi trionfali e furono cucite migliaia di bandiere per salutare i liberatori. Le unità partigiane occuparono Gorizia, Trieste e tutti i luoghi in cui da sempre vivevano gli Sloveni. Ma ben presto sarebbe incominciata un'altra storia e una nuova battaglia per un confine più giusto.

LA RICOSTRUZIONE DOPO LA SECONDA GUERRA MONDIALE E IL GOVERNO MILITARE ALLEATO (GMA), L'ANNESSIONE, LO SVILUPPO

Alla fine del conflitto la gente si mise subito all'opera, oramai in gran parte libera dalla pressione di quotidiane paure per sé e per i propri cari, anche se alcuni stavano ancora attendendo impazienti il ritorno dei deportati dai campi di concentramento e altri invece piangevano i morti. Sul monumento ai caduti per la libertà al cimitero di Renče vi sono riportati 78 nomi: 54 di combattenti, 7 di ostaggi e 17 di morti nei campi di concentramento. In quasi venticinque anni gli abitanti di Renče dovettero ricostruire le proprie case per la seconda volta. Dapprima iniziarono a ripulire il paese dalle macerie e a stendere l'elenco definitivo dei danni di guerra. Subito dopo vennero costituite le imprese per la ricostruzione che assunsero i muratori e altri artigiani. Le persone si aiutavano molto l'una con l'altra in modo da poter abitare in case dignitose. Nell'attesa che il confine tra l'Italia e la Jugoslavia fosse definitivo, Renče fece parte della Zona A del Governo Militare Alleato (GMA). La gente però non attendeva passivamente, ma manifestava giornalmente per l'annessione alla madre patria. In quel periodo, oltre a varie azioni di protesta, comparvero sul *Veliki vrh* la scritta *TITO* e sul *Fajti hrib* la scritta *FLRJ* (Repubblica federativa popolare della Jugoslavia ndt), ma anche nei dintorni si potevano leggere tali o simili scritte. Le frasi con cui si esigeva l'annessione alla Jugoslavia fecero la loro comparsa pressoché su tutti i muri. Il 15 settembre 1947 si giunse finalmente ad una parziale annessione della Zona A.

I muratori e gli artigiani si rimboccarono le maniche. I volontari con i propri mezzi diedero inizio alla ricostruzione fondando le prime imprese. Si costruivano abitazioni, edifici per la cultura e per il commercio, ma anche fabbriche. Con il nuovo confine il territorio goriziano perse il suo entroterra naturale, per cui nel 1947 partì la costruzione di Nova Gorica. Le donne e gli uomini di Renče costituirono la "*Frontna delovna brigata*" (Brigata di lavoro del fronte, ndt) e nei giorni liberi si recavano sui campi di fango accanto alla ex "*frnaža*" (fornace, ndt) a contribuire alla costruzione di Nova Gorica.

In paese era attiva l'associazione culturale *Svoboda* con un coro di buona qualità e con un gruppo teatrale che era in grado di mettere in scena opere anche più complesse. La vita del paese fu arricchita dal club di scacchi e dall'associazione sportiva *Partizan* (Partigiano, ndt). Anche la Cooperativa contadina poteva foggarsi di buoni risultati produttivi e imprenditoriali. Nel 1955 il Comune di Renče fu soppresso e fu prima incorporato nel comune di Šempeter e poi in quello di Nova Gorica. Anche la Cooperativa agricola venne inglobata in un complesso industriale più grande²⁹.

Nel 1948 si arrivò ad una scissione dall'Unione Sovietica di Stalin, quando la Jugoslavia decise di intraprendere una strada tutta propria verso il socialismo. Il grande slancio di cui la Jugoslavia era permeata nel periodo della ricostruzione verso lo sviluppo fu ampio ed energico anche nel goriziano. Si costruivano fabbriche, appartamenti, le brigate giovanili regolarono il corso del torrente Lijak e collegarono Loke a Ravnica. Molti edifici sorsero grazie all'entu-

Osvobodjena Gorica
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Gorizia liberata
(fotografia ANPI
Monfalcone)



Na vasi je delovalo kulturno društvo „Svoboda“ s kvalitetnim pevskim zborom in igralsko skupino. Uprizarjali so tudi bolj zahtevna dela. Podoba vaškega življenja sta popestrila šahovski klub in športno društvo „Partizan“. Tudi Kmetijska zadruga je imela dobre proizvodne in poslovne rezultate. Občina Renče je bila leta 1955 ukinjena in je pristala najprej v občini Šempeter, nato pa v občini Nova Gorica. Tudi Kmetijsko zadrugo so priključili velikemu kombinatu²⁹.

Že leta 1948 je prišlo do razkola s Stalinom, ko se je Jugoslavija odločila za svojo pot v socializem. Velik polet, ki je zajel Jugoslavijo v času povojne obnove in prizadevanj za pospešen razvoj, je bil vsaj tako množičen in silovit tudi na Goriškem. Gradile so se tovarne, stanovanja, mladinske brigade so regulirale Lijak in s cesto povezale Loke z Ravnico. Ogromno objektov je zraslo v navdušenju in s prostovoljnimi delom. Jugoslavija je dobila pomoč zahodnih držav in po Stalinovi smrti leta 1953 vzpostavila boljše stike tudi s Sovjeti in vzhodnim blokom. Po trpki izkušnji s sovjetskim političnim modelom je Jugoslavija iskala lastno pot s samoupravljanjem, a je tako revolucionaren poskus očitno predstavljal pretrd oreh za eno samo državo. Naša tedanja država pa je žela lepe uspehe v povezovanju manj razvitega sveta, ki se je želel otresti krivičnih odnosov v svetu.

Leta 1954 je prišlo do odprtja meje z Italijo, kar je bil edinstven primer v tedanji blokovski razdelitvi. Te okoliščine, ki jih je lepo opisal tedanji predsednik skupščine občine Nova Gorica in diplomat Jože Šušmelj, so leta 1977 privedle do pobratenja med Renčami in Štarancanom. Pobratenje je živ primer medsebojnega spoznavanja in sodelovanja, ki išče in najde vedno nove poti samopotrjevanja na osnovi medsebojnega razumevanja in spoštovanja. Verjamemo, da bo v prihodnje obrodili nove in še boljše rezultate. Moramo si prizadevati za to!

VIRI

- 1 Vojko Pavlin: revija KRONIKA, 3/2003
- 2 Miran Pahor: mesečnik GORIŠKA, 15. 11. 2006
- 3 Marjan Vogrin: publikacija ARHIVI 26, 2/2003
- 4 Vojko Pavlin: ZBORNİK RAZPRAV O ZGODOVINI RENČ, Občina Renče-Vogrsko, 2010
- 5 Branko Marušič: ZBORNİK RAZPRAV O ZGODOVINI RENČ, Občina Renče-Vogrsko, 2010
- 6 Ciril Zupanc: KAMEN NA KAMEN..., KS Renče, 1978
- 7 Isto kot tč. 6
- 8 POROČILO SLOVENSKO-ITALIJANSKE ZGODOVINSKO-KULTURNE KOMISIJE z dne 27. junija 2000. Slovensko-italijanski odnosi 1880-1956, Primorske novice, 19.marca 2000
- 9 Isto kot tč. 6
- 10 Isto kot tč. 6
- 11 ZGODOVINA SLOVENCEV, Cankarjeva založba, 1978
- 12 Rino Velikonja: publikacija DA NE POZABIMO, 2006
- 13 Janez Stanovnik: BOJ ZA PRIHODNOST, 2011
- 14 Isto kot tč. 6
- 15 Isto kot tč. 6
- 16 Simon Vičič: Govor ob odkritju spominskega znamenja za Emila Bizjaka-Jurija oktobra 2006
- 17 Tone Ferenc: PRIMORSKA PRED VSELJUDSKO VSTAJO 1943, Partizanska knjiga, 1983
- 18 Jože Hočevar: PRVI PRIMORSKI PARTIZANSKI BATALJON SIMONA GREGORČIČA, Skupnost borcev Prvega primorskega partizanskega bataljona, 2002
- 19 Isto kot tč. 18
- 20 Isto kot tč. 6
- 21 Isto kot tč. 6
- 22 Vojko Cuder: SINIL JE ŽAR NOVEGA DNEVA, Skupnost borcev Goriškega vojnega področja, 2004
- 23 Isto kot tč. 23
- 24 Radivoj Pahor: OZRENJ POD FAJTJIM HRIBOM. Tragedija maja 1944 v Renčah, Primorska srečanja št. 274/275, leto 2004
- 25 Angel Kodrič: članek v publikaciji V POČASTITEV 150 LETNICE NAŠE ŠOLE, Renče 1965 in Arhiv Krajevne organizacije Zveze borcev za vrednote NOB Renče, tipkopis 1951
- 26 Stanko Petelin: GRADNIKOVA BRIGADA, Zložba Borec in Naša obramba, 1983
- 27 Stanko Petelin: OSVOBODITEV SLOVENSKEGA PRIMORJA, ČZP „Soča“ Nova Gorica, 1965
- 28 Isto kot tč. 6
- 29 Isto kot tč. 6□

siastico lavoro volontario. La Jugoslavia ottenne gli aiuti dagli stati occidentali e dopo la morte di Stalin nel 1953 migliorò i rapporti con i sovietici e il blocco dell'Est. Dopo l'amara esperienza avuta con il modello sovietico, la Jugoslavia cercò la propria strada con il modello dell'auto-gestione, ma un esperimento così rivoluzionario era arduo da realizzare per un solo paese. Il nostro stato di allora otteneva però degli eccellenti successi nel voler unire la parte del mondo meno sviluppata, quella desiderosa di affrancarsi da un sistema di relazioni iniquo.

Nel 1954 si arrivò all'apertura del confine con l'Italia e fu anche un caso unico nella divisione del mondo in due blocchi. Queste circostanze, che furono descritte bene dal diplomatico Jože Šušmelj, allora presidente dell'Assemblea del Comune di Nova Gorica, portarono nel 1977 al gemellaggio tra Renče e Staranzano. Il gemellaggio è un vivo esempio di reciproca conoscenza e collaborazione che si riafferma, cercando e trovando sempre nuove modalità sulla base della reciproca comprensione e rispetto. Crediamo che il futuro possa produrre nuovi e migliori frutti. Dobbiamo adoperarci affinché ciò avvenga!

FONTI

- 1 Vojko Pavlin: rivista KRONIKA, 3/2003.
- 2 Miran Pahor: mensile GORIŠKA, 15. 11. 2006.
- 3 Marjan Vogrin: pubblicazione ARHIVI 26, 2/2003.
- 4 Vojko Pavlin: ZBORNİK RAZPRAV O ZGODOVINI RENČ, Comune Renče-Vogrsko, 2010.
- 5 Branko Marušič: ZBORNİK RAZPRAV O ZGODOVINI RENČ, Comune Renče-Vogrsko, 2010.
- 6 Ciril Zupanc: KAMEN NA KAMEN..., KS Renče, 1978.
- 7 Vedi nota nr. 6
- 8 POROČILO SLOVENSKO-ITALIJANSKE ZGODOVINSKO-KULTURNE KOMISIJE z dne 27. junija 2000. Slovensko-italijanski odnosi 1880-1956, Primorske novice, 19.marca 2000.
- 9 Vedi nota nr. 6.
- 10 Vedi nota nr. 6.
- 11 ZGODOVINA SLOVENCEV, Cankarjeva založba, 1978.
- 12 Rino Velikonja: pubblicazione DA NE POZABIMO, 2006.
- 13 Janez Stanovnik: BOJ ZA PRIHODNOST, 2011.
- 14 Vedi nota nr. 6.
- 15 Vedi nota nr. 6.
- 16 Simon Vičič: Govor ob odkritju spominskega znamenja za Emila Bizjaka-Jurija (Discorso per l'inaugurazione del monumento in memoria di Emil Bizjak-Jurij) ottobre 2006.
- 17 Tone Ferenc: PRIMORSKA PRED VSELJUDSKO VSTAJO 1943, Partizanska knjiga, 1983.
- 18 Jože Hočevar: PRVI PRIMORSKI PARTIZANSKI BATALJON SIMONA GREGORČIČA, Skupnost borcev. Prvega primorskega partizanskega bataljona, 2002.
- 19 Vedi nota nr. 18.
- 20 Vedi nota nr. 6.
- 21 Vedi nota nr. 6.
- 22 Vojko Cuder: SINIL JE ŽAR NOVEGA DNEVA, Skupnost borcev Goriškega vojnega področja, 2004.
- 23 Vedi nota nr. 23.
- 24 Radivoj Pahor: OZRENJ POD FAJTJIM HRIBOM. Tragedija maja 1944 v Renčah, Primorska srečanja št. 274/275, anno 2004.
- 25 Angel Kodrič: articolo dalla pubblicazione V POČASTITEV 150 LETNICE NAŠE ŠOLE, Renče 1965 in Arhiv Krajevne organizacije Zveze borcev za vrednote NOB Renče, tipkopolis 1951.
- 26 Stanko Petelin: GRADNIKOVA BRIGADA, Zložba Borec in Naša obramba, 1983.
- 27 Stanko Petelin: OSVOBODITEV SLOVENSKEGA PRIMORJA, ČZP „Soča“ Nova Gorica, 1965.
- 28 Vedi nota nr. 6.
- 29 Vedi nota nr. 6.

Marco Puppini • Zgodovinar

BRATJE V SVOBODI ZAČETKI POBRATENJA MED RENČAMI IN ŠTARANCANOM

Leta 1921, tri leta po koncu prve svetovne vojne, je občina Štarancan štela 1373 prebivalcev. Iz popisa izhaja, da je bilo prebivalstvo v glavnem kmečko. Kraj meji na Tržič, pomembno upravno in industrijsko središče s sedežem velike ladjedelnice Cantieri Navali, ki je pričela z delom leta 1908. Štarancan pa meji tudi na Ronke in Škocjan.

Občino sestavljajo naselja Dobje, Villaraspa, Bistrinja in Štarancan s središčem okrog trga, kjer raste drevo, ki ga krajani imenujejo »bobolar« (koprivovec) in predstavlja simbol kraja. Drevo so posadili leta 1872. Naselja so se združila v občino leta 1818. Prebivalci so bili pretežno kmetje, koloni in najemniki, delno pa tudi delavci, zaposleni v bližnji ladjedelnici in drugih industrijskih obratih. Od konca 19. stoletja pa do prve svetovne vojne je bil kraj močno povezan s kmečkim katoliškim gibanjem »Združenje kmečkih zadrug«, ki ga je vodil župnik don Luigi Faidutti. Na pobudo tega gibanja so leta 1896 ustanovili Kmečko in obrtno hranilnico, ki pa se je po razpadu Avstro-Ogrske znašla sredi hude krize.

Po koncu prve svetovne vojne je tudi Štarancan, ki je prej spadal v avstrijsko Primorje, postal del Kraljevine Italije. Nastopila je huda družbena in gospodarska kriza in vse več ljudi se je odločalo za vstop v socialistično in kasneje tudi v komunistično stranko, s prihodom fašizma pa so bile vse stranke prisiljene delovati v ilegali.

Z razvojem tržiškega pristanišča se je v Štarancan priselilo veliko ljudi iz bližnjega Tržiča in iz drugih krajev furlanske nižine. V zadnjem popisu prebivalstva pred drugo svetovno vojno (leta 1936) je število prebivalcev naraslo na 2415, v šestnajstih letih se je skoraj podvojilo. Naraslo pa je tudi število delavcev, saj so se fantje iz kmečkih družin množično zaposlovali v ladjedelnici¹.

Skozi vse dvajsetletno obdobje fašistične oblasti je tudi v občini Štarancan delovalo tajno protifašistično gibanje. Že prva povojna leta so fašisti izvedli vrsto okrutnih dejanj proti ladjedelniškim delavcem in okoliškim kmetom, malim posestnikom in dninarjem, ki so se borili za izboljšanje delavnih pogojev. Nova politična oblast je ne le dopuščala ampak celo podpirala fašistične polvojaške oddelke (»škvadre«), ki so nasilno obračunavale z nasprotniki, pogosto tudi s pomočjo vojske in policije. Prva velika stavka proti fašističnemu nasilju ter proti vojaškemu režimu, ki ga je italijanska vlada vzpostavila po prvi svetovni vojni, se je odvijala od 28. avgusta pa vse do 7. septembra 1920. Stavka ni prinesla pomembnih rezultatov. 11. februarja 1921 so fašisti vdrli v ladjedelnico in z bombami zasedli prostore, kjer je zasedal stavkovni odbor. Pri tem so hudo ranili Stranicha, mladega delavca iz Doberdoba, ki je kasneje podlegel poškodbam. V mnogih krajih so uničili prostore delavskih in kmečkih organizacij. Nezadovoljstvo prebivalstva je raslo in na volitvah je v številnih krajih, tudi v Štarancanu, zmagala novoustanovljena Komunistična partija Italije (KPI). Fašizem pa je kljub odporu napredoval. Zadnji protesti so se odvijali v presledkih od 29. septembra do 27. novembra 1921, a znova brez uspeha. Še več, fašistične »škvadre« so vseppek napadale in pretepale: umrla sta mlada delavca Dionisio Rizzardini in Giuseppe Nocolausigh. Zaradi takšnih

Marco Puppini • Storico

FRATELLI NELLA LIBERTÀ LE ORIGINI DEL GEMELLAGGIO TRA STARANZANO E RENČE

Tre anni dopo la fine della prima guerra mondiale, il censimento del 1921, il primo censimento italiano che si occupava di Staranzano, registrava in questo comune la presenza di 1.373 abitanti. Centro prevalentemente agricolo, Staranzano confinava con i comuni di Monfalcone, capoluogo del mandamento e centro industriale, sede dei grandi Cantieri Navali inaugurati nel 1908, Ronchi e San Canzian d'Isonzo. Era composto dal capoluogo, gravitante attorno al piazzale con la grande pianta di bagolaro, messa a dimora nel 1872, che ne è diventata il simbolo, e le frazioni di Dobbia, Villaraspa e Bistrigna, i tre piccoli centri abitati aggregati al momento della formazione del comune nel 1818. La popolazione era in massima parte composta da famiglie contadine, coloni, affittuari ed alcuni piccoli proprietari, e da lavoratori impiegati nel vicino Cantiere Navale. Politicamente, dalla fine dell'Ottocento sino alla prima guerra mondiale nel comune era forte il movimento contadino cattolico legato alla Federazione dei Consorzi Agricoli diretta da don Luigi Faidutti. Nel 1896 viene fondata a Staranzano, su iniziativa del movimento cattolico, la Cassa Rurale ed Artigiana. Con la fine della prima guerra mondiale, anche il comune di Staranzano, che in precedenza apparteneva al Litorale austriaco, entra a far parte del Regno d'Italia. Negli anni successivi, a causa della crisi grave che aveva investito la Federazione dei Consorzi, guadagnano invece sempre maggiori adesioni il partito socialista e poi quello comunista. L'avvento del fascismo però costringe tutti i partiti all'illegalità. Negli anni seguenti il comune è interessato da un forte processo di immigrazione, sia da Monfalcone che dai paesi vicini e dalla bassa pianura friulana, immigrazione legata alla crescita dei Cantieri di Monfalcone. Nel 1936, data dell'ultimo censimento prima dello scoppio della seconda guerra mondiale, gli abitanti avevano raggiunto quota 2.415, in sedici anni la popolazione era quasi raddoppiata. Era cresciuta la componente operaia, ed anche molte famiglie contadine avevano ora qualche membro impiegato nell'industria navale¹.

Un movimento antifascista, naturalmente clandestino, era stato presente durante tutto il ventennio fascista. Fin dai primi anni del dopoguerra le squadre fasciste avevano commesso una lunga serie di atti di violenza contro gli operai del Cantiere ed i contadini del territorio, mezzadri e braccianti, impegnati in una dura lotta per miglioramenti contrattuali. Le squadre fasciste erano tollerate o addirittura ben viste dalle nuove autorità politiche, e spesso agivano con la collaborazione dei reparti dell'esercito e delle forze dell'ordine. Dal 28 agosto al 7 settembre 1920 si era svolto il primo grande sciopero contro le violenze fasciste ma anche per la fine del regime militare imposto dalle autorità italiane nella Venezia Giulia dalla fine della guerra, sciopero che si era concluso senza risultati importanti. L'11 febbraio 1921 i fascisti entrano in Cantiere assaltando i locali della Commissione Interna con il lancio di bombe; un giovane operaio di Doberdò, Stranich, è ferito gravemente e morirà in seguito. Vengono anche devastate le Camere del Lavoro e le sedi delle Leghe contadine in molti paesi del territorio. Questi fatti creano grande malcontento, ed alle elezioni politiche del 15 maggio 1921 in molti comuni, compreso lo stesso Staranzano, vince la lista del neonato

razmer je morala sindikalna organizacija v ilegalo, sindikalni predstavniki pa so se skrivoma sestajali v gozdčikih v okolici tovarn. Protesti so sčasoma le prinesli določene spremembe. Januarja 1922 so napredne stranke na prvih upravnih volitvah v deželi Furlaniji Julijski krajini dosegle več odličnih volilnih rezultatov: na tržiškem območju je zmagala Socialistična stranka, v Štarancu pa je dobila večino lista, ki je povezala predstavnike Socialistične in Komunistične stranke. Že poleti 1922 pa je fašistična oblast razpustila demokratično izvoljene občinske svete. Aprila 1924, na zadnjih političnih volitvah pred nastopom popolne fašistične diktature, sta bila v rimski parlament iz Julijske krajine izvoljena dva poslanca Komunistične stranke in sicer Slovenec Jože Srebrnič in Italijan Egidio Gennari. Leta 1926 so s posebnimi zakoni prepovedali delovanje vseh političnih strank razen fašistične, župana so določale politične oblasti, prej svobodno izvoljene občinske svete je izbral župan, ki ga je imenovala vlada. V tem času se je začelo prisilno poitalijančenje slovenskega in hrvaškega prebivalstva v pokrajini. Na stotine slovenskih kulturnih društev so prisilno zaprli, izničili slovenska gospodarska združenja, poitalijančili imena ljudi in krajev in prepovedali javno rabo slovenščine in hrvaščine.

Tisti, ki so se uprli fašizmu, so se morali zateči v ilegalo, a kljub številnim težavam niso prenehali delovati. Tajno so se povezovali, pogosto tudi slovenski in italijanski aktivisti skupaj. Naj opišem le dogodke, ki se nanašajo na Štarancan. Že leta 1927 je politična policija v Dobju odkrila komunistično celico. Aretirana sta bila kmeta Silvio Broggiani in Luigi Pelos, ki sta bila postavljena pred Posebno sodišče za varnost države (Tribunale Speciale per la sicurezza dello Stato), a sta zaradi pomanjkanja dokazov po enem letu preiskovalnega zapore bila oba izpuščena. Po tem prvem razkritju so v naselju Villaraspas ustanovili novo komunistično celico, a tudi to so leta 1934 fašisti odkrili. Istega leta je številnim ilegalnim aktivistom uspelo oblikovati obširno strankarsko mrežo, ki je segala od Krasa do levega brega Soče in so bili vanjo vključeni slovenski ter italijanski antifašisti. Leta 1934 je policija med večjo policijsko akcijo prišla in zaprla 112 nasprotnikov režima, tudi nekaj deset antifašistov s tržiškega območja, med njimi sta bila kmet Giovanni Decorti in Guido Manià, delavec tržiške ladjedelnice, oba rojena v Štarancu. Prvi, ki so ga izpustili iz zapore zaradi pomanjkanja dokazov, je leta 1937 prebegnil v Španijo in se tam bojeval proti enotam fašističnega generala Franca, drugega pa so obsodili na pet let konfinacije. Leta 1940 je enako usodo doživel Giuseppe Devidè, ko je bil obsojen na dve leti konfinacije, dve leti kasneje mu je sledil dninar Francesco Zorzet².

Ko so se leta 1941 na Krasu pojavile prve slovenske partizanske enote, je slovensko komunistično vodstvo zaupalo advokatu Lojzetu Periču (rojenemu v Brestovici, živel je več let na Štajerskem, kasneje pa v naselju Villaraspas) nalogo za ustanovitev odbora Osvobodilne fronte na območju Tržiča, ki naj bi ga sestavljali Slovenci in Italijani. Toda situacija še ni bila dovolj zrela in pobuda je padla v vodo³.

Naselje Villaraspas, ki sta si ga upravno delili občini Štarancan in Tržič, je bilo zemljepisno tesneje povezano s Štarancanom. V tem kraju so se »kalili«⁴ številni partizanski borci in antifašisti. V prvih letih vojne je bila na tem območju in v ladjedelnici najbolj ukoreninjena in razčlenjena komunistična organizacija, ki jo je vodil Italico Colussi, delavec iz Štarancana. V tridesetih letih prejšnjega stoletja so postopno izoblikovali močno organizacijo, ki je zajemala območje slovenskega Krasa do krajev v spodnji furlanski nižini. Sestavljali so jo delavci, komunisti, izkušeni v ilegalnem delu, med katerimi sta bila poleg Colussija tudi Vinicio in Armido Fontanot ter Argo Tambarin iz Ronk, Gradiščana Sergio Semenko ter Valerio Beltrame in Ernesto Pacor iz Tržiča. Ta komunistična celica je imela tiskarske stroje, ki so jih nabavili v Padovi. Z njimi so tiskali letake in kasneje, med vojno, ves čas oskrbovali partizanske enote tudi z drugim materialom. Oktobra 1942 so fašisti s pomočjo izdajalca odkrili Colussija in ga z drugimi člani celice odpeljali v zapor Coroneo v Trstu. Leto in pol kasneje, maja 1944, so Nemci v zaporu Colussija ubili. Njegova dva brata, Adino in Aurelio, sta bila partizana v Karniji.

Ko je 25. julija 1943 italijanski kralj odstavil Mussolinija in ukazal, naj ga aretirajo, je priložnost izkoristilo delavstvo za prvi javni nastop po dolgem, več kot dvajsetletnem zatiranju. Dan po Mussolinijevem padcu so v Tržiču izbruhnile množične manifestacije, v katerih je orožnik

Partito Comunista d'Italia. Ma ormai il fascismo stava vincendo. L'ultimo sciopero di protesta, che dura in fasi alterne dal 29 settembre al 27 novembre 1921, finisce con una sconfitta. Tra l'altro, squadre fasciste uccidono a Monfalcone, a colpi di pistola, due giovani operai, Dionisio Rizzardini e Giuseppe Nicolausigh. Da questo momento, il sindacato è di fatto obbligato alla clandestinità, i suoi attivisti sono costretti a riunirsi di nascosto nei boschetti attorno alla fabbrica. La protesta per questo stato di cose si fa però sentire alle prime elezioni amministrative che si svolgono nei territori della Venezia Giulia, nel gennaio 1922. Nei comuni della cintura monfalconese vincono le liste del Partito Socialista; a Staranzano ha la maggioranza una lista che unisce esponenti del Partito Socialista e di quello Comunista. Nell'estate del 1922 tutti i consigli comunali sono costretti a dare le dimissioni. Alle ultime elezioni politiche prima dell'avvento del regime fascista, nell'aprile del 1924, nel Collegio Elettorale della Venezia Giulia risultano addirittura eletti due deputati del partito Comunista d'Italia, lo sloveno Giuseppe Srebrenič e l'italiano Egidio Gennari. Nel 1926 però, con l'approvazione delle Leggi Speciali, è vietata l'attività di tutti i partiti politici ad esclusione ovviamente del Partito Nazionale Fascista; viene imposto un sindacato unico dipendente dall'autorità politica e i consigli comunali liberamente eletti sono sostituiti da un Podestà di nomina governativa. Nel frattempo viene avviata una politica tendente alla italianizzazione forzata della popolazione slovena e croata della regione. Così, centinaia di associazioni culturali slovene sono costrette alla chiusura, sono commissariate e poi annientate le associazioni economiche slovene; viene imposta l'italianizzazione dei cognomi e dei toponimi, è vietato l'uso pubblico della lingua slovena e croata.

Gli oppositori al fascismo sono costretti alla clandestinità, ma la loro attività continua, tra molte difficoltà, e vede uniti spesso attivisti sia sloveni che italiani. Voglio ricordare qui solo gli episodi che riguardano Staranzano.

Nel 1927 viene scoperta dalla polizia politica una cellula comunista a Dobbia; vengono arrestati e deferiti al Tribunale Speciale Silvio Broggian e Luigi Pelos, contadini, poi liberati per insufficienza di prove dopo oltre un anno di carcere preventivo. Negli anni successivi viene però creata un'altra cellula comunista, questa volta a Villaraspa, scoperta nel 1934. In quell'anno, decine di attivisti clandestini delle organizzazioni comuniste erano riusciti a creare un'ampia rete di partito che andava dal Carso sino alla Destra Isonzo, unendo antifascisti italiani e sloveni. Nel 1934 una retata della polizia porta in carcere 112 oppositori, tra cui decine di antifascisti del monfalconese. Tra gli altri vengono arrestati anche Giovanni Decorti, contadino, e Guido Manià, operaio dei Cantieri, entrambi nati a Staranzano. Il primo, assolto per insufficienza di prove, emigra clandestinamente nel 1937 e prende parte alla guerra di Spagna. Il secondo viene condannato a cinque anni di confino. Ancora nel 1940 viene arrestato per disfattismo e condannato a due anni di confino lo staranzanese Giuseppe Devidè, mentre due anni dopo finisce al confino il bracciante Francesco Zorzet². Nel 1941 iniziano anche ad essere presenti sul Carso le prime formazioni partigiane slovene. Lo stesso anno l'avvocato Luigi (Lojze) Perič, nato a Brestovizza, abitante per anni in Stiria ma residente allora a Villaraspa, viene contattato da funzionari comunisti sloveni con l'incarico di mettere in piedi nel monfalconese una cellula dell'Osvobodilna Fronta, il Fronte di Liberazione, cui dovevano far parte sia sloveni che italiani. I tempi però non sono ancora maturi, e l'obiettivo non viene realizzato³. Villaraspa, divisa amministrativamente fra i comuni di Staranzano e Monfalcone, ma certamente più vicina geograficamente al primo, sarà durante la seconda guerra mondiale una fucina di partigiani ed antifascisti. L'organizzazione comunista più radicata ed articolata, attiva in questi primi anni di guerra sul territorio e nei Cantieri, cui prendono parte sia italiani che sloveni, è però quella scoperta nel 1942, diretta da Italico Colussi, operaio residente a Staranzano. Colussi, assieme ad altri operai comunisti, esperti di attività clandestina - tra cui possiamo ricordare Vinicio ed Armido Fontanot ed Argo Tambarin, tutti di Ronchi, il gradiscano Sergio Semenko, Valerio Beltrame di Monfalcone, Ernesto Pacor per gli sloveni ed altri - aveva creato a partire dalla fine degli anni Trenta un'organizzazione diffusa dal Carso sloveno sino ad alcune località della bassa pianura friulana.

Questa cellula comunista era in possesso anche di attrezzatura tipografica per stampare vo-

s kamnom ranil nekega delavca. Ranjeni je čez teden dni umrl. V znak protesta so delavci zasedli ladjedelnico. Vojaki so skupaj z oddelkom »mestnih« fašistov le s težavo uspeli izprazniti ladjedelnico. »Podvig« jim je uspel, ko so zagrozili s pobojem delavcev, zajetih v Trstu. Kljub omenjenim dogodkom pa so se boji na Krasu in drugod nadaljevali z vso silovitostjo in krutostjo, ki jo s seboj prinaša vojni čas. Mladi, ki so si želeli korenitejših sprememb na socialnem področju, so že v avgustu 1943 odšli v gozdove in se tam pridružili slovenskim partizanskim enotam. Med njimi je bil tudi mladinec Romano Grillo iz Štarancana.

»V tem vzdušju,« pripoveduje Mario Valcovich, »sem se odločil z dvema sodelavcema – to sta bila Romano Grillo s partizanskim imenom Garibaldi in Luigi Floreani-Giorgio, da se pridružimo »upornikom« oziroma slovenskim partizanskim enotam, o katerih so nam veliko pripovedovali starejši antifašisti ... Naslednjega dne smo se popoldne podali proti Doberdobi in Poljanam in se ustavili pod krošnjo drevesa, ki raste na križišču ceste za Martinščino. Kot je bilo dogovorjeno, nas je prišel iskat neki tovariš in nas v tišini odpeljal do kurirske kavrave št. 1 v gozdu ob naselju Vrh. Tu smo se srečali s stalno izpostavo jugoslovanskih (slovenskih) partizanov ... Komaj osemnajstletne nas je gnalo mladostno navdušenje in tako smo verjetno zagrešili tudi kakšno napako, predvsem pa nismo predvideli, da bodo naša dejanja povod za kruto maščevanje fašistov. Ti so aretirali in zaprli člane naših družin⁴. Tako usodo so dočakali tudi sorodniki Romana Grilla: Matteo in Roberto Grillo sta končala v zaporu v Ulici Coroneo v Trstu, Caterina Grillo pa v zaporu pri jezuitih, prav tako v Trstu, kasneje so jih internirali v taborišče v bližini Frascatija.«

Po 8. septembru 1943, ko je razpadla fašistična Italija, je bila ustanovljena prva italijanska partizanska enota, ki je sodelovala pri obrambi Gorice pred napadi nemških čet. Na stotine mladih ljudi v modrih delavskih oblekah, imenovanih 'trliži', ki so jih nosili pri delu v ladjedelnici, je odšlo do Doberdoba, od tu pa v Vipavsko dolino na Vogrsko, v kraje v bližini Renč (danes sta oba kraja v občini Renče-Vogrsko). Po kraških pobočjih so se jim pridružili kmetje iz Selc. Hodili so po poti, ki je kmalu postala pomembna povezava med Furlanijo in Trnovskim gozdom za oskrbovanje partizanskih enot. Renče in Vogrsko ležita nekaj več kot deset kilometrov od Gorice ob vznožju Krasa in Fajtovega hriba. Sta strateško pomembni točki, ki povezujeta Gorico preko Vipavske doline z Nanosom, kjer so partizani delovali že od začetka leta 1942. Na Vogrskem so Tržičane sprejeli v slovenske enote kot samostojno enoto, ki so jo poimenovali Proletarska brigada, saj je bila večina njenih članov delavcev. Veliko mladih iz Štarancana se je udeležilo bojev na tako imenovani Goriški fronti. Partizanske čete so več dni vztrajale pri obrambi Gorice, vojaki redne italijanske vojske pa so ostali v kasarnah in se niso udeleževali bojev. Proletarska brigada je tedaj žrtvovala okrog sto padlih ali izginulih, ki se niso vrnili na svoje domove. Pri obrambi goriške železniške postaje je padel tudi osemnajstletni Luciano Morbin iz Štarancana. 25. septembra je sledila brutalna nemška protiofenziva s topniškimi napadi. Partizanske enote so se morale umakniti proti Vipavski dolini in se ustavile v Renčah. Prvič so Renče sprejele tolikšno število italijanskih partizanov, njihova prisotnost pa je postala med vojno stalnica, čeprav so se mnogi borci lahko ustavili v vasi le za kratek čas. 28. septembra so Nemci vdrli v Renče in partizani so se morali umakniti na območje Trnovega. Partizanska skupina, ki jo je vodil Goričan Giuseppe Petroni, je zasedla prostore nekdanje orožniške kasarne v Renčah, da bi od tam zadržala prodor nemških sil. To junaško dejanje ga je stalo življenje, a z lastno žrtvijo je omogočil mnogim članom Proletarske brigade, da so se izognili stiku z Nemci in se srečno vrnili domov.

12. oktobra so v Lokvici pri Opatjem selu ustanovili Tržaški udarni bataljon. Na začetku ga je sestavljalo okrog trideset izkušenih antifašistov iz ilegalnih organizacij in udeležencev bitke za obrambo Gorice. Število se je hitro večalo. Partizanske organizacije iz bližnjih Renč so bataljonu priskočile na pomoč. »V Renčah sem spoznal Martina, ekonomo,« pripoveduje Mario Abram. »Na prvem srečanju mi je rekel: 'Vi potrebujete našo pomoč. Dal vam bom odeje, šotore in strelivo.' Tudi kasneje smo ostali vedno povezani z Renčami, saj je bil ta kraj za nas simbol borbe in upora⁵.« V tistem času so osnovali organizacijo za preskrbo, intendanco Montes, ki jo je vodil Silvio Marcuzzi, imenovan Montes. Njena naloga je bila oskrba partizanskih enot na Krasu in tudi na širšem območju s hrano, oblačili in z vsem, kar so partizani

lantini, acquistata a Padova, ed era in grado di rifornire le prime formazioni partigiane slovene di generi raccolti tra i lavoratori del Cantiere. Colussi finisce in carcere assieme con altri compagni nell'ottobre 1942 a causa di una spia. Due anni dopo, nel maggio del 1944, durante la lotta partigiana, verrà consegnato ai tedeschi che lo uccideranno nel carcere del Coroneo a Trieste. I suoi due fratelli, Adino e Aurelio, saranno partigiani in Carnia.

Le manifestazioni che seguono il "colpo di stato" del 25 luglio, quando il re dimette Mussolini dalla carica di primo Ministro ed ordina il suo arresto, sono la prima occasione per la classe operaia, dopo vent'anni di sottomissione, per uscire allo scoperto. Il giorno successivo Monfalcone è attraversata da imponenti manifestazioni, un operaio viene colpito dalla bomba lanciata da un carabiniere e muore qualche settimana dopo. Il Cantiere viene occupato dagli operai; i militari, chiamati dalla direzione, e un reparto di "metropolitani" fascisti non riescono a sgombrarlo. Solo la minaccia di fucilazione di alcuni operai presi in ostaggio a Trieste fa rientrare gli operai al lavoro. La guerra dei reparti dell'esercito italiano contro le formazioni partigiane slovene presenti sul Carso e sulle Alpi Giulie continua come in precedenza con il suo strascico di ferocia e di morte. Pertanto già nel mese di agosto i primi giovani della zona, che sognano cambiamenti sociali molto più radicali in direzione di una maggiore libertà e giustizia sociale, salgono in montagna per raggiungere i partigiani sloveni. Tra di essi, almeno un giovane di Staranzano, Romano Grillo.

"In questo clima io – racconta il monfalconese Mario Valcovich – e due miei compagni di lavoro, Romano Grillo "Garibaldi" e Luigi Floreani "Giorgio", decidemmo di raggiungere i "Ribelli" dei quali sentimmo raccontare le gesta dagli anziani antifascisti e che non erano altro che reparti partigiani sloveni [...]. Il pomeriggio seguente salimmo oltre Doberdò del Lago e Marcottini e sostammo sotto un albero presso il bivio della strada che porta a San Martino del Carso.

Come prestabilito, fummo rilevati da un compagno che, in silenzio, ci accompagnò sino alla *Karaula* numero 1, nei boschi vicino San Michele. Era l'avamposto dei partigiani jugoslavi [...]. Il nostro entusiasmo giovanile, eravamo poco più che diciottenni, e la mancanza di esperienza della clandestinità ci aveva indotto a compiere, probabilmente, qualche errore perché non prevedemmo quale sarebbe stata la brutale reazione delle forze fasciste [...] le quali sfogarono la loro rabbia ed impotenza arrestando e incarcerando i nostri familiari⁴."

Questa è la sorte dei familiari di Romano Grillo: Matteo e Roberto Grillo finiscono nelle carceri del Coroneo, Caterina Grillo nelle carceri dei Gesuiti, sempre a Trieste, e poi nel campo di internamento presso Frascati.



Partizani na Krasu
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Partigiani sul Carso
(fotografia ANPI
Monfalcone)

Fotografija VZPI-ANPI
Tržič

Fotografija ANPI
Monfalcone



potrebovali za preživetje. Za nemoteno preskrbo so ustvarili gosto mrežo skladišč v kletah in drugih skrivališčih. Skrivališča so bila ob oziroma v kmečkih hišah, poskrbeli pa so tudi za transport po stezah in vzpetinah ter težje prehodnem in nevarnem terenu in pokazali veliko domiselnost pri izvajanju te dejavnosti. Vodstvo preskrbe je ob ogledu Renč določilo, da bo večje skladišče v prostorih bližnje opekarne. Da bi skrivališča ob pregledih ne odkrili, je imelo skladišče dvojne stene ter vrsto drugih »izboljšav«. Peč v opekarni ni ostala edino skrivališče v kraju. Med vojno so imeli v okolici še več skladišč, ki jih je oskrboval slovenski IX. korpus. Prav rojstvo Tržaškega bataljona ter aktivnosti preskrbovalne organizacije Montes so temelj zgodbe o prijateljstvu med prebivalci Štarancana in Renč. Številne družine iz Renč so »posvojile« veliko mladih partizanov iz Štarancana in jim nudile svoje gostoljubje ter solidarnost. Oktobra 1943 se je na prostem v bližini Bistrinje sestala skupina tržiških antifašistov, med njimi Ruggero Bersa, Ottavio Ferletich, Rinaldo Moimas in Renato Apostoli, in sklenila ustanoviti območni odbor Komunistične stranke. Dali so pobudo za ustanovitev vrste partijskih celic v ladjedelnici in na širšem območju, njihova glavna naloga pa je bila pridobivanje novih pripadnikov partizanskih enot. Pobuda je bila uspešna. Odbor je navezal stike s Tržaškim udarnim bataljonom in naslednje mesece se jim je na Krasu pridružilo večje število mladih. Tudi v Štarancanu je bilo čutiti vpliv organiziranega političnega dela, za katerega nosita zaslugo Antonio Stabile in Nerina Grillo. K delu so pritegnili tudi ženske, ki so pomembno prispevale k navezovanju stikov z ženami na Krasu, saj so nekatere med njimi obvladale slovenski jezik. Posebno aktivni sta bili sestre Zorzin in sestre Pieri v skupini, ki jo je vodila Nerina Grillo⁶. V nanovo ustanovljen Osvobodilni odbor se je vključil tudi Ottone Zanolli, ki se je kasneje pridružil partizanom, ter Candido Zambon in Amerino Zuppet. Nekoliko kasneje sta se odboru pridružila še Elisa Maria Zorzin in zelo mladi Alferio Padovan, zadolžen za nove, večinoma tudi po letih mlade borce. V dejavnosti se je vključil tudi Corbatta, vaški zdravnik iz Štarancana, ki je po domovih skrivaj zdravil bolne in ranjene partizane kljub nevarnostim, ki jim je bil izpostavljen⁷. Prve akcije Tržaškega udarnega bataljona je onečastil izdajalec Walter Gherlaschi, imenovan Bleki, sicer pripadnik enote, ki se ji je pridružil vse od začetka, a je kasneje prešel na drugo stran, morda pa so ga Nemci celo vrinili v enoto kot svojega agenta. »Bilo nas je šest in šli smo spat v Doberdob, v hišico, kjer je bila neke vrste komanda in postojanka za partizane, da so se lahko ustavili in se spočili,« pripoveduje Mario Valcovich. »Zgodaj zjutraj, bila je še tema, slišim šepetanje, pogledam skozi okno in vidim nekaj oseb z baretkami, kakršnih mi nismo nosili ... Slišali so se streli, bili smo obkoljeni. Nekdo se je poskušal rešiti tako, da je skočil skozi okence, ki je gledalo na vrt, a tam so že bili Nemci, ki

Dopo l'armistizio dell'8 settembre viene costituita la prima grande formazione partigiana italiana, che partecipa alla difesa di Gorizia dall'avanzata delle truppe tedesche. Centinaia di giovani operai ancora vestiti con il *terliss*, la tuta da lavoro usata in Cantiere, ma anche contadini della zona salgono da Selz lungo le pendici carsiche che portano a Doberdò (un percorso che in seguito diverrà trafficatissimo) e da qui affluiscono a Vogrsko, all'imboccatura della Valle del Vipacco, accanto all'abitato di Renče (ora i due centri sono uniti nel comune di Renče-Vogrsko). Collocato ad una decina di chilometri dalla città di Gorizia, posta sotto le pendici boschive del monte Fajti, la zona di Renče-Vogrsko – come vedremo meglio poi – ha una importanza strategica perché mette in contatto Gorizia attraverso la valle del Vipacco con l'area del monte Nanos, dove agivano reparti partigiani già dal 1942. A Vogrsko i "monfalconesi" sono inquadrati nelle formazioni slovene come autonoma brigata italiana, conosciuta con il nome di Brigata Proletaria perché la maggioranza dei componenti erano lavoratori. Molti giovani di Staranzano partecipano alla battaglia. Le truppe partigiane resistono molti giorni, mentre i militari italiani di stanza a Gorizia restano consegnati nelle caserme senza collaborare nella difesa della città. La Proletaria conta circa un centinaio di caduti o deportati che non faranno ritorno. Durante la difesa della stazione ferroviaria cade pure un giovane partigiano di Staranzano, il diciottenne Luciano Morbin. Dopo la controffensiva tedesca del 25 settembre, sottoposti anche a bombardamenti aerei, gruppi di partigiani si ritirano nella direzione da cui erano venuti, verso la valle del Vipacco, fermandosi questa volta a Renče. È la prima volta che il paese di Renče ospita un gruppo numeroso di partigiani italiani, che poi diverranno una presenza costante, ma per poco tempo. Il 28, infatti, reparti tedeschi marciano sul paese, i partigiani devono sganciarsi e si ritirano verso la zona di Tarnova, un gruppo guidato dal goriziano Giuseppe Petroni si ferma nei locali della caserma dei carabinieri di Renče (già abbandonata) per ritardare l'avanzata tedesca. Pagherà con la vita, ma in questo modo gli uomini della Proletaria che si erano rifugiati in questa zona riescono a sfuggire ai tedeschi ed a rientrare alle proprie case.

Il successivo 12 ottobre, a Lokvice presso Opacchiasella / Opatje Selo, viene costituito il Battaglione Triestino d'Assalto. Inizialmente i componenti sono una trentina di provati antifascisti reduci dalle organizzazioni clandestine e dalla battaglia di Gorizia, il numero però crescerà rapidamente. Subito le organizzazioni partigiane di Renče, situate a pochi chilometri dal primo accampamento del battaglione, offrono il loro aiuto. "A Renče (Ranziano) conobbi Martin, referente per l'economo – racconta Mario Abram – al nostro primo incontro mi disse: "Voi avete bisogno di aiuto e dei nostri. Vi darò coperte, tende e munizioni". E anche dopo rimanemmo sempre legati a Renče, che per noi è quasi il simbolo di tutta la lotta⁵". In quei giorni viene creata anche l'Intendenza Montes, guidata appunto da Silvio Marcuzzi "Montes", con l'incarico di rifornire le formazioni partigiane del Carso, ma poi anche della montagna, di generi alimentari, vestiario, e tutto quanto era indispensabile alla loro vita. L'Intendenza crea una fitta rete di magazzini, interrati e nascosti nelle case contadine della zona, provvedendo poi a trasportare i generi lungo i sentieri di campagna e poi le pendici carsiche con grande rischio e compiendo miracoli di organizzazione. In seguito ad un sopralluogo dei comandi dell'Intendenza proprio a Renče viene stabilito di creare un grande magazzino nei locali della fornace esistente a poca distanza dall'abitato, mascherato con doppie pareti ed altri accorgimenti. La fornace non sarà però l'unico magazzino allestito nel comune; durante la guerra ne esisteranno altri, gestiti dal IX Korpus sloveno, interrati in varie località. La nascita e le vicende vissute dal battaglione Triestino e dall'Intendenza sono fondamentali nella storia dell'amicizia tra le popolazioni di Staranzano e Renče. Attraverso l'attività svolta in questi due reparti, infatti, decine di giovani partigiani di Staranzano verranno "adottati" e rifocillati dalle famiglie di Renče, e vivranno una intensa e comune esperienza di solidarietà.

Nell'ottobre del 1943, nel frattempo, nel corso di una riunione tenutasi tra le campagne di Bistrigna, alcuni esperti antifascisti del monfalconese, Ruggero Bersa, Ottavio Ferletich, Rinaldo Moimas e Renato Apostoli, decidono di creare un comitato di zona del partito comunista in grado di organizzare a sua volta una rete di cellule nei Cantieri e sul territorio per

Fotografia VZPI-ANPI
Tržič

Fotografia ANPI
Monfalcone



so čakali. Morali smo se predati. Nemški vojak je vstopil v sobo, kjer smo bili, in udaril po licu prvega, ki mu je šel naproti. Odpeljal ga je do vrat in ga ubil. Ubitemu smo pravili Alpino – Alpinec, saj je služil vojsko med alpinci. Imel je približno dvajset let in še danes ne poznamo njegovega pravega imena. Z nami je bil komandant Ferdinando Marega. Nemški vojak ga je udaril po ušesu z loncem, v katerem smo prejšnji dan kuhali mineštro s testeninami. Udarac je bil tako silovit, da mu je odrezal uho in kri se je pomešala z ostanki testenin. Nato so nas odvedli do doberdobskega pokopališča, kamor so medtem že prignali vaščane. Tedaj je Bleki, ki je bil sicer z nami kot partizan, stopil do komandanta nemškega oddelka in mu nekaj rekel. Nam so čez ramena naložili naropano blago, ki smo ga morali zvezani nositi do Tržiča, njemu pa tega niso ukazali. Ko smo zvečer čakali na jutranja zaslišanja, kjer so nas zasuli z udarci, je Bleki jedel skupaj z nemškimi vojaki⁸ ...»

22. decembra so Nemci, znova zaradi Blekijevega izdajstva, v Selu zajeli partizansko skupino, ki je bila del Tržaškega bataljona. V spopadu so ubili pet borcev, med njimi tudi komandanta Miniussija. Preživeli so se nato umaknili na del Krasa bliže Gorici, torej zunaj območja, ki ga je dobro poznal izdajalec Bleki. Partizanski bataljon, ki se je zaradi nevarnosti ponovnih izdajstev najprej razkropil po Fajtovem hribu, se je nato nastanil v renškem zaselku Žigoni in tam vzpostavil tudi svojo postojanko⁹.

V Renčah so gojili dolgoletno tradicijo odpornišтва, saj so mnoge prebivalce zaprli za več let, ker so se bili uprli fašističnemu režimu. Julija 1941 so v vasi (na Kremancah nad Renčami – opomba prevajalca) organizirali prvo pokrajinsko konferenco Osvobodilne fronte. Zatem se je partizanska dejavnost razmahnila, to pa je bil poglavitni razlog, da sta dogajanja v teh krajih še posebno budno spremljali tako kvestura iz Gorice kot tudi posebni državni policijski inšpektorat v Trstu. Da bi v kali zatrli partizansko gibanje so njuni agenti smeli uporabiti vsa razpoložljiva sredstva in vse možne načine. V ta namen sta kvestura in inšpektorat zbrala mrežo obveščevalcev. Včasih so bila to mlada dekleta ali pa prebivalci sosednjih vasi. Povečala sta tudi število vojakov in tako pričakovala uspešnejšo izvedbo akcij proti osvobodilnemu gibanju. Tem pripravam so sledile čistke in stopnjevanje nasilja nad prebivalstvom. Zlasti proti koncu oktobra 1942 je pritisk postajal vse močnejši. Povod za vrsto sovražnih akcij je bil uboj brigadirja italijanskih orožnikov iz Prvačine. Dogodku je sledila hajka ter obo-rožen spopad s skupino partizanov. V bitki je bil ubit en partizan, enega pa so prijeli. Februarja 1943 so vojaki, ki so bili nameščeni v Renčah, zažgali hišo v Ozrenju in zajeli njene prebivalce¹⁰. Kljub silovitemu pritisku pa se je partizansko gibanje krepilo in življenje fašističnih enot je postajalo vse težje. Izbor Renč za središče partizanskega odpora v Vipavski dolini je obrodil lepe rezultate. Tu so položili temelje za oddelek GAP (partizanske akcijske skupine, kasneje poimenovane tudi Patriotiche), tu je bila v Ozrenju italijanska karavla, v tem kraju je bilo eno glavnih skladišč, ki ga je oskrbovala organizacija Montes, sem so se zatekali posamezniki in vodstva bataljona ter kasneje Tržaške udarne brigade.

»V Renčah imajo polno razumevanje za potrebe naše enote,« opisuje Mario Abram. »Nudijo nam čevlje, oblačila, strelivo, zdravila. Na Veniščah vojaški referent Martin sprejme vsako našo zahtevo in izjavlja, da to dela rade volje, ker razume, s kakšnimi težavami se srečujemo, saj smo daleč od doma, od svojih krajev ... In ni hiše, ki ne bi sprejela kot lastnega sina kateragakoli garibaldinca iz bataljona, ni hiše, da ga ne bi nahranila, da mu ne bi nudila možnosti počitka, mu oprala in zašila perilo, posredovala vesti njegovi družini, ter da ga ne bi vzela v oskrbo, če je zbolel ali bil ranjen. Ni družine, ki bi našemu borcu ne nudila človeške topline, ki mu je bila vedno tolikanj potrebna. Vsakdo med nami se še posebej spominja te ali one domačije, te ali one družine, tega ali onega obraza. Vsem je skupen simbol partizanske mame Marije Bašovke, ki nas je vedno sprejela s smehljajem, vsako uro podnevi ali ponoči, medtem ko sta dekleti Cirila in Metoda šli na oprezovanje, da bi se izognili vsakemu možnemu presenečenju.« In vse to se je dogajalo le nekaj kilometrov od Gorice in Gradišča ob Soči, kjer so se zadrževale številne nemške in fašistične enote¹¹. V renškem gradu se je namestila komanda bataljona, ki je med drugim načrtovala sabotažne akcije na letališču v Ronkah, kjer so partizani uspešno onesposobili kar nekaj letal¹².

Mimo sovražnih postojank in zased je kakor živa voda žuborel nenehen pretok ljudi iz Rom-



Fotografija VZPI-ANPI
Tržič

Fotografia ANPI
Monfalcone

favorire l'arruolamento nelle formazioni partigiane. È un'iniziativa che avrà successo. Sono presi contatti con i responsabili del battaglione Trieste e nei mesi successivi molti giovani sono inviati sul Carso. Anche a Staranzano si forma in seguito a questa riunione una cellula politica, formata da Antonio Stabile e Nerina Grill. Sono mobilitate le donne che avranno nei mesi seguenti una grande importanza per i loro contatti con le donne dell'altopiano sloveno e per la competenza di alcune di esse nella lingua slovena. In particolare saranno attive le sorelle Zorzin e le sorelle Pieri, sempre sotto la responsabilità di Nerina Grill⁶. In seguito viene creato un Comitato di Liberazione, del quale fanno parte Ottone Zanolle, che salirà più tardi in montagna, Candido Zambon ed Amerino Zuppet. Più tardi ne faranno parte anche Elisa Maria Zorzin ed il giovanissimo Alferio Padovan in qualità di addetto militare dei giovani. Viene contattato il dottor Corbato, medico del paese, che curerà con indubbio rischio personale i partigiani di Staranzano rientrati ammalati alle proprie case⁷.

Le prime azioni del Triestino sono segnate dal tradimento di uno dei partigiani che aveva partecipato sin dall'inizio all'attività del battaglione, ma che passa ben presto al nemico (o forse era sin dall'inizio un infiltrato dei tedeschi nella formazione), Walter Gherlaschi – Bleki. "Eravamo un gruppetto di sei, siamo andati a dormire a Doberdò, in una casetta dove c'era una sorta di posto di comando, una base per partigiani di passaggio – racconta sempre Mario Valcovich - Al mattino presto, era ancora scuro, sento borbottare, guardo fuori della finestra e vedo persone con berretti che non erano i nostri ... C'è stata una sparatoria, eravamo circondati, qualcuno ha tentato di fuggire per una finestrella saltando in un orto sottostante, ma lì c'erano i tedeschi ad aspettarli. Abbiamo dovuto arrenderci. Il primo tedesco che è entrato nella stanza che occupavamo ha dato una sberla al partigiano che si è trovato davanti, lo ha portato sulla porta e lo ha ucciso. Si chiamava l'Alpino perché era stato alpino, un giovane di vent'anni di cui ancora oggi non sappiamo il nome. Con noi c'era il comandante Ferdinando Marega. Un tedesco lo ha colpito alla testa col pentolone in cui la sera prima avevamo cucinato una minestra di *bigoli*, tagliandogli un orecchio, si vedeva colare sangue misto a *bigoli*. Poi ci hanno schierato tutti davanti al cimitero di Doberdò, dove nel frattempo si era radunata la popolazione. E' stato allora che Bleki, che era con noi, è andato a parlare col comandante del reparto tedesco, noi siamo stati legati con le mani in alto e caricati di materiale da portare a Monfalcone, lui no. Alla sera noi eravamo in carcere in attesa di un interrogatorio che avremmo subito a suon di legnate, lui era a mangiare con i tedeschi⁸."

Il 22 dicembre viene sorpreso, per una spiata di Bleki, un gruppo di partigiani nella base di Sella. Il gruppo fa parte del battaglione Triestino. Vengono uccisi in cinque, tra cui il comandante Miniussi. Per allontanare gli uomini dalle zone conosciute da Bleki, i sopravvissuti vengono spostati sul Carso alle spalle di Gorizia. Così il battaglione si sposta lungo la dorsale del monte Fajti, stabilendosi a Žigoni di Renče, in paese viene posto un Distaccamento con la sede del comando del battaglione⁹.

A Renče esisteva una lunga tradizione antifascista, molti abitanti avevano pagato con anni di carcere la loro opposizione al regime. Nel luglio 1941 si era tenuta la prima conferenza provinciale dell'Osvobodilna Fronta, il Fronte di Liberazione. Poi era cresciuta l'attività partigiana. Per questo era stato oggetto di particolare attenzione da parte della Questura di Gorizia ed anche dell'Ispettorato Speciale di Trieste, incaricati della repressione dell'attività partigiana con ogni mezzo. Questura e ispettorato avevano creato nella zona una rete di informatori, talora giovani donne del posto o persone di comuni vicini, mentre il contingente dei militari della caserma dei Carabinieri era stato rinforzato. Erano stati eseguiti rastrellamenti e violenze. In particolare verso la fine di ottobre del 1942, in seguito all'uccisione di un brigadiere dei Carabinieri a Prvačina, veniva effettuato un rastrellamento nella zona che si concludeva dopo uno scontro a fuoco, con la morte di un partigiano e la cattura di un secondo. Nel febbraio 1943 i militari di stanza a Renče incendiavano una casa di Osreglie e ne catturavano gli abitanti¹⁰. Però, nonostante questi atti, il movimento partigiano era cresciuto tanto da rendere difficile la vita alle truppe fasciste. La scelta di porre una base in questo paese della valle del Vipacco è pertanto straordinariamente felice per il battaglione. Qui verrà posta la base del Distaccamento dei GAP (i Gruppi di Azione Partigiana, poi Patriottica), oltre alla ka-

jana in Selc ter iz celotne občine Ronke preko obronkov Krasa po stezah in poteh skozi gozdove, tudi čez prometne ceste do Fajtovega hriba in od tu do Opatjega sela in Renč. Izkušeni vodiči so vodili mlade, ki so se želeli pridružiti partizanskim enotam. Prinašali pa so tudi najrazličnejši material in sploh vse, kar so potrebovale partizanske enote za preživetje. Vmesne in končne postaje so bile številne partizanske karavle, ki so delovale na tej poti. Prva je bila v Selcah na obrobju Krasa, nato v Doberdobu, na Vrhu in Opatjem selu, zadnja pa karavla v Ozrenju, zaselku Renč, ki so jo varovali italijanski partizani¹³.

»Moja družina se je preživljala s kmetijstvom, oče je vozil traktor in tudi sam sem ga vozil, ko mi je bilo komaj 12 let,« pripoveduje Nordio Bertogna. »25. julija 1943 sem v orodjarni tržiške ladjedelnice, kjer sem bil zaposlen, spremljal velike delavske manifestacije ter se odločil, da postanem antifašist. V septembru istega leta so mi že dodelili nalogo, da s traktorjem prepeljem pridelke in orožje iz letališča v Ronkah do Selc. Od tam so jih dostavljali enotam, ki so se borile v Gorici. Komaj 16 let sem bil star, ko so me dodelili v Tržaški bataljon! Moja naloga je bila, da varno prepeljem na Kras vse, ki so se želeli pridružiti partizanom. Nekaj zbirnih mest smo imeli v Ronkah, spomnim se gostilne Brajda v predelu Sv. Vida. Od tega zbirnega mesta in od drugih vnaprej dogovorjenih točk sem vodil posameznike in manjše skupine do karavle v Renčah. Pred karavlo sem moral povedati geslo, v samo karavlo pa zaradi varnosti nisem smel¹⁴.«

Poleg ljudi, ki so želeli v partizane, so v renški karavli zbirali tudi hrano in orožje, ki so ju prinašali pretežno iz Tržiča in okolice. Prav ta karavla je imela posebej pomembno vlogo v zaletenosti in obsežni mreži skladišč, ki jih je vzdrževala organizacija za preskrbo Montes. Z zavzetim in požrtvovalnim delom so skrbeli za nemoten pretok materiala iz soške in furlanske nižine vse do Krasa.

»Pakete smo hitro dostavljali partizanom, ki so se borili v hribih. Transport smo organizirali s kamioni in vozovi do Renč ali v neposredno bližino tega kraja, nato pa so iz karavle poskrbeli, da so jih prenesli naslovniku. Ko je šlo za večje količine materiala, so za transport poskrbele enote GAP. Tovariša Ikar in Lanciافiamme sta priskrbeli tovarnjake. Ko pa je bilo nevarno, ker so bile poti nadzirane, so material skrili v bunker, ki se je nahajal pod hlevom družine Cicchini iz Turjaka ... Podobno skrivališče je bilo tudi v Casati, v Špetru v Laškem. Material smo skrivali tudi pri bližnjih kmetih in ga nato vozili v Renče ali v Brda¹⁵.«

V preskrbovalni organizaciji sta bila posebno aktivna dva partizana, Tržičan Alcide Battistuta in Mario Farina, ki se je rodil v Olbiji, a je prebival v naši občini. 7. marca 1944 so ju Nemci ubili v središču Štarancana na ulici, ki v spomin na tedanje žrtve danes nosi naslov »Via dei Martiri«. V Dobju in Villaraspi so imeli vrsto skrivališč. Avgusta 1944 so Nemci opravili temeljito hišno preiskavo v hiši družine Fedel, zato se je vodstvo odporniškega gibanja odločilo premestiti skrivališče na drugo lokacijo, v stanovanje družine Vit. Naj omenim še imena družin, ki so tudi delovale v organizaciji Montes: Sturni, Tolloi, Strigotti, Corbatto, Colussi, Novatti in Zanolli¹⁶.

Nemce je tolikšna aktivnost partizanskega gibanja krepko presenetila. Niso mogli najti baz in sodelavcev, ni jim uspelo zasesti manjših zaselkov v hribih in na Krasu, s čimer bi morda zastavili delovanje odporniških organizacij. Da bi uničili partizanske postojanke, so izvedli vrsto vdorov na območja, ki so se jim zdela sumljiva ali so od tam imeli kakšne obveščevalne podatke. V poročilu Tržaškega bataljona najdemo opis nemškega napada z dne 22. aprila 1944. »22. t.m. ob 9.30 na severozahodu v neposredni bližini enega od renških dvorcev, (verjetno Špinjolišče, op. prev.) in 7 km jugovzhodno od Gorice se je 1. bataljon Tržaške udarne brigade, ki jo je sestavljalo približno trideset mož, spopadel s skupino dvajsetih Nemcev, ki so se razpršeno vzpenjali po pobočju proti gradu. Nemci so prihajali iz Renč in ker teren ni bil raven, so poizkušali obiti postojanko z drugo skupino petnajstih vojakov in borce obkoliti. Naši so še pravočasno opazili sovražnika in njegovo namero in se umaknili v hrib, jugovzhodno od gradu. Na naši strani smo imeli dve žrtvi: Basile je bil zadet v čelo in ranili so še enega partizana. Slednjega so Nemci zajeli ... Kasneje se je vrgel v reko Vipavo, da ne bi ostal v nemškem ujetništvu¹⁷.«

20. maja 1944 so italijansko karavlo v Ozrenju napadli Nemci, kar je imelo hude posledice

raula italiana ad Ozrenj, verrà sistemato uno dei principali magazzini gestiti dall'Intendenza Montes, qui si rifugeranno spesso uomini e comandi del battaglione e poi Brigata Triestina.

"A Ranziano hanno tanta comprensione per le necessità del nostro reparto – racconta Mario Abram - Ci danno scarpe, capi di vestiario, munizioni, medicinali. A Venišče il referente militare Martin accoglie ogni nostra richiesta dicendo di farlo volentieri perché comprende come sia duro per noi, che siamo lontani dal proprio terreno". Non c'è casa " che non accolga come proprio figlio il Garibaldino del battaglione, per sfamarlo, offrirgli riposo, per lavargli e raccomandare la biancheria, inoltrargli il messaggio per la famiglia, ricoverarlo se ammalato o ferito, per riscaldarlo di quel calore umano di cui ha sempre tanto bisogno. Ciascuno di noi ha nel ricordo più caro un casolare, una famiglia ma il volto comune a tutti, simbolo della mamma partigiana: Marija Bašovka, sempre sorridente, ad accoglierci a tutte le ore del giorno e della notte mentre le ragazzine Cirilla e Metoda andavano a pattugliare e scrutare nella notte per scongiurare ogni sorpresa". Tutto questo a pochi chilometri dalle città di Gorizia e Gradisca d'Isonzo, che ospitavano forti contingenti di truppe tedesche e fasciste¹¹. Viene pianificata nel Castello di Renče, dove si era sistemato il comando del battaglione, l'azione al campo d'aviazione di Ronchi, che porterà al sabotaggio e distruzione di alcuni aerei¹².

Inizia anche la spola incessante di uomini che guidano altri uomini da Vermeigliano e Selz, in comune di Ronchi, lungo le pendici del Carso, evitando accuratamente la strada e procedendo lungo il bosco, sino alle pendici del Fajti e da lì ad Opacchiasella / Opatje Selo, ed a Renče. Portano altri uomini, giovani che vogliono arruolarsi nelle formazioni partigiane, o materiali per rifornire quanti sono già saliti in montagna. I punti di arrivo o le tappe sono le varie *karaule* allestite sul percorso. La prima è quella di Selz, ai piedi delle pendici carsiche, poi salendo oltre Doberdò si raggiungevano le basi di San Michele ed Opatje Selo, infine veniva la *karaula* di Ožrenj, presso Renče, sotto la responsabilità dei partigiani italiani¹³.

"La mia famiglia lavorava in campagna, mio padre faceva il trattorista ed io ho imparato a guidare il trattore a dodici anni – racconta Nordio Bertogna – Il 25 luglio 1943 lavoravo alle Officine attrezzisti del Cantiere, ho visto le grandi manifestazioni operaie e sono diventato antifascista. In settembre sono stato incaricato di portare con il trattore generi ed armi dall'aeroporto di Ronchi fino a Selz; da qui venivano inviati alle formazioni che combattevano a Gorizia. Poi sono stato inquadrato nel Battaglione Trieste. Avevo quindici anni! Sono stato mandato in pianura con l'incarico di guidare sul Carso quelli che volevano arruolarsi nelle formazioni partigiane. Avevamo alcune basi a Ronchi, ricordo ad esempio l'osteria Braidà, nella zona di San Vito. Da qui e da località stabilite di volta in volta accompagnavo una o due persone, attraverso i boschi, sino alla *karaula* di Renče. Dovevo dare la parola d'ordine, sapevo che non dovevo entrare nella *karaula*, lasciavo lì gli uomini e tornavo in pianura¹⁴."

Oltre agli uomini, anche i generi alimentari e le armi viaggiavano dal Monfalconese alla *karaula* di Renče, divenuta un punto di riferimento centrale della complessa organizzazione e della rete di magazzini nascosti in vario modo affinché non venissero individuati dai tedeschi che venivano gestiti dall'Intendenza Montes tra la pianura isontina e friulana ed il Carso, con un lavoro pieno di rischi e difficilissimo, ma straordinariamente utile.

"I pacchi venivano immediatamente recapitati ai partigiani combattenti in montagna. I trasporti venivano eseguiti a mezzo camion o carro agricolo sino a Ranziano o nelle immediate vicinanze ed in seguito le *carau*le provvedevano alla consegna. Quando la merce raccolta era consistente, si provvedeva tramite i GAP. I compagni Icaro e Lanciافiamme procuravano i camion per il trasporto in montagna. Quando i percorsi erano eccessivamente controllati si immagazzinava la merce nei bunker scavati sotto la stalla del sig. Cecchini di Turriaco [...]. Un altro magazzino si trovava nelle Casate, nel Comune di S. Pier d'Isonzo. Nelle case dei contadini locali si nascondeva il materiale che poi veniva inoltrato a Ranziano o sul Collio¹⁵. Operavano nell'Intendenza i due partigiani sorpresi ed uccisi dai tedeschi il 27 marzo 1944 in centro a Staranzano, nell'attuale via Martiri della Libertà, il monfalconese Alcide Battistutta e Mario Farina, nato a Olbia ma domiciliato in comune. Nelle frazioni di Dobbia ed a Villarspa sono creati numerosi nascondigli. Attiva con l'Intendenza è soprattutto la famiglia Fedel, che ospita nei canneti circostanti la casa alcuni magazzini. Nell'agosto del 1944 la casa dei

za prebivalstvo kraja in za borce, ki so bili v njej. Tistega dne je 40 do 50 vojakov enote SS Princ Evgen, ki so imeli svojo bazo v Gradišču ob Soči, nenadoma vdrlo v zaselek Ozrenj. Vedeli so, kje se je nahajala karavla kot tudi kje je okrožna gospodarska komisija gradila nov bunker. Znano jim je bilo, da imajo garibaldinci svojo bazo v hiši št. 336 v Renčah pri družini Rudolfa Baše. Pripadniki enote SS so zasedli hišo ter se znesli nad družino Mozetič. Ubili so gospodarja Jožefa Mozetiča, njegovo ženo Angelo in njuno hčerko, tudi Angelo. Selmo in Marijo Mozetič so aretirali skupaj s trinajstletno sestrično Marico. Ko so jih vodili mimo hiše Rudolfa Baše, so dekleta opazila, da leži na tleh mrtev garibaldinec Giuseppe Cucchiara. Njihov komandant Armando Romualdi se je poskušal braniti, a so ga Nemci strahovito pretepli in ga nato ubili pred zidom hišnega hleva. Piero Cucchiara, garibaldinski kurir in brat zgoraj omenjenega Giuseppa, je umrl na stopnicah. Zvonka Saksida so ubili, ko se je skušal rešiti s skokom skozi okno. Iz pričevanj ni jasno, kje je padel Pietro Campus. Mario Agostinelli je bil zajet; zvelkli so ga v Renče, kjer so ga mučili in nato obesili na trgu pred množico prisilno privedenih vaščanov. Ko so končali zločinski pohod, so se Nemci vrnili v Gorico in s sabo odpeljali trideset deklet in pet fantov. Zaprli so jih v goriške zapore in nato odvedli v koncentracijska taborišča.

Kljub težkim izgubam so italijansko karavlo v Ozrenju obnovili: odtlej jo je vodil Battista Borio s partizanskim imenom Torino in je delovala do aprila 1945. Tedaj so jo priključili centru za mobilizacijo Tržaške brigade, njeni pripadniki pa so sodelovali pri osvobajanju krajev okrog Tržiča¹⁸. Aprila leta 1944 je bila na osnovi mednarodnih dogovorov o enakopravnosti partizanskih enot obeh narodnosti ustanovljena jugoslovansko - italijanska paritetna komanda. Slednja naj bi vodila italijanske enote, ki so delovale na jugoslovanskem ozemlju. 5. aprila so Tržaški bataljon preoblikovali v Brigata Triestina d'Assalto - Udarno tržaško brigado. Dogovor je predvideval, da se vsi italijanski partizani, ki so delovali v jugoslovanskih enotah v Vipavski dolini in v Trnovskem gozdu, vključijo v Tržaško brigado. V istem mesecu (aprila) je bil na osnovi dogovora v Renčah ustanovljen Kraški odred, poznan tudi kot GAP-ovski gorski odred pod poveljstvom Oliviera del Bianca, poznanega pod imenom Američan. Omenjena enota je bila formalno del Tržaške brigade, sicer pa je imela precejšno avtonomijo, delovala pa je pretežno v nižinskih predelih. Komandanti omenjene brigade so v spopadih s sovražnikom plačali visoko ceno. Del Bianca so 20. maja aretirali in zaprli v Rižarno pri Sv. Soboti v Trstu, kjer je umrl. Zamenjal ga je Federico Pacor, Američanček. Odred je oktobra sprejel pod svoje okrilje bataljon VDV Vojske državne varnosti, ki je bil zadolžen za zaščito prebivalstva in dejavnosti NOB. Ko je 8. decembra 1944 padel tudi Federico, ga je zamenjal Umberto della Picca. Slednji je vodil odred do konca vojne.

Sredi leta 1944 se je položaj na terenu poslabšal. Julija so Nemci izdali odlok, s katerim so v vojsko vpoklicali fante, rojene med leti 1914 in 1926 (stare torej od 18 do 30 let). Dnevnik Il Piccolo je objavil ostro propagandno izjavo, v kateri so oblasti vsem, ki se ne bi odzvali, zagrozile s prijavo vojaškemu sodišču. Nekaj sto mladih, ki niso želeli služiti Wermachtu, je raje izbralo pot v ilegalo. Bili so tudi iz Štarancana. Od 20. julija do 7. ali 8. avgusta je odšlo v partizane približno petdeset mladih, starih od 18 do 25 let. Prav člani enote Montes so bili zadolženi, naj jih srečno pospremito do partizanskih položajev na Krasu¹⁹. Na vzpetinah Fajtovega hriba se je tedaj zbralo okrog tisoč mladih fantov in deklet s tržiškega in tržaškega območja. Bili so brez orožja, brez prave opreme, predvsem pa niso bili vajeni trdega partizanskega življenja. V začetku avgusta je Tržaška brigada štela 1250 mož oziroma sedem bataljonov, od katerih pa so vsaj tri sestavljali novi borci, ki so jih razporedili po obsežni Trnovski planoti. 8. avgusta je Anton Vratuša povabil na razgovor komandanta Adriana (Giorgio Jaksetich), ki je prišel na dogovorjeno mesto po nočni vožnji na ogrodju kolesa, ki ga je poganjal neki partizan. Vratuša je komandantu naročil, naj zmanjša število pripadnikov Tržaške brigade na 350 mož, ker so pravkar prejeli obvestilo o novi nemški ofenzivi. Ostale italijanske partizane je bilo potrebno umakniti v notranjost Slovenije, da bi jih Nemci ne zajeli in pobili. Ta odločitev je zahtevala razširitev sporazuma o sodelovanju med italijanskimi in slovenskimi enotami in oblikovanje organizacijskega centra, ki bi lahko povezoval italijanske enote na širšem teritoriju. Ustanovljeno je bilo Paritetno poveljstvo, znotraj njega pa poseben Inšpektorat za oddeljene italijanske bataljone.

Fedel viene rastrellata dai tedeschi, i magazzini vengono allora trasferiti presso l'abitazione della famiglia Vit. Altri basisti per la Montes sono stati nel Comune le famiglie Sturni, Tolloi, Strigotti, Corbato, Colussi, Novatti, Zanolli¹⁶.

I tedeschi subiscono la grande attività svolta dai partigiani; non riescono ad individuare basi e collaboratori in pianura, non riescono ad occupare stabilmente i piccoli centri montani e del Carso per cercare di bloccarla. Attuano così una serie di incursioni miranti a distruggere le basi partigiane esistenti. Così viene ad esempio descritto in un rapporto del Battaglione Triestino l'attacco tedesco del 22 aprile: "Il 22 c.m. alle ore 9.30 immediatamente a Nord Ovest del castello di Ranziano a 7 km a sud est di Gorizia, il 1° battaglione della Brigata Triestina d'Assalto composto da una trentina di uomini, ha aperto il fuoco contro una ventina di soldati germanici che saliva in ordine sparso verso il castello, proveniente dal paese di Ranziano. Approfittando del terreno coperto ed ondulato il nemico ha tentato di aggirare alle spalle i nostri con un'altra colonna di circa quindici militari. I nostri però si sono accorti in tempo del tentativo e si sono ritirati sulle alture a sud est del castello. Da parte nostra due morti: Basile, colpito alla fronte da una pallottola ed un altro che, ferito e fatto prigioniero [...] si gettava nel Vipacco piuttosto che cadere nelle mani nemiche¹⁷".

Conseguenze molto pesanti per la popolazione del paese e per gli italiani della *karaula* ha l'incursione del 20 maggio 1944. In questa occasione quaranta o cinquanta SS della divisione Prinz Eugen di stanza a Gradisca fanno irruzione a Ozrenj. Sanno l'ubicazione dei bunker esistenti e di quello che la Commissione Economica circondariale aveva in costruzione. Sapevano che i garibaldini italiani avevano la loro base nell'abitazione di Rudolf Baša al n. 336 di Renče. Le SS occupano la casa e si accaniscono contro i membri della famiglia Mozetič, uccidendo Jožef, la moglie Angela e la figlia che si chiamava ugualmente Angela. Selma e Maria Mozetič, arrestate assieme alla cugina tredicenne Marica, passando presso l'abitazione di Baša, dove erano acquartierati gli italiani, vedono il garibaldino Giuseppe Cucchiara morto, mentre il comandante Armando Romualdi, che cercava ancora di battersi, picchiato duramente e fucilato lungo il muro della stalla dell'abitazione. Piero Cucchiara, fratello di Giuseppe, corriere garibaldino, muore sulle scale e Zvonko Saksida viene ucciso mentre tenta di fuggire attraverso una finestra.



Partizani in izgnani
slovenski civilisti na Krasu
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Partigiani e civili sloveni
deportati sul Carso
(fotografia ANPI
Monfalcone)

Partizani iz Delovnega
bataljona, leta 1944
(fotografija VZPI-ANPI Tržič)

Partigiani del Battaglione
Lavoratori 1944
(fotografia ANPI
Monfalcone)



*...in v Renčah imajo polno
razumevanje za naše
potrebe. Nudijo nam čevlje,
oblačila, municijo, zdravila.*
(Iz spominov Maria Abrama)

*...e a Renče hanno tanta
comprensione per le
necessità del nostro reparto.*
*Ci danno scarpe, vestiario,
munizioni, medicinali.*
(Dalle memorie di
Mario Abram)



Non sappiamo ancora dove è stato ucciso Pietro Campus, mentre una sorte atroce tocca a Mario Agostinelli, trascinato a Renče, lungamente torturato ed infine impiccato nella piazza del paese al cospetto della popolazione che era stata obbligata dai tedeschi ad assistere al fatto. Alla fine i tedeschi rientrano a Gorizia portando con sé una trentina di ragazze e cinque uomini; tutti vengono rinchiusi nelle carceri di Gorizia.

Nonostante queste perdite, la *karaula* italiana di Ozrenj verrà ricostituita sotto la guida di Battista Borio "Torino" e funzionerà sino al mese di aprile, quando verrà aggregata al Centro di Mobilitazione della brigata Triestina e parteciperà alla liberazione dei paesi del monfalconese¹⁸.

Nel mese di aprile 1944, in base ad accordi internazionali viene sancita la parità tra le formazioni partigiane delle due nazionalità e per questo viene creato un Comando Paritetico jugoslavo – italiano con il compito di dirigere le formazioni italiane che operavano in Jugoslavia. Il 5 aprile il battaglione Triestino è trasformato in Brigata Trieste. L'accordo prevede pure che i partigiani italiani presenti in varie formazioni jugoslave nella Valle del Vipacco e nella selva di Tarnova debbano affluire nella brigata. Nello stesso mese di aprile, in base a questi accordi, si forma a Renče il Distaccamento del Carso, conosciuto anche con il nome di Distaccamento GAP di montagna, al comando di Oliviero del Bianco *Americanetto*, dipendente formalmente dalla Brigata Trieste ma dotato di ampia autonomia. Da qui partiranno spesso uomini e squadre per compiere azioni in pianura. I comandanti del Distaccamento pagheranno per il loro impegno un prezzo molto alto. Del Bianco viene arrestato il 20 maggio e portato alla Risiera di San Sabba, dove muore. Viene sostituito da Federico Pacor *Americanetto*. In ottobre il Distaccamento passerà alle dipendenze della VdV, Vojska državne Varnosti, il Corpo di Sicurezza sloveno. L'8 dicembre viene ucciso in azione l'*Americanetto*, verrà sostituito da Umberto Della Picca, che dirigerà il Distaccamento sino alla fine della guerra.

La situazione esistente in aprile però si complica nei mesi seguenti. In luglio i tedeschi emanano un bando di arruolamento che riguarda le classi dal 1914 al 1926 (dai 18 ai 30 anni). Il bando è accompagnato da una propaganda martellante dalle pagine del quotidiano Il Piccolo, con minacce di denunciare alla corte marziale quanti non si fossero presentati. Questo provoca la fuga di molte centinaia di giovani, che non volevano combattere nelle file della Wehrmacht, verso la montagna. Anche da Staranzano vi è un "esodo" verso le formazioni partigiane. Fra il 20 luglio ed il 7 – 8 agosto partono a scaglioni, dalla cittadina, una cinquantina di giovani, tutti dai 18 ai 25 anni, per arruolarsi nelle formazioni partigiane. Gli uomini dell'Intendenza Montes si fanno carico di guidare questi giovani sul Carso in modo che non venissero individuati dai tedeschi¹⁹. Sulle pendici del Monte Fajti si trovano così radunati oltre un migliaio di giovani provenienti dai paesi del Monfalconese e della zona di Trieste. Si tratta di uomini disarmati, poco equipaggiati, non abituati alla dura vita del partigiano. Ai primi di agosto la Brigata Trieste arriva ad inquadrare circa 1.250 uomini, su 7 battaglioni dei quali però almeno tre composti da uomini appena arrivati, inesperti e privi di armi, che vengono sistemati nella ampissima selva di Tarnova. Il 4 agosto il comandante Adriano (Giorgio Jaksetich) viene convocato da Anton Vratuša. Adriano giunge sul posto, nella Valle del Vipacco, dopo aver viaggiato per l'intera notte sulla canna di una bicicletta condotta da un partigiano. Vratuša, in previsione di una prossima ampia offensiva tedesca, dà ordine di ridurre gli effettivi della Triestina a soli 350 uomini e di allontanare gli altri dalla zona, trasferendoli all'interno della Slovenia, per evitare che fossero uccisi o catturati. Questa decisione obbliga però a rafforzare l'accordo di collaborazione tra formazioni italiane e slovene ed a creare un centro organizzativo capace di tenere i contatti tra le formazioni italiane che si trovavano disperse sul territorio. Viene perciò creato presso il Comando Paritetico un Ispettorato per i Battaglioni Italiani Distaccati.

"Le disposizioni contenute nello scritto indirizzato alla Brigata d'Assalto Garibaldi Trieste in data 6 agosto 1944 sono state la conclusione di una discussione nella quale si era manifestato più forte che mai lo spirito di fraterna collaborazione esistente tra le Forze Armate che combattono per la liberazione dei popoli di Jugoslavia e d'Italia – scrive rivolto ai comandi del IX Korpus, il 7 agosto 1944, "Adriano", ovvero Giorgio Jaksetich, rappresentante delle Bri-

» Pisna vojaška odredba, ki jo je prejela Tržaška udarna brigada Garibaldi dne 6. avgusta 1944, je bila plod temeljite razprave, v kateri se je pokazalo vse trdnejše sodelovanje med vojaškimi enotami, ki so se borile za osvoboditev narodov Jugoslavije in Italije,« je 7. avgusta 1944 pisal Giorgio štabu IX. korpusa. Jaksetich, s partizanskim imenom Adriano, je bil predstavnik brigade Garibaldi v Paritetnem poveljstvu. »Ti, tovariš general,« nadaljuje Jaksetich, »si rekel, da je pomoč, ki nam jo nudite, dolžnost vašega naroda. Prevezli ste vodilno vlogo v boju proti Nemcem za osvoboditev vseh zatiranih narodov. V svoje vrste sprejemate mlade vojake, ki govorijo italijansko in prihajajo iz Trsta ter tržiškega območja med slovenske brigade. Povezujete jih tudi v izobraževalne vojaške tečaje samo in edinole zato, da bi odtegnili mlade moči sovražniku in jih spremenili v dobre antifašistične borce²⁰.«

Nemci so medtem že začeli napadati enote na Trnovski planoti in približno 700 novincev, ki so se šele utaborili, se je moralo hitro umakniti. Napotili so jih v Renče, na varno, kjer so jih vaščani lepo sprejeli in jim nudili vso pomoč. Sredi avgusta je v Renčah in v bližnjih zaselkih nekaj sto fantov in mož čakalo na odhod v notranjost Slovenije. Odšli so na Dolenjsko, kjer so jih na Suhorju razporedili v tri delovne in en oborožen bataljon.

Iz pripadnikov italijanskega odporniškega gibanja so torej 17. decembra pri Metliki osnovali brigado bratov Fontanot. Brigada je delovala na slovenskem ozemlju in preživljala dramatične trenutke spopadov, bila pa je tudi deležna izjemne solidarnosti slovenskih soborcev. Ob koncu vojne so omenjeno brigado priključili diviziji Garibaldi – Natisone (Nadiža)²¹. Politični komisar njene 3. čete je postal Ottone Zanolla, ki je odšel v partizane julija, po vojni pa je bil od leta 1961 do 1975 župan v Štarancu. Med veliko nemško in četniško ofenzivo, ki je na območju Novega mesta trajala od marca do aprila 1945, je v bojih padlo deset partizanov italijanske narodnosti doma iz Štarancana, med vojno pa so bili pripadniki brigade bratov Fontanot²².

Videli smo, da so se mnogi borci iz naših krajev aktivno borili v Tržaški brigadi. Sodelovali so v akcijah v Vipavski dolini in na Trnovski planoti ter znotraj enot za splošno in vojaško preskrbo. V tem sklopu so prejeli konec poletja 1944 nalogo, da oskrbijo tudi partizanske enote v Furlaniji, s tem pa so v celoti postali del furlanskih garibaldinskih oboroženih enot. Septembra so morali vodstvo preskrbovalnih akcij preseliti v hribe, na predalpsko območje. Konec oktobra so Nemci ujeli voditelja in glavnega organizatorja omrežja Montes: Silvio Marcuzzi je umrl v kasarni v Palmanovi, kjer so ga zverinsko mučili, preskrbovalna organizacija pa je vsemu navkljub uspešno delovala do konca vojne, borci Tržaške brigade pa znotraj ozemlja, ki ga je osvobodil IX. korpus. To ozemlje zajema kraje od Gorice do Idrije, Trnovski gozd in Banjško planoto. Decembra 1944 in januarja 1945 je korpus uspešno odgovoril na več poizkusov nemških in fašističnih enot, da bi zavzele osvobojeno ozemlje. V hudi sovražni ofenzivi, med katero so Nemcem pomagali kozaki, četniki in domobranci marca in aprila 1945, so sovražnikove enote šteje približno trideset tisoč vojakov, opremljene pa so bile s topništvom in imele so tudi letalsko podporo. Tržaška brigada je sledila navodilom štaba IX. korpusa in se je pravočasno umaknila na območje Bohinja. Enako bi morala narediti tudi brigada Srečka Kosovela, ki pa ukazov ni upoštevala, sovražnik jo je presenetil med spanjem na vrhu Porezna in v bojih je utrpela hude izgube. Ofenziva se je končala prve dni aprila, ko so se nemške enote vrnile v svoje postojanke²³. Nekaj dni pred zaključkom vojne, 18. aprila 1945, je prav v Renčah padel v bojih s četniki komandant Mario Blason, ki so ga priključili komandi divizije Garibaldi – Natisone. Tiste dni so ga poslali na teren z nalogo, da bi na Krasu koordiniral priprave za osvoboditev Tržiča.

Prvega maja so partizani osvobodili Tržič. V noči med 30. aprilom in 1. majem so pripadniki GAP-a, ki so bili nameščeni v Renčah, odšli v Furlansko nižino pod vodstvom Vinicia Fontana in Spartaca Padovana. Tu so se pridružili številnim tržiškim ladjedelniškim delavcem ter z borci Gradnikove brigade in delom brigade Stanka Premrla-Vojka osvobodili Ronke, Tržič, Štarancan in druge bližnje kraje. Popoldne so se na mostu v kraju Pieris srečali s prednjimi zavezniškimi četami.

V Štarancu smo zmago drago plačali, saj smo v vojni izgubili 32 partizanov, ki so prebivali v tem kraju. Šestnajst od teh se je borilo v Tržaškem udarnem bataljonu, kasneje pa v Tržaški

gate Garibaldi in seno al Comando Paritetico - Tu, compagno generale, hai detto che l'aiuto dato a noi è parte dei doveri spettanti al vostro popolo per il ruolo dirigente assunto nella lotta di liberazione nazionale che tutti i popoli oppressi dal tedesco conducono contro il popolo oppressore e che nessun altro fine vi muove nell'accogliere nelle vostre brigate slovene e nei vostri campi di istruzione militare le giovani reclute di lingua italiana provenienti da Trieste e dal Monfalconese se non quello di sottrarre queste giovani energie al nemico e di farne dei buoni combattenti antifascisti²⁰.

I tedeschi però attaccano nel frattempo nella zona di Tarnova obbligando un primo gruppo di circa 700 uomini appena arrivati ed accampati nel bosco a fuggire disordinatamente. Ancora una volta, i dispersi sono raccolti, rincuorati ed inviati a Ranziano, al sicuro, fuori dai rastrellamenti tedeschi, sostenuti dalla solidarietà della popolazione. Così, alla metà di agosto, a Renče e nelle località vicine stazionano alcune centinaia di uomini in attesa di riprendere la marcia. Una volta trasferiti in Slovenia, inquadrati in tre Battaglioni Lavoratori cui si accompagna un quarto battaglione armato, questi uomini formeranno il 17 dicembre a Suhor la Brigata italiana Fratelli Fontanot.

La Brigata combatterà in Slovenia vivendo vicende drammatiche ma anche momenti di solidarietà internazionalista con i combattenti sloveni. Verso la fine della guerra verrà inquadrata nella Divisione Garibaldi - Natisone²¹. Commissario politico della 3^a compagnia sarà Ottone Zanolla, salito in montagna alla fine di luglio, che sarà nel dopoguerra dal 1961 al 1975 sindaco di Staranzano. Dieci partigiani residenti in quegli anni a Staranzano moriranno combattendo in Slovenia con la Brigata Fratelli Fontanot, in particolare durante la grande offensiva di tedeschi e cetnici nella zona di Novo Mesto che dura da marzo ad aprile del 1945²².

Gli altri rimangono inquadrati nella Brigata Trieste, schierata nella Valle del Vipacco e nella zona di Tarnova, o continuano ad operare con l'Intendenza. Quest'ultima riceve in estate l'incarico di rifornire anche le formazioni operanti in Friuli, entrando definitivamente nell'orbita della resistenza garibaldina friulana. In settembre il comando deve essere trasferito in montagna, nella zona prealpina; mentre alla fine di ottobre viene catturato dai tedeschi lo stesso Montes, Silvio Marcuzzi, che muore stroncato dalle spaventose torture subite nella caserma di Palmanova. Ma l'attività continuerà sino alla fine della guerra. Gli uomini della Brigata Trieste dal canto loro restano all'interno della grande zona libera creata dalle formazioni del IX Korpus, che andava approssimativamente dalle spalle di Gorizia, sino a Idria, comprendendo la grande foresta di Tarnova e l'altopiano della Bainsizza. Fra dicembre e gennaio il Korpus respinge due tentativi di penetrazione nella zona libera da parte di forze tedesche e fasciste; gravi difficoltà invece causa la grande offensiva del marzo - aprile 1945, che interessa complessivamente circa trentamila soldati tedeschi, oltre a reparti di cosacchi, domobranci e četnici, con l'apporto di artiglieria ed aviazione. La Brigata Trieste segue il piano disposto dai comandi del Korpus e riesce a sfuggire all'accerchiamento raggiungendo la zona di Bohinj. I comandi della Brigata Kosovel invece, che avrebbero dovuto seguire lo stesso percorso, non rispettano le direttive e la Brigata viene attaccata sulla cima del monte Porezen, subendo perdite gravissime.

L'offensiva termina ai primi di aprile col rientro alle loro basi delle truppe tedesche²³.

Il 18 aprile 1945, pochi giorni prima della liberazione, cade in combattimento contro i četnici proprio a Ranziano il comandante Mario Blason, aggregato al comando della Garibaldi - Natisone, che era stato inviato sul Carso per coordinare le operazioni di liberazione di Monfalcone. Il 1° maggio il monfalconese viene liberato dalle truppe partigiane. Nella notte dal 30 aprile al 1° maggio gli uomini del Distaccamento GAP di stanza a Renče scendono in pianura, guidati da Vinicio Fontanot e Spartaco Padovan. A questa formazione si uniscono molti lavoratori del cantiere di Monfalcone e insieme con i combattenti della brigata Gradnik e una parte della brigata Janko Premrl-Vojko liberano Ronchi, Monfalcone, Staranzano e gli altri paesi della zona. Nel pomeriggio sul ponte di Pieris avviene l'incontro tra i partigiani e le prime avanguardie Alleate. Era stato pagato un caro prezzo; i caduti partigiani residenti a Staranzano sono 32. Quasi la metà, sedici, era inquadrata nel Battaglione e poi Brigata Trieste²⁴.

Dieci, già ricordati, facevano parte della Brigata Fontanot; dei rimanenti, tre facevano parte

brigadi²⁴. Deset, ki sem jih že prej omenil, je bilo borcev brigade Fontanot, trije so bili člani intendance Montes in dva divizije Garibaldi – Natisone²⁵.

Tri četrtine od več kot sto partizanov, ki so leta 1945 prebivali v občini Štarancan, so bili pripadniki Tržaške brigade in brigade bratov Fontanot, v manjši meri pa tudi divizije Natisone, preskrbovalne organizacije Montes, narodnoosvobodilne vojske Jugoslavije in drugih odporniških skupin²⁶. Prav zaradi tega lahko rečemo, da je večina na lastni koži občutila krutost dogodkov, ki sem jih opisal v tem sestavku, v bojih za osvoboditev izpod fašizma in nacizma pa so doživeli tesno povezanost s slovenskimi partizani in naklonjenost prebivalstva.

Borci so se vrnili na svoje domove, a kljub težavam in nekaterim nesporazumom niso pozabili vezi, ki so jih stkali med vojno, in velike solidarnosti, ki so je bili deležni v času težkih bojev. Povezanost in navezanost med Renčami in kraji na tržiškem območju vztraja v času in kljubuje vse večji odmaknjenosti tedanjih dejanj. Presegli smo napetosti povojnih let, ki so delile partizanske organizacije, saj jim je zavezniška vojaška uprava skušala odvzeti legitimnost in poglobiti razdor med novo nastalo italijansko republiko in Jugoslavijo. Ob mnogih težavah v odnosih med državama v času mirovnih pogajanj sta le prevladala solidarnost in veselje do povezovanja. Skupnosti obeh krajev organizirata številna druženja in praznovanja. Mario Valcovich se spominja, kako se je skupina nekdanjih partizanov, deklet in fantov iz Štarancana, udeležila izleta v Renče po poteh, po katerih so hodili nekoč med vojno in kako slovesno so jih domačini sprejeli.

Z mirovnim sporazumom leta 1947 je meja zarežala v odnose obeh skupnosti, v času »hladne vojne« pa je postala ločnica med dvema svetovoma, dvema različnima družbenima sistemoma. Renče so ležale v republiki Jugoslaviji, Štarancan v Italiji. Izkušnja v partizanih pa je pustila neizbrisno sled v skupnosti prebivalcev Štarancana. Nekdanji partizani, kot so bili Ottone Zanolli in Gustavo Papais, so po vojni zasedli pomembne položaje in se zavzemali za pobratenje s Krajevno skupnostjo Renče. Zanolli je bil župan od leta 1961 do leta 1975. Renato Papais, ki je bil kljub mladosti borec divizije Garibaldi – Natisone, pa je postal po vojni cenjen predsednik sindikata kmetov in strojnih kovinarjev. Na osnovi skupnega proti fašističnega boja za svobodo in dobrih izkušenj v sodelovanju obe skupnosti, kljub oviram in preizkušnjam, nadaljujeta s stiki in jih poglobljata. Vezi, ki so nastale v težkih vojnih časih, so ostale trdne, prebivalstvo pa jih sprejema in pozitivno vrednoti.



Župan / Sindaco
Ottone Zanolli

Italijanski partizani v
Sloveniji
(fotografija arhiv
Republike Slovenije)

Partigiani italiani
in Slovenia
(fotografia archivio
Repubblica Slovenia)



della Intendenza Montes e due della Divisione Garibaldi Natisone²⁵.

Tre quarti degli oltre cento partigiani che nel 1945 potevano essere attribuiti al comune di Staranzano avevano fatto parte della Brigata Triestina o della Fratelli Fontanot, in misura minore della Divisione Natisone, dell'Intendenza Montes, dell'EPLJ e di altri reparti²⁶.

Avevano pertanto vissuto tutti in prima persona le vicende descritte qui sopra ed avevano combattuto a stretto contatto con le formazioni slovene.

Il rientro a casa non significa che i legami creati nei mesi in cui la lotta era stata più dura e la solidarietà più grande, nonostante le difficoltà ed i contrasti, venissero dimenticati. Tra Renče ed i paesi del Monfalconese si era creato un legame di solidarietà e di affetti destinato a continuare. Nonostante il forte clima di tensione di quegli anni, che divide la Repubblica Italiana da quella di Jugoslavia in ordine alla definizione del Trattato di Pace, finalmente possono essere anche vissuti momenti di gioia e di ritrovata solidarietà. Vengono così organizzate feste e momenti di incontro da entrambe le comunità. Mario Valcovich ricorda come da Staranzano il gruppo dei partigiani avesse organizzato una gita con la partecipazione di ragazzi e ragazze con i carri, diretta a Renče lungo i vecchi percorsi partigiani, e come a Renče fossero stati accolti molto festosamente. Il trattato di pace del 1947 traccia però un confine tra le due comunità, che nell'epoca della cosiddetta "guerra fredda" sembrerà addirittura il confine tra due mondi e due sistemi sociali contrapposti. Allora Renče faceva parte della Repubblica di Jugoslavia e Staranzano di quella italiana.

L'esperienza partigiana aveva però lasciato un segno forte nella comunità di Staranzano.

Non a caso, un persona conosciuta come esponente del movimento partigiano come Ottone Zanolla sarà eletto sindaco del comune nel dopoguerra e favorirà il gemellaggio con Renče. Zanolla sarà sindaco dal 1961 al 1975. Renato Papais, che nonostante l'età giovanissima aveva combattuto durante la guerra come partigiano nella Divisione Garibaldi – Natisone, sarà invece uno stimato dirigente sindacale sia dei contadini che degli operai metalmeccanici.

I contatti tra le comunità continueranno, a riprova che la forza di un legame di solidarietà creatosi nel periodo della guerra era stato mantenuto anche nei momenti più difficili del dopoguerra, soprattutto per volontà degli abitanti delle due comunità, nel ricordo dell'esperienza e della lotta comune.

VIRI

- 1 Splošni podatki o občini so povzeti iz knjige: Silvio Domini, *Staranzano. Storia, società e cultura tra otto e novecento*, izdajatelj Consorzio Culturale del Monfalconese, 1998. Podatki o prebivalstvu, ki jih navaja avtor Domini (str. 195) so drugačni od tistih, ki jih navaja avtor sestavka. Slednji je dobil podatke iz popisa prebivalstva ISTAT, *Popolazione residente e presente nei Comuni. Censimenti dal 1861 al 1971*, knjiga 2, str. 256 – 257, Rim 1977.
- 2 Podatki so povzeti: Luciano Patat, *Fra carcere e confino, Gli antifascisti dell' Isontino e della Bassa Friulana davanti al Tribunale Speciale*, Gorica, Centro Isontino di ricerca e Documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini, 2006.
- 3 O tem poizkusu piše: Rudi Ursini Uršič, *Attraverso Trieste, Un rivoluzionario pacifista in una città di frontiera*, Rim, Studio 1, 1996, str. 153 - 155. Perič oblikuje celico Osvobodilne fronte, a njeni člani so bili le Slovenci, saj Perič Italijanom ni zaupal. Fašistične oblasti aretirajo Periča januarja 1942.
- 4 *I «Ribelli» del Cantiere Navale di Monfalcone – C.R.D.A.* Pisni zapis pričevanja Maria Valcovicha- Dina in Grilla Romana – Garibaldija.
- 5 Riccardo Giacuzzo – Giacomo Scotti, *Quelli della Montagna, Storia del Battaglione Triestino d' Assalto*, v: centro di Ricerche Storiche Rovigno, Monografie II, 1972, str. 49.
- 6 Bruno Steffè, *La lotta antifascista nel basso Friuli e nell' Isontino*, Milan, Vangelista, 1975, str. 109 in 111.
- 7 Bruno Steffè, citat str. 203. Avtor sestavka je uporabil tudi podatke kartoteke arhiva Združenja partizanov za Julijsko krajino, ki jih hrani VZPI-ANPI iz Gorice, s sedežem v Trzinu.
- 8 Tekst je povzet po videoposnetku pogovora z Mariom Valcovichem, ki so ga opravili Riccardo Marchesan, Claudio Martelli in Marco Puppini v Štaranu, 12. junija 2011.
- 9 Riccardo Giacuzzo – Giacomo Scotti, *Quelli della montagna...*, citat, str. 64.
- 10 Podatki so povzeti iz zaslišanja poročnika orožnikov F. A., ki je bil nameščen v Renčah junija 1942 pod poveljstvom Kvesture. IRSML fondo Jaksetich, VG.113.e, poveljstvo GAP 3. področje, *Verbale dell' ex tenente A.F.*
- 11 Mario Abram: *Renče – Ranziano, Nel ricordo dei garibaldini della Triestina*, ciklostirano gradivo brez datuma, napisano leta 1977 kot priloga listine pobratenja med krajema.
- 12 IRSML fondo Jaksetich, VG.113.e 9 *Una brillante azione del Battaglione Triestino. Campo d' aviazione di Ronchi ardevano gli aerei del nazismo.*
- 13 To informacijo sem povzel po Lucianu Patatu, *Percorsi della memoria civile. La resistenza nella provincia di Gorizia*, Istituto Friulano per la Storia del Movimento di Liberazione e Centro di Documentazione Storica e Sociale Leopoldo Gasparini, 2005.
- 14 Tekst je prosto povzet po videoposnetku pogovora z Nordiom Bertogno, ki so ga opravili Riccardo Marchesan, Claudio Martelli in Marco Puppini v Štaranu.
- 15 Bruno Dal Col »Rolando«: *L' Intendenza Montes e i Gruppi di Azione Patrocinata nel Monfalconese e della Bassa Friulana*, IFSML Videm 1994. Intervju Marcelo Minin »Sergio«, str. 107.
- 16 Bruno Steffè, citat, str. 203.
- 17 IRSML fondo Jaksetich, VG.113.e. 13. Brigata Triestina d' Assalto. Ufficio Cultura. Polozai 27 aprile 1944. *Corrispondenza di guerra relativa al combattimento del 22 c. m. del 1° battaglione di questa Brigata.*
- 18 Radivoj Pahor, *Ozrenj pod Fajtovim hribom pred šestdesetimi leti. Tragedija v Renčah, na Goriškem, maja 1944*, v reviji Primorska srečanja št. 274 – 275, 2004. Avtor je uporabil prevod omenjenega članka.
- 19 IRSML, Fondo Friuli b. 19 f. 4482, Raggruppamento Divisioni Garibaldine del Friuli, Brigata Autonoma d' Intendenza »Natisone«, *Attività Operativa.*
- 20 Giorgio Jaksetich (a cura di) *La brigata Fratelli Fontanot, partigiani italiani in Slovenia*, Milan, La Pietra, 1982, str. 14 – 17.
- 21 Štarančanski partizani, ki so padli v brigadi bratov Fontanot so: Renato Barbana, Domenico Boscarol, Giuseppe Braida, Cettul Felice, Bruno Gorian, Giuseppe Moro, Miroslav Pockar, Firmino Rusin, Carlo Scarpin, Aldo Tacus. Podatki so pridobljeni v Furlanskem inštitutu za zgodovino odporniškega gibanja (IFSML), *Caduti, dispersi e vittime civili dei comuni del Friuli – Venezia Giulia nella seconda guerra mondiale*, Goriška provinca, str. 400 – 405.
- 22 Podatki: Stanko Petelin, *La liberazione del Litorale Sloveno*, Prevedel in uredil Aldo Rupel, Gorica, založil Kulturni dom Gorica, 1990.
- 23 Štarančanci, ki so padli v Tržaški brigadi so: Romeo Bernardi, Attilio Casarsa, Erminio Cimitan, Angelo Devetta, Celio Donda, Giuseppe Gasperini, Sergio Jugovaz, Antonio Martin, Urbano Sgubin, Francesco Suzzi, Aldo Ulian, Giocondo Zambon, Eradio Zimolo, Giuseppe Zorzin, Bruno Zuppet. Podatki so pridobljeni v Furlanskem inštitutu za zgodovino odporniškega gibanja (IFSML), *Caduti, dispersi e vittime civili dei comuni del Friuli – Venezia Giulia nella seconda guerra mondiale*, Goriška provinca, str. 400 – 405.
- 24 Padli Štarančanci v oskrbovalni enoti Montes: Giovanni Benes, Mario Farina in Primo Pegoraro. Padla v diviziji Natisone pa sta: Giuseppe Cossar in Angelo Vidon.
- 25 Podatke je avtor sestavka dobil v kartoteki APG, ki jo hrani VZPI-ANPI iz Trzinu.
- 26 Podatke je avtor sestavka dobil v kartoteki APG, ki jo hrani VZPI-ANPI iz Trzinu.

FONTI

- 1 Le notizie generali sul comune sono tratte da: Silvio Domini, *Staranzano. Storia, società e cultura tra otto e novecento*, edizioni Consorzio Culturale del Monfalconese, 1998. I dati sulla popolazione presentati da Domini (cfr. p. 195) in particolare per il 1921 sono sensibilmente diversi da quelli che propongo io, traendoli da: ISTAT, *Popolazione residente e presente nei Comuni. Censimenti dal 1861 al 1971*, tomo 2, pp. 256 – 257, Roma 1977.
- 2 Notizie tratte da: Luciano Patat, *Fra carcere e confino. Gli antifascisti dell'Isontino e della Bassa Friulana davanti al Tribunale Speciale*, Gorizia, Centro Isontino di Ricerca e Documentazione storica e sociale Leopoldo Gasparini, 2006.
- 3 Un cenno a questo tentativo in: Rudi Ursini Uršič, *Attraverso Trieste. Un rivoluzionario pacifista in una città di frontiera*, Roma. Studio 1, 1996, pp. 153 – 155. In realtà Perič crea una cellula del movimento di liberazione, ma rivolta solo agli sloveni e non agli italiani di cui non aveva fiducia. Viene arrestato dalle autorità fasciste nel gennaio del 1942.
- 4 *I "ribelli" del Cantiere Navale di Monfalcone* – C.R.D.A Testimonianza scritta da Mario Valcovich "Dino" e Grillo Romano "Garibaldi".
- 5 Riccardo Giacuzzo – Giacomo Scotti, *Quelli della montagna. Storia del Battaglione Triestino d'Assalto*, in: Centro di Ricerche Storiche Rovigno, Monografie II°, 1972, p. 49.
- 6 Bruno Steffè, *La lotta antifascista nel basso Friuli e nell'Isontino*, Milano, Vangelista, 1975 p. 109 e p.111.
- 7 B. Steffè, cit., p.203. Ho utilizzato anche le schede dell'archivio Associazione Partigiani Giuliani - APG depositate all'ANPI provinciale di Gorizia, con sede a Monfalcone.
- 8 Intervista video fatta a Mario Valcovich da Riccardo Marchesan, Claudio Martelli e Marco Puppini a Staranzano il 12 giugno 2011. Il testo è ripreso liberamente dall'intervista.
- 9 R. Giacuzzo – G. Scotti, *Quelli della montagna ...*, cit., p. 64.
- 10 Si veda in particolare i verbali dell'interrogatorio del tenente dei Carabinieri F.A., giunto nel 1942 a Ranzano per operare sotto la direzione della Questura, in: IRSML fondo Jaksetich, VG.113.e Comando GAP 3^ zona *Verbale dell'ex tenente A.F.*
- 11 Mario Abram: *Renče – Ranzano. Nel ricordo dei garibaldini della Triestina*, ciclostilato senza data.
- 12 IRSML fondo Jaksetich VG.113.e.9 *Una brillante azione del Btg. Triestino. Campo d'aviazione di Ronchi ardevano gli aerei del nazismo*
- 13 Per questa ed altre informazioni mi sono servito anche di Luciano Patat, *Percorsi della memoria civile. La Resistenza nella provincia di Gorizia*, Istituto Friulano per la Storia del Movimento di Liberazione e Centro di Documentazione Storica e Sociale Leopoldo Gasparini, 2005.
- 14 Intervista video a Nordio Bertogna fatta da Riccardo Marchesan, Claudio Martelli. e Marco Puppini a Staranzano. Il testo è ripreso liberamente dall'intervista.
- 15 Bruno Dal Col "Rolando": *L'Intendenza Montes e i Gruppi di Azione Patriottica del Monfalconese e della Bassa Friulana*, IFSML Udine 1994. Intervista Marcelo Minin "Sergio" p. 107.
- 16 B. Steffè, cit., p. 203.
- 17 IRSML Fondo Jaksetich VG.113.e.13. Brigata Triestina d'Assalto. Ufficio Cultura. Polozai 27 aprile 1944. *Corrispondenza di guerra relativa al combattimento del 22 c.m. del 1° battaglione di questa Brigata.*
- 18 Radivoj Pahor, *Ozrenj sotto il monte Faitij sessanta anni fa. Tragedia a Renče, nel Goriziano, nel maggio del 1944*, in "Primorska Srečanja" n. 274 – 275, 2004.
- 19 IRSML, Fondo Friuli b. 19 f. 4482, Raggruppamento Divisioni Garibaldine del Friuli, Brigata Autonoma d'Intendenza "Natisone", *Attività Operativa*.
- 20 IRSML, Fondo Friuli b. 19 f. 4482, Lettera di Adriano Al Generale Comandante del IX Korpus da parte del rappresentante delle Brigate Garibaldi del 7 agosto 1944.
- 21 Giorgio Jaksetich (a cura di) *La Brigata Fratelli Fontanot. partigiani italiani in Slovenia*, Milano, La Pietra, 1982 pp. 14 - 17.
- 22 I partigiani staranzanesi caduti combattendo con la Brigata Fratelli Fontanot sono: Renato Barbana, Domenico Boscarol, Giuseppe Braidà, Cettul Felice, Bruno Gorian, Giuseppe Moro, Miroslav Pockar, Firmino Rusin, Carlo Scarpin, Aldo Tacus. Vedi: Istituto Friulano per la Storia del Movimento di Liberazione - IFSML, *Caduti, dispersi e vittime civili dei comuni del Friuli – Venezia Giulia nella seconda guerra mondiale*, Provincia di Gorizia, pp. 400 - 405.
- 23 Ho tratto queste notizie da: Stanko Petelin, *La liberazione del Litorale Sloveno*, a cura di Aldo Rupel, Gorizia, Edizioni Kulturni Dom Gorica, 1990.
- 24 Gli staranzanesi caduti con la brigata Trieste sono: Romeo Bernardi, Attilio Casarsa, Erminio Cimitan, Angelo Devetta, Celio Donda, Giuseppe Gasperini, Sergio Jugovaz, Antonio Martin, Urbano Sgubin, Francesco Suzzi, Aldo Ulian, Giocondo Zambon, Eradio Zimolo, Giuseppe Zorzin, Bruno Zuppet. Vedi IFSML, *Caduti, dispersi e vittime civili...* cit.
Gli staranzanesi caduti con l'Intendenza Montes sono: Giovanni Benes, Mario Farina e Primo Pegoraro. I caduti della Natisone sono: Giuseppe Cossar e Angelo Vidon.
- 25 I dati sono una elaborazione mia sulle schede nominative dell' APG conservate all'ANPI di Monfalcone.
- 26 I dati sono una elaborazione mia sulle schede nominative dell' APG conservate all'ANPI di Monfalcone.

Radivoj Pahor • Profesor

OZRENJ JE TIHO JEČAL V BOLEČINI

Tragedija maja 1944 v Renčah na Goriškem

Del teksta iz dvojezične publikacije (2017). Prevod v italijanščino: Igor Pahor, uvod: prof. Ornella Tabani.



Družina Mozetič:
oče Jožef, mati Angela
in hčerka Angela /
Famiglia Mozetič:
padre Jožef, madre Angela
e figlia Angela

Franc Mozetič z Ozrenja, po domače od Školto, pod Italijo na hišni številki Renče 335, je bil med vojno zajet in odveden v delavske bataljone. Tridesetega aprila leta 1945 je na Korziki prejel pismo sestre Marije. Globoko v sebi je čutila, da mu na nek način mora povedati, kaj se je zgodilo. Težko ji je bilo, saj so sredi leta 1943 pokopali dobro in prijazno teto Francko. Bala se je, da bi kdo kaj napačno razumel in pismo uničil, zato ni mogla izreči povsem jasnega, dobesednega sporočila. Toda Francu se je stemnilo pred očmi. Prebral je dvakrat, trikrat in spet in zdelo se mu je, kakor bi bilo konec sveta, kakor bi se v temine pogreznilo sonce prihajajoče svobode. Novica je bila strašna, pretresljiva. Marija je s tresočo roko zapisala: Kamor je šla teta Francka, so šli tudi tata, mama in sestra Angela.

Tistega dne, ko so pokončali Mozetičevo družino, so esesovci umorili tudi pet borcev italijanske karavle. Kdo je odposlal sporočila staršem in sorodnikom mrtvih partizanov, ne vem. Ne vem, kdaj in kako so izvedeli za smrt komandirja garibaldinske postaje v Ozrenju Armanda Romualdija iz okolice Ancone, kurirjev bratov Giuseppa in Pietra Cuchiara s partizanskim imenom Barbarossa s Sardinije ter Zvonimirja Saksida z Gradišča nad Prvačino. Kdo je povedal svojcem za smrt Marija Agostinellija, ki so ga zverinsko mučili in obesili na renškem trgu?

Skupina štiridesetih ali petdesetih esesovcev nemške divizije Princ Evgen iz Gradišča ob Soči je v zgodnjem sobotnem jutru 20. maja 1944 vdrla v Ozrenj iz več smeri. Imeli so natančne podatke in izdelan peklenski načrt. Vedeli so, da je bila v hiši Rudolfa Baše s hišno številko Renče 336 nameščena garibaldinska karavla za povezavo italijanskih partizanskih enot z devetim korpusom. Poznali so imena in naslove deklet, ki so aktivno pomagale partizanom ... Sovražnikovi vojaki so brezobzirno vdrali v hiše in gnali ljudi pred Školtovo domačijo. Slišalo se je strašno vpitje in streljanje. Edvard Baša, ki mu je bilo tedaj deset let, se je v hipu prebudil in skozi zastrto okno domače hiše ves prestrašen opazoval esesovsko divjanje. Pri Boščanovih so zajeli aktivistki Selmo in Marico Mozetič ter njuno komaj trinajstletno sestrično Merico. Za Rudolfovo hišo, kjer je bila karavla, so ugledale srhljiv prizor. Na gnojniku je mrtev ležal Giuseppe Cuchiara, ob hiši pa se je komandir Armando golorok bojeval s sovražniki. Ujeli so ga in strahovito pretepali. Vigliacchi, vigliacchi... Strahopetci, podleži..., je vpil nanje in se upiral s poslednjimi močmi. Pred zidom hišnega hleva so ga pokosili strojnični streli. Zvonko Saksida je padel na podstrešju, ko se je skozi majhno okence reševal iz hiše, pod njegovim truplom pa se je prikrl Borio Battista Torino in tako ostal živ. Iz pričevanj nisem mogel natančno ugotoviti, kje je padel Pietro Campus oz. kaj se je v resnici z njim zgodilo. Pietro Cuchiara je padel na stopnicah, Maria Agostinellija in še enega kurirja so ujeli in ju odgnali na renški trg. V poslopju fašistične policije so Maria mučili in nato pred množico prisilno privedenih ljudi obesili. Nekaj trenutkov pred smrtjo je z okna zaklical svoje poslednje sporočilo: Viva Stalin, viva Roosevelt, viva Tito.

V ozrenjski karavli sta delovala tudi kurirja Rudi Perdec in Milan Kerševan z Gradišča, ki pa tisto noč nista bila v Ozrenju. Z veliko sreče in drznosti sta se iz sovražnikovih zank izvila ranjeni partizan Davide iz Selc pri Ronkah, ki se je zdravil pri Boščanovih in domači gospodar Franc Mozetič, aktivist in član odbora osvobodilne fronte.

Bosi in komaj za silo oblečeni so prignali Selmo in Marico pred Školtovo hišo. V veži sta videli mamo Angelo, negibno, mrtvo v mlaki krvi. V tistem hipu so iz hiše prignali hčerko Angelo. Pokosili so jo strojnični streli v hrbet, da je bruhnila kri in padla na obraz. Oče Jožef je bil že

Radivoj Pahor • Professore

OZRENJ GEMEVA NEL SILENZIO DEL SUO DOLORE

Tragedia a Renče nel Goriziano, maggio 1944

Parte del testo della pubblicazione bilingue (2017). Traduzione: Igor Pahor, introduzione: prof. Ornella Tabani

Franc Mozetič di Ozrenj, con il soprannome "od Školtov", residente al numero 335, fu catturato e deportato nei battaglioni di lavoro. Il 30 aprile 1945 ricevette a Corsica una lettera della sorella Marija. Dal profondo del suo cuore lei si sentì di dover informarlo su ciò che era avvenuto. Non le fu facile visto che nel 1943 seppellirono la sua cara e buona zia Francka. Temeva che qualcuno interpretasse male la sua lettera e la distruggesse, perciò non si esprime molto chiaramente. Franc la lesse una, due volte, davanti a lui si fece tutto buio e gli sembrò che il mondo stesse per finire, come se il sole della liberazione sprofondasse dentro un precipizio. La notizia era terribile, sconcertante. Marija con una mano tremante scrisse: "Là dove se ne andò zia Francka se ne andarono anche il papà, la mamma e la sorella Angela."

Quel giorno, dopo il massacro della famiglia Mozetič, le SS uccisero anche cinque combattenti del presidio partigiano italiano. Non mi è noto chi avvertì le loro famiglie e i parenti. Non so neanche quando e come si seppe della morte di Armando Romualdi della provincia di Ancona, comandante dei garibaldini a Ozrenj, dei corrieri, i fratelli Giuseppe e Pietro Cuchiara dal nome partigiano Barbarossa di Sardegna, e di Zvonimir Saksida di Gradišče sopra Prvačina. Chi avisò i parenti della morte di Mario Agostinelli che venne selvaggiamente torturato e impiccato in piazza a Renče?

Sabato 20 maggio del 1944, di prima mattina, un gruppo di quaranta o cinquanta SS della divisione di Prinz Eugen di Gradisca d'Isonzo irruppe a Ozrenj da varie parti. Ebbero precise indicazioni e un piano infernale ben elaborato. Sapevano che nell'abitazione di Rudolf Baša, al numero 336 di Renče avevano il proprio presidio i garibaldini che facevano da collegamento tra le unità partigiane italiane e il IX Korpus. Conoscevano i nomi e gli indirizzi delle ragazze che collaboravano attivamente con i partigiani. I militari nemici piombarono nelle case senza alcun riguardo radunando la gente davanti alla casa Školti. Si sentivano urla tremende e spari. Edvard Baša, che allora aveva soltanto dieci anni, si svegliò di soprassalto e dietro la finestra socchiusa della propria stanza osservava impaurito l'infuriare delle SS. Dai Boščani presero le due attiviste Selma e Marica Mozetič e la loro appena tredicenne cugina Merica. Dietro la casa di Rudolf dove si trovava il presidio partigiano videro una scena atroce. Giuseppe Cucchiara giaceva sul letamaio privo di vita mentre il comandante Armando combatteva a mani nude con il nemico. Lo presero e lo picchiarono selvaggiamente. Vigliacchi, vigliacchi ... gridava. Davanti al muro della stalla lo sterminarono i colpi della mitragliatrice. Zvonko Saksida fu colpito a morte in soffitta mentre cercava di scappare attraverso una piccola finestra, sotto il suo corpo si nascose Borio Battista Torino riuscendo così a sopravvivere. Dalle testimonianze avute non sono stato in grado di constatare con esattezza dove morì Pietro Campus e cosa gli sia veramente successo. Piero Cucchiara cadde morto sulle scale. Mario Agostinelli e un altro corriere vennero presi e portati sulla piazza di Renče. Mario fu prima torturato nell'edificio della polizia fascista e poi impiccato davanti ai paesani condotti a forza ad assistere all'esecuzione. Prima di morire gridò il suo ultimo messaggio: Viva Stalin, viva Roosevelt, viva Tito.

Nel presidio partigiano di Ozrenj erano attivi anche i corrieri Rudi Perdec e Milan Kerševan di Gradišče che per loro fortuna quella notte non si trovavano in paese. Con una buona dose di fortuna e spregiudicatezza il partigiano Davide di Selz (frazione di Ronchi dei Legionari), allora ferito e in cura in casa Boščani, e Franc Mozetič attivista e membro del Fronte di Liberazione riuscirono a sfuggire alle grinfie nemiche. Selma e Marica vennero condotte davanti

mrtev. Bolnega so umorili v njegovi postelji.

Selmi in Marici se je zazdelo, da ni več izhoda, da je konec. Nemci so vedeli, koga imajo v rokah. Bili sta pomembni aktivistki, kakor je bila tudi njuna prijateljica Angela. Skupaj s sosedi in drugimi dekleti iz vasi in okolice so kuhale, prale, šivale za partizane, kar pomeni, da je na njih slonela vsa oskrba garibaldinske karavle. Postavili so ju pred zid in vanju namerili strojnice. Pokopljite naju ob našem bratu Staniču, sta kriknili in se z uporno ključovalnostjo v očeh spomnili brata Stanislava, ki je spomladi istega leta padel nekje pri Temnici. Toda strojnice niso zapele svoje mrtvaške pesmi do konca in kakor bi rekel pesnik: smrt je odšla z nasmehom naslednjega srečanja. Bilo jima je, kakor bi se ponovno rodili.

Esesovci so bili mojstri zločina in zvesti ter natančni izpolnjevalci ukazov. Niso prizanesli sedemnajst-letnemu Danilu Krpanu, ki se je zaradi rane na hrbtenici ves sključen komaj premikal, s striženjem na križ so hoteli ponižati Avgusta Merljaka Guštota, renškega zidarja in aktivista Viktorja Preglja so ubili ob gospodarskem poslopju njegove domačije. Imeli so seznam z imeni aktivistov osvobodilne fronte, ki jih je bilo potrebno najti, aretirati in razposlati v ječe in taborišča. Po Renčah so naložili trideset deklet in pet moških, ki so jih s kamionom odvedli v goriške zapore. Posebej zastražene so bile skojevke in znane partizanske sodelavke Selma in Marica Mozetič, Ana Arčon, Merica Mozetič, Anica Žnidaršič, Vida Krpan in Frančiška Krpan. Najtežje mučenje sta morali prenesti Selma Mozetič in Vida Krpan, po domače Hentova. Zaradi poškodb so Selmo odpeljali v bolnišnico, od koder so jo s spretno akcijo rešili partizani, ostalih šest deklet pa so Nemci odgnali v Auschwitz, eno najstrašnejših koncentracijskih taborišč tretjega rajha.

Ozrenj je tiho ječal v bolečini. Nekaj otrok in starejših žensk se je v grozi zateklo v temne kote svojih hiš, zatekli so se v skrito ihtenje tolažniku, ki jih je zapustil in prepustil usodi. Mrtvi so bili tam, kjer so umrli. Skoraj si jih niso upali dotakniti, niso si upali glasno spregovoriti. Šepetaje so kriknili tisto prekleto besedo, zamolklo so zveneče črke, izčrkovane v prazno, gluho grozo. Komaj so premikali svoje oči, gledali so svet, kakor bi bil izmišljena podoba dneva, vsega lepega, vsega osončenega, svetlega, mamljivega ... Temna britev je zarezala v njihovo lubje, podrla je njihovo drevo, razklala kamen, okradla je ljubljeno rožo in osula cvetje njene pomladi.

Vrnili so se. Nemci so prihrumeli v Ozrenj s pijanimi, motnimi očmi, s širokimi zenicami in s strašnim, pekočim prezirom. Še enkrat so se znesli nad Mozetičevo družino. Zažgali so hišo in v njej tri mučenike. Še so živi ljudje, ki so videli. In bili so ljudje, ki so povedali. Ostal je zapis, ki ga ni mogoče izbrisati. Pet domačij so požgali, pogorelo je Školtovo, Boščanovo, dve Drejevi, Ovčarjevo, gorele so štale, povsod so zakurili, da bi uničili, da bi pokončali življenje, ki je tod utripalo že tisočletja.

Naslednje dni so domačini pokopali padle partizane. Pokopali so posmrtno ostanke zažganih, očeta Jožefa in hčerke Angele. Mamine kosti je našel sin Franc po vojni, ko je obnavljal domačijo. Na zahodni strani hiše, v kateri je bila karavla in kjer so se skušali partizani rešiti, so še danes vidni znaki silovitega streljanja. Izjemno dobro oboroženi Nemci in njihovi sodelavci so s krvjo zaznamovali tudi ta košček slovenske zemlje, ko so izpolnjevali ukaze novih gospodarjev sveta. Pozabili pa so jim povedati preprosto resnico, da ljudstva, ki se zaveda svojih korenin in svoje svobodomiselne tradicije, ni mogoče pokoriti. Ernest Baša, Ivanka Krpan in Marica Knez so bili tedaj otroci, stari deset, trinajst let. Posiveli so v obraze in v srcih so zaznali temno sled neznosne bolečine. Toda žrtve so v živo zavest zarisane podobe, ki v desetletjih rasejo do mitskih razsežnosti. Lepota, ki zraste iz žrtve, je neminljiva.

Renče, karavla P-12,
slovenski partizani leta 1944
Renče, caraula P-12,
partigiani sloveni 1944



Selma Mozetič
Selma Mozetič

alla casa di Školti scalze e a malapena vestite. Nell'atrio videro immobile la madre Angela morta in una pozzanghera di sangue. In quell'istante trascinarono fuori dalla casa la figlia Angela. Fu falciata dalle raffiche di mitragliatrice. Colpita alla schiena vomitò sangue e cadde con il viso riverso in avanti. Il padre Jožef era già morto. Ammalato, lo uccisero nel suo letto. A Selma e Marica sembrò che anche per loro non ci fosse più via di scampo, che fosse finita. I tedeschi sapevano chi avevano catturato. Erano delle attiviste molto importanti come del resto anche la loro amica Angela. Assieme ai vicini e ad altre ragazze del paese e dei dintorni cucinavano, lavavano e cucivano per i partigiani; in pratica da loro dipendeva l'intero sostentamento del presidio dei garibaldini. Le misero davanti al muro e vi puntarono contro le mitragliatrici. Seppelliteci accanto al nostro fratello Stanič gridarono e con una forza ribelle negli occhi ricordarono la morte del fratello Stanislav avvenuta nella primavera dello stesso anno da qualche parte vicino a Temnica. Ma le mitragliatrici non portarono a termine la loro canzone funebre e come direbbe il poeta: La morte se ne andò col sorriso del prossimo incontro. Le due ragazze si sentirono rinate.

Le SS erano maestri del crimine, fedeli e impeccabili esecutori dei comandi. Non dimostrarono alcuna compassione per il diciassettenne Danilo Krpan che ferito alla schiena, tutto ricurvo, si muoveva a stento. Merljak Gušto venne umiliato con un taglio di capelli a forma di croce. Il muratore e attivista di Renče Viktor Pregelj fu ucciso accanto alla sua fattoria. Erano in possesso dell'elenco degli attivisti del Fronte di Liberazione che dovevano essere trovati, arrestati e deportati nelle carceri o nei campi di concentramento. A Renče riuscirono a catturare trenta ragazze e cinque uomini, che vennero trasportati su un camion nel carcere di Gorizia. In particolare furono tenute sotto stretta sorveglianza le skojevke (giovani comuniste, N.d.T.) e note attiviste Selma e Marica Mozetič, Ana Arčon, Merica Mozetič, Anica Žnidaršič, Vida Krpan e Frančiška Krpan. Le torture peggiori furono inflitte a Selma Mozetič e Vida Krpan, soprannominata Hentova. A causa delle gravi lesioni Selma fu trasportata in ospedale da dove i partigiani, con un'abile manovra, riuscirono a metterla in salvo. Le altre sei ragazze furono deportate ad Auschwitz, uno dei campi di concentramento più atroci del Terzo Reich.

Ozrenj gemeva nel silenzio del suo dolore. Nel momento del terrore alcuni bambini e donne anziane si rifugiarono negli angoli bui delle proprie case affidando il loro pianto sommesso al Consolatore che li abbandonò, lasciandoli al proprio destino. I morti erano là dove morirono. Quasi non osavano toccarli, non osavano parlare ad alta voce. Sussurrando gridarono quella maledetta parola, le lettere risuonavano cupe, perdendosi in un vuoto e raccapricciante terrore. A stento muovevano gli occhi, vedevano il mondo, come se fosse un'invenzione immaginaria del giorno, della bellezza, dello splendore solare, della vita ammaliante ... Una lama cupa andò ad incidere la loro corteccia, ad abbattere il loro albero, a spaccare la loro pietra, a derubarli del fiore prediletto e a dissipare la fioritura della sua primavera.

Tornarono. I tedeschi irrupero ad Ozrenj con occhi sbronzi, torbidi, con le pupille dilatate e con un terrificante e bruciante disprezzo. Ancora una volta si accanirono sulla famiglia Mozetič. Incendiarono la casa con dentro i tre martiri. Sono ancora vive le persone che videro e vi erano persone che raccontarono. Ne è rimasto un racconto scritto indelebile. Bruciarono cinque fattorie, arsero le fattorie di Školtovo, Boščanovo, due di Drejevo e Ovčarjevo, e appiccarono il fuoco dappertutto per cancellare la vita lì presente da millenni. Nei giorni seguenti i paesani seppellirono i partigiani caduti. Seppellirono i resti carbonizzati del padre Jožef e della figlia Angela. Le ossa della mamma furono ritrovate dal figlio Franc dopo la guerra mentre ricostruiva la casa. Nella parte della casa rivolta a ovest, dove si trovava il presidio e dove i partigiani cercarono di salvarsi, sono ancora oggi presenti dei segni della violenta sparatoria. I ben armati tedeschi e i loro collaboratori marchiarono con il sangue questo lembo di terra slovena nell'eseguire la volontà dei nuovi padroni del mondo. Non furono però informati della pura e semplice verità che un popolo cosciente delle proprie radici e della sua tradizione di libero pensiero non può essere sottomesso. Ernest Baša, Ivanka Krpan e Marica Knez erano allora bambini di dieci, tredici anni. I loro volti si segnarono di grigio e nei loro cuori l'insopportabile dolore lasciò una traccia oscura. Ma le vittime sono immagini vive, impresse nella coscienza, che con il passare dei decenni diventano miti. La bellezza nata dal dolore è immortale.



2 ŠOLA / LA SCUOLA

Adrijana Likar • Učiteljica

POBRATENJE MED ŠOLAMA

Osnova šola Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče • Scuola Primaria E. De Amicis Staranzano



PROJEKT

Projekt pobratena med šolama poteka že dvanajsto leto in temelji na več nosilnih temah: umetnost, komunikacije, nove tehnologije, socialne kohezije, enakost med spoloma, razvoj participativnega državljanstva, zgodovina (kolektivni spomin, izobraževanje) usposabljanje, življenjski standard, okolje, zdravje, podeželje, mesta (mestna območja), boj proti socialni izključenosti, medgeneracijska solidarnost, mednarodna solidarnost, kulturna raznolikost, mobilnost, demokracija, preprečevanje konfliktov, kulturno sodelovanje, svoboda izražanja, človekove pravice, jezikovna raznolikost, mediji.

CILJNE SKUPINE

- učenci 4. in 5. razredov iz Renč in Štarancana,
- učitelji in starši teh učencev,
- lokalna skupnost (predstavniki Občine in Krajevne skupnosti, člani Zveze borcev, Organizacija Rdečega križa, Krvodajalci, Društvo upokojencev, lovci, upokojeni učitelji ter ostali krajani, ki imajo že spletene prijateljske vezi, in to iz obeh strani meje),
- včasih se nam na teh srečanjih pridružijo še učenci, učitelji in starši ter predstavniki šolske uprave iz Avstrije (trenutno partnerska šola Marija Gail iz Beljaka) ter učenci in učitelji sosednjih šol na Goriškem.

MEDNARODNI NIVO SODELOVANJA

- mednarodno sodelovanje Italije-Slovenije, krajev blizu meje (Renče - Štarancan), občasno sodeluje Avstrija (šole iz Celovca in Beljaka).

Adrijana Likar • Maestra

GEMELLAGGIO TRA LE SCUOLE

Osnova šola Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče • Scuola Primaria E. De Amicis Staranzano



PROGETTO

Il progetto, che da noi si svolge già da dodici anni, si articola sui seguenti temi:

arte, comunicazione, nuove tecnologie, interazioni sociali, parità di sesso, partecipazione attiva alla cittadinanza, storia (memoria collettiva, istruzione), abilitazione, standard di vita, ambiente, salute, provincia, città, lotta alle discriminazioni sociali, solidarietà intergenerazionale, solidarietà internazionale, differenze culturali, mobilità, democrazia, prevenzione di conflittualità, collaborazione culturale, libertà di espressione, diritti civili, diversità linguistiche, i media.

GRUPPI COINVOLTI

- alunni delle 4e e 5e classi di Renče e Staranzano;
- insegnanti e genitori di queste classi;
- comunità locale (rappresentanti del Comune e della Comunità Locale, membri dell'Associazione Combattenti, Associazione dei pensionati, cacciatori, insegnanti in pensione ed altri cittadini che mantengono legami d'amicizia già dal passato);
- partecipazione saltuaria degli alunni, degli insegnanti, dei genitori e dei rappresentanti scolastici dell'Austria (attualmente la scuola Marij Gail di Villaco) e le scuole del Goriziano.

LIVELLO DI COLLABORAZIONE

collaborazione internazionale Italia – Slovenia con le località di confine (Renče e Staranzano) e saltuariamente con l'Austria (scuole di Klagenfurt e di Villaco).

CILJI

- pospeševanje vzgoje in izobraževanja, ki vključuje učenje, da bi vedeli, znali delati, sobivati in biti,
- podpora pri razvijanju odgovornega odnosa učencev do sebe in soljudi, do naravnega in družbenega okolja,
- spodbujanje učenja, ki vodi do razvoja samostojnega, kritičnega in ustvarjalnega mišljenja,
- podpora pri uveljavljanju aktualnih področij razvoja šol in posodabljanja pouka, ob uveljavljanju raznolikih, aktivnih, v učence usmerjenih metod,
- podpora razvijanju prenosljivih znanj, spretnosti in kompetenc, spodbujanje medpredmetnega povezovanja znanja in s tem njegove uporabnosti v življenju in poklicu,
- usmerjanje učencev in učiteljev v samostojno iskanje, selekcijo, vrednotenje, uporabo, sporočanje in povezovanje informacij,
- spodbujanje uvajanja, spremljanja, vrednotenja in širjenja rezultatov inovacijskih projektov vzgojno izobraževalnih ustanov doma in v tujini,
- spodbujanje povezovanja vzgojno-izobraževalnih ustanov s starši, ožjim in širšim okoljem,
- spodbujanje za demokratično državljanstvo,
- spodbujanje jezikovne in kulturne raznolikosti,
- spodbujanje in krepitev evropske dimenzije.

S TEM ŽELIMO:

- pri učencih razvijati sporazumevalne zmožnosti in spretnosti v domačem in tujem jeziku (slovenščina, italijanščina, angleščina),
- pri učencih razvijati socialne veščine in pozitivni odnos do domačega in tujega okolja,
- navajati učence na sodelovalno učenje in timsko delo,
- omogočiti učencem neposredni stik in druženje z vrstniki iz drugih držav in tako razvijati znanje in zavest o raznolikosti Evrope (geografske, naravne, družbene, gospodarske značilnosti), o njeni večjezični in večkulturni naravi,
- omogočiti učencem, da uveljavljajo aktivno državljansko vlogo, da aktivno sodelujejo z različnimi lokalnimi institucijami in državljani sosednjih držav,
- z neposrednimi stiki doma in v tujini učenci predstavljajo Slovenijo, domači kraj in promovirajo slovenščino,
- navajati učence na aktivno učenje v šoli in doma,
- navajati učence na uporabo različnih metod in tehnik dela, razvijati računalniško pismenost,
- ob aktivnem sodelovanju z vrstniki iz sosednjih držav razvijati sožitje med narodi,
- intenzivirati povezovanje šole s krajem,
- uvajati v pouk medpredmetno povezovanje (razvijati multidisciplinarni pristop in dejavnosti),
- navajati učence na samostojno delo z raznimi viri informacij.

ČASOVNI POTEK

V letu 1977 sta se Krajevna skupnost Renče in Občina Štarancan pobratili na temelju zgodovinskih vezi, ki so zlasti med NOB povezale prebivalce obeh krajev. V Občini Štarancan in neposredni okolici živi precej Slovencev.

Krajani Renč in Štarancana se redno povezujejo, obiskujejo in sodelujejo na področju političnih, kulturnih, športnih, družabnih in humanitarnih dejavnosti. Na srečanjih, ki potekajo kontinuirano vse leto, izmenično v Sloveniji in Italiji (odvisno od dejavnosti, praznikov ...), so vedno prisotni predstavniki obeh lokalnih skupnosti.

V letu 1991 je na pobudo ravnateljev šol Renč in Štarancana sodelovanje preraslo na izobraževalno področje, ko sta se intenzivno povezali tudi šoli (učenci, učitelji, vodstva šol).

Pobratenje letos slavi že petintrideset let in pričakujemo, da se bo razvijalo še naprej tudi na ravni srečevanj šol oziroma učencev, staršev in strokovnih delavcev.

DEJAVNOSTI

Srečanja šol potekajo neprekinjeno že vrsto let. Odvijajo se najmanj dvakrat letno, enkrat v

FINALITÀ

- promuovere l'educazione e l'istruzione che include lo studio del saper fare, conoscere, convivere ed esserci;
- sviluppare la responsabilità nel rapportarsi con se stessi e con gli altri, con la natura e con la società;
- stimolare l'autonomia di pensiero, di creatività e di critica soggettiva;
- sostenere l'attualità della scuola con metodi di studio innovativi e diversificati;
- sviluppare il transfer delle conoscenze, capacità e competenze nonché l'interdisciplinarietà delle materie e l'applicazione pratica nella vita quotidiana e nella professione;
- indirizzare gli alunni e gli insegnanti all'indipendenza di ricerca, selezione, valutazione, applicazione, comunicazione e interazione delle informazioni;
- stimolare l'introduzione di nuovi progetti educativi e istruttivi valutando i risultati e divulgando questi nel proprio paese e all'estero;
- promuovere la partecipazione dei genitori alle attività della scuola;
- fare acquisire i principi della civiltà democratica;
- fare conoscere le diversità linguistiche e culturali;
- stimolare e consolidare la dimensione europea.

CON CIÒ SI DESIDERA:

- sviluppare negli alunni capacità linguistiche e abilità comunicative della lingua madre e quella straniera (sloveno, italiano, inglese);
- sviluppare la loro capacità di socializzazione rapportandosi positivamente con l'ambiente vicino e lontano;
- abituare gli alunni allo studio collettivo e al lavoro di gruppo;
- dare l'opportunità di contatti e relazioni con coetanei di altri paesi e far conoscere le diversità presenti in Europa (geografiche, naturali, sociali, economiche) per sviluppare la consapevolezza del nostro ambiente multiculturale e multilingue;
- dare la possibilità agli alunni di partecipare attivamente alle diverse realtà locali istituzionali affermando il proprio ruolo di cittadini;
- presentare la Slovenia, il proprio luogo e promuovere la lingua slovena da parte degli alunni in qualsiasi contesto ambientale;
- abituare gli alunni allo studio attivo a scuola e a casa;
- abituare gli alunni ai diversi metodi e tecniche di lavoro e all'uso del computer;
- sviluppare la convivenza pacifica collaborando attivamente con i coetanei dei paesi vicini;
- consolidare i legami tra la scuola e il territorio;
- sviluppare l'interdisciplinarietà delle materie e delle attività;
- indirizzare gli alunni all'uso autonomo di varie fonti d'informazione.

PERCORSO

I legami storici tra i cittadini della Comunità Locale di Renče e del Comune di Staranzano portarono nel 1977 al gemellaggio tra i due paesi. (Nel Comune di Staranzano e nel circondario vivono molti Sloveni.) Da allora i contatti d'amicizia e collaborazione politica, culturale, sportiva, sociale e umanitaria sono continui. Durante tutto l'anno in Slovenia e in Italia si svolgono diversi incontri (questi dipendono dalle attività proposte e dalle festività ricorrenti...) con la presenza dei rappresentanti di entrambe le comunità.

Nell'anno 1991 su proposta dei dirigenti scolastici, la collaborazione si estese alle scuole coinvolgendo operosamente tutti i partecipanti.

Speriamo che il gemellaggio, giunto ora al 35° anno di vita, possa dare ulteriore impulso nel consolidare e sviluppare altri momenti di collaborazione a livello scolastico.

ATTIVITÀ

Gli incontri si svolgono senza interruzione due volte all'anno, una volta a Renče e una volta



Renčah, enkrat v Štarancanu. Če se druženju pridružijo še učenci in delavci iz Avstrije, organiziramo še tretje srečanje v Avstriji. Strokovni delavci imamo pogostejše stike, saj moramo usklajevati dejavnosti na posameznem srečanju.

Učenci si pred srečanji dopisujejo in se tako spoznavajo. Da pa je razumevanje lažje, si glede na načrtovane aktivnosti vnaprej pripravimo priložnostni štirijezični slovarček (slovenščina, italijanščina, angleščina, nemščina)

Cilji in vsebina srečanj so vedno vnaprej dogovorjeni in pripravljeni in so sestavljeni iz vodenega in prostega dela.

V vodenem delu so se učenci v različnih delavnicah, z multidisciplinarni pristopom in aktivnimi oblikami dela seznanili z različnimi prodočki dejavnosti.

ETNOLOGIJA

- izdelali so tipične primorske hiše (sami izdelovali opeko in korce) in izdelali maketo kraja,
- spoznavali različne poklice,
- spoznavali avtohtone rastline, kuhali čaje, izdelovali herbarije,
- z lovci spoznavali avtohtone živali,
- z ribiči smo spoznavali ribe in različne načine lovljenja rib,
- spoznavali življenje brez elektrike,
- pripravljali tipične jedi,
- mleli moko v mlinu in kuhali polento,
- pripravljali balo za nevesto,
- pletli kolono in izdelovali papirnate rože,
- kuhali žajfo in prali perilo v Vipavi,
- izdelovali punčke iz cunj,
- pletli žbrinčlje,
- se igrali igre, kot so se jih otroci igrali nekoč,
- postavljali mlaj,
- izdelovali panjske končnice,
- obiskovali muzeje in galerije.

JEZIK IN LITERATURA

- spoznavali jezike sosednjih držav,
- se opisovali in spoznavali besede v AN, NE, IT (vrstniki iz sosednjih držav),
- izdelali priložnostni štirijezični slovar (SL/AN/NE/IT),
- si dopisovali po klasični in elektronski pošti,
- pisali pesmi, pravljice,
- izdajali glasila in publikacije v obeh jezikih,
- prevajali vsebino in pravila igre,
- reševali križanke, rebuse in uganke v tujem jeziku,
- organizirali tečaj slovenskega jezika za učence in delavce v Štarancanu,





a Staranzano. Un terzo incontro viene organizzato quando vi partecipa anche la scuola dell'Austria. I contatti tra gli operatori scolastici precedono l'incontro per coordinare il programma mentre gli alunni per conoscersi meglio intrattengono prima una corrispondenza epistolare. Viene perciò preparato un vocabolario in quattro lingue (sloveno, italiano, inglese, tedesco) per facilitare la comunicazione.

Le finalità e i contenuti degli incontri sono anticipatamente concordati e suddivisi in due parti: la prima è gestita dagli operatori con attività programmate, la seconda è libera perciò lasciata alla spontanea creatività degli alunni.

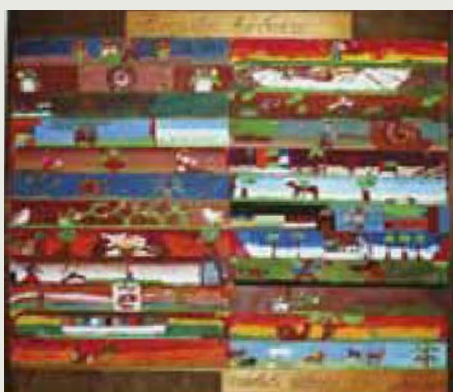
In riferimento alla prima parte, nei percorsi già attuati nei laboratori e nelle attività con approccio multidisciplinare, gli alunni hanno appreso conoscenze di:

ETNOLOGIA

- costruendo le case tipiche del Litorale (manufatti di mattoni e tegole) e un plastico del paese;
- avvicinandosi ai diversi mestieri per comprendere le loro caratteristiche;
- riconoscendo le varie specie di piante autoctone del posto, preparando tisane ed elaborando l'erbario;
- conoscendo gli animali dell'ambiente accompagnati dai cacciatori;
- imparando le varie tecniche di pesca e riconoscendo i pesci presenti nelle acque territoriali, sotto la guida dei pescatori;
- sperimentando la vita senza elettricità;
- preparando piatti tipici;
- macinando la farina nel mulino e cucinando la polenta;
- preparando il corredo per la sposa;
- decorando la colonna con i fiori di carta;
- preparando il sapone e lavando i panni nel fiume Vipacco;
- confezionando bambole di pezza;
- intrecciando le "sbrinze";
- giocando ai giochi di una volta;
- innalzando l'albero di maggio (maio);
- dipingendo i frontoni di legno per gli alveari;
- visitando musei e gallerie d'arte.

LINGUA E LETTERATURA

- acquisendo conoscenze delle lingue dei paesi vicini;
- imparando le parole di queste lingue (inglese, tedesco, italiano);
- redigendo un vocabolario in quattro lingue (sloveno, inglese, tedesco, italiano);
- comunicando tramite la posta classica e quella elettronica;
- componendo poesie e racconti;
- pubblicando giornalini e riviste nelle due lingue (sloveno, italiano);
- traducendo testi teatrali;



- organizirali fakultativni pouk italijanskega jezika v renški šoli za učence od 3. razreda dalje,
- izdelali TURISTIČNI VODIČ RENČ in ga prevedli v več jezikov,
- skrbeli za računalniško opismenjevanje.

GLEDALIŠČE

- priredili in uprizorili igro Ostržek, s kombinacijo italijanskega in slovenskega jezika ter s poudarkom na spoznavanju tipičnih italijanskih običajev in navad,
- pripravili oddaje za televizijo in radio,
- pripravili in izvedli kulturne programe ob zaključnih predstavitvah projekta v jezikih udeležencev.

GLASBA IN PLES

- spoznavali in plesali primorske plese,
- spoznavali in plesali tipične italijanske plese (tarantelo),
- spoznavali balet,
- spoznavali in peli pesmi pokrajin,
- izdelovali tipične ljudske instrumente,
- glasbeno ustvarjali in poustvarjali z Orffovim instrumenti,
- nastopali na javnih prireditvah v kraju in tujini,
- na vsakem srečanju se učenci naučijo pesmi v slovenščini in italijanščini.

LIKOVNE DEJAVNOSTI

- na delavnicah ex tempore, ki potekajo v obeh krajih, smo z uporabo različnih risarskih, slikarskih in kiparskih tehnik upodabljali motive kraja,
- pripravljali razstave likovnih in drugih izdelkov,
- izdelali knjižico/katalog likovnih del v obeh jezikih,
- obiskovali likovne galerije.

TEHNIČNE DEJAVNOSTI

- izdelovali izdelke iz različnih materialov,
- izdelovali družabne igrice,
- izdelovali darila za vrstnike iz druge države.

GEOGRAFIJA IN BOTANIKA

- obiskujejo in spoznavajo pokrajino in okolje, v katerem poteka srečanje, različne krajevne znamenitosti,
- skupaj smo zasadili drevesa prijateljstva (avtohtono vrsto: koprivovec in lipo) pred šolo v Renčah in pred šolo v Štarancanu,
- spoznavali zdravilna zelišča,
- se udeleževali planinskih pohodov, obiskali tromejo.





- risolvendo cruciverba, rebus, indovinelli in lingua straniera;
- organizzando corsi di lingua slovena per gli alunni e gli adulti di Staranzano;
- organizzando lezioni facoltative di lingua italiana dalle classi 3e in poi della scuola di Renče;
- elaborando la GUIDA TURISTICA DI RENČE, traducendola in più lingue;
- promuovendo l'uso del computer.

TEATRO

- rappresentando Pinocchio nelle due lingue, cogliendone gli usi e i costumi tipici italiani;
- preparando programmi televisivi e radiofonici;
- realizzando, a conclusione del progetto, programmi culturali nelle lingue dei partecipanti.

MUSICA E BALLO

- imparando i balli popolari del Litorale;
- imparando i balli tipici italiani (tarantella);
- avvicinandosi alla danza;
- imparando canti tipici dell'una e dell'altra regione;
- costruendo gli strumenti tipici popolari;
- eseguendo e riproducendo musica con gli strumenti ORFF;
- esibendosi alle manifestazioni pubbliche a casa e all'estero;
- preparando, per ogni incontro canti in sloveno e in italiano.

ATTIVITÀ ARTISTICHE

- ex tempore su motivi paesaggistici delle due località usando diverse tecniche di disegno, pittura e scultura;
- allestendo mostre degli elaborati;
- elaborando il catalogo della mostra nelle due lingue;
- visitando gallerie d'arte.

ATTIVITÀ TECNICHE

- elaborando manufatti di diversi materiali;
- preparando giochi sociali;
- producendo oggetti da regalo per gli ospiti coetanei.

GEOGRAFIA E BOTANICA

- visitando vari ambienti nella località dove si svolgeva l'incontro cogliendone le caratteristiche;
- piantando assieme i due alberi simbolo dell'amicizia (specie autoctone: bobolar e tiglio) davanti alla scuola di Renče e di Staranzano;
- imparando a distinguere le piante medicinali;
- partecipando a marce e visitando il triplice confine.



ZGODOVINA

- obiskujejo zgodovinske in etnološke muzeje v Italiji in Sloveniji in skozi aktivna druženja med generacijami spoznavajo zgodovino krajev,
- obiskujejo kulturne, zgodovinske in etnološke značilnosti krajev,
- učenci renške šole so obiskovalce iz Štarancana in Beljaka popeljali po svojem kraju s komentarji zgodovinskih in geografskih značilnosti domačega kraja kot pravi turistični vodiči.

ŠPORT

- sodelujejo v različnih športnih aktivnostih,
- spoznavajo športne dedkov in babic,
- sodelujejo v zabavnih športnih igricah.



V prostem delu se učenci družijo med seboj, navezujejo stike in prijateljstva. Ponavadi jim v tem času ponudimo različne športne igre, družabne in socialne igre ali pa jih na njihovo željo pustimo v spontanah pogovorih z vrstniki. Strokovni delavci si v tem času izmenjujejo izkušnje na vzgojnoizobraževalnem področju.

MOSTOVI PRIJATELJSTVA

Na srečanjih nastane vedno veliko različnih izdelkov, ki jih učenci odnesejo domov ali jih predstavijo na razstavah v kraju, kjer se srečanje odvija. Tu nastajajo različne publikacije, kulturne prireditve.

Pomembnejši od izdelkov, ki so nastali na srečanjih, pa so vsekakor:

- neposredni stiki med vrstniki in med različnimi generacijami, ki sodelujejo na srečanjih
- neposredno spoznavanje različnih jezikov, kultur, zgodovinskih in geografskih raznolikosti sosednjih držav,
- gradnja pozitivnega odnosa do domačega in tujega okolja,
- vzpodbujanje zanimanja in sprejemanja sosednjih narodov, njihovih navad in s tem vzpodbujanje strpnosti in sožitja,
- prijateljstva, ki se razvijejo in ohranjajo v obeh krajih skozi generacije,
- razvijanje samozavesti in občutka pripadnosti kraju in narodu,
- povezovanje šol in lokalnih skupnosti na mednarodnem nivoju,
- širjenje slovenščine in naše kulture preko državnih meja.

STORIA

- apprendendo la storia dei due paesi incontrando varie generazioni e visitando i musei storici ed etnografici in Italia e Slovenia;
- visitando luoghi d'interesse e curiosità storiche, culturali ed etnografiche;
- accompagnando gli ospiti di Staranzano e di Villaco, gli alunni di Renče come delle vere guide turistiche, commentavano e spiegavano le caratteristiche geografiche e storiche dell'ambiente.

SPORT

- partecipando a varie attività sportive;
- apprendendo giochi e sport praticati una volta dai nonni;
- partecipando ai giochi sportivi divertenti.



Nella seconda parte gli alunni hanno socializzato liberamente e intrecciato legami spontanei d'amicizia. Pur avendo a disposizione vari giochi sportivi e sociali organizzati, spesso hanno preferito spazi liberi per conversazioni e relazioni interpersonali spontanee mentre gli insegnanti si sono confrontati su idee ed esperienze didattiche ed educative.

PONTI D'AMICIZIA

Ad ogni incontro gli alunni hanno realizzato numerosi e diversi oggetti ed elaborati che hanno portato a casa o che hanno presentato alle mostre allestite nelle varie manifestazioni. Sono nate in tali occasioni varie pubblicazioni e rappresentazioni culturali.

Oltre a queste significative produzioni i risultati più importanti li possiamo attribuire a

- relazioni spontanee tra coetanei e tra le diverse generazioni di partecipanti agli incontri;
- conoscenza diretta di diverse lingue, culture e differenze storiche e geografiche dei paesi vicini;
- creazione di relazioni positive con l'ambiente proprio e altrui;
- stimolazione all'interesse e all'accettazione delle diversità e degli usi di uno e dell'altro paese per educare alla comprensione e alla convivenza;
- amicizie nate e coltivate nel tempo per più generazioni;
- sviluppo dell'autostima e il senso di appartenenza per il proprio territorio e per le proprie tradizioni;
- collaborazione tra le scuole e le località a livello internazionale;
- divulgazione della lingua e della cultura slovena oltre confine.

EVALVACIJA

Po vsakem srečanju učenci in strokovni delavci opravimo evalvacijo. Mnenja in razmišljanja, ideje, ki se nam porajajo, upoštevamo pri načrtovanju naslednjih srečanj. Splošna menja udeležencev so pozitivna. Starši in učenci nam v anketah sporočajo, da bi želeli organizirati srečanja tudi za učence vseh ostalih razredov in ne samo 4. in 5. razreda.

Tradicija sodelovanja se ohranja neprekinjeno trideset let. To pa je zagotovilo, da je sodelovanje -pobratenje dobro sprejeto ter aktualizirano s cilji, vsebinami ter metodiko in didaktiko sodobne šole ter potrebami krajev.

NADALJEVANJE PROJEKTA

Leta 2012 so prebivalci Renč in Štarancana praznovali 35. obletnico pobratenja. V ta namen organiziramo prireditve in dogajanja (na kulturni, politični, športni ravni) vse leto. Vanje so preko društev, lokalnih skupnosti, šol ... vključeni skoraj vsi krajanji z obeh strani meje. Krajanji, šolarji, strokovni delavci... želimo s sodelovanjem na vseh ravneh nadaljevati tudi v prihodnje.

SODELOVANJE MED ŠOLAMA KOT PRIMER DOBRE PRAKSE

Mnenje učenke:



Prevajanje besedila zgoraj:

Ta izlet je bil čudovit. Zadovoljna sem bila, ker je bilo veliko otrok, s katerimi smo se lepo zabavali. Skupaj z renškimi otroki smo se veselo igrali. Kosilo je bilo res odlično. Ponudili so nam ga na pladnju. Res smo se imenitno zabavali. Hvala. Alice Lovrinic

Spoznavanje in sprejemanje različnosti je pomemben pogoj za uspešno življenje tako doma kot v Evropi. Mi gradimo na tem že vrsto let. Rezultati so vidni.



VALUTAZIONE

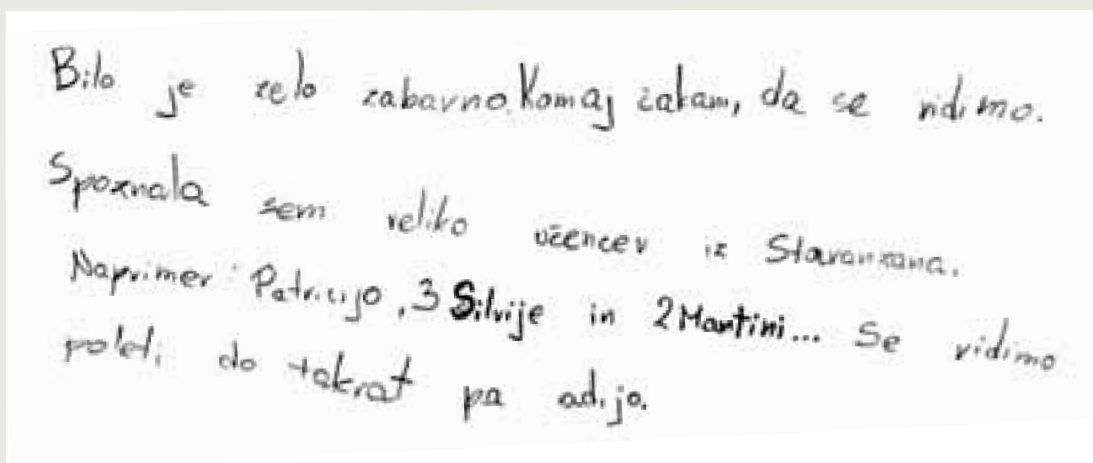
Dopo ogni incontro gli alunni e gli insegnanti valutano i risultati. Opinioni e riflessioni diventano utili per i prossimi incontri. I pareri dei partecipanti sono generalmente positivi. I genitori e gli alunni hanno espresso nei questionari proposti il desiderio di dare la possibilità di partecipare anche agli alunni delle altre classi e non soltanto delle 4e e 5e. La collaborazione ormai trentennale e tradizionale ci conferma che il gemellaggio è tuttora accolto con calore e aggiornato con nuovi obiettivi e contenuti nonché con metodologie didattiche rinnovate per rispondere alle esigenze di una scuola moderna e ai bisogni del territorio.

CONTINUAZIONE

Nel 2012 i cittadini di Renče e di Staranzano hanno festeggiato il 35° anniversario del gemellaggio. Per quest'occasione sono state preparate manifestazioni ed eventi (culturali, sportivi, politici) nell'arco di tutto l'anno. Le associazioni, le amministrazioni comunali e le scuole sono state tutte coinvolte in questi festeggiamenti. I cittadini, le scuole e gli operatori amministrativi desiderano continuare questa collaborazione anche nel futuro a tutti i livelli di partecipazione.

PERCHÉ CONTINUARE

Parere degli alunni:



Traduzione testo sopra:

Era molto divertente. Aspetto con ansia che ci rivediamo. Ho conosciuto molti alunni a Staranzano. Per esempio Patrizia, tre Silvie, due Martine... Ci vediamo l'estate prossima. A presto addio.

Conoscere e accettare le diversità è una delle condizioni per vivere meglio nel proprio paese e in Europa. Noi lavoriamo e costruiamo in questa direzione già da anni e i risultati son ben visibili.



Annalisa Miniussi in Tiziana Fedel • Učiteljici osnovne šole v Štarancanu

POTI PRIJATELJSKEGA SODELOVANJA

Scuola Primaria E. De Amicis Staranzano • Osnova šola Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče

Naša šola je vedno ponujala učencem številne priložnosti za čim bolj neposredno doživljanje in vrednotenje medkulturnih izkušenj. Sem gotovo sodi spoznavanje življenja otrok in mladine, ki živi v drugih evropskih in neevropskih državah. Trudili smo se poiskati in najti takšne oblike sporazumevanja in izmenjav, ki bi nam omogočile doseganje zastavljenih ciljev tudi na daljavo. Med projekti, v katerih se je šola še posebej izkazala, zavzema pomembno mesto pobratenje z Osnovno šolo Lucijana Bratkoviča Bratuša iz Renč.

Osnovna šola kot del večstopenjske šole je že leta 1995 organizirala srečanja učencev obeh šol, za kar se je osebno zavzemal in trudil doktor Tullio Foschian, takratni direktor Didaktičnega ravnateljstva, ki je zajemalo tudi bližnjo šolo Cesare Battisti.

Projekt se je torej začel leta 1995 v okviru Didaktičnega ravnateljstva iz Štarancana, ki je obsegalo vrtec Gianni Rodari in dve osnovni šoli: osnovno šolo Edmondo De Amicis iz Štarancana in osnovno šolo Cesare Battisti iz Tržiča. Šoli sta se povezali s šolama v Renčah in Beljaku. V projektu so sodelovali učitelji in učenci tretjih razredov osnovne šole De Amicis ter nekaj učencev osnovne šole Battisti.

Njihova pričakovanja so bila dokaj smela: želeli so učencem predstaviti prijateljstvo in sožitje treh sosednjih narodov. To bi dosegli na srečanjih, kjer bi se otroci medsebojno spoznavali, primerjali bi jezike vrstnikov ter se seznanjali tudi z drugimi vidiki življenja in dela sosednjih dežel. Z ogledom novih krajev in s spoznavanjem načina šolanja bi pridobili tudi učitelji, saj bi imeli možnost poglobitve in vzporejanja različnih šolskih sistemov.

Med leti se je projekt spreminjal: prvotna zamisel je bila usmerjena k oblikovanju skupine otrok, ki bi od zadnjega leta obiskovanja vrtca pa vse do zaključka osnovnega šolanja vsako leto sodelovala v dejavnostih pobratenja. Skupino bi sestavljalo trideset otrok iz vsake šole, ki bi se srečevali neprekinjeno več let in bi prav zato imeli možnost sklepanja trajnejšega prijateljstva. Istočasno je tudi upravno osebje z učitelji in učenci obiskovalo začetne jezikovne tečaje, v našem kraju slovenščine in nemščine.

Številni starši so takrat naslovili na šolo prošnjo, da bi v projekt pobratenja zajeli večje število učencev. Zato se je leta 1998 šolski odbor odločil, da bodo v projektu vsako leto sodelovali učenci četrtil razredov, tako bi lahko vse generacije učencev pridobile dragocene izkušnje. Kasneje so se aktivnosti pobratenja med šolami nadaljevale predvsem med šolama iz Štarancana in Renč. Občasno so se jim pridružile tudi nekatere druge šole npr. v šolskem letu 2002/2003 sta v projekt pritegnili še Osnovno šolo Dobrovo v Goriških Brdih.

ORGANIZACIJA

Načrtovanje dejavnosti vsakoletnih srečanj poteka na pripravljalnih sestankih. Učitelji, ki poučujejo zbrane razrede, sedejo skupaj in se dogovorijo o poteku aktivnosti. Največkrat se učitelji srečajo dvakrat, da bi lažje načrtovali dejavnosti in skupne pesmi (v večini primerov izberejo po eno pesem za vsako sodelujočo šolo), dogovorijo se o dejavnostih, ki jih bodo izvedli na srečanjih in o tistih, ki jih bodo izvajali na daljavo (predstavitev učencev, izmenjava fotografij, sporočil ...). Vsako leto pripravimo dve srečanja učencev, in sicer izmenično je gostiteljica ena od obeh šol.

Srečanja učiteljev vedno znova odpirajo možnosti boljšega medsebojnega spoznavanja, primerjanja šolskih sistemov ter izkušenj pri uporabi novih komunikacijskih tehnologij.

Učenci imajo priložnost spoznavati obmejna področja, tradicijo krajev, njihove šole, navade,

Annalisa Miniussi e Tiziana Fedel • Insegnanti Scuola Primaria Staranzano

SENTIERI DI AMICIZIA

Scuola Primaria E. De Amicis Staranzano •
Osnova šola Lucijana Bratkoviča Bratuša Renče



La nostra Istituzione scolastica è sempre stata attenta ad offrire agli alunni la possibilità di vivere esperienze multiculturali, di confrontarsi con bambini e ragazzi che vivono in altri Paesi Europei e non, di conoscerli e lavorare insieme a loro e di trovare forme di comunicazione e di scambio a distanza. Tra i progetti che hanno contraddistinto nel corso del tempo la scuola primaria di Staranzano sicuramente spicca quello di Gemellaggio con la scuola di Renče. La scuola primaria dell'Istituto Comprensivo, fin dal 1995, si è impegnata ad organizzare incontri tra bambini delle due scuole con la forte convinzione e coinvolgimento del dott. Tullio Foschian, allora Direttore del Circolo Didattico che comprendeva anche la scuola "C. Battisti". Il progetto parte quindi nel 1995 all'interno del Circolo Didattico di Staranzano, comprensivo di scuola dell'Infanzia "Gianni Rodari" e due scuole elementari, la scuola Elementare "Edmondo De Amicis" di Staranzano e la scuola Elementare "Cesare Battisti" di Monfalcone, con le comunità di Renče e di Villach, coinvolgendo gli insegnanti ed i bambini delle classi terze della scuola Elementare "De Amicis" ed alcuni bambini della scuola Elementare "Battisti". L'obiettivo che ci si prefiggeva era ambizioso: dare ai ragazzi un'idea di amicizia e di aggregazione dei tre popoli confinanti attraverso la conoscenza di bambini di un altro paese, della loro lingua, del loro territorio, del loro sistema di studio e contestualmente offrire ai docenti la possibilità e l'opportunità di conoscere e confrontare organizzazioni scolastiche diverse. Il progetto ha subito variazioni organizzative negli anni: si era partiti con l'idea di creare un gruppo di bambini che, dall'ultimo anno della scuola materna fino alla conclusione del loro percorso alla scuola elementare, venissero coinvolti nelle attività di gemellaggio ogni anno. Ciò perché fosse possibile proseguire negli anni con lo stesso gruppo, di circa 30 bambini per ognuna delle tre scuole, offrendo la possibilità di creare un legame di amicizia duraturo nel tempo. Parallelamente venivano istituiti corsi di formazione per operatori, docenti e bambini di alfabetizzazione reciproca della Lingua straniera sloveno e Lingua straniera tedesco. Viste però le richieste sempre più numerose di partecipazione alle attività di gemellaggio da parte delle famiglie, il Collegio dei Docenti nel 1998, ha deliberato che ogni anno fosse il modulo delle classi quarte a svolgere le attività di gemellaggio in modo da dare a tutti i bambini della scuola la possibilità di vivere questa esperienza. Il gemellaggio si è successivamente svolto tra le due scuole di Staranzano e Renče. L'anno scolastico 2002/2003 ha visto l'inserimento della scuola di Dobrovo (Slovenia) nella partnership.

MODALITÀ ORGANIZZATIVE

Le attività di gemellaggio vengono progettate in incontri preparatori tra docenti che si svolgono a rotazione nelle due scuole.

Di norma gli incontri tra docenti sono due e necessari a pianificare le attività, i canti in comune (solitamente almeno uno per ognuna delle lingue delle scuole partner), le attività da svolgere sul posto e le attività da svolgere a distanza (presentazione dei ragazzi coinvolti, invio reciproco di fotografie, messaggi, ecc.), e due appuntamenti con i bambini: uno in ognuna delle due scuole. Le riunioni tra docenti sono sempre state anche occasione di conoscenza reciproca, confronto tra i vari sistemi scolastici e delle metodologie didattiche, oltre che delle tecnologie comunicative da potenziare.

značilne jedi, pesmi ... Na vsakem srečanju šol učitelji razdelijo učence v mešane skupine, da si učenci pri delu pomagajo in v pripravljenih delavnicah skupaj rešujejo zastavljene naloge. V preteklih letih smo z učenci izpeljali številne in raznolike aktivnosti. Glasba in petje (kot je bilo predhodno dogovorjeno med učitelji) sta bila vedno pomemben del dogajanja že ob sprejemu in pri druženju učencev. Postala je navada, da smo si izmenjali besedilo pesmi, ki smo jih kasneje na srečanjih skupaj zapeli, kar je dajalo druženju poseben čar.

Skupaj smo raziskovali tudi kraj in njegovo okolico. Ocenjujemo, da so omenjene aktivnosti pomembne za uspeh pobratenja med šolama. Učenci so lahko raziskovali zanimivosti kraja in se v spremstvu krajanov kot poznavalcev svojega kraja preizkušali v novih aktivnostih. Naj naštejemo nekatere kraje in značilnosti, ki smo jih v teh letih druženja spoznali:

- grad Landskron,
- jezero Ossiacher See oz. Osojsko jezero,
- ptice roparice, njihove navade, let ...,
- Škocjanske jame v Sloveniji,
- Miramarski grad s parkom (aktivnosti so bile v obliki igre »Iskanje zaklada«),
- na vožnji z barko smo si ogledali Tržiško in Miramarsko obalo,
- Sesljan,
- otok Cona,
- gasilsko postajo v Beljaku,
- grad Finkenstein,
- kraj Beljak v snegu,
- gričevje okrog Renč v cvetju,
- morje pri Štarancu,
- znak na tromeji med Italijo, Slovenijo in Avstrijo na gori Peč,
- značilne čebelnjake in panjske končnice v Renčah,
- na orientacijskem pohodu so spoznavali Štarancu,
- spoznavanje lagune pri Gradežu – z ribiškimi čolnom.

Učenci so z učitelji izdelovali priložnostna darila – predmete, knjige, albume, okrasne lončke za lončnice, pesmice in še vrsto drugih malenkosti, ki so si jih izmenjali na srečanjih. Z darili so izkazali drug drugemu naklonjenost, pomembno pa je bilo tudi sporočilo, ki so ga prinašali vrstnikom. Darilo je bilo povezano z značilnostmi kraja, iz katerega so prihajali, povzemalo je njegove običaje in posebnosti, hkrati pa je omenjena drobna pozornost omogočala tkanje prijateljskih vezi pripadnikov dveh sosednjih narodov. Učenci so spoznavali neposredno in aktivno način šolanja v pobratenuem kraju.

Med izdelki, ki so nastali v skupnih delavnicah v Štarancu naj spomnim:

- sto rač, izdelanih iz jajčne lupine in papirne kaše z ustreznimi navodili v treh jezikih, ki so jih predstavili na Šagri rac v Štarancu,
- dekoracija iz aromatičnih zelišč, značilnih za naš kraj, ki bi jih lahko učenci posadili v okolico svoje šole,
- knjižica o zgodovini gradu Miramar z igricami in ugankami, da bi bolje spoznali značilnosti kraja,
- »osebna izkaznica« učenca v angleškem jeziku, da bi se z njo predstavil vrstnikom,
- album z zgodovinskimi fotografijami pobratenja,
- zidne poslikave z geografskimi značilnostmi treh pobratenih krajev,
- izdelava treh mozaikov s simboli pobratenih krajev,
- priprava značilnih jedi (pica, jabolčni zavitek – »štrudelj« ...),
- oblikovanje knjižice, v kateri bi učencem predstavili značilne jedi, znamenitosti svojega kraja, denarno enoto, značilno glasbo ...,
- priložnostni slovar izrazov in besed v treh jezikih kot osnovo za skupno risanje,
- priprava na pesmi in plese,
- sajenje dreves v letu praznovanja 25-letnice pobratenja med Renčami in Štarancu: v

Per i bambini sono state e sono occasioni importanti per scoprire e conoscere il territorio del popolo confinante, le due diverse tradizioni, le scuole, le abitudini, il cibo, le canzoni, ecc. attraverso laboratori allestiti nelle varie istituzioni nei quali i ragazzi vengono divisi in gruppi misti si ritrovano a lavorare insieme e darsi aiuto reciproco.

Le attività svolte negli anni sono state le più svariate.

La musica ed i canti (concordati precedentemente tra gli insegnanti delle scuole gemellate) hanno sempre rivestito un ruolo determinante per l'accoglienza, l'aggregazione e la socializzazione. È infatti usanza scambiarsi delle canzoni nelle due lingue per poi cantarle tutti insieme nel momento degli incontri.

L'esplorazione del territorio dell'altro ai fini della conoscenza è stata anch'essa uno dei perni su cui gira il nostro progetto. I ragazzi hanno avuto la possibilità di sperimentare cose nuove e di visitare luoghi interessanti con l'aiuto di esperti locali:

- Il castello di Landskron;
- L'Ossiacher See;
- I rapaci, le loro abitudini, il loro volo, ecc.;
- Le grotte di Scocianzko Jama in Slovenia;
- Il parco ed il castello di Miramare (attraverso una caccia al tesoro);
- La costa alta da Monfalcone a Miramare vista dal mare (percorso in barca);
- Sistiana;
- Isola della Cona;
- La centrale dei vigili del fuoco di Villacco;
- Il castello di Finkenstein;
- Villach con la neve;
- Le colline fiorite di Renče;
- Il mare di Staranzano;
- Il cippo dei tre confini sul Monte Forno;
- Le tradizionali arnie di Renče;
- Orienteering per scoprire i luoghi di Staranzano;
- La laguna di Grado in barcone.

Negli anni alunni ed insegnanti hanno lavorato per preparare oggetti, libri, album, vasi di piante, filastrocche, e mille altre cose, per trasmettere attraverso un dono l'attestazione di reciprocità e di relazioni privilegiate, messaggi significativi per la conoscenza dei rispettivi territori e delle tradizioni reciproche nonché per tessere legami di amicizia tangibili tra i due popoli confinanti conoscendo direttamente ed attivamente la vicina organizzazione scolastica.

Tra i prodotti dei vari laboratori attivati a Staranzano da ricordare:

- Cento papere costruite con guscio d'uovo e cartapesta accompagnate dalla spiegazione della "Sagra de le raze" scritta in tre lingue;
- Composizione di piante aromatiche tipiche del nostro paese, da trapiantare nei giardini delle due scuole gemellate come simbolo del territorio italiano;
- Libretto con la storia del castello di Miramare, giochi ed indovinelli di conoscenza;
- Schede personali di presentazione di ogni alunno partecipante al gemellaggio (in lingua inglese);
- Album fotografico con la storia del gemellaggio;
- Murales raffiguranti i tre paesaggi geografici delle città gemellate;
- Costruzione di tre mosaici rappresentanti i simboli delle tre comunità;
- Preparazione di piatti tipici (pizza, strudel...);
- Creazione di un libretto per far conoscere i nostri piatti tipici, le nostre città d'arte, la nostra moneta, la nostra musica tradizionale...;
- Dizionario trilingue per dipingere insieme;
- Preparazione di canti e danze;
- In occasione del 25° anniversario del gemellaggio tra le comunità di Renče e Staranzano

Štarancanu so posadili na šolskem dvorišču lipo kot simbol Renč, v Renčah pa so pred šolo posadili koprivovec, ki je simbol Štarancana.

Evropski parlament je tudi v svojih dokumentih podčrtal pomen pobratenja in s tem tesnejših vezi med kraji in ljudmi, kar je »življenjskega pomena za uspešno povezovanje prebivalcev Evrope.« Tudi v letošnjem šolskem letu bomo nadaljevali aktivnosti, ki bodo sledile omenjenim priporočilom in usmeritvam ter dolgoletni tradiciji med krajema. Že iz temeljnih šolskih dokumentov lahko razberemo, da »pobratenje predstavlja raziskovalno popotovanje po naravni in človeški pokrajini obeh skupnosti. Učni proces kot popotovanje daje človeku možnost oblikovanja in rasti boljšega medsebojnega spoznavanja, prijateljstva in hkrati gradi zavest bodočih prebivalcev prenovljene Evrope. S projektom želimo vplivati na razvoj šolstva tudi v luči evropskih povezovanj. Vanj bomo vključili učence četrtilih razredov osnovne šole ter si hkrati z učitelji izmenjali metodologijo in didaktične pripomočke. Učencem italijanske in slovenske šole želimo omogočiti medsebojno spoznavanja tudi z uporabo novih informacijskih in komunikacijskih tehnologij, da bi lahko bile izmenjave pogostejše.«

VZGOJNO IZOBRAŽEVALNI CILJI

Na srečanjih učencev obeh šol smo si vedno zastavljali številne cilje, med njimi še posebej naslednje:

- vzgajati multikulturnost in sožitje med ljudmi in z naravo,
- obogatiti in dopolniti svoje znanje o življenju in navadah prebivalcev srednjeevropskih držav,
- spoznavati vrstnike v igri, vodenih dejavnostih in delavnicah, ki so zajemala različna vzgojno izobraževalna področja,
- oblikovati mešane skupine otrok, kjer bi v skupnih aktivnostih sodelovali učenci iz različnih okolij,
- omogočiti boljše medsebojno poznavanje, sodelovanje in igro s preseganjem jezikovnih ovir in uporabo novih tehnologij in informacijskih sredstev,
- ponuditi obisk tistih krajev in značilnosti, ki so še posebej pomembne za poznavanje širšega okolja posameznega kraja.

UČENCI PRIPOVEDUJEJO

Štarancan, 26. aprila 1995
Pesem Evropi

Želim si, da bi se otroci združene Evrope
povezali v cvetoči dolini.
Lepo je uresničiti otroške sanje
in združeni verjeti vanje.

Besed ni treba razumeti,
če v igri prijatelju želiš srce odpreti.

Želim si, da bi se z brati v Evropi
skupaj svobodno in veselo igrali,
v modrini bistre morske vode
se nekoč smejali in prijateljeli.

Besed ni treba razumeti,
če v igri prijatelju želiš srce odpreti.

Želim si, da bi se otroci vseh narodov
povzpeli na vrhove hribov,
da bi vrnili mir na jasno nebo
in na njem pričarali mavrico.

V hribih, dolinah ali ob bleščečem morju,
v vsakem kraju na našem obzorju,
saj ni pomembno kje,
če hočeš prijateljstvo graditi,
važno je le odprto srce
in iskrena želja: ljubiti, ljubiti ...

piantumazione di due alberi: un tiglio, simbolo della cittadina di Renče, nel cortile della scuola Elementare di Staranzano e di un Bagolaro, simbolo della cittadina di Staranzano, nel cortile della scuola di Renče.

Il Parlamento Europeo ha formalmente ribadito che le attività di Gemellaggio sono di "importanza vitale per l'integrazione dei cittadini d'Europa". Sulla base di ciò e seguendo la tradizione, anche nel corrente anno scolastico, insegnanti ed alunni si sono già attivati per dare rilievo a questa storica amicizia. Il progetto attuale viene visto come *"Un viaggio di ricerca alla scoperta del paesaggio naturale ed umano delle rispettive comunità. Un viaggio di formazione per favorire la reciproca conoscenza, la comune amicizia, la consapevolezza d'essere i futuri cittadini della nuova Europa. Il progetto intende contribuire allo sviluppo di una dimensione europea dell'istruzione, attraverso la promozione della cooperazione tra le classi quarte della scuola primaria e lo scambio di metodologie e strumenti didattici. Vuole inoltre offrire agli studenti italiani e sloveni opportunità di incontro e conoscenza, attraverso l'utilizzo di tecnologie per l'informazione e la comunicazione e la creazione di rapporti di collaborazione stabili tra le due scuole."*

OBIETTIVI EDUCATIVO-DIDATTICI

Sono da sempre stati previsti contatti ponendosi i seguenti obiettivi:

- educare alla multiculturalità e alla convivenza con gli altri;
- arricchire le conoscenze degli usi e costumi dei paesi mitteleuropei;
- socializzare attraverso momenti di gioco, attività guidate e laboratoriali che coinvolgano vari ambiti disciplinari;
- far interagire gruppi di alunni che vivono in contesti diversi, facendoli collaborare in attività comuni;
- far vivere un'esperienza unica di conoscenza reciproca, collaborazione e gioco superando i problemi di comunicazione e utilizzando negli scambi anche l'informatica e le nuove tecnologie;
- favorire la conoscenza dei luoghi, in particolar modo quelli più significativi dal punto di vista ambientale e paesaggistico.

LA PAROLA AI BAMBINI

Staranzano 26 aprile 1995

Canzone per l'Europa

Vorrei che i bimbi dell'Europa unita
si unissero nella valle fiorita
Com'è bello stare tutti vicini vicini
per realizzare i sogni dei bambini.

Non serve la lingua per comunicare
ma basta un gesto per farci giocare.

Vorrei che i miei fratelli dell'Europa
giocassero felici tutti assieme,
nell'acqua celeste di un limpido mare
potranno un giorno sorridere e amare.

Non serve la lingua per comunicare
ma basta un gesto per farci giocare.

Vorrei che i bimbi di ogni paese
salissero i monti a mani tese,
per dare la pace al cielo sereno
e splenda la luce dell'arcobaleno.

Montagna, vallata o splendido mare
io penso che il luogo non debba importare;
per fare amicizia non conta il posto;
ma basta avere il cuor ben disposto.

Zmaji

Že več kot 2400 let človek občuduje zmaje. Njihov let še danes predstavlja ljudem simbol svobode in neodvisnosti. Zmaj izkorišča na povsem svojstven način energijo vetra, se dviguje v nebo navidezno breztežno, le lahno drgetanje nam daje slutiti, da skuša premostiti zakone težnosti. Ljudje začutijo v sebi brezskrbnost in srečo ob čudovitem pogledu na njegov let. Strokovnjaki so si edini, da so prvi uporabljali zmaje na Kitajskem. Od tu so trgovci prenesli odkritje po vsem svetu.

Mi smo oblikovali zmaje, ker smo v njih prepoznali dobro voljo, veselje, srečo in dejstvo, da lahko brez težav presežemo meje, ki so jih postavili ljudje.

Izdelali smo zmaje, da bi jih podarili vrstnikom iz Beljaka in Renč, ki nas bodo 8. junija 2000 obiskali. Najprej smo izdelali ogrodje iz dolgih lesenih paličic, nato smo izrezali posebno blago za jadra ter izdelali še trakove za repe. Vse dele smo nato zlepili skupaj in sedaj so tu, pripravljeni za naše prijatelje Avstrijce in Slovence iz pobratenih krajev.

Četrți razredi, leta 2000



Dreiländereck Peč - Tromeja, 28. 5. 2002

Prijatelji brez meja

Različni jeziki:

Hallo, ciao.

Slovesne himne,
prijatelji brez meja,
od blizu in daleč.

Z roko v roki pod jasnim nebom
z neizmerno željo: živeti v svobodi.

Brez meja,
brez omejitev in ovir,
brez nevidnih pregrad.

Združujemo se v krog

prijateljstva, bratstva,
da bi ustvarili nove, tesnejše vezi,
v katerih se udejanja najlepše,
kar človeku ponudi življenje.

Povezani smo v sreči
novega prijateljstva.

Povezani,
da lahko dosežemo trajni mir,
mir brez meja.

»POSEBNI DOPISNIKI» POROČAJO:

14. novembra 2002, Renče

Po dolgem potovanju smo iz Štarancana mimo Gorice prešli državno mejo s Slovenijo in prišli v Renče, kar je bil tudi naš cilj.

Kakor bi bil naš vodnik, se je z nami na občinskem kombiju peljal tudi »bobolar« (koprivovec). V Renčah so nas vrstniki z učitelji in predstavniki skupnosti lepo sprejeli.

Koprivovcu smo našli novo »domovanje«. Posadili smo ga ob renški šoli in to dejanje pospremili s petjem, govori in branjem pesmi. Po kulturnem sporedu so nam ponudili malico, nato pa smo v računalniški učilnici v italijanščini in v slovenščini zapisali tekst o posajenem drevesu. Delali smo v dvojicah. Vsaka dvojica je analizirala eno značilnost drevesa. Iz tako dobljenih zapisov je nastala zanimiva lepljenka kot nekakšen puzzle, ki smo ga nalepili na plakat in ga prinesli s sabo v šolo.

Prišel je čas odhoda: posedli smo se na šolski avtobus in se pozdravili.

Kje bo pa naslednje srečanje ?

Ponovno se bomo srečali 20. novembra v Štarancanu. Tokrat bodo oni prišli k nam, da bi posadili lipo.

Alessia, Fulvia, Pierpaolo, Valentina

Gli aquiloni

Da più di 2400 anni l'aquilone ha un enorme fascino sui piloti e sugli osservatori.

Il suo volo era e rimane ancora oggi simbolo di libertà e di indipendenza.

L'aquilone che sfrutta in maniera unica l'energia del vento, si libra nel cielo apparentemente senza peso, solo un leggero tremolio ci fa capire lo sforzo che compie per superare la forza di gravità.

Lo spettacolo meraviglioso che ci offre quando vola alto nel cielo suscita in genere un sentimento di gioia e di libertà.

La Cina viene riconosciuta come il paese di origine degli aquiloni. Da qui l'aquilone si diffuse nel mondo attraverso le vie di commercio.

Noi li abbiamo costruiti perché ci sembrano un simbolo di allegria, gioia, felicità e senza difficoltà riescono a passare i confini creati dagli uomini.

Li abbiamo costruiti per regalarli ai bambini di Villach e Renče che verranno da noi l'otto giugno 2000. Prima abbiamo fatto i telai con lunghi stecchini di legno, poi abbiamo ritagliato la stoffa da vela per il corpo e le striscioline per le code. Infine abbiamo incollato tutto: eccoli pronti per i nostri gemelli austriaci e sloveni!

Classi quarte 2000



Dreiländereck 28. 05. 2002

Amici senza confine

Lingue diverse
Hallo, Ciao.
Inni celestiali
amici senza confini,
vicini e lontani.
Uniti sotto un cielo limpido
e nella voglia di vivere.
Senza più frontiere
né ostacoli,
senza essere divisi
da confini invisibili.

Noi ci uniamo in questo
Grande Cerchio,
per creare una nuova fratellanza,
una delle leggi più belle della vita.
Uniti nella gioia di una nuova
amicizia
tra popoli diversi.
Uniti da una forza
che ci porta alla pace,
una Pace senza confini.

GLI "INVIATI SPECIALI" RACCONTANO

14 novembre 2002: destinazione Renče

Siamo arrivati a Renče dopo un lungo percorso da Staranzano a Gorizia ed aver attraversato il valico di confine che porta in Slovenia.

A farci da guida c'era il "bobolar" a bordo del furgone del Comune.

Siamo stati accolti molto bene dai bambini, dai maestri e dalle autorità.

La messa a dimora del "bobolar" è stata accompagnata da canti, da discorsi e dalla lettura di poesie. In seguito ci è stata offerta la merenda e subito dopo ci siamo messi al lavoro in sala computer per scrivere un testo sul "bobolar" in italiano e in sloveno. Si lavorava a coppie ed ognuno aveva il compito di analizzare un aspetto dell'albero. Il "puzzle" di testi è stato poi ricomposto su un cartellone che abbiamo portato a scuola.

Era il momento di andarsene: siamo saliti sullo scuolabus e ci siamo salutati.

Il prossimo appuntamento?

Mercoledì 20 novembre. Saranno loro a venire da noi per piantare uniglio.

Alessia, Fulvia, Pierpaolo, Valentina



SAJENJE LIPE

Učenci iz Renč so nam 20. novembra 2002 prinesli lipo kot simbol svojega kraja. Sprejeli smo jih in z učenci petih razredov zapeli nekaj pesmi. Nato smo spremljali sajenje lipe. Sledila je malica: jabolčna torta in čaj. Učiteljice so nas razdelile v tri skupine. Izdelovali smo drevesa iz blaga, listja in drugih materialov. Pred odhodom smo zapeli še dve pesmi in v spomin na srečanje našim prijateljem poklonili nekaj dreves, ki smo jih skupaj oblikovali. Otroci iz Renč so nas obiskali, da bi utrdili naše skupno prijateljstvo.

Četrty razredi 2002

PESMICA

Bobolar – koprivovec

V kotičku mojega kraja,
budno spremlja dogajanje
mogočni kralj
z bujno, zeleno pričesko.
Iz spanja ga budi
veselo
petje ptic,
ki so se skrile
v njegovi krošnji.
Ko pada mrak,
ga obkroži
rdeči plašč.
Luči ugasnejo
in razlije se tišina:
moj kraj se pogrezne v spanje.

Peti razredi, leta 2002

EVROPSKA HIMNA: ODA RADOSTI

iz 9. simfonije op. 125 Ludvika van Beethovna

Radost od boga edina, hčerka ti elizijska,
v tvoje hrame nas stopinja vodi o božanstvena.
Tvoji čari časa teku so pregnali kruto noč;
človek spet je brat človeku, koder veje tvoja moč.



LA PIANTUMAZIONE DEL TIGLIO

Il giorno 20.11.02 i bambini della scuola di Renče ci hanno portato un tiglio, simbolo del loro paese.

Li abbiamo accolti e abbiamo cantato delle canzoni con i bambini della quinta. Poi siamo andati ad assistere alla piantumazione del tiglio. Quindi siamo rientrati a fare merenda: una torta di mele e del tè. Ci siamo divisi in tre gruppi e abbiamo costruito degli alberi con stoffa, foglie e altri materiali. Successivamente ci siamo salutati con altre due canzoni e abbiamo regalato loro degli alberi di carta che abbiamo fatto insieme.

I bambini di Renče sono venuti qui per rinforzare la nostra amicizia.

Classi quarte 2002

POESIA

Bobolar

In un angolo del mio paese
un maestoso re
dalla chioma verde
vigila
attento.
Si sveglia con il canto
allegro
degli uccelli posati
sulla sua corona.
Al calar della sera
un mantello rosso
lo avvolge
le luci si spengono
ed il silenzio si sparge:
il mio paese dorme.

Classe quinta 2002

INNO EUROPEO - INNO ALLA GIOIA

Dalla IX Sinfonia op. 125 di Ludwig Van Beethovna

Gioia fiaccola divina
figlia dell'Elisio
camminiam gioiosi
insieme alla tua divinità.
Le tue magie legano ancora
ciò che l'usanza disunì:
noi vivremo tra fratelli
sotto un'ala di bontà.





3 PRIČEVANJA · ZGODBE / TESTIMONIANZE · RACCONTI

PUBUDNIKI POBRATENJA

Poglavje »Spomini, pričevanja in zgodbe« je posvečeno vsem tistim, ki so s plemenitimi nameni in z vizionarskim pogledom v prihodnost prispevali k uresničitvi pobratenja med občino Štarancan in Krajevno skupnostjo Renče.

Uradni in vsebinski začetek pobratenja, ki sta ga zasnovala VZPI – ANPI iz Štarancana in Zveza borcev iz Renč, je bil mogoč le ob zavzetem trudu mnogih dejavnikov, še posebej pa članov takratnih pripravljalnih odborov obeh krajev, ki so bili ustanovljeni že dobrega pol leta pred podpisom Listine pobratenja. Spodaj navajamo seznime članov pripravljalnih odborov.

PRIPRAVLJALNI ODBOR IZ RENČ

Drago Arčon predsednik sveta Krajevne skupnosti, Ivo Martinuč predsednik skupščine Krajevne skupnosti, Franc Arčon predsednik krajevne organizacije Zveze borcev, Silvan Mikluš predsednik Socialistične zveze delovnega ljudstva, Emil Čertalič ravnatelj Osnovne šole, Drago Pregelj tajnik Krajevne skupnosti, Radivoj Pahor predsednik Kulturnega društva Svoboda, Drago Rusjan predsednik Mešanega pevskega zbora Svoboda, Severin Martinuč predsednik Telesno vzgojnega društva TVD Partizan, Branko Turel predsednik Nogometne sekcije, Angel Mozetič predsednik Balinarske sekcije, Ema Zgonik predsednica Rdečega križa, Damjan Hvala predsednik Lovske družine, Marjo Lasič predsednik Ribiške družine, Dušan Arčon sodelavec pripravljalnega odbora.

Člani širše skupine za pobratenje:

Cvetko Gatnik, Stojan Žigon, Miran Pahor, Angel Kodrič, Dušan Martinuč ...

PRIPRAVLJALNI ODBOR IZ ŠTARANCANA

Lorenzo Papais župan Občine, Umberto Volpato svetovalec Občinske uprave, Mario Burlini član Občinske uprave, Paolo Malaroda član Občinske uprave, Renzo Di Luca predstavnik staršev in učencev osnovne šole, Alfredo Deiuri predsednik VZPI- ANPI, Ferruccio Marcuzzi predstavnik VZPI - ANPI, Gustavo Papais predstavnik VZPI - ANPI, Bruno Rossi predstavnik VZPI - ANPI, Luciano Fogar predstavnik VZPI - ANPI, predstavnik nogometne sekcije in ostalih športov, Luigi Vascon predstavnik nogometne sekcije, Lucio Foschian predstavnik odbojarske sekcije.

Člana širše skupine za pobratenje:

Giuseppina Zamar Braidot, predsednica Združenja prostovoljnih krvodajalcev (ADVS) Štarancan in Lucio Polez iz Lovskega društva.

Ob podpori županov občin Štarancan, Nova Gorica in Renče-Vogrsko, njihovih občinskih uprav ter vodstev Krajevne skupnosti Renče, smo vsi skupaj z zavzetim delom zmogli uresničiti številne pobude in ohraniti prijateljske odnose v duhu Listine o pobratenju, ki sta jo skupnosti podpisali leta 1977.

I PROMOTORI

Questo capitolo, riservato ai “Ricordi, Testimonianze e Racconti”, inizia con la dedica rivolta a coloro che con la loro lungimiranza e impegno hanno contribuito alla realizzazione del Gemellaggio tra il Comune di Staranzano e la Comunità Locale di Renče.

La sua nascita, auspicata dall'ANPI di Staranzano e dalla Lega Combattenti di Renče, ha trovato attuazione grazie al lavoro svolto dal Comitato promotore bilaterale insediatosi quasi sei mesi prima di giungere alla sottoscrizione del Patto di cui si ricordano i rispettivi componenti:

COMITATO PROMOTORE DI RENČE

Drago Arčon presidente del Consiglio della Comunità locale (CL) Renče, Ivo Martinuč presidente del Parlamento CL Renče, Franc Arčon presidente della Lega Combattenti, Silvan Mikluš presidente della SZDL, Emil Čertalič preside della scuola primaria Renče, Drago Pregelj segretario della CL di Renče, Radivoj Pahor presidente dell'Associazione Culturale SVOBODA di Renče, Drago Rusjan presidente del coro misto SVOBODA, Severin Martinuč presidente della società ginnastica TVD Partizan, Branko Turel presidente della sezione calcio Renče, Angel Mozetič presidente della sezione bocciola Renče, Ema Zgonik presidente della Croce Rossa Renče, Damjan Hvala presidente della riserva caccia Renče, Marjo Lasič presidente dei pescatori Renče, Dusan Arčon collaboratore del comitato preparatorio.

Facevano parte del gruppo allargato :

Cvetko Gatnik, Stojan Žigon, Miran Pahor, Angel Kodrič, Dušan Martinuč ...

COMITATO PROMOTORE DI STARANZANO

Lorenzo Papais Sindaco di Staranzano, Umberto Volpato assessore comunale, Mario Burlini amministrazione comunale, Paolo Malaroda amministrazione comunale, Renzo Di Luca rappresentante dei genitori degli alunni delle scuole, Alfredo Deiuri Presidente ANPI, Ferruccio Marcuzzi rappresentante ANPI, Gustavo Papais rappresentante ANPI, Bruno Rossi rappresentante ANPI, Luciano Fogar rappresentante ANPI nonché esponente del settore calcio e delegato attività sportive, Luigi Vascon esponente del settore calcio, Lucio Foschian esponente della pallacanestro.

Facevano parte del gruppo allargato:

Giuseppina Zamar Braidot, Presidente dei donatori di sangue (ADVS) di Staranzano e Lucio Polez dell'Associazione Cacciatori.

Il gemellaggio ha trovato attuazione grazie all'attivismo dei promotori, al costante lavoro e alla collaborazione dei Sindaci del Comune di Staranzano, di Nova Gorica e del Comune Renče-Vogrsko e dei Presidenti della Comunità di Renče e delle rispettive amministrazioni e grazie anche alle iniziative delle varie associazioni e di singoli che hanno saputo realizzare e mantenere nel tempo un rapporto di amicizia nello spirito del Patto sottoscritto nel 1977.

ZAKAJ POBRATENJE



Med prvo in drugo svetovno vojno je bil naš kraj močno opustošen in veliko je bilo žrtev. Ljudje so občutili grozote vojne in fašističnega zatiranja, zato so se že leta 1941 organizirali v Osvobodilno fronto in se uprli okupatorju.

8. septembra 1943 je Italija kapitulirala. V naših krajih so tistega dne ljudje proslavljali. Veselje je prevzelo tudi delavce v tovarnah, podjetjih, med njimi tudi v ladjedelnici v Tržiču. Delavstvo je množično prišlo na ulice in trge, da bi podprli OF. Ne samo Slovenci, tudi zelo številni Italijani. Šlo je za skupen boj proti sovražniku – nacifašizmu.

Dobro se spomnim delavcev v značilnih modrih delavskih oblekah, ko so v velikem številu prihajali v Renče. Tudi povratniki iz italijanske vojske so se množično prijavljali za vstop v slovenske in italijanske partizanske enote. Mnogi med njimi so se začasno nastanili v Renčah. Bili so dobro sprejeti, naše družine so jim bile naklonjene. Zatočišče so dobili v domovih ob vznožju Krasa, saj je bilo, zaradi prihajajočega sovražnika, tam še najbolj varno. Tudi naši gozdovi so nudili primerno zavetje. Kmalu so se v Renčah in na Vogrskem oblikovale slovenske in italijanske enote za boj v tako imenovani Goriški fronti, ki je prav tedaj nastajala. Vojna se je končala s skupno zmago slovenskih in italijanskih partizanskih brigad, tudi borci brigade Garibaldi – Fontanot in GAP so še kako pomembno prispevali k osvoboditvi.

Ostali so lepi in manj lepi spomini udeležencev vojne na obeh straneh meje, spomini, ki jih še danes hranimo. Ne smemo pozabiti, kako se je naš IX. korpus iz zaledja vse Primorske in Furlanije oskrboval s prehrano in tudi z drugim materialom iz oskrbovalnega centra Montes. Ta skupnost in edinost v boju in miru je doprinesla k rojevanju pobratenja. Pobudniki, Zveza borcev in ANPI, so močno podprli sodelovanje. Brez oklevanja so k tej zamisli pristopili posamezniki in organizacije: lovci, balinarji, ribiči, športniki, upokojenci, mladina, krvodajalci, šole, kulturna društva ... Kljub nekaterim težavam, ki jih je tedaj predstavljala državna meja, sta tako Štarancan kot tudi Renče z veseljem in vztrajnostjo 24. aprila 1977 v Štarancanu in 29. maja istega leta v Renčah razglasili in podpisali pobratenje, ki je mnogo doprineslo obema krajema v duhu listine o pobratenu, ki sta jo podpisala Ivo Martinuč, predsednik skupščine KS Renče in Drago Arčon, predsednik sveta KS Renče ter Lorenzo Papais, župan občine Štarancan. Posebno vlogo sta odigrali organizaciji Zveze borcev Renče pod vodstvom predsednika Franca Arčona in ANPI iz Štarancana, ki ga je vodil Alfredo Deiuri. Podpis pobratenja smo množično proslavili v obeh krajih. Praznovanje in obujanje spominov je postalo tradicionalno, srečanja pa nepogrešljiva.

V začetku smo upali, da bo več sodelovanja tudi na gospodarskem področju, kar nas še čaka v prihodnosti, na vseh drugih področjih pa je pobratenje povsem in lepo zaživelo. Naj navedem nekaj zanimivih dogodkov:

- krajevni praznik v Renčah 4. julija (dolga leta Dan borca), sedaj pa okrog 10. julija, ko je vaški praznik Mohorjevo;
- srečanja na Kremancah, kjer je bila 8. julija 1941 prva konferenca OF in v Štarancanu 25. aprila ob italijanskem prazniku osvoboditve ter 2. junija ob prazniku italijanske republike;
- srečanja ob obletnicah pobratenja;
- srečanja različnih organizacij, društev in šol;
- poimenovanje ulice Renče v Štarancanu;
- imenovanje Jožka Krpana za častnega občana Štarancana;
- udeležba ob spominski plošči v Ozrenju;
- udeležba pri spomeniku oskrbovalnih poti med NOB v Renčah itd.

Naj omenim še nekatere posameznike, zadolžene za aktivnosti v prvih letih pobratenja: Ivo

Angel Mlečnik • Presidente emerito dell'Assemblea della Comunità Locale di Renče

IL PERCHÈ DEL GEMELLAGGIO

Tra la prima e la seconda guerra mondiale il nostro paese fu fortemente devastato e molte furono le vittime. La gente provò gli orrori della guerra e l'oppressione fascista; perciò, già nel 1941, si organizzò nel Fronte di Liberazione per ribellarsi al nemico.

L'8 settembre l'Italia capitolò. Quel giorno la popolazione delle nostre terre festeggiò. La gioia pervase anche gli operai nelle fabbriche, nelle aziende e, tra queste, anche nel cantiere di Monfalcone. Gli operai scesero numerosi nelle strade e nelle piazze per sostenere il Fronte di Liberazione. Non soltanto gli sloveni ma anche molti italiani. Si trattava di combattere un nemico comune: il nazifascismo.

Ricordo benissimo come numerosi operai arrivavano a Renče nelle loro tipiche tute da lavoro blu. Anche i reduci dall'esercito italiano si presentavano in molti pronti per aderire alle unità partigiane slovene e italiane. Parecchi si fermarono temporaneamente a Renče e furono benevolmente accolti dalle nostre famiglie. Essi trovarono rifugio soprattutto nelle case ai piedi del Carso dove si sentivano protetti e al sicuro davanti al nemico che stava avanzando. Anche i nostri boschi offrivano loro un riparo adeguato. Ben presto si formarono a Renče e a Vogrsko unità combattenti slovene e italiane che aderirono all'allora nascente Fronte di Gorizia.

La guerra si concluse con la vittoria comune delle brigate slovene e italiane; un contributo importante alla liberazione fu dato dalla Brigata Garibaldi-Fontanot e dai GAP.

Alla fine rimasero i ricordi, belli e meno belli, dei partecipanti di una e dell'altra parte del confine, ricordi che permangono tuttora. Non bisogna dimenticare che il nostro IX Korpus veniva fornito dall'entroterra del Litorale e del Friuli di viveri ed altro materiale necessario tramite il centro di raccolta Montes, gestito a Renče da un partigiano italiano. Questa collaborazione e unità di lotta nella guerra e poi nella pace sono motivo della nascita del nostro gemellaggio. I promotori, la Lega dei Combattenti e l'ANPI, sostennero con forza la collaborazione. Senza esitazione si unirono a questa iniziativa anche singole persone e organizzazioni: cacciatori, bocciofili, pescatori, sportivi, pensionati, giovani, donatori di sangue, scuole, associazioni culturali. Malgrado alcuni ostacoli rappresentati allora dal confine di stato sia Staranzano che Renče con piacere e tenacia proclamarono e firmarono il gemellaggio prima il 24 aprile 1977 a Staranzano e successivamente il 29 maggio dello stesso anno a Renče. Il gemellaggio arricchì le due comunità nel pieno rispetto del documento sottoscritto da Ivo Martinuč, presidente della Comunità Locale di Renče e Drago Arčon, presidente del Consiglio della Comunità Locale di Renče e dal sindaco Lorenzo Papais per il Comune di Staranzano. Un importante ruolo fu svolto dalla Lega dei Combattenti di Renče, presieduta da Franc Arčon e dall'ANPI di Staranzano con a capo Alfredo Deiuri. La firma del gemellaggio venne ampiamente festeggiata dalle due comunità. I festeggiamenti e la rievocazione dei ricordi sono diventati ormai tradizionali e gli incontri indispensabili.

All'inizio si sperava di poter collaborare molto di più anche a livello economico, che dobbiamo ancora sviluppare, mentre negli altri campi il gemellaggio diede vita a molteplici



Martinuč od leta 1977 in od leta 1982 Angel Mlečnik, v KS Renče Drago Arčon in nato Davorin Arčon, Silvan Mikluž za SZDL, Cvetko Gatnik, Miran Pahor, Dušan Martinuč, Danilo Stepančič, v Zvezi borcev (ZB) Janko Pregelj in nato Karlo Zorn, Tatjana Francetič, Franc Arčon, Ivanka in Ludvik Mozetič, Stojan Žigon in Rado Zorn ter Josip Iskra za ZB in Zvezo komunistov, Helena Vižintin, Ivan Kljun, Franc Lukežič, Ivan Trojer, za športno področje Branko Turel, Severin Martinuč in Rajko Stepančič, za kulturo Radivoj Pahor, Drago Rusjan, Anton Rusjan, Dušan Lukežič, Franc Pregelj, Anton Klančič, Stanko Benko, Alfonz Mišček, Alojz - Lojze Lukežič, za mladino Branko Lukežič, Rajko Lasič, za šolo Emil Čertalič, Jože Batistič, Zdenka Komel, Adrijana Likar, za RK Ema Zgonik, Sonja Kljun, za Društvo upokojencev Stane Kodre, Ivan Pahor, Stevoj in Olimpija Vodopivec za prevajalca in še mnogi drugi.

V Štarancanu so županu Papaisu v teh prvih obdobjih pobratenja sledili Michele Degrassi, Franco Brussa, Giorgio Nogherotto.

Ob pobratenju je za ANPI sodeloval Alfredo Deiuri, po njegovi smrti pa nepogrešljivi in ne-pozabni Ferruccio Marcuzzi. Ferruccio je bil pomemben, ker je zelo utrdil vezi pobratenja. Posebna zahvala mu gre za organizacijo 25. aprila, ko je vsako leto šolska mladina in moški pevski zbor iz Renč gostoval na tem prazniku. Drugi pomemben član ANPI v zvezi s pobratenjem je bil Gustavo Papais, ki je dolga leta skrbel, da se zgodovina partizanskega boja prenaša tudi v njihove šole – v Štarancanu. Po večletnih prizadevanjih sta ta del zgodovine medsebojno uvrstili v program obe šoli pri nas v Renčah in v Štarancanu. Organizacija ANPI iz Štarancana je prejela tudi priznanje mestne občine Nova Gorica za uspešno sodelovanje in razvoj pobratenja.

V duhu listine pobratenja se je torej zlasti uspešno razvilo sodelovanje v šolstvu, kulturi, športu, krvodajalstvu, strokovnih razgovorih ter številnih srečanjih.

Osebnosti Štarancana, ki so mi ostale v spominu iz časa, ko sem vodil skupščino KS Renče oz. sem predsedoval komisiji za pobratenje:

Lorenzo Papais župan, Franco Brusca župan, Michele Degrassi župan, Giorgio Nogherotto, župan in svetnik, Renzo Di Luca svetnik, Umberto Volpato, svetnik, Graziano Dantignana, svetnik, Mauro Regolin, svetnik, Michela Glavich, svetnica, Benito Peres, svetnik, Gennaro Falanga, svetnik, Giancarlo Anzanel, KPI, Nordio Bertogna ANPI, Nino in Rita Cecada ANPI, Stefano Pizzin, Gustavo Papais, Ferruccio in Bruna Marcuzzi, Alfredo Deiuri, Bruno Rossi, Don Gigi Fontanot, Ernesto Devetak ...

So pa bili še številni drugi, posebno člani ANPI-ja, ki se jih trenutno ne spomnim. Vsi so dali našemu pobratenju veliko moralno in drugo podporo za sožitje dveh sosednjih narodov.



eventi. Ne elenco alcuni:

- festa del paese il 4 luglio (per molti anni Giorno del Combattente), ora verso il 10 luglio per la festa di Mohorjevo;
- incontri a Kremance, dove l'8 luglio 1941 si tenne la prima conferenza del Fronte di Liberazione e a Staranzano per il 25 aprile, Festa della Liberazione;
- incontri per gli anniversari del gemellaggio;
- incontri di varie organizzazioni, associazioni e scuole;
- assegnazione del nome Renče ad una via di Staranzano;
- conferimento della cittadinanza onoraria di Staranzano a Jožko Krpan;
- partecipazione alla lapide commemorativa a Ozrenj;
- partecipazione al monumento alle vie di rifornimento durante la Lotta di Liberazione a Renče ed altro ancora.

Devo menzionare anche alcuni singoli responsabili delle attività svolte nei primi anni del gemellaggio: Ivo Martinuč dall'anno 1977, Angel Mlečnik dal 1982, Drago Arčon e poi Davorin Arčon per la Comunità Locale Renče, Silvan Mikluž per SZDL, Cvetko Gatnik, Miran Pahor, Dušan Martinuč, Danilo Stepančič, per la Lega dei Combattenti Janko Pregelj e poi Karlo Zorn, Tatjana Francetič, Franc Arčon, Ivanka in Ludvik Mozetič, Stojan Žigon e Rado Zorn nonché Josip Iskra per Lega Combattenti e Lega Comunisti, Helena Vižintin, Ivan Kljun, Franc Lukežič, Ivan Trojer, per lo sport Branko Turel, Severin Martinuč e Rajko Stepančič, per la cultura Radivoj Pahor, Drago Rusjan, Anton Rusjan, Dušan Lukežič, Franc Pregelj, Anton Klančič, Stanko Benko, Alfonz Mišček, Alojz - Lojze Lukežič, per i giovani Branko Lukežič e Rajko Lasič, per la scuola Emil Čertalič, Joše Batistič, Zdenka Komel, Adrijana Likar, per la Croce Rossa Ema Zgonik, Sonja Kljun, per l'Associazione Pensionati Stane Kodre, Ivan Pahor e per le traduzioni Stenovoj e Olimpija Vodopivec.

A Staranzano nei primi anni del gemellaggio al sindaco Papais seguirono i sindaci Michele Degrassi, Franco Brussa e Giorgio Nogherotto.

Per l'ANPI era impegnato Alfredo Deiuri e dopo la sua morte Ferruccio Marcuzzi, indimenticabile collaboratore. Ferruccio rivestiva un ruolo importante per il consolidamento dei legami sviluppatosi con il gemellaggio. Un ringraziamento particolare gli è dovuto per l'organizzazione della manifestazione del XXV APRILE: ogni anno i giovani della scuola e il coro maschile di Renče erano ospiti alla festività a Staranzano. Altro membro importante fu Gustavo Papais che come rappresentante dell'ANPI curò la storia della lotta partigiana avvicinandola ai giovani della scuola di Staranzano. Dopo molti anni e diversi tentativi si arrivò a portare nei programmi delle due scuole parte di questa storia che accomuna Renče e Staranzano. L'ANPI di Staranzano ricevette anche il riconoscimento della città di Nova Gorica per la proficua collaborazione e il riuscito gemellaggio.

Nello spirito del documento del gemellaggio si sviluppò con successo una collaborazione specialmente tra le scuole, nella cultura, nello sport, tra i donatori di sangue e molteplici incontri e discussioni anche tra professionisti.

Le persone di Staranzano che più mi son rimaste impresse nel periodo che presiedevo la commissione del gemellaggio sono il sindaco Lorenzo Papais, il sindaco Michele Degrassi, il sindaco e poi consigliere Giorgio Nogherotto, i consiglieri Renzo Di Luca, Umberto Volpato, Graziano Dantignana, Mauro Regolin, Michela Glavich, Benito Peres e Gennaro Falanga, Giancarlo Anzanel e Stefano Pizzin, Nordio Bertogna, Nino e Rita Ceccada per ANPI, Gustavo Papais, Ferruccio e Bruna Marcuzzi, Alfredo Deiuri, Bruno Rossi, don Gigi Fontanot, Ernesto Devetak...

E c'erano molti altri ancora, i loro nomi ora mi sfuggono. Tutti diedero un importante contributo a questo nostro gemellaggio, un sostegno morale e molto altro ancora per sostenere la convivenza tra i nostri due popoli.

Umberto Volpato • Občinski svetovalec v Štarancanu (1970-1990)

“NO PROBLEM”

Ob 10. uri 29. maja 1977. Na mostu čez Vipavo visi transparent z napisom “Dobrodošli Staranzano”.

Od vstopa v Renče pa vse do križišča v Bukovici dolga kolona avtomobilov in avtobusov iz Štarancana.

Zaskrbljen sem. Na drugi strani mosta opazim Dragotina Arčona, predsednika Krajevne skupnosti Renče, Iva Martinuča in Silvana Mikluša, ki nas pričakujejo. Pozdravimo se. Obrnem se do predsednika in mu rečem: “Predsednik, prišli smo v velikem številu, veliko več nas je, kot smo pričakovali.” Pogleda me in z rahlim nasmehom odgovori: “NO PROBLEM, signor Volpato”. “No problem”, kratek stavek z globokim pomenom. Besede je zapečatil še prijateljski objem in dokončno potrdil vse, kar so načrtovalci in organizatorji pobratenja, predstavniki političnih, kulturnih in družbenih organizacij obeh skupnosti hoteli, v kar so usmerili svoj trud in energijo, da bi pobratenje uspelo.

Lahko bi rekli, da se je takrat začelo novo POBRATENJE MED NAŠIMI LJUDMI.

V Štarancanu je bil pred tem, 24. aprila 1977, nepozaben dogodek. Čudovit praznik s predstavitev številnih športnih in kulturnih dejavnosti in s podpisom listine pobratenja med obema skupnostima. Sledil je skupen pohod po ulicah Štarancana: prebivalci Renče so z zanimanjem spoznavali naš kraj, mi Štarancanci pa smo se preizkusili v vlogi vodičev. Sledile so tudi priprave na ponovno snidenje 29. maja v Renčah.

ln sedaj smo tu: prišli smo v velikem številu. Prelep praznični dan s slovesnostjo, zbori, športnimi aktivnostmi in kosilom v cvetočem sadovnjaku ter partizanski golaž, ki so ga pripravili v vojaški poljski kuhinji.

Prav gotovo so ljudje najbolj sledili in navijali na stadionu, ko je bila na vrsti igra “vlečenja vrvi”. Trener naše ekipe je bil potrpežljiv in izkušen “Rico Sturni”. Ne bom odkril, kdo je bi takratni zmagovalec, saj menim, da to ni pomembno. Srečanje se je končalo z zavezo “dolgega življenja” pobratenja.

Uspelo nam je, kar smo si zadali. Petintrideset let srečevanj, praznikov, obletnic in prijateljstev. Spomini so čudoviti in lepo je vztrajati na tej poti. To počnemo za našo bodočnost, za prihodnost naše mladine, ki jo učimo doma in v šoli vrednote “sožitja in miru”.

Zakaj pobratenje?

Nekdanje prijateljstvo med našima narodoma, ki ga je fašizem poskušal zatreti, moramo oživiti. Snovalci pobratenja so bili naši partizani, borci za svobodo, ki so se borili z ramo ob rami proti skupnemu sovražniku in so se že vrsto let srečevali. V obeh skupnostih jih globoko spoštujemo in smo jim za dragoceni doprinos od srca hvaležni.



Umberto Volpato • Assessore del Comune di Staranzano (1970-1990)

“NO PROBLEM”

Ore 10 del 29 maggio 1977. Ponte sul Vipacco con la scritta “Dobrodošli Staranzano”.

Dall’entrata di Renče all’incrocio stradale di Bukovica, una colonna di auto e corriere di Staranzano.

Sono preoccupato. Subito dopo il ponte vedo il Presidente Arčon, Ivo e Silvan che ci aspettano. Ci salutiamo. Mi rivolgo al Presidente e gli dico: “*Presidente siamo tanti, molti, molti di più delle previsioni*”. Mi ha guardato e con un sorrisino mi risponde: “*NO PROBLEM signor Volpato*”.

“No problem” un’espressione con un grande significato che dice tante cose, e un caloroso abbraccio fraterno che ha posto il sigillo su ciò che avevano voluto i promotori nei comitati, rappresentanti delle forze politiche, culturali, sociali delle due comunità che hanno profuso impegno ed energie per il gemellaggio.

È iniziato il nuovo: “IL GEMELLAGGIO TRA LE NOSTRE GENTI”.

A Staranzano, nella giornata indimenticabile del 24 aprile 1977, era stata una bellissima festa con varie iniziative sportive, culturali e con la cerimonia della firma del patto di gemellaggio. Le passeggiate per le vie tutti assieme e la curiosità dei cittadini di Renče alla scoperta del Paese; Staranzanesi nel ruolo di ciceroni e i preparativi per rivedersi il 29 maggio a Renče.

Ora ci siamo: siamo arrivati in tanti. Una bellissima giornata di festa: cerimonie, cori, sport, pranzo sotto i bei frutteti fioriti; goulash alla partigiana per tutti preparato con le cucine da campo.

Certamente la gara più seguita con un tifo da stadio è il “tiro alla fune”, con il nostro paziente ed esperto allenatore “Rico Sturni”. Non dico chi ha vinto perché non è importante. Poi ci siamo lasciati con la promessa di lunga vita al Gemellaggio.

Ci siamo riusciti. Trentacinque anni di incontri, feste, ricorrenze ed amicizie. È bellissimo ricordare, continuare su questa strada per il nostro futuro e quello dei nostri giovani, insegnando loro, a casa e a scuola, “I valori della Pace”.

Perché il Gemellaggio?

Perché l’antica amicizia tra i nostri popoli, che il fascismo voleva distruggere, era necessario rinvigorirla. I promotori non potevano essere che loro: i nostri partigiani e i combattenti per la libertà, che avevano insieme lottato contro il comune avversario e che da tempo si incontravano. A loro grande riconoscenza da parte delle nostre comunità.



GLASBA IN PETJE KOT MOST MED NARODOMA

Pisalo se je leto 1977 – srečno obdobje zame osebno in za naš kraj. Ljudje smo bili takrat tesneje povezani in pripravljeni žrtvovati svoj prosti čas za mnoge dejavnosti ter projekte, ki bi prispevali k razvoju kraja. Izraziteje kot dotlej se je izražala med ljudmi želja, da bi v Renčah ponovno ustanovili pevski zbor. Pevska tradicija v kraju je bila nekaj let prekinjena, a domače izkušnje ter uspehi pevskega zbora sosednjih krajev so nas opogumljali v prepričanju, da tudi mi zmoremo uspešno nadaljevati zborovsko dejavnost. In če je v srcu pesem, tedaj lahko privre na dan tudi iz renških grl, smo menili. Novo ustanovljeno Kulturno društvo Svoboda je na pobudo nekaterih krajanov poiskalo pevo-vodjo, zbralo pevce in pevke in "rodil" se je Mešani pevski zbor Svoboda Renče. Sprva nas je vodil priznani mirenski dirigent Anton Klančič, kasneje pa Stanko Benko z Brij, krajši čas tudi David Mozetič iz Bilj, večkrat pa je pomagal tudi požrtvovalni domači pevec Alojz Lukežič.

Eden prvih pomembnejših nastopov v javnosti je bila slovesnost ob pobratenju med krajevno skupnostjo Renče in občino Štarancan. Kako lepo je zvenela slovenska pesem na osrednjem občinskem trgu v Štarancanu! Čeprav so bili glasovi pevcev in pevk še nekoliko negotovi, je našla pesem pot med ljudi, tudi tistih, ki niso razumeli našega jezika, saj se je glasba živo dotaknila njihovih src. Na slovesnosti so se izkazali tudi učenci renške osnovne šole, ki so pod vodstvom učitelja glasbenega pouka Antona Klančiča občuteno zapeli. Občinstvo, ki so ga sestavljali prebivalci Štarancana in mnogi prebivalci Renč, je zbora nagradilo z aplavzom in pohvalami. Ponosni smo bili na prve odzive občinstva in v naslednjih letih še večkrat gostovali z zborom Svoboda (kasneje pa z moškim pevskim zborom Provox) ob različnih priložnostih v Štarancanu, Selcah, Gorici. Naše petje je postajalo bolj ubrano in večkrat smo v lastni repertoar uvrstili tudi italijanske in furlanske pesmi. Vedno smo bili deležni prijaznega sprejema, saj ni nikoli zmanjkalo ljudi, ljubiteljev ubranega petja in druženja.

Mešani pevski zbor Svoboda Renče je posegal tudi po zahtevnejšem programu. Lučana in Severin Martinuč, dolgoletna člana zbora, se spominjata, da se je zbor povezal s tedanjo Glasbeno šolo Nova Gorica oz. njenim oddelkom, ki je deloval v Renčah in ga je v tistem času vodil Alfonz Mišček. Zaradi časovne oddaljenosti dogodka nista povsem prepričana, kdo je dal pobudo, da bi skupaj z mladimi glasbeniki zaigrali in zapeli Verdijevo arijo iz opere Nabucco. Orkester mladih in nadebudnih učencev je zavzeto sledil svojemu dirigentu in po nekaj skupnih vajah z zborom smo bili "zreli" za nastop. Arijo sužnjev "Va pensiero" smo zapeli doživeto in nastop smo še večkrat ponovili, ker je bila arija vsem všeč: pevcem, mladim glasbenikom in občinstvu. V imenu našega zbora smo imeli namreč vtakano besedo Svoboda in veselili smo se, da lahko pojemo v svojem ali tujem jeziku svobodno in sproščeno.

Ko sem pred meseci zbiral gradivo za razstavo o pobratenju, sem v arhivu na renški osnovni šoli našla številne plakete, ki so jih ob različnih slovesnostih in nastopih podelili šolskemu zboru, ki je tedaj pel pod vodstvom Zdenke Komel, nato pa pod taktirko Nataše Domazet, tudi učiteljic glasbenega pouka na šoli. V ličnih škatlicah so bile »zlate« plakete z datumi in z omembo določenega dogodka. Škatlice so bile kot zaklad, ki so ga mladi ustvarili na skupnih nastopih in druženjih. Večina pevk in pevcev hrani dragocene spomine na aktivna leta mešanega pevskega zbora, med njimi predsedniki Drago Rusjan, Anton Rusjan in Dušan Lukežič. Naj omenim, s kakšnim veseljem se tistih let spominja tudi Zora Pregelj, verjamem pa, da podobno živi spomin v vsakem od nas. Najbolj se mi je vtisnil v spomin večer, ko smo na prireditvi v Renčah skupaj z italijanskimi pevci iz pobratenega kraja zapeli slovensko Zdravljico. Nič hudega, če je bila kakšna slovenska beseda za pevce iz Italije težko izgovorljiva. Glasba in skupno petje obeh zborov sta se zlili v občuteno doživetje. Zdela se mi je, da je naša himna še tesneje povezala pobratena kraja, petje pa je bilo neizpodbiten dokaz, da ljudje zmoremo preseči meje z dobro voljo in medsebojnim spoštovanjem.

Neva Pahor • Membro del coro misto Svoboda Renče

LA MUSICA E IL CANTO COME PONTE TRA I POPOLI

Correva l'anno 1977 – un anno felice per me, personalmente, e per il mio paese. Allora eravamo tutti più uniti e disponibili a dedicare parte del proprio tempo libero a molteplici attività e vari progetti per contribuire allo sviluppo della nostra località. A Renče, tra la gente si fece sempre più presente il desiderio di rifondare il coro. La tradizione canora del luogo era stata sospesa da alcuni anni, ma esperienze di successo di altri cori del vicinato ci infondevano fiducia e coraggio di poter anche noi continuare con questa attività. Se il canto viene dal cuore, può uscire anche dalle nostre gole, pensavamo. Si istituì, così, una nuova associazione, il *Kulturno društvo Svoboda*, e su suggerimento di alcuni soci si cercò il direttore del coro, i coristi e le coriste e nacque così il coro misto Svoboda. All'inizio ci diresse il noto maestro di Merna Anton Klančič, poi Stanko Benko di Brje, per breve periodo David Mozetič di Bilje, mentre molte volte ci venne in aiuto con molta dedizione il nostro cantante Alojz Lukežič.

La prima importante esibizione in pubblico fu proprio in occasione della celebrazione del gemellaggio tra la Comunità Locale di Renče e il Comune di Staranzano. La nostra canzone slovena risuonò nel piazzale principale di Staranzano e fu molto bello. Le voci dei coristi tradivano a momenti qualche insicurezza, ma il loro canto arrivò ai cuori dei presenti compresi quelli che non comprendevano la lingua. Anche gli alunni della scuola elementare di Renče, diretti dal loro insegnante di musica Anton Klančič, si distinsero con un'esibizione molto sentita. Il pubblico composto dai cittadini di Staranzano e di Renče premiò i due cori con un caloroso applauso e molti complimenti. Eravamo orgogliosi di questi primi risultati e in futuro il coro *Svoboda* (poi con il coro maschile *Provox*) fu più volte ospite in varie occasioni a Staranzano, Selz e Gorizia. Il nostro canto si fece sempre più armonioso e spesso includemmo nel repertorio canzoni italiane e friulane. Fummo sempre accolti con entusiasmo specialmente dagli amatori del bel canto e della buona compagnia.

Il *Coro misto Svoboda* di Renče si dedicò a programmi più impegnativi. Lučana e Severin Martinuč, per molti anni membri del coro, ricordano che, per affrontare nuove sfide, si collegarono con la Scuola di Musica di Nova Gorica e precisamente con la sua sezione di Renče, allora diretta da Alfonz Mišček. Poiché è passato molto tempo non sappiamo con esattezza chi avesse proposto di cantare assieme ai giovani musicisti l'aria del Nabucco di Verdi. L'orchestra formata da giovani e promettenti allievi seguì con impegno il proprio maestro e dopo un po' di prove assieme al coro ci sentivamo pronti per l'esibizione. "Va pensiero", l'aria degli schiavi venne eseguita con passione e ripetuta poi in varie occasioni, perché entusiasmava i coristi, i musicisti e il pubblico. Il nostro coro, che nel proprio nome portava la parola Libertà, era felice di poter cantare liberamente e serenamente nella propria lingua e in quella altrui.

Alcuni mesi fa, raccogliendo il materiale per la mostra sul gemellaggio, ho trovato nell'archivio della scuola elementare di Renče un numero considerevole di targhe ricevute dal coro scolastico che si esibiva nelle varie manifestazioni diretto dapprima da Zdenka Komel poi da Nataša Domazet, entrambe insegnanti di musica della scuola. Nelle graziose scatoline c'erano le "targhe d'oro" con date e informazioni sui vari avvenimenti. Queste teche costituiscono un vero tesoro creato dai giovani e condiviso durante le manifestazioni. Molti coristi e coriste serbano momenti e ricordi preziosi della loro attività. Drago Rusjan, Anton Rusjan e Dušan Lukežič, ne sono stati i Presidenti. Menzionerei anche Zora Pregelj che ricorda con entusiasmo quegli anni e credo che ricordi simili siano presenti in tutti noi.

Nella mia memoria è rimasta maggiormente impressa una serata speciale a Renče, in cui, assieme ai coristi italiani della località gemellata, cantammo l'inno sloveno *Il brindisi*. Non fu nulla di grave se qualche parola slovena presentava delle difficoltà di pronuncia per i coristi italiani. La musica e il canto dei due cori si fondevano in un momento di condivisione e di sentita partecipazione. Avevo l'impressione che il nostro inno avesse unito maggiormente le due comunità gemellate, e il nostro canto testimoniava senza equivoci che è possibile superare i confini con la buona volontà e il reciproco rispetto.

Benito Peres • Predsednik Odbora 2. junij - praznik italijanske republike

PREPLET ZASTAV KOT ZGODBA PRIJATELJSTVA

Štarancanski Odbor 2. junij se je pridružil političnim in socialnim združenjem pri ureničenju zavez, zapisanih v Listini pobratenja s prebivalci Renč prav v času, ko so v Italiji odpravili praznik republike in so bila v teku prizadevanja ponovne uvedbe tega praznika. Odbor 2. junij je od svoje ustanovitve leta 1982, kljub nekaterim drugačnim stališčem, ki so dajala prednost nacionalnim interesom pred "mednarodnim" prijateljstvom, nadaljeval po poti, ki sta jo začrtali Vsedržavno združenje partizanov Italije VZPI-ANPI ter občina Štarancan. Omenjena prizadevanja za prijateljstvo in sodelovanje med družbenimi predstavništvi in institucijami je slavnostno potrdil tudi takratni občinski svet.

Nenavadno je bilo proslavljati s prijatelji iz Jugoslavije, medtem ko je italijanska država ukinila državni praznik. Vendar tudi v tem navideznem neskladju lahko zaznamo težnjo, da državi tudi formalno razrešita odnose, po drugi strani pa je Odbor, ki je gledal na to vprašanje širše, načel vprašanja in pobude, ki se danes v novi združeni Evropi in ob ukinitvi meja zdijo povsem samoumevne.

Od leta 1997 je na praznovanju Dneva italijanske republike tudi uradno sodelovala slovenska delegacija iz Renč in skupno praznovanje 2. junija in 25. aprila sta postali stalnici srečanj med ustanovami pobratenih občin.

Leta 2011 so nam prijatelji iz Renč podarili slovensko zastavo, opazamo pa tudi, da so se v zadnjem času še poglobila čustva prijateljstva in spoštovanja med skupnostima. Vse to potrjuje, da je Odbor 2. junij aktiven in pomemben člen v aktivnostih, ki jih spodbujajo tako Občina Štarancan kot tudi štarancanska združenja in organizacije v luči pobratenja med krajema oz. občinama.

V čast si štejem, da sem sodeloval pri pripravi in objavi knjige, ki opisuje dogodke dolgih let te edinstvene zgodbe. Kot ustanovni član in od leta 1997 predsednik Odbora 2. junij sem bil vedno prisoten pri aktivnostih v zvezi s pobratenjem. Pri omenjenih aktivnostih pa sem sodeloval tudi že prej kot svetnik v občinski upravi v Štarancanu in kot občinski odbornik ter pooblaščenec za pripravo praznovanja desete obletnice pobratenja leta 1987.

Med pobudami, pri katerih sem sodeloval v vseh teh letih, v času čudovitih priložnostih snidenja ter skupnega praznovanja, na mnogih manifestacijah in občutenih slovesnostih tudi ob prisotnosti predsednika slovenske republike, se še posebej spominjam dogodka, ki se mi zdi nekakšen znanilec Evrope brez meja. Že leta 1987 smo želeli prekoračiti državno mejo pri Mirnu brez vizumov, prepustnic ali potnih listov. Na pot smo odšli s kolesi. Da bi lahko prešli mejo, nismo čakali mednarodnih dogovorov ali zgodovinskih sprememb, dovolj je bilo prepričati pristojne oblasti, da so pomembnejši od pravil na mejnih prehodih razlogi našega prijateljstva.

Benito Peres • Presidente dell'Associazione Comitato 2 Giugno - Festa della Repubblica

DUE BANDIERE INTRECCiate DA UNA LUNGA STORIA



Attivo all'indomani della soppressione della festa nazionale con l'obiettivo di ripristinarla, il Comitato staranzanese si era trovato da subito immerso nel locale clima politico e sociale caratterizzato dalla sottoscrizione dei Patti con la comunità di Renče.

Fin dalla fondazione del Comitato nel 1982 e nonostante il dibattito che sembrava contrapporre le questioni e le priorità nazionali con le ragioni dell'amicizia "internazionale", tutti i protagonisti di allora avevano sostenuto le iniziative, promosse da ANPI e Comune, frutto del solenne riconoscimento in Consiglio Comunale dei sentimenti di amicizia e cooperazione tra le rappresentanze sociali e tra gli enti.

Sembrava uno strano destino festeggiare i vicini amici jugoslavi mentre l'Italia sceglieva di sospendere la sua festa nazionale, ma forse anche in questa apparente anomalia si intrecciavano, da una parte, i diversi valori legati alla decisione di formalizzare i rapporti tra i due Paesi e, dall'altra, le motivazioni ideali del Comitato che guardava subito ben oltre il proprio simbolo nazionale, anticipando temi e iniziative che oggi, con la nuova grande Europa e la demolizione fisica dei confini, paiono scontati a tutti.

Dal 1997 la presenza slovena alla nostra Festa della Repubblica è stata sempre più partecipata e ufficiale, contribuendo a contrassegnare la ricorrenza del 2 Giugno come uno degli appuntamenti istituzionali nei rapporti del gemellaggio italo-sloveno assieme alla ricorrenza del XXV Aprile.

La rinnovata sensibilità degli amici sloveni alle questioni nazionali, suggellata dal dono della propria bandiera da parte della Comunità di Renče nel 2011, e il consolidamento dei rapporti di amicizia e stima tra le persone confermano il Comitato 2 Giugno come protagonista delle attività promosse dal Comune e dall'associazionismo staranzanese sulle tante tematiche proposte dal gemellaggio.

Questa pubblicazione che contribuiamo a realizzare, racconta questi lunghi anni e le vicende di una singolare storia che come Presidente dell'associazione 2 Giugno dal 1997, come assessore comunale delegato alle celebrazioni del primo decennale nel 1987, e prima ancora come consigliere comunale di Staranzano e socio fondatore del Comitato 2 Giugno, mi onoro di aver contribuito a scrivere.

Tra le tante iniziative cui ho partecipato in questi lunghi anni, bellissime occasioni di incontro e momenti di festa, importanti manifestazioni e toccanti cerimonie, anche alla presenza del Capo dello Stato sloveno, mi torna alla memoria come testimonianza della visione anticipatrice di un'Europa senza confini, chi già nel 1987 aveva voluto attraversare il confine di Merna senza visti, lasciapassare o passaporti, pedalando in bicicletta. Per aprire quel confine non abbiamo dovuto attendere accordi internazionali o mutamenti storici, ma soltanto far prevalere, al di là dei confini di stato, le ragioni della nostra amicizia.

ULICA RENČE

Pobratenje med Renčami in Štarancanom je živo prisotno v dogajanjih obeh krajev. Ob krajevnem prazniku in ob drugih pomembnih dogodkih v Renčah in ob praznovanjih v Štarancanu, je srečanje s prijatelji povsem normalen dogodek. Sežemo si v roke, pozdravimo v imenu krajanov in občanov in formalnosti so opravljene, resnične prijateljske vezi pa se kažejo ob posebnih dogodkih.

Bil je lep pomladni dan leta 2003 in v Štarancanu so praznovali. Bili smo tam kot vedno in povedali so nam, da bomo tokrat praznovali malo drugače. V strnjeni koloni smo šli do novega naselja in nove ulice v mestu. Vse je bilo zagrnjeno in ovito v zastave, tudi slovenske. Prosili so me, naj pomagam pri odprtju nove ulice. Odgrnili smo zastave in na drogu je zasijala tabla VIA RENČE. Presenečenje je bilo popolno. Zaigralo mi je srce in oko se je orosilo. Bila sem ponosna in hkrati ganjena, kajti to dejanje je preseglo vse formalnosti. Imela sem čast, da sem lahko s ponosom zrla v simbol izrednega prijateljstva in spoštovanja. Ne samo besede, dejanja so tista, ki krepijo živo besedo in iskrene misli.

To dejanje je prav gotovo nadaljevanje vseh številnih srečanj med športniki, kulturniki, člani humanitarnih in družbenih organizacij iz obeh pobratenih krajev. Pristni človeški odnosi in iskreno prijateljstvo so trdni stebri za dolgo sodelovanje na vseh področjih, kjer lahko izmenjamo izkušnje in znanja.

Naj naštejemo samo nekaj pomembnejših trenutkov, ki so zaznamovali pobratenje:

- 1977, proslava ob 30-letnici telesne vzgoje - TVD Partizan v Renčah in tekme v košarki, nogometu, balinanju, vaterpolu... partizanski miting v Selcah (Selz / IT) s sodelovanjem renškega pevskega zbora Svoboda in folklorne skupine iz Renč;
- 1978, košarkarske tekme učenk in učencev v Štarancanu
- 1979, skupni koncert pevskega zbora iz Renč in Štarancana »Pesem nas druži«
- 1980, predavanje v knjižnici v Štarancanu o kulturi, šoli in skupnem ozemlju
- 1980, skupni obisk jedrske elektrarne Krško
- 1982, odkritje spominske plošče pri Martinuči v spomin na ilegalno tiskarno iz let 1934/35, kjer so tiskali rodoljubne in protifašistične letake
- 1984, skupni izlet na Brione in povabilo na odprtje šolskega prizidka v Renčah
- 1986, fotografska razstava »Sloveni di confine. Cultura, ambiente e società del Friuli Venezia Giulia« 4. julija, v Renčah podelitev priznanja italijanski enoti GAP-a
- 1987, koncert otroških pevskega zbora, sodelujeta zbor Pueri Cantores, ki ga vodi Denise Marcuzzi in pevski zbor Osnovne šole Renče pod vodstvom Zdenke Komel
- 1992, obisk otoka Cona, šempeterske bolnišnice, športna tekmovanja (kotalkanje, balinanje, lovci, nogomet, turnir v briškoli, ribiči, šah ...)
- 1997, praznovanje 20-letnice pobratenja in podelitev priznanj številnim organizacijam obeh krajev (ZB-ANPI, RK-ADVS, Balinarski klub Šampionka Renče in Società bocciofila Villaraspa, Lovska družina Fajti hrib in Federazione italiana caccia Staranzano, OŠ Renče in Osnovna šola Štarancan), skupna kotalkarska revija kotalkarskih klubov v Renčah in nato v Štarancanu
- 2000, slovesnost v Ozrenju
- 2003, imenovanje ulice Via Renče v Štarancanu
- 2004, okrogla miza v Štarancanu »Prijateljstvo je močnejše od nezaupanja«
- 2007, srečanje krajanov v Renčah in Štarancanu »Spoznavajmo Renče-Spoznavajmo Štarancan«, okrogla miza v Štarancanu »Odnosi med Italijo in Slovenijo 1880-1956 (dr.Branko Marušič, Štefan Cigoj in profesor Fulvio Salimbeni), razstava in okrogle mize ob praznovanju 750-letnice prve znane pisne omembe kraja Renče
- 2009, odkritje spomenika pri opekarni v Renčah v spomin na oskrbovalni center Montes IX. Korpusa slovenske vojske
- 2011, razstava slik renških amaterskih slikark v Štarancanu »Modro, zeleno, roza«

Prav nič hvalisanja ni v prepričanju, da je vsaj delček ceste v združeno Evropo tlakovalo tudi pobratenje med Renčami in Štarancanom.

Katjuša Žigon, Neva Pahor • Membri comitato promotore 35° anniversario gemellaggio

VIA RENČE

Il gemellaggio tra Renče e Staranzano è tuttora presente negli avvenimenti di entrambe le località. Alla festa del paese e alle manifestazioni importanti a Renče e a Staranzano l'incontro tra amici è una cosa normale. Ci si scambiano i saluti a nome della comunità e della cittadinanza e le formalità d'occasione sono espletate, ma i veri rapporti d'amicizia si rivelano negli eventi particolari.

Un bel giorno di primavera del 2003, Staranzano era in festa. Eravamo presenti come di consueto anche noi e ci dissero che questa volta avremmo festeggiato un po' diversamente. Numerosi ci dirigemmo verso il nuovo borgo cittadino e in una nuova via. Tutto il percorso era addobbato di bandiere, anche slovene. Mi chiesero gentilmente di dare una mano all'inaugurazione della nuova via. Togliemmo le bandiere e sul palo vidi brillare il cartello con la scritta VIA RENČE. La sorpresa fu totale. Il mio cuore ebbe un sussulto e dagli occhi scese una lacrima. Sentii tanta commozione e tanto orgoglio, perché questo gesto superò ogni formalità. Avevo l'onore di poter assistere ad un simbolo d'amicizia e di rispetto eccezionale. Non le parole ma i fatti concretizzano e rafforzano le proclamazioni e gli intenti sinceri. Questo gesto esprime di certo la continuazione dei molteplici incontri tra sportivi, operatori culturali, membri di associazioni umanitarie e organizzazioni sociali delle due località gemellate. Autentici contatti umani e una sincera amicizia sono la base solida di questa lunga collaborazione in tutti i settori della vita, dove ci si può scambiare esperienze e conoscenze.

A questo punto citerei soltanto alcuni dei momenti più significativi che hanno contrassegnato il gemellaggio:

- 1977, commemorazione del 30° anniversario dell'educazione fisica TVD Partizan di Renče e gare di basket, calcio, bocce, water-polo... meeting partigiano a Selz (IT) con la collaborazione del coro di Renče Svoboda e del gruppo folcloristico di Renče;
- 1978, gare di basket tra alunne e alunni di Staranzano;
- 1979, concerto dei cori di Renče e Staranzano "Il canto ci unisce";
- 1980, conferenza nella biblioteca di Staranzano su temi di cultura, scuola e territorio comune;
- 1980, visita alla centrale atomica Krško;
- 1982, inaugurazione della lapide commemorativa a Martinuči in memoria della tipografia illegale negli anni 1934-35, dove si stampavano volantini patriottici e antifascisti;
- 1984, gita a Brioni e invito all'inaugurazione della ristrutturazione della scuola di Renče;
- 1986, mostra fotografica "Sloveni di confine. Cultura, ambiente e società del FVG" 4 luglio, assegnazione del riconoscimento all'Unità italiana GAP;
- 1987, concerto delle voci bianche, partecipano il coro Pueri Cantores diretto da Denise Marcuzzi e il coro Scuola Elementare Renče diretto da Zdenka Komel;
- 1992, visita all'isola Cona, all'ospedale di Šempeter, gare sportive (pattinaggio, bocce, caccia, calcio, torneo di briscola, pesca, scacchi...);
- 1997, festeggiamenti del 20° anniversario di gemellaggio e consegna dei riconoscimenti alle molteplici organizzazioni delle due località (ZB-ANPI, RK-ADVS, club di bocce Šampionka Renče e la Società bocciola Villaraspa, riserva di caccia Fajti hrib e Federazione Italiana di Caccia Staranzano, scuola elementare Renče e Scuola Elementare di Staranzano), rivista dei club di pattinaggio a Renče e poi a Staranzano;
- 2000, celebrazione a Ozrenj;
- 2003, intitolazione della Via Renče a Staranzano;
- 2004, tavola rotonda a Staranzano "L'amicizia è più forte della diffidenza";
- 2007, incontri tra i cittadini di Renče e di Staranzano "Conosciamo Renče – Conosciamo Staranzano", tavola rotonda a Staranzano "Rapporti tra Italia e Slovenia 1880-1956" (dr. Branko Marušič, Štefan Cigoj e il Prof. Fulvio Salimbeni), mostra e tavola rotonda in occasione dei 750 anni della prima menzione di Renče;
- 2009, inaugurazione del monumento alla fornace di Renče in memoria del centro di raccolta Montes;
- 2011, mostra delle pittrici dilettanti di Renče a Staranzano "Azzurro, verde, rosa".

Non vogliamo vantarci, ma possiamo affermare che una parte della strada verso l'Europa Unita fu lastricata anche da noi, dal gemellaggio tra Renče e Staranzano.



Giorgio Nogherotto • Predsednik VZPI-ANPI Štarancan / Župan občine Štarancan (1993-2004)

PRIJATELJSTVO - SPOMINI - ZAVZETOST

Petintrideset let od slovesnega podpisa pobratenja med Občino Štarancan in Krajevno skupnostjo Renče ni kratko obdobje za čezmejno prijateljstvo. Omenjena okoliščina je dodaten razlog za predstavitev pomena te izkušnje v publikaciji, sicer le eni številnih pobud v letu 2012, ko smo praznovali okroglo obletnico podpisa listine prijateljstva in pobratenja med krajema.

Časovni razpon od začetnih priprav na podpis listine je tolikšen, da je težko obnoviti pestro in bogato dogajanje, še težje pa je tistim, ki nismo bili prisotni že pri prvih korakih pobratenja. Naj povem, da sem postal občan Štarancana šele šest let po tem dogodku, torej leta 1983, leta 1990 pa sem bil izvoljen v upravo občine Štarancan. Takoj sem začutil pomen pobratenja in spoznal številne predstavnike vodstva Krajevne skupnosti Renče in župane Občine Nova Gorica, del katere so bile tedaj tudi Renče. Poleg vabilom iz Renč smo se z veseljem odzvali tudi povabilom županov Nove Gorice, še zlasti, ko smo praznovali pomembne jubileje kot so 20-letnica in 25-letnica pobratenja. Teh srečanj se še posebej spominjam, saj sem bil tedaj župan občine Štarancan, spominjam pa se tudi 15-letnice in 30-letnice, ko sem v občinski upravi Štarancana opravljal delo odbornika in svetnika. Tudi v tistem obdobju smo v Štarancan vabili župane Nove Gorice, med njimi Peljhana, Špacapana in Brulca, ki so kasneje zasedli pomembne položaje v državi, od ministra do svetnika in poslanca v slovenskem parlamentu. Prav v teh letih smo videli rojstvo države Slovenije, njen vstop v Evropsko skupnost in odstranitev mej, simbola ločevanja. Nato so se prebivalci Renč na referendumu odločili ustanoviti samostojno občino Renče-Vogrsko in tudi te dogodke smo spremljali z zanimanjem in zavzetostjo.

V dvajsetih letih dela v občinski upravi sem prisostvoval številnim srečanjem, razgovorom in soočenjem med Štarancanom in prav tako aktivno Krajevno skupnostjo Renče. Na prvem mestu naj omenim ANPI, darovalce krvi, združenja upokojencev, športna združenja, lovce, organizacijo Pro Loco, zborovske dogodke in čudovite strani v knjigi pobratenja, ki jih je zapisala šola v času, ko je bil ravnatelj sedaj že pokojni Tullio Foschian, njegovo delo pa je lepo nadaljevala ravnateljica Flaviana Zanolli.

Kot predstavnik ANPI-ja moram pogledati v leto 1977, saj sem imel priložnost tudi osebno spoznati vse vodilne akterje pobratenja med krajema. Takratni upravni vodstvi sta podprli podpis listine: župan Lorenzo Papais za Občino Štarancan in predsednik Dragotin Arčon za Svet Krajevne skupnosti Renče. Okrog njiju pa so bili številni zaslužni upravitelji, ki so si prizadevali delovati v korist obeh skupnosti in so verjeli v pravilnost izbire prijateljstva v času, ki ni bil lahek in ne zelo naklonjen odpiranju čezmejnih odnosov. Meja je bila posledica strašne vojne, a je treba povedati, da je bila kljub temu manj toga kot so jo čutili v drugih delih Evrope v letih hladne vojne. Čeprav sta imeli državi različni politični in ekonomski ureditvi, je bila meja v tem delu Evrope bolj odprta kot marsikje drugje in ni povzročala dodatnih nesoglasij. Leta 1975 so pričeli veljati Ozimski sporazumi, ki so odprli novo poglavje v odnosih med državama, žal pa smo bili tudi v zvezi z njimi v nekaterih sredinah priča neutemeljenemu nasprotovanju in celo netenju novih ideoloških sporov. Na srečo pa se je tehnična zgodovine nagnila v korist miroljubnega sožitja, dialoga in prijateljstva, k čemur so prispevala

Giorgio Nogherotto • Presidente ANPI Staranzano / Sindaco Comune Staranzano (1993-2004)

AMICIZIA - MEMORIA - IMPEGNO

Non sono pochi *trentacinque* anni di amicizia transfrontaliera, derivati dal gemellaggio ufficiale tra il Comune di Staranzano e la Comunità di Renče nel 1977. Ed è certamente giustificato lo sforzo di rappresentare il significato di questa esperienza con una pubblicazione, che va ad aggiungersi al ricco programma di manifestazioni realizzato nel corso del 2012 attorno all'anniversario della sottoscrizione del patto di amicizia e gemellaggio.

Considerata la dimensione di tale arco di tempo, non è facile ricostruire i preparativi di quella sottoscrizione, in particolare da parte di chi non li visse in prima persona, come il sottoscritto. Confesso, infatti, di essere diventato cittadino staranzanese solo sei anni dopo, nel 1983 trovandomi poi, nel 1990, eletto tra gli amministratori del Comune di Staranzano. Posso così dire che è proprio da quell'anno che ho potuto vivere il significato di questo gemellaggio, avendo l'occasione di conoscere i rappresentanti di Renče negli anni ed anche i sindaci del Comune di Nova Gorica, di cui Renče faceva parte. Oltre che a Renče fummo ospitati in varie occasioni nel municipio di Nova Gorica e proprio in occasione dei vari anniversari del gemellaggio (ricordo in particolare quelli dei venti e dei venticinque anni, che ho vissuto da Sindaco di Staranzano, ma anche quelli dei quindici e dei trenta anni quando rivestivo rispettivamente il ruolo di assessore e di consigliere comunale) abbiamo avuto la possibilità di ospitare a Staranzano i sindaci Peljhan, Špacapan e Brulc, che poi sono stati chiamati a ricoprire altri importanti ruoli tra cui l'elezione al Parlamento della Slovenia. È stato in questi anni che abbiamo visto nascere la Repubblica Slovena dal disfacimento della Jugoslavia fino all'emozionante ingresso della stessa Slovenia dell'Unione Europea con l'abbattimento di quel simbolo di divisione che era stato il confine. Poi Renče, con un referendum, scelse il distacco da Nova Gorica costituendosi in Comune autonomo con Vogrsko, ed anche questa è stata una pagina vissuta con grande interesse e partecipazione da parte nostra.

Come testimone di questi vent'anni vissuti da amministratore comunale potrei ricordare i tanti momenti di incontro e dialogo e confronto tra le tante espressioni della comunità staranzanese con quella altrettanto viva di Renče, a partire dal ruolo di primo piano dell'ANPI, dei Donatori di Sangue, delle associazioni dei pensionati, delle varie associazioni sportive, dei cacciatori, della Pro Loco, delle attività corali e soprattutto delle bellissime pagine scritte dalla comunità scolastica, fin dai tempi del compianto direttore Tullio Foschian e proseguite sotto la lunga presidenza di Flaviana Zanolle. Da rappresentante dell'ANPI devo fare un salto a quel lontano 1977, avendo avuto modo negli anni di conoscere personalmente i protagonisti di quel patto di gemellaggio. Senza dubbio a volerlo sottoscrivere furono gli amministratori allora in carica, il Sindaco di Staranzano Lorenzo Papais ed il Presidente della Comunità di Renče Drago Arčon. Attorno a queste due figure c'erano però altri validi amministratori impegnati per il bene delle due Comunità locali, che credettero con convinzione nella bontà di quella scelta di amicizia in momenti storici che certo non erano molto facili per i rapporti transfrontalieri. Era un confine frutto di una guerra orrenda, tuttavia meno rigido di quanto vissuto in altri luoghi d'Europa negli anni della guerra fredda; nonostante i differenti assetti economico-politici questo era un confine non condannato alla chiusura e all'incomprensione. Mentre ancora in molti (nonostante gli accordi di pace sottoscritti nel

tudi družbeno odmevna dejanja z močnim simboličnim nabojem. Junija 2001 smo v lokalnem časopisu prebrali zelo pomembno Poročilo italijansko-slovenske zgodovinsko-kulturne komisije, »da je ta meja najbolj odprta meja med dvema državama v Evropi, ki imata različno ureditev... in da so po desetletjih ostrih nasprotovanj dosegli ... plodno sodelovanje med dvema narodoma.« Poleg mnogih ljudi dobre volje ob meji, ne nazadnje tudi narodni manjšini na obeh straneh meje, sta tudi skupnosti iz Štarancana in Renč bili med tistimi, ki so poudarjali pomen sodelovanja. Ta odločitev se je izkazala kot uspešna in perspektivna.

Kot predstavnik ANPI-ja pa bi želel še posebej opozoriti, da so sicer listino pobratenja podpisali na pobudo tedanjih upraviteljev, a so to odločitev ljudje sprejeli že veliko prej. Ne le v stikih neposredno pred letom 1977, resnične začetke pozitivnih odnosov moramo iskati v času vojne vihere, ko so bila ta ozemlja prizorišče težkih, krvavih bojov proti nacifašistični diktaturi. Kot drugod v Italiji, so se v tistih letih številni mladi odločili, da se uprejo fašizmu in izbrali so pot v partizane. Tako je bilo tudi v Štarancanu. V obdobju osvobodilnega boja so bile partizanske Renče eden najpomembnejših prehodnih centrov in stičišč med soško in furlansko nižino ter slovenskim zaledjem. Razgibana aktivnost intendance Montes, ki je delovala pretežno v furlanski ravnini, je imela prav v Renčah svoj zbirni oskrbovalni center za partizanske enote.

Lahko bi rekli, da so se Italijani in Slovenci srečali in si medsebojno pomagali prav v Renčah, da bi se skupaj uprli kruti nemški vojaški zasedbi. Z gotovostjo lahko trdimo, da sta pomembno pobudo za pobratenje leta 1977 dali vodstvo ANPI-ja iz Štarancana, med njimi predsednik Ferruccio Marcuzzi in organizacija Zveze borcev iz Renč (Franc Martinuč Dušan), kar priča, da segajo korenine pobratenja v veliko težje čase, ko je vzkliklo prijateljstvo. Na burnem območju ob meji, ki so jo v 20. stoletju zaradi svetovnih vonj večkrat korenito spreminjali, je vzkliklo seme prijateljstva in to ne zgolj slučajno, ampak zato, ker so ljudje znali spoštovati različnost jezika in kulture. To prijateljstvo izpričuje željo po miru in sodelovanju kot ju dokazuje tudi pričujoča publikacija.





1975 a Osimo o proprio contro quegli accordi) continuavano a soffiare sui contrasti ideologici c'era chi invece ricercava il dialogo e l'amicizia, anche con atti pubblici a forte significato simbolico. Nel giugno 2001 si poteva leggere sulla stampa locale l'importantissima Relazione della Commissione storico-culturale italo-slovena (istituita congiuntamente dai due governi nel 1993) che riconosceva questo confine come "il più aperto fra due Paesi europei a diverso ordinamento sociale ... concorrendo, dopo decenni di accesi contrasti, [...] ad una più feconda collaborazione tra i due popoli". Ebbene, assieme a tante persone di buona volontà tra i due confini, non ultime le rispettive minoranze linguistiche, c'erano anche le due comunità di Staranzano e Renče tra coloro che aveva promosso la collaborazione che si sarebbe rivelata feconda.

E proprio come rappresentante dell'ANPI staranzanese devo evidenziare che, se è vero che il gemellaggio fu sottoscritto nel 1977 da quei lungimiranti amministratori, questa decisione viene da ben più lontano. Non solo dai contatti intrapresi negli anni immediatamente precedenti al 1977 ma dai rapporti nati vent'anni prima nel fuoco del conflitto bellico quando durante la guerra questo confine fu teatro della lotta di liberazione dalla dittatura nazi-fascista. Così come in molte parti d'Italia, in quegli anni, molti giovani decisero di schierarsi dalla parte antifascista scegliendo la via della guerra partigiana, così pure avveniva a Staranzano quando Renče era uno dei più importanti centri di passaggio e di collegamento tra la pianura isontina e friulana e il retroterra sloveno. L'intensa attività dell'intendenza Montes, che operava prevalentemente nella pianura friulana, aveva proprio a Renče un collettore dei suoi rifornimenti a sostegno della lotta partigiana. Si può dire che a Renče italiani e sloveni s'incontrarono e solidarizzarono per far fronte comune contro la spietata occupazione militare tedesca. Così si può dire che dietro al gemellaggio sottoscritto nel 1977 c'è stata la determinante spinta dei dirigenti dell'ANPI staranzanese, tra cui il presidente Ferruccio Marcuzzi, e del nucleo dirigente della Lega Combattenti di Renče, a testimoniare che le radici del gemellaggio stanno in un rapporto di amicizia nato in tempi ben più difficili. Dentro il travaglio di un confine come il nostro, mutato radicalmente più volte nel corso del XX secolo a causa delle guerre mondiali, c'è quindi il seme di un'amicizia non casuale, che, proprio nel rispetto delle diverse lingue e culture, testimonia il desiderio di pace e di cooperazione, come dimostra questo lavoro.

DOBRODELNOST KOT NAČIN SODELOVANJA

Krajevno organizacijo Rdečega križa Renče (KORK) je Združenje prostovoljnih krvodajalcev (ADVS) iz Tržiča prvič povabil na slovesnost 28. 4. 1978, ob srečanju prostovoljnih krvodajalcev tržiškega okoliša. Srečanje je sovpadalo s prvo obletnico pobratenja Občine Štarancan in Krajevne skupnosti Renče.

Iz zapisnikov sem ugotovila, da je ob pobratenu med krajema sodelovala tedanja predsednica KORK Ema Zgonik. Ob pripravah slovesnosti v Renčah pa so se izkazale tudi mnoge Renčanke, takratne članice Sekcije za družbeno aktivnost žena, ki jih je vodila Vera Čertalič. V številnih pogovorih sem izvedela, da so celo jemale dopust, da bi lahko pripravile dobrote za povabljenе.

Od leta 1978 se KORK Renče redno udeležuje slovesnosti Združenja prostovoljnih krvodajalcev tržiškega okoliša in Društva prostovoljnih krvodajalcev iz Štarancana-ADVS. Na srečanja prihajajo člani KORK Renče in drugi krvodajalci. Tja vabijo tudi organizaciji Rdečega križa (RK) Slovenije in Crvenega križa (CK) Hrvaške (Ljubljana – Reka) ter krvodajalske organizacije bližnjih krajev iz Italije in Slovenije. Tako se srečujemo z drugimi organizacijami RK in rojevajo se nova poznanstva in sodelovanja. Na srečanjih si izmenjamo izkušnje in drobna spominska darila, ki jih kupimo ali sami izdelamo. V vseh letih so se med organizacijami stkale pristne, prijateljske vezi.

Do sedaj smo se z organizacijo iz Štarancana srečali kar 51-krat na slovesnostih krvodajalcev na Goriškem in v Štarancanu. Vabljeni smo na praznovanja pomembnejših obletnic pobratenja med krajema. Od leta 2001 smo velikokrat sodelovali na Prazniku rac v Štarancanu, krvodajalci iz Štarancana pa so se trikrat udeležili krvodajalskih srečanj v Renčah. Skrbimo tudi za družabno življenje naših članov in kar 11-krat smo organizirali turnir »briškule« v obeh krajih. Srečujemo se na novoletnih in priložnostnih srečanjih, kar vse utrjuje naše vezi. Zadnje čase se v Štarancanu udeležujemo tudi tradicionalnega januarskega srečanja upokojencev in članov ANPI.

Med dejavnosti naše organizacije sodi tudi organizacija skupnih izletov. Leta 1988 smo priredili prvi izlet v Bolnico Franjo, leta 1990 izlet v Trento, leta 1994 v Škocjanske jame, leta 2007 smo si ogledali Ljubljano, obiskali Območno združenje RK Ljubljana, se popeljali z ladjico po Ljubljani in se ob vrnitvi ustavili še v Vipavi. Leta 2012 smo z organizacijami ANPI, ZB, ADSV ponovili izlet v Bolnico Franja.

Odbor prostovoljnih krvodajalcev iz Štarancana je organiziral v juliju 1988 izlet v Gonars, kasneje v Paserian in Oglej. Ob 25-letnici pobratenja smo skupaj obiskali grad Miramar. Ob 30-letnici pobratenja smo si ogledali dve vzorčni posestvi v Furlaniji.

Po pripovedovanju takratne predsednice Sonje Kljun, je organizacija RK Renče v času vojne na Balkanu leta 1992 pripeljala iz Štarancana sanitetni material, ki so ga razdelili beguncem. Materiala je bilo za cel kombi, prevoz je opravila Šampionka Renče. Kako dobrodošla je taka pomoč vedo tisti, ki so v vojnem času doživljali hude stiske proč od doma in svojcev.

Ob 20-letnici pobratenja smo zbirali denarne prispevke za gradnjo Onkološkega inštituta v Avianu. Ob 25-letnici pobratenja so na prireditvi Praznik rac v Štarancanu članice odbora RK Renče pekle in prodajale pecivo. Izkupek je bil prav tako namenjen Onkološkemu inštitutu v Avianu. Na vseh srečanjih krvodajalcev v Italiji potekajo srečelovi, tombole in podobne dejavnosti, pridobljena sredstva pa namenimo dobrodelnosti.

Novembra 2002 je bilo na pobudo RK Renče in v sodelovanju s šolama obeh krajev zasajeno drevo prijateljstva – koprivovec, ki je simbol Štarancana, na dvorišču OŠ Renče. Teden dni kasneje so učenci zasadili lipo na dvorišču šole v Štarancanu. Ker nas je takrat ločevala meja, so nastale težave na mejnem prehodu v Vrtojbi, saj nismo imeli dokumentov za prenos drevesa. Da bi izpeljali svojo zamisel, smo lipo kupili v Italiji.

Odbor prostovoljnih krvodajalcev in občina Štarancan sta ob 20-letnici pobratenja s krvodajalci iz Pesara, 26-letnici pobratenja z RK Ljubljana, 30-letnici pobratenja s Krajevno skupnostjo Renče ter ob 35-letnici Sekcije prostovoljnih krvodajalcev Štarancan pripravili slovesnost, na kateri smo predstavniki omenjenih organizacij podpisali listino o nadaljevanju pobratenja.

Dobrodelnost je način življenja, ki odpira človeku nova obzorja in utrjuje v nas prepričanje, da lahko vsakdo prispeva del svojega znanja in energije za boljši svet.

Rožica Žvanut • Presidente KORK Renče

LA BENEFICIENZA COME FORMA DI COLLABORAZIONE

L'organizzazione locale della Croce Rossa di Renče (KORK) fu invitata per la prima volta dall'Associazione dei Donatori Volontari di Sangue (ADVS) di Monfalcone il 28.04.1978 alla manifestazione dei donatori volontari di sangue del Monfalconese. L'incontro coincideva con il primo anniversario del gemellaggio tra il Comune di Staranzano e la Comunità Locale di Renče.

Dai verbali ho potuto dedurre che al gemellaggio tra le due località collaborò l'allora presidente del KORK Ema Zgonik. Nei preparativi per la cerimonia a Renče si distinsero anche molte abitanti di Renče, appartenenti alla Sezione per l'attività sociale delle donne guidate da Vera Čertalič. Durante varie conversazioni sono venuta a conoscenza che le donne prendevano permesso dal lavoro per poter preparare i dolci casalinghi per gli ospiti.

Dal 1978 in poi il KORK di Renče partecipa regolarmente alle festività dell'ADVS del Monfalconese e dell'ADVS di Staranzano. All'incontro sono presenti i soci di Renče e altri donatori di sangue della Croce Rossa Slovena (RK Lubiana) e della Croce Rossa Croata (CK Fiume) ed altre organizzazioni vicine italiane e slovene, incontrandosi con altre organizzazioni della CR nascono nuove conoscenze e nuove collaborazioni. Agli incontri ci si scambiano esperienze e piccoli doni in ricordo, che possono essere acquistati o fatti da noi. In tutti questi anni si sono instaurati i contatti amichevoli, semplici e autentici. Finora ci siamo incontrati ben cinquantuno volte nel Goriziano e a Staranzano. Veniamo invitati alle celebrazioni più importanti del gemellaggio delle due località. Dal 2001 partecipiamo alla Sagra delle razze a Staranzano, mentre i donatori di sangue di Staranzano ci hanno fatto visita a Renče per tre volte. Poiché ci sta a cuore anche la vita sociale dei nostri soci abbiamo organizzato per undici volte il torneo di briscola sia a Renče che a Staranzano. Ci incontriamo anche in altre occasioni come possono essere i festeggiamenti di Capodanno e ultimamente il tradizionale incontro di gennaio con i pensionati e i membri dell'ANPI. Tra le nostre attività ci sono anche le gite comuni. Nel 1988 siamo stati nell'ospedale partigiano Bolnica Franja, nel 1990 nella valle di Trenta, nel 1994 nelle grotte di San Canziano, nel 2007 a Lubiana dove abbiamo visitato la città e l'Unione Territoriale della Croce Rossa di Lubiana, abbiamo navigato lungo il fiume Ljubljana e nel ritorno verso casa ci siamo fermati a Vipacco. Nel 2012 abbiamo ripetuto la gita a Bolnica Franja assieme all'ANPI, ZB e ADVS.

Il Comitato dei donatori volontari di Staranzano organizzò nel giugno del 1988 la gita a Gonars, poi a Passariano e ad Aquileia. Per il 25° anniversario del gemellaggio abbiamo visitato il castello di Miramare e per il 30° invece due fattorie modello del Friuli.

Secondo la testimonianza dell'allora presidente Sonja Kljun nel 1992, nel periodo della guerra nei Balcani, la Croce Rossa di Renče portò il materiale sanitario raccolto a Staranzano e distribuito poi ai profughi. C'era un intero furgone di materiale trasportato da Šampionka di Renče. E quanto quest'aiuto sia stato benaccetto, lo sanno molto bene coloro che nel periodo del conflitto vivevano in condizioni gravi, lontani dalla propria casa e dai propri cari.

Per il 20° anniversario del gemellaggio abbiamo raccolto contributi per la costruzione del centro oncologico di Aviano. In occasione del 25° anniversario le socie della Croce Rossa di Renče vendevano alla Sagra delle razze a Staranzano i dolci preparati da loro e il ricavato venne destinato all'Istituto Oncologico a Aviano. In tutti gli incontri dei donatori di sangue ci sono lotterie, tombole e attività simili il cui profitto viene devoluto in beneficenza.

Nel novembre del 2002, su proposta della CR Renče e con la collaborazione delle due scuole, fu piantato prima un "bobolar", l'albero simbolo di Staranzano, davanti alla scuola di Renče e poi, una settimana dopo, un tiglio nel cortile della scuola di Staranzano. A causa del confine, che allora ci divideva, non potevamo portare la pianta oltre il confine senza i necessari documenti, perciò dovemmo andare ad acquistarla in Italia.

Il Comitato dei donatori volontari del sangue e il comune di Staranzano organizzarono in occasione del 20° anniversario del gemellaggio con Pesaro, del 26° anniversario del gemellaggio con CR Lubiana, del 30° anniversario del gemellaggio di Renče e del 35° anniversario della Sezione di Staranzano una celebrazione alla quale tutti i rappresentanti delle citate associazioni siglarono un documento in cui si ribadiva il proseguimento del gemellaggio.

La beneficenza è un modo di vivere che apre all'uomo nuovi orizzonti e rafforza la convinzione che ognuno di noi può contribuire con parte delle proprie conoscenze e energie ad un mondo migliore.

Katjuša Žigon • Svetnica Občine Renče-Vogrsko

JOŽEF KRPAŃ (1919-2010) ČASTNI OBČAN ŠTARANCANA



Jožef Krpan - Jožo je svojo življenjsko pot začel 4. maja 1919 v Renčah med štirimi brati in dvema sestrama. Ko naštevamo dogodke iz njegovega življenja je tako, kot bi pisali zgodovino, kjer ni dvoma, zakaj so mejniki nastajali in zakaj so del naše preteklosti.

Osnovno šolo je obiskoval v Renčah, deloma še v slovenskem jeziku. Bil je eden tistih, ki so materinščino postavljali na prvo mesto, učenje pa visoko na vrednostni lestvici, saj je ob obveznem osnovnošolskem pouku opravil tudi obrtno šolo. Zaposlen je bil na različnih krajih in moral je poprijeti za vsako delo: nekaj časa v opekarni Sabadello, ki je kmalu zaprla vrata, ker ni bil mogoč promet s kamioni preko mostu v Renčah; potem je delal v mlatilnici na Šanci in z delodajalcem »obredel« ves Kras. Toda želja po boljšem kruhu ga je gnala drugam. Ker ni bil član fašističnega združenja, ni bilo nikakršnih izgledov za boljšo službo in odpravil se je na ladjo. Tu je opravil dveletno šolo električarja in si s tem cenjenim poklicem služil kruh še dolgo v življenju. Prav služba na ladji pa je dodobra zaznamovala Jožetovo življenje: Giblartar, Dakar, severna Brazilija, Panamski prekop, Severna Amerika in na koncu Kitajska, kjer je bil v ekstrateritorialni provinci Italije Thien Sin.

Kot radiotelegrafist je spoznaval svet, nove kulture, nove načine življenja in jezike, ki so bogatili njegovo življenje in ko se je vrnil leta 1946 v domovino, je bogate izkušnje prenesel v življenje v Biljah in pozneje v Renčah, kjer je od leta 1980 deloval v vseh organizacijah družbenega življenja: kot predsednik SZDL-ja je v Renčah prejel srebrni znak OF, kot vzoren in uspešen član in dolga leta podpredsednik Balinarskega društva Šampionka Renče je osvojil več pokalov in medalj; za dobro delo v organizaciji Rdečega križa je prejel srebrno priznanje. Bil je izredno prizadeven pri izgradnji infrastrukture v Renčah, posebno še telefonije in vodovoda; aktivno je sodeloval pri izgradnji balinišča, telovadnice in obnovi kulturnega doma. Leta 2009 je za svoje zasluge prejel Plaketo in Zlati grb občine Renče Vogrsko.

Renče imajo že od leta 1977 pestro in plodno izkušnjo tudi s pobratenjem z občino Štarancan v Italiji. Jožo se je kmalu po preselitvi v Renče vključil v vse obstoječe dejavnosti in veliko svojih moči in vneme posvetil poglobljanju stikov s pobrateno občino. Vztrajal je in si ves čas prizadeval, da je sodelovanje na kulturnem, športnem in malo pozneje tudi šolskem področju steklo tako, kot med brati, ki govorijo drugačen jezik, toda družijo jih skupna zgodovina, podobna kultura in skupni zemljepisni prostor. Prav po njegovi zaslugi se je ohranila vrsta dokumentov in fotografij o pobratenju, ki so še kako obogatila razstavo in publikacijo, ki jo imate pred seboj. Lahko tudi zapišemo oz. izrazimo misel, da je Jožo utiral pot sodelovanja med ljudmi in narodi, ki jo danes živimo. In da je to njegovo prizadevanje bilo resnično iskreno dokazuje priznanje, ki ga je leta 2003 prejel od Občinskega sveta občine Štarancan, ko so ga proglasili za častnega občana te prijateljske občine.

Jožo je z marljivostjo, vztrajnostjo in kulturo življenja prinesel v naš prostor veliko mero strpnosti, lepega obnašanja, razumevanja in tenkočutnega dela povsod, kjer je bilo najbolj potrebno. Bogato notranje življenje, prežeto s težko osebno izkušnjo, je obrodilo sadove kjerkoli je Jožo delal in živel, predvsem pa v njegovih Renčah.

Katjuša Žigon • Membro Consiglio Comunale Renče-Vogrsko

JOŽEF KR PAN (1919-2010) CITTADINO ONORARIO DI STARANZANO

Jožef Krpan (Jožo) nasce il 4 maggio 1919 a Renče in una famiglia di quattro fratelli e due sorelle. Elencare le vicende della sua vita è come scrivere la storia, dove le pietre miliari sono bene delineate e fanno parte del nostro passato.

Frequentò la scuola elementare a Renče, in parte ancora in lingua slovena. Fu uno di quelli che metteva al primo posto la propria lingua madre e lo studio in cima alla classifica dei valori; infatti, dopo la scuola dell'obbligo concluse anche quella artigianale.

Occupò diversi posti di lavoro e dovette adattarsi a ricoprire qualsiasi mansione: per un periodo lavorò nella fornace di *Sabadello*, che chiuse i battenti perché era diventato impossibile il passaggio dei camion oltre il ponte di Renče. Come trebbiatore a Šanca assieme al suo datore di lavoro girò in lungo e largo l'intero Carso. Il desiderio di una migliore occupazione lo spinse a cercare lavoro altrove. Non essendo iscritto all'associazione fascista, non aveva prospettive per migliorare la propria posizione, per cui decise di imbarcarsi. L'attività marinara segnò definitivamente la vita di Jožo. A bordo delle navi concluse il biennio di elettricista e con questa qualifica lavorò in seguito per molti anni. Viaggiò molto: Gibilterra, Dakar, il Brasile Settentrionale, il Canale di Panama, l'America Settentrionale e infine la Cina (la provincia extraterritoriale italiana Thien Sin), sono alcuni dei numerosi luoghi in cui approdò.

Come radiotelegrafista ebbe la possibilità di conoscere il mondo, nuove culture, nuovi modi di vita e diverse lingue che avrebbero arricchito la sua vita e le sue conoscenze. Quando nel 1946 tornò in patria, mise a disposizione la sua grande esperienza, prima a Bilje e poi a Renče, dove dal 1980 collaborò attivamente in tutte le importanti organizzazioni associative. Come presidente del SZDL (Partito dei lavoratori sloveni uniti) di Renče venne insignito del distintivo d'argento del Fronte di Liberazione. Come membro esemplare e di successo fu per molti anni vicepresidente dell'Associazione Bocciofila Šampionka di Renče e vinse numerose coppe e medaglie. Per il lavoro svolto egregiamente alla Croce Rossa ricevette il riconoscimento d'argento. Fu particolarmente impegnato nella costruzione di varie infrastrutture a Renče, in particolare per la linea telefonica e l'acquedotto; collaborò attivamente alla costruzione del bocciodromo, della palestra e della ristrutturazione della Casa della cultura. Nel 2009 venne premiato con la Placca e lo Stemma d'oro del Comune di Renče-Vogrsko. Renče vantava di avere già dal 1977 una significativa e ricca esperienza di gemellaggio con il Comune di Staranzano. Dopo essere tornato a Renče, Jožo aveva preso parte a tutte le attività del posto e profuse così molte delle sue energie per intensificare i contatti con il comune gemellato. Con il suo costante impegno fece il possibile affinché la collaborazione a livello culturale, sportivo e anche scolastico crescesse come tra fratelli che parlano una diversa lingua, ma che hanno in comune la storia, la cultura e il luogo geografico. Grazie a lui si sono potuti conservare molti documenti e foto del gemellaggio, che hanno arricchito la mostra e la presente pubblicazione. Possiamo anche scrivere ed affermare che Jožo indicò la strada dell'attuale collaborazione tra gli uomini e le nazioni. A riconoscimento del suo sincero impegno il Consiglio Comunale di Staranzano nel 2003 gli conferì la cittadinanza onoraria.

Operoso e sensibile ha saputo essere per la nostra comunità un esempio di collaborazione, rispetto e comprensione.

La sua personale esperienza di vita ricca e forgiata da non facili e complesse vicende ha dato i suoi frutti dove Jožo operò e visse, specialmente nella sua Renče.





40

RENČE
STARANZANO
GEMELLAGGIOPOBRATENJE
1977/2017



4 SPREMLJEVALNI DOGODKI / EVENTI COLLATERALI

FOTOGRAFSKA RAZSTAVA • GLEDALIŠKA PREDSTAVA
MOSTRA FOTOGRAFICA • SPETTACOLO TEATRALE

Renče-Staranzano

SETTEMBRE 1943.
UN BOLLETTINO DI GUERRA TEDESCO ANNUNCIA:
NELLA ZONA ORIENTALE DEL VENETO RIBELLI
SLOVENI, BANDE IRREGOLARI E GRUPPI COMUNISTI
HANNO ATTACCATO LE TRUPPE GERMANICHE".
E' NATA LA RESISTENZA.

SEPTEMBRA 1943.
V NEMŠKEM VOJNEM POROČILU PIŠE:
"NA OBMOČJU VZHODNEGA VENETA SO
SLOVENSKI UPORNIKI, NEZAKONITE BANDE
TER SKUPINE KOMUNISTOV NAPADLE NEMŠKE
VOJAŠKE ENOTE."
ZAČELO SE JE ODPOR.

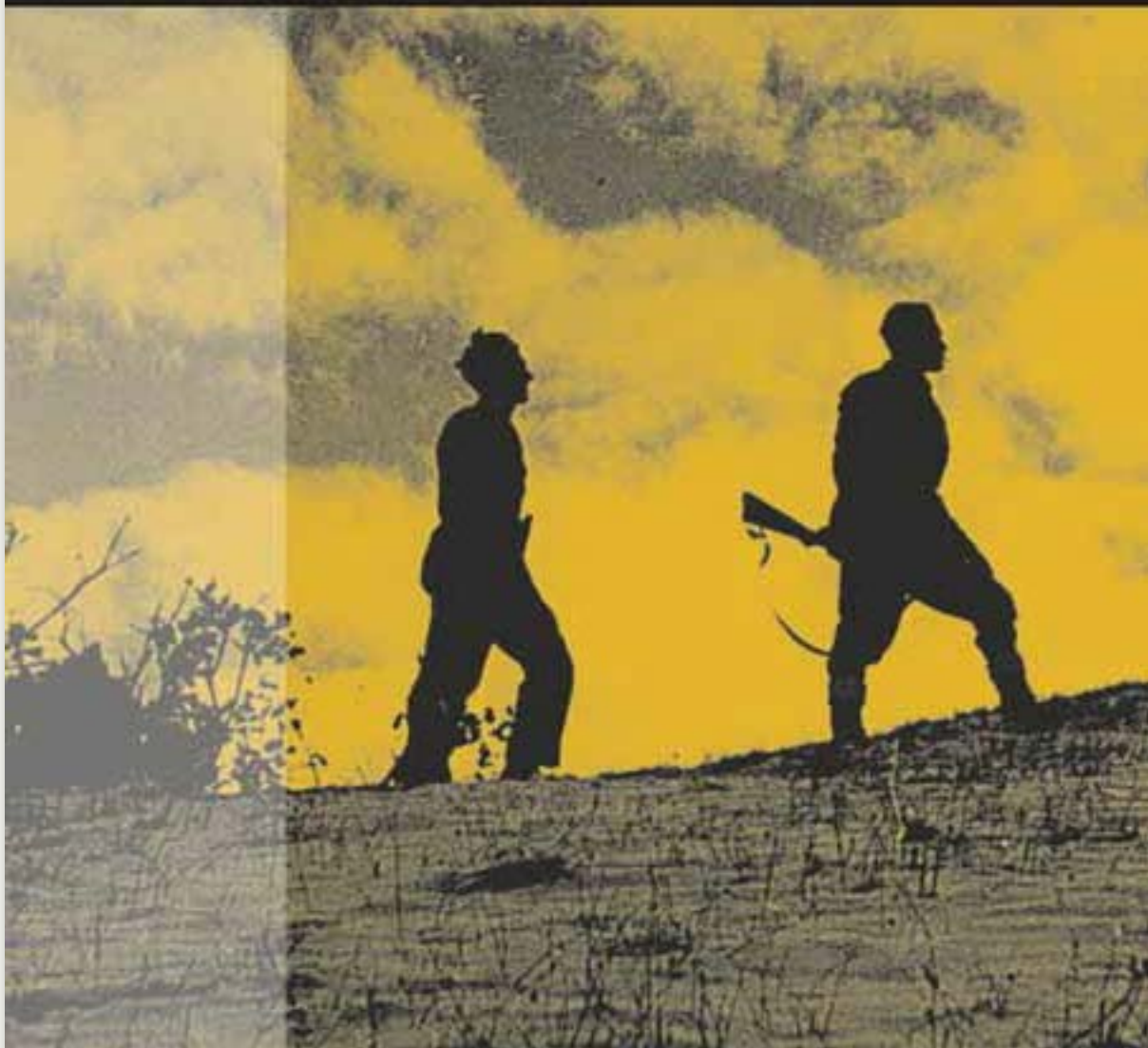


Attraversamento del Vipacco
Archivio ANP Montebelluna

Prebroditev Vipave
Fotografiki arhiv ANP Trbič

Venizide villaggio
partigiano demolito dai
tedeschi nel 1944
Archivio fotografico Roma

Venizide, partigianski kraj,
ki so ga porušili Nemci
leta 1944
Fotografiki arhiv Roma



IZ SPOMINOV MARIA ABRAMA

Renče je danes prijazna vas na levem bregu spodnjega toka Vipave, v kotlini ob zadnji kraški vzpetini, nad katerimi se dviga Fajti hrib. Toda med osvobodilnim bojem so bile Renče središče odpora, metropola, kjer si svobodno dihal tudi takrat, ko je bil sovražnik na preži nedaleč onstran reke. Leta 1941 – točneje 8. julija tega leta – je bila v Renčah I. pokrajinska konferenca OF slovenskega naroda. Leta 1942 že desetine mladih ljudi vstopijo v partizanske vrste. Veliko drugih so zajeli in vrgli v fašistične ječe v Trstu, Gorici, Rimu. Skoraj vsaka družina je imela koga od svojih ali med borci v gozdu ali v zaporu ali v konfinaciji.

Oboroženo gibanje italijanskega odpora na sosednjem področju, med Tržičem in Gorico, je dobila v Renčah idealno okolje v vojaškem, v političnem in tudi domačijem pogledu tako, da je lahko tu postavilo bazo za zbiranje in razporejanje borcev, bila je tu obvezna etapa med ravnino in gorskimi predeli. Skozi Renče so šli vsi garibaldinci iz brigad Triestina, Fontanot, GAP in ilegalci, ki so vzdrževali zveze s partizanskimi enotami.

V spominih garibaldincev iz navedenih enot srečujemo zelo pogosto ime Renče, bodi v izvorni slovenski obliki bodi v prevodu kot "Ranziano" in to v najrazličnejših pomenih.

Raziskave dokumentov in zapisi spominov bodo pravilno osvetlile razloge tolikšne privrženosti garibaldincev do Renč. Celo njihove pesmi so pele o Renčah, kot n.p. ona z refrenom "Il partigiano nel bosco", o tem kraju so govorila njihova pisma svojem, o njem se je vrtil pogovor med bivakiranjem. Borci proletarske brigade se spominjajo Renč kot kraja odmora in oddiha po umiku iz Mirna, Renče pa se spominjajo njihovih modrih delavskih oblek in rdečih ovratnih rut takrat, ko se je grozeče blizala oktobrska nacistična ofenziva. Borci tržaške udarne brigade se spominjajo Renč z globoko hvaležnostjo in simpatijo. O tem so pričali in se pričajo v najrazličnejših oblikah. Takole so pisali prve dni obstoja bataljona: "... in v Renčah imajo polno razumevanja za potrebe naše enote. Nudijo nam čevlje, oblačila, municijo, zdravila. Na Veniščah sprejme vojaški referent vsako našo zahtevo in izjavlja, da to dela rade volje, ker razume s kakšnimi težavami se srečujemo, ker smo daleč od naših krajev.

Pa ni hiše v Žigonih, Mohorinih, Lukežičih, Oševljeku, Ozrenju, Arčoni ... , ki ne bi sprejela kot lastnega sina kateregakoli garibaldinca iz bataljona, ga ne bi nasitila, mu ne bi nudila možnosti počitka, ga ne bi oprala, mu zašila perila, posredovala vesti njegovi družini, ga ne bi vzela v oskrbo, če je zbolel ali bil ranjen, ki bi mu ne nudila tiste človeške toplote, ki mu je bila vedno tolikanj potrebna.

Vsakdo med nami se še posebej spominja te ali one domačije, te ali one družine, tega ali onega obraza. Vsem je skupen simbol partizanske mame Marije Bašovke, ki nas je vedno s smehljajem sprejemala vsako uro podnevi ali ponoči, medtem ko sta dekletki Cirila in Metoda šli na oprez, da bi se izognili vsakemu možnemu presenečenju. In bilo je toliko teh mam v Renčah, kot je bilo toliko takihle deklic kot Cirila in Metoda in toliko Martinov in Lojzetov ...

Z Renčami se vežejo spomini na boje, kot je n.p. boj pri Ozrenju, z njimi so povezani spomini na akcije, na junaške podvige: taka je bila akcija gapovcev, ki so zajeli in pripeljali v Renče tajnika fašija, ki je zbežal v Romans, ali pa "oni z gradu" – ker tako jih je ljudstvo poimenovalo (šlo pa je za ruševine starega gradu iz leta 1613), kjer so se načrtovale akcije in od koder so odhajale patrole in štafete. V Renčah so se zbirali borci, tu se je zbiral material, ki ga je dajala furlanska nižina. Naša karavla v Renčah je bila med najpomembnejšimi, z bunkerji za vsakovrsten material in živež. Tu se je razdeljeval partizanski tisk, tu skozi je tekla partizanska pošta. Z Renčami se vežejo imena naših padlih, žal premnogh. Vse simbolizira Mario Agostinelli, kurir karavle v Ozrenju, ki so ga nacisti barbarsko ubili na trgu v Renčah. V Vipavi je utonil Sardinec Marras, ki se je z orožjem vred vrgel v vodo, ker je raje volil smrt kot nemško ujetništvo.

V Renčah so smrtno ranili junaškega Rossija, ki je toliko škode povzročil sovražniku in njegovim napravam, nedaleč od Renč je padel komisar Mario Blason.

Renče – simbol bratstva, simbol ljubezni, ki bo vedno živ v srcih garibaldincev brigade Triestine, Renče – vezni člen med nižino in goro, člen, ki tesno oklepa sosednja prijateljska naroda.

Mario Abram

DALLE MEMORIE DI MARIO ABRAM

Renče è oggi un ridente villaggio sulla riva sinistra del corso inferiore del fiume Vipava (Vipacco) in una conca a ridosso delle ultime colline carsiche su cui spicca il monte Fajt.

Ma nel corso della lotta di Liberazione, Renče fu una "capitale", una metropoli in cui si respirava aria di libertà, anche quando il nemico era attestato poco lontano, oltre il fiume.

Nel 1941 – l'8 luglio per l'esattezza – ha luogo a Renče la prima conferenza provinciale dell'OF - il Fronte di Liberazione della Slovenia. Nel 1942 sono già decine i giovani di Renče che entrano nelle formazioni partigiane. Molti altri vengono rastrellati e rinchiusi nelle carceri fasciste di Trieste, Gorizia, Roma. Quasi ogni famiglia ha qualcuno dei suoi nel bosco o in carcere o al confino. Il Movimento armato della Resistenza italiana della zona attigua, fra Monfalcone e Gorizia, ha trovato in Renče l'ambiente ideale sotto l'aspetto militare, politico e familiare. Per formarne una propria sede di raccolta e smistamento, una tappa obbligatoria tra la pianura e la montagna. Per Renče sono passati tutti i garibaldini della "Triestina", della "Fontanot", dei GAP, ed attivisti del periodo clandestino che tenevano il collegamento con le formazioni partigiane.

Nei ricordi dei garibaldini delle formazioni menzionate, il nome di Renče, nella sua versione originale, e nella traduzione di Ranziano, ricorre molto frequentemente e nei significati più vari. Una ricerca dai documenti e dalle memorie metterà in rilievo questo attaccamento dei garibaldini a Ranziano. Di Ranziano parlavano le loro canzoni, come il ritornello de "Il partigiano nel bosco", le loro lettere ai familiari, i loro discorsi al bivacco.

I combattenti delle brigate "Proletarie" ricordano Ranziano come un momento di sosta e respiro dopo il ripiegamento da Miren – Merna. Renče ricorda le loro tute blu ed i fazzoletti rossi mentre si avvicinava minacciosa la grande offensiva nazista dell'ottobre.

Quelli del "battaglione triestino d'assalto" ricordano Ranziano con sentimenti profondi di gratitudine e simpatia. Lo hanno testimoniato e lo fanno ancora in mille maniere.

Hanno scritto dei primi giorni di vita del battaglione: "... e a Ranziano hanno tanta comprensione per le necessità del nostro reparto. Ci danno scarpe, capi di vestiario, munizioni, medicinali. A Venišče il referente militare Martin accoglie ogni nostra richiesta dicendo di farlo volentieri, perché comprende come sia duro per noi, che siamo lontani, dal proprio terreno". Ma non c'è casa di Žigoni, Mohorini, Lukežiči, Oševljek, Ozrenj, Arčoni ... che non accolga come proprio figlio il Garibaldino del battaglione per sfamarlo, offrirgli riposo, per lavargli e rammendare la biancheria, inoltrargli il messaggio per la famiglia, ricoverarlo se ammalato e ferito, per riscaldarlo di quel calore umano di cui ha sempre tanto bisogno. Ciascuno di noi ha nel ricordo più caro un casolare, una famiglia, ma un volto è comune a tutti, il simbolo della mamma partigiana: Marija Bašovka, sempre sorridente, ad accoglierci in tutte le ore del giorno e della notte mentre le ragazzine Cirila e Metoda andavano a pattugliare e scrutare nella notte per scongiurare ogni sorpresa. Erano tante le mamme a Renče come tante erano le ragazze come Cirila e Metoda, e tanti i Martin, i Lojze ... A Renče sono legati i ricordi di battaglie, come quella di Ozrenj, di azioni e gesta eroiche; l'azione dei GAP che ci riportano a Ranziano l'ex segretario del fascio, fuggito a Romans, quelli del "castello" (i resti di un vecchio castello del 1613) dove si progettavano i piani di azioni e da dove partivano pattuglie e staffette.

A Renče si concentravano uomini e materiali provenienti dalla pianura. Le nostre "Karavle" di Renče erano fra le più importanti, con i bunker per i materiali ed i viveri per smistare la posta e la stampa partigiana.

A Renče sono legati i nomi dei nostri caduti, numerosi purtroppo.

Li simboleggia tutti Mario Agostinelli, staffetta della Karavla di Ozrenj, barbaramente assassinato dai nazisti nella piazzetta di Renče.

Nelle acque del Vipacco, ha trovato la morte, gettandovisi con le sue armi, il sardo Marras, preferendo la morte alla prigionia.

A Renče è rimasto mortalmente ferito l'eroico guastatore Rossi; non lontano da Renče è caduto il Commissario Mario Blason.

Renče-Ranziano è un simbolo di fratellanza; di amore, che vivrà per sempre nei cuori dei Garibaldini della "Triestina".

Un anello di congiunzione fra la pianura e la montagna, fra i popoli vicini.

Mario Abram



Staranzano 24 aprile 1977
Sala Consiliare
Il Sindaco di Staranzano
Lorenzo Papais legge il
documento del Gemellaggio
tra le due Comunità di
fronte al Consiglio
Comunale ed ai cittadini
partecipanti
Archivio fotografico Renée

Staranzano 24 aprile 1977
Obščinska sejna dvorana
Župan občine Staranzano
bere vsebino listine o
pobratstvu med obema
skupnostima občinskih
svetnikov in ostalim
udeležencem slovesnosti
Fotografika arhiv Renée

Staranzano 24 aprile 1977
Atrilistru Comunale
Esibizione del Coro di
Staranzano con i ragazzi
della scuola elementare
di Renée
Archivio fotografico Renée

Staranzano 24 aprile 1977
Obščinski amfiteater
Modri pevski zbor iz
Staranzana med
izvajanjem, ob njem
otroški in mladinski zbor
Osnovne šole iz Renée
Fotografika arhiv Renée

24. APRILA 1977 V OBČINSKI SEJNI DVORANI V STARANZANO ŽUPAN LORENZO PAPAIS IN PREDSEDNIK KRAJEVNE SKUPNOSTI IZ RENČ DRAGOTIN ARČON PODPIŠETA SPORAZUM, KI VZPOSTAVLJA POBRATENJE MED OBEMA SKUPNOSTIMA. NAKNADNO JE MESTNI SVET STARANZANA SKLICAN NA POSEBNI SEJLI, KJER RATIFICIRA PODPISAN SPORAZUM. 29. MAJA 1977, S PODOBNO URAĐNO SEJO. JE TUDI V RENČAH BIL ODPIŠAN DOKUMENT, KI VZPOSTAVLJA SPORAZUM POBRATENJA MED KRAJEMA. V LETU 2012 POTEKA 35. OBLETNICA IN NASLEDNJA FOTOGRAFSKA RAZSTAVA PRIKAŽUJE KLJUČNA DOGAJNJA V 35 LETIH POBUD LE GALIZIRANJA SKUPNEGA POBRATNJA OD PRIČETKA PA VSE DO DANAŠNJIH DNI. FOTOGRAFSKA RAZSTAVA SE ZAČNE S SKUPNIM NASTOPOM NA JVIŠJIH PREDSTAVNIKOV OBEH OBČIN IN S PODPISI POBRATENIH. TEMU SLEDIJO PRIČEVANJA RAZNIH POMEMBNIH TRENTKOV BODISI OB OBLETNICAH POBRATENJA KOT TUDI OŠALEGA SODELOVANJA MED OBČINSKIMA UPRAVAMA IN DRUŠTVI NA PODROČJU KULTURE, ŠPORTA, UMETNOSTI, REKREACIJE IN ŠOLE.

IL 24 APRILE 1977 IN SALA CONSILIARE A STARANZANO IL SINDACO LORENZO PAPAIS E IL PRESIDENTE DELLA COMUNITÀ DI RENČE, DRAGOTIN ARČON, SOTTOSCRIVONO L'ACCORDO CHE SANCISCE IL PATTO DI GEMELLAGGIO TRA LE DUE CITTADINANZE. IL CONSIGLIO COMUNALE DI STARANZANO, CONVOCATO IN SEDUTA STRAORDINARIA, RATIFICA L'ACCORDO SOTTOSCRITTO DETERMINANDOLO COSÌ FORMALMENTE. IL 29 MAGGIO 1977, CON ANALOGO UFFICIALE INCONTRO, VIENE SOTTOSCRITTO ANCHE A RENČE IL DOCUMENTO CHE SANCISCE IL PATTO DI GEMELLAGGIO TRA I DUE PAESI. RICORRE NEL 2012 IL 35° ANNIVERSARIO DI QUEI GIORNI E QUESTA MOSTRA FOTOGRAFICA RIPERCORRE I MOMENTI SALIENTI DI QUESTI 35 ANNI DI INIZIATIVE LEGATE AL GEMELLAGGIO, DAI SUOI INIZI FINO AI GIORNI NOSTRI. LA MOSTRA INIZIA CON L'INTERVENTO CONGIUNTO DEI DUE MASSIMI ESPONENTI DELLE COMUNITÀ GEMELLATE E CON LE IMMAGINI CHE RIPRENDONO IL MOMENTO DELLA LORO FIRMA PER POI RIPERCORRERE LE VARIE RICORRENZE UFFICIALI E I MOMENTI SALIENTI, SIA ALL'INTERNO DEGLI ANNIVERSARI CHE FUORI DI ESSI, CHE DOCUMENTANO PARTE DI QUANTO È STATO FATTO SIA TRA LE AMMINISTRAZIONI CHE TRA LE ASSOCIAZIONI, IN INIZIATIVE ISTITUZIONALI, CULTURALI, SPORTIVE, ARTISTICHE, RICREATIVE E SCOLASTICHE.

24 aprile 1977



Staranzano, Sala Consiliare 24 aprile 1977 Staranzano, občinska sejna dvorana, 24. aprila 1977

Il Sindaco di Staranzano
Lorenzo Papais e il
Presidente della Comunità
di Renče, Arčon Dragotin,
sottoscrivono il
documento che sancisce
il Gemellaggio tra la
Comunità di Renče e il
Comune di Staranzano

Župan Staranzana
Lorenzo Papais in predsednik
Arčon Dragotin, KS Renče,
podpisujeta listino o
pobratstvu med krajevno
skupnostjo Renče in občino
Staranzano

Lorenzo Papais e
Dragotin Arčon
Fotografika arhiv Renée

Lorenzo Papais in
Dragotin Arčon
Fotografika arhiv Renée



POBRATENJE MED RENČAMI IN STARANZANOM 24. APRILA 1977

Pobratenje, ki ga danes sklepamo, je logičen zaključek dosedanjih plodnih stikov med predstavniki občinskega sveta Starancan in sveta Krajevne skupnosti Renče. Njegovo zgodovinsko obeležje in razlogi zanj pa segajo v nedavno preteklost, v čas skupnega boja proti fašizmu in nacizmu, ki je terjal toliko trpljenja, toliko žrtev mladih življenj.

Ta dogovor o pobratinstvu izhaja iz prepričanja, da je ljudem kljub trpljenju in žrtvovanju, uspelo na precejšnjem delu sveta vzpostaviti mirno sožitje, v katerem se morajo solidarnost, prijateljstvo in mir zlasti kazati skozi spoštovanje pravic človeka in državljana.

In v tem duhu sta svet Občine Starancan in svet Krajevne skupnosti Renče, zavedajoča se, da lepša prihodnost ne prihaja sama od sebe, temveč, da si jo moramo sami kovati, sklenila pritisniti pečat in slovesno podpisati to listino prijateljstva, solidarnosti in bratstva, ki naj še bolj jasno poudari naša skupna hotenja, da si bomo še nadalje prizadevali za popolno osvoboditev človeka in človeštva za mirno sožitje med narodi. Podpisujemo ta dogovor, da bi, tako kot je prebivalstvo obeh skupnosti v preteklosti z neomahljivim junaštvom dalo tvoren prispevek v osvobajanju lastnih narodov najbolj zakrknjenega barbarstva, danes isto prebivalstvo v duhu obnovljenega oziroma znova potrjenega bratstva, prispevalo k enotnosti obeh sosednjih narodov v okviru naprednih prizadevanj za sporazumevanje med narodi.

Taka so v tem slovesnem trenutku naša hotenja, naša voščila in naše želje. Skupna slavna dediščina, ki izhaja iz bojev za iste ideale, naj nam bo tudi v prihodnosti podlaga in spodbuda, da bomo še bolj zavzeto težili k novim ciljem, ki naj vse bolj širijo in bogatijo naše stike na vseh področjih:

- z globljim spoznavanjem stvarnosti ene in druge skupnosti,
- z razvijanjem in krepitevijo stikov na kulturnem, turističnem, rekreativnem, športnem in družbenem področju tako, da to pobratenje ne bo zaključek, temveč le izhodišče
- za tesnejše odnose med našima skupnostima v širšem sporazumevanju med našimi narodi.

To je pristni, neformalni pomen, ki ga sveta obeh skupnosti Starancana in Renče, želita vtisniti pobratenju kot aktu, ki naj poleg utrjevanja živih vezi preteklosti, z vso zavzetostjo uspešno prispeva k medsebojnemu spoznavanju in bratstvu med narodi, k vedno tesnejšim odnosom med našima deželama tako, da bo bolj kot odraz upanja izraz gotovosti na začrtani poti.

Predsednik Sveta Krajevne skupnosti Renče
Drago Arčon

Župan Občine Staranzano
Lorenzo Papais

GEMELLAGGIO TRA STARANZANO E RENČE 24 APRILE 1977

Dai proficui contatti intercorsi fra i rappresentanti dei Consigli Comunali di Staranzano e di Ranziano discende questo patto di gemellaggio la cui origine è da ricercarsi nei sacrifici in comune sofferti, che sono costati il prezzo di molte vite umane spentesi tragicamente nella comune lotta sostenuta contro il fascismo ed il nazismo per l'emancipazione dei popoli.

Il patto stesso parte dalla valutazione che degli essere umani pur nelle sofferenze, finanche all'olocausto delle proprie vite, hanno saputo portare gran parte del mondo ad un livello di convivenza civile in cui la solidarietà, l'amicizia e la pace devono regnare sovrani nel rispetto, soprattutto dei diritti civili e della personalità umana.

In questo spirito i Consigli Comunali di Ranziano e Staranzano memori che l'avvenire non viene da solo, ma dalla comune partecipazione di tutti, hanno deciso di suggellare questo patto di amicizia, fratellanza e solidarietà affinché esso segni la comune volontà della lotta per l'emancipazione umana, per la pacifica convivenza tra le nazioni acché come nel passato le comuni nostre popolazioni hanno dimostrato con luminosi esempi d'aver dato un fattivo contributo a liberare le proprie nazioni dalla più nefasta delle barbarie, così oggi esse possono con questo atto di rinnovato affratellamento contribuire esemplarmente nell'azione per l'Unità dei due popoli confinanti nel quadro della più sviluppata azione per la causa della comprensione tra le genti. Questa è la volontà, questo l'augurio e l'auspicio che li trova concordi in questo solenne momento.

Il comune, glorioso patrimonio di esperienze di lotte non deve andare disperso, ma deve rappresentare la base ideale di un rinnovato reciproco impegno per raggiungere altri e nuovi obiettivi che debbono essere inquadrati:

- nell'allargamento delle reciproche esperienze economiche, sociali e culturali;
- nello sviluppo dello scambio di visite e conoscenze sempre più aderenti alla realtà tra le due comunità;
- nell'intensificarsi dei rapporti culturali, turistici, ricreativi, sociali perché questo gemellaggio diventi un punto di partenza per più intensi contatti tra le nostre popolazioni nel contesto di una più ampia comprensione tra i nostri due popoli.

Questo il significato, non formale, che i Consigli Comunali di Ranziano e Staranzano hanno voluto dare al gemellaggio quale atto che, oltre a rinsaldare vincoli indistruttibili di un passato non dimenticabile, si ripropone di portare un nuovo contributo e un nuovo impegno di affratellamento dei popoli, una più profonda conoscenza reciproca, un continuo miglioramento delle relazioni tra i nostri due paesi al fine di esprimere, più che la speranza, la certezza che questo accordo comunemente statuito tra le due comunità che hanno sofferto, sia foriero e ricco di nuovi ed esaltanti risultati.

Il Presidente della Comunità Locale di Renče
Drago Arčon

Il Sindaco di Staranzano
Lorenzo Papais

NASTANEK POBRATENJA / NASCE IL GEMELLAGGIO

Renče, 29. maja 1977 • Renče, 29 maggio 1977

Renče 29 maggio 1977
Momento della
cerimonia ufficiale con
lettura del documento
del Sindaco
Lorenzo Papais
Archivio fotografico Renče

Renče 29. maja 1977
Zupan Lorenzo Papais
med branjem listine
o pobratstvu
Fotografiki arhiv Renče



Renče 29 maggio 1977
Tavolo della Presidenza
del gemellaggio
Archivio fotografico Renče

Renče 29. maja 1977
Omizje Predsedstva
pobratstva
Fotografiki arhiv Renče



24 aprile 1977
Scultura del gemellaggio
Staranzano - Renče
Autore Giancarlo Arzanelli
Archivio fotografico Renče

24 aprile 1977
Dolo kaparja Giancarlo
Arzanelli
Fotografiki arhiv Renče



Renče 29 maggio 1977
Gemellaggio dei ragazzi
Archivio fotografico Renče

Renče 29. maja 1977
Pobratenje med otroki
Fotografiki arhiv Renče

Renče 29 maggio 1977
Coro dei giovani di
Staranzano diretti dalla
Ma Denise Marcuzzi
Archivio fotografico Renče

Renče 29. maja 1977
Zbor mladih iz
Staranzana, ki jih
vodi učiteljica
Denise Marcuzzi
Fotografiki arhiv Renče



Staranzano 24 aprile 1977
Renče 29 maggio 1977

Firma del Patto di
Gemellaggio sottoscritto
dal Sindaco di Staranzano
Lorenzo Papais e dal
Presidente della Comunità
locale di Renče Anton
Cragnolini
Archivio fotografico Renče

Staranzano 24 aprile 1977
Renče 29. maja 1977

Listina o pobratenje s
podpisoma župana občine
Staranzano Lorenzo Papaisa
in predsednika Sveta
Krajne skupnosti Renče
Cragnolina Antona
Fotografiki arhiv Renče



Staranzano 23 aprile 1987
Sala Consiliare

Momento ufficiale
della cerimonia del
10° anniversario del
Gemellaggio
Archivio fotografico Renče

Staranzano 23 aprile 1987
Občinska seja dvorana

Uradni del slovesnosti
ob 10. obletnici
pobratenja
fotografiki arhiv Renče



Staranzano 23 aprile 1987
Sala Consiliare

Momento della
cerimonia ufficiale
Archivio fotografico Renče

Staranzano 23 aprile 1987
Občinska seja dvorana

Trenutek uradne
lovesnosti
fotografiki arhiv Renče



Targa a ricordo del
10° anniversario del gemellaggio
Archivio fotografico Renče

Sporočna plaketa ob
10. obletnici pobratenja
fotografiki arhiv Renče

Staranzano 23 aprile 1987
Sala Consiliare

Il Sindaco Lorenzo Papale
consegna a Joško Koprar,
presidente dell'Amministrazione
dei delegati della
Comunità di Renče il
quadro del 10° anniversario
Archivio fotografico Renče

Staranzano 23 aprile 1987
Občinska seja dvorana

Župan Lorenzo Papale
izroča Jošku Kopraru,
takratnemu predsedniku
Skupščine RS Renče sliko
v spomin na 10. obletnico
fotografiki arhiv Renče





RENČE 24 MAGGIO 1987 • 10° ANNIVERSARIO DEL GEMELLAGGIO - RENČE 24. MAJA 1987 • 10. OBLETNICA POBRATENJA

■ Il Sindaco di Staranzano
Lorenzo Papais consegna
un quadro
Archivio fotografico Staranzano

Župan Lorenzo Papais
uroča sliko
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Joško Krpan e Danilo Štepančič
consegnano la pergamena
al Sig. Dragotin Rusjan
Archivio fotografico Renče

Joško Krpan in predsednik
Sveta Krajevne skupnosti Danilo
Štepančič uročata spominsko
listino. Dragotu Rusjanu, prvemu
predsedniku obnovljenega
pevskega zbora iz Renč
Fotografiki arhiv Renče

■ Esibizione del Coro di Renče
Archivio fotografico Renče

Mešani pevski zbor
Svoboda Renče.
Fotografiki arhiv Renče

■ Ferruccio Marcuzzi riceve
una targa a riconoscimento
del suo impegno per il
gemellaggio da Janko Pregelj
Archivio fotografico Staranzano

Janko Pregelj uroča
spominsko plaketo.
Ferruccio Marcuzzi-ji
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Renče 24 maggio 1987
Il gruppo di ciclisti che
ha partecipato alla
gara ciclistica
Archivio fotografico Renče

Renče, 24. maja 1987.
Skupina kolesarjev po tekmi.
Fotografiki arhiv Renče

■ Al microfono la
portavoce degli sportivi
che hanno partecipato
alla gara ciclistica
Archivio fotografico Staranzano

Pri mikrofoni je
predstavnica sportnikov,
ki so sodelovali na
kolesarski tekmi
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Renče 24 maggio 1987
Placca di partecipanti alla cerimonia
Archivio fotografico Staranzano

Renče, 24. maja 1987
Občinstvo na slovesnosti
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Renče 24 maggio 1987
Joško Krpan consegna
a Angel Mucik
un riconoscimento
Archivio fotografico Staranzano

Renče, 24. maja 1987
Joško Krpan uroča priznanje
Angela Mucniku, predsedniku
Skupščine Krajevne skupnosti
Renče v prejšnjem mandatu
Fotografiki arhiv Staranzano





Staranzano 30 maggio 1992
Sala Consiliare
Momento ufficiale della
cerimonia del 15° anniversario
del Gemellaggio
Archivio fotografico Renče

Staranzano 30. maja 1992
občinska sejna dvorana,
Uradni del slovesnosti ob 15.
obletnici pobratenja
Fotografiki arhiv Renče

Staranzano 30 maggio 1992
Sala Consiliare
Il Sindaco Michele Degrossi
mostra il dono ricevuto
Archivio fotografico Renče

Staranzano, 30. maja 1992,
občinska sejna dvorana,
Župan Michele Degrossi
pokaže prisotnim
prejeto darilo.
Fotografiki arhiv Renče



Staranzano 30 maggio 1992
Sala Consiliare
Momento ufficiale della
cerimonia del 15° del
Gemellaggio con esibizione
del logo dell'anniversario
da parte di Franko Arčon.
Archivio fotografico Renče

Staranzano 30. maja 1992
občinska sejna dvorana
Na uradnem delu slovesnosti
Franko Arčon, predsednik
Sveta Krajevne skupnosti
Renče, pokaže prisotnim
logotip 15. obletnice
pobratenja
Archivio fotografico Renče



20°



Logo del 20° anniversario
del gemellaggio
Autore: fotografico Renče

Plaketa ob 20. letnici pobratenja
Fotografiki arhiv Renče



Staranzano 13 settembre 1997
Intervento di Joško Krpan
incaricato della comunità di
Renče nella cerimonia del
20° anniversario del Gemellaggio
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 13. settembre 1997
Ob 20. obletnici pobratenja
govori Joško Krpan, zadolžen v
Krajinski skupnosti Renče za
odnose s pobrateno občino
Fotografiki arhiv Staranzano

Staranzano 13 settembre 1997
Momento del taglio della torta
da parte del Sindaco Giorgio
Nogherotto e del Presidente della
comunità di Renče Rajko Lasič
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 13. settembre 1997
Zupan Giorgio Nogherotto in
presidenza Sveta Krajinske
skupnosti Renče Rajko Lasič
režeta torta
Fotografiki arhiv Staranzano



25°



Scultura per il
25° anniversario
Autore Giancarlo Arzanel
Archivio fotografico Renče

Skulptura ob
25. Obletnici pobratenja
Avtor Giancarlo Arzanel
Fotografiki arhiv Renče

Renče 28 settembre 2002
Al centro il Sindaco di
Staranzano Giorgio Nogherotto
e il Presidente del Consiglio della
Comunità di Renče Boris Pregelj
Archivio fotografico Renče

Renče 28. settembre 2002
Na sredi Giorgio Nogherotto,
Zupan Staranzano, in Boris Pregelj,
predsednik Sveta KS Renče
Fotografiki arhiv Renče



Renče 5. settembre 2002
Datto Viki "Prova"
Archivio fotografico Renče

Renče 5. settembre 2002
Motiki zbor "Prova"
Fotografiki arhiv Renče





■ Il Sindaco Lorenzo Presot e il Presidente della Comunità di Renče Marjan Muravec mostrano il logo del 30° anniversario
Archivio fotografico Staranzano

Zupan Lorenzo Presot in predsednik Sveta Krajnja skupnosti Renče Marjan Muravec predstavita logotipi 30. obletnice pobratenja
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Il Sindaco del Comune di Renče-Vogrsko Aleš Bucik consegna un piatto ricordo al Sindaco di Staranzano Lorenzo Presot
Archivio fotografico Staranzano

Zupan občine Renče - Vogrsko Aleš Bucik izroča spominsko darilo županu iz Staranzano Lorenzo Presotu
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Momento della firma del Poster Logo di Marjan Muravec
Archivio fotografico Staranzano

Marjan Muravec podpisuje listino s simbolom 30. obletnice pobratenja
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Il Sindaco L. Presot e Jožko Krpan
Archivio fotografico Staranzano

Zupan Lorenzo Presot in Jožko Krpan
Fotografiki arhiv Staranzano

AREA ANTISTANTE MUNICIPIO • 30° ANNIVERSARIO DEL GEMELLAGGIO PRED OBCINSKO STAVBO • 30. OBLETNICA POBRATENJA

■ Sfilate giovani ginnaste di Renče
Archivio fotografico Staranzano

Se predstavijo mlade slovenske gimnastičarke iz Renče
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Momenti di esibizione di giovani ginnasti sloveni
Archivio fotografico Staranzano

Utrinki z nastopa slovenskih gimnastov in gimnastičark
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Acrobazia di una giovane ginnasta
Archivio fotografico Staranzano

Akrobatski skok mlado gimnastičarke
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Momento di attesa osservazione delle medaglie dei ginnasti sloveni
Archivio fotografico Staranzano

Občretno potismo spremlja nastop slovenskih gimnastičarjev
Fotografiki arhiv Staranzano



RENČE 27 MAGGIO 2007 • 30° ANNIVERSARIO DEL GEMELLAGGIO
RENČE, 27. MAJA 2007 • 30. OBLETNICA POBRATENJA



■ **L'intervento di Katjula Žigon
con il Sindaco Ales Bucik
apre la cerimonia**
Arhivsko fotografsko Renče

**Katjula Žigon in župan občine
Renče Vojrsko Ales Bucik
začneta slovesnost**
Fotografiki arhiv Renče

■ **Intervento del Sindaco
Lorenzo Presota**
Arhivsko fotografsko Renče

**Nagovor Lorenza Presota,
župana občine Staranzano**
Fotografiki arhiv Renče

■ **Grosdan Cotar consegna
una targa al Vice-Sindaco
Diego Moretti**
Arhivsko fotografsko Renče

**Član sveta KS Renče Grosdan
Cotar izroča spominsko plaketo
podžupanu iz Staranzana
Diego Morettiju. Skrajno desno
Ivo Martinčič**
Fotografiki arhiv Renče

■ **Esibizione del Coro
dei piccoli di Staranzano**
Arhivsko fotografsko Renče

**Nastop Odrškega
zboru iz Staranzana**
Fotografiki arhiv Renče



■ **Placca dei partecipanti
alla cerimonia**
Arhivsko fotografsko Renče

Udeleženci slovesnosti
Fotografiki arhiv Renče



■ **Foto di gruppo**
Arhivsko fotografsko Renče

**Skupinska fotografija
nekaterih akterjev
pobratstva**
Fotografiki arhiv Renče





■ Il Presidente della Comunità di Renče Borut Zorn e il Sindaco di Staranzano Lorenzo Presot dopo la firma del rinnovo
 Foto "Foto Nadia"

Borut Zorn, predsednik Krajevne skupnosti Renče in Lorenzo Presot, župan občine Starancan ob ponovnem podpisu listine pobratenja
 Foto "Foto Nadia"



■ L'inaugurazione della mostra "Immagini di un gemellaggio"
 Foto "Foto Nadia"

Odprtje razstave "Pobratenje v slikah"
 Foto "Foto Nadia"



■ Il pubblico presente in Teatro San Pio X
 Foto "Foto Nadia"

Publika na slovesnosti v gledališču Pija X
 Foto "Foto Nadia"



STARANZANO 18 APRILE 2013 • PRESENTAZIONE DEL LIBRO "FRATELLI NELLA LIBERTÀ"
 ŠTARANCAN, 18. APRILA 2013 • PREDSTAVITEV KNJIGE "PRIJATELJI V SVOBODI"

■ Il Sindaco di Staranzano consegna il libro al Sindaco di Renče-Vogrsko Aleš Bucik
 Foto "Foto Nadia"

Župan iz Štarancana izroča knjigo Alešu Buciku, županu Občine Renče-Vogrsko
 Foto "Foto Nadia"

■ Alcuni tra i primi e gli ultimi artefici del gemellaggio
 Foto "Foto Nadia"

Nekateri snovalci nekdanjega in sedanjega pobratenja
 Foto "Foto Nadia"





■ Il Presidente Borut Zorn, il Sindaco Aleš Bucik, il Sindaco Riccardo Marchesan, Miran Pahor e Neva Pahor
 Foto "Foto Nadia"

Predsednik KS Borut Zorn, župan Aleš Bucik, župan Riccardo Marchesan ter Miran Pahor in Neva Pahor
 Foto "Foto Nadia"

■ Il Sindaco di Renče-Vogrsko Aleš Bucik firma i pannelli ricordo del 40°
 Foto "Foto Nadia"

Aleš Bucik, župan Občine Renče-Vogrsko pri podpisu spominske listine ob 40. obletnici
 Foto "Foto Nadia"



■ Il Presidente della Comunità di Renče Borut Zorn al momento della firma del rinnovo del patto di gemellaggio
 Foto "Foto Nadia"

Borut Zorn, predsednik Krajevne skupnosti Renče ob obnovitvi podpisa listine pobratenja
 Foto "Foto Nadia"



■ Il Sindaco di Staranzano Riccardo Marchesan sottoscrive il rinnovo del patto di gemellaggio
 Foto "Foto Nadia"

Župan Štarancana Riccardo Marchesan ob ponovnem podpisu listine pobratenja
 Foto "Foto Nadia"



■ Momento del taglio della torta da parte del Sindaco Riccardo Marchesan e del Presidente della Comunità di Renče Borut Zorn
 Foto "Foto Nadia"

Župan Štarancana Riccardo Marchesan in predsednik KS Renče Borut Zorn režeta torto
 Foto "Foto Nadia"

■ Coro virile Provox di Renče
 Foto "Foto Nadia"

Moški pevski zbor Provox
 Foto "Foto Nadia"



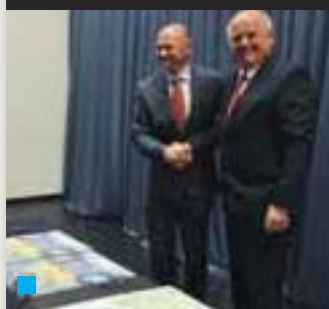
40. OBLETNICA POBRATENJA /
 40° ANNIVERSARIO DEL GEMELLAGGIO





■ Momento del taglio della torta da parte dei Sindaci Aleš Bucik e Riccardo Marchesan e del Presidente della Comunità di Renče Borut Zorn
Foto Bogo Rusjan

Župana Aleš Bucik in Riccardo Marchesan ter predsednik KS Renče Borut Zorn režejo slavnostno torto
Foto Bogo Rusjan



■ Il Presidente della Comunità di Renče Borut Zorn e il Sindaco di Staranzano Riccardo Marchesan dopo la firma del rinnovo
Foto Bogo Rusjan

Predsednik KS Renče Borut Zorn in župan Starancana Riccardo Marchesan ob obnovitvi pobratenja
Foto Bogo Rusjan



■ Foto di gruppo
Foto Bogo Rusjan

Skupinska fotografija
Foto Bogo Rusjan



■ Platea dei partecipanti alla cerimonia
Foto Bogo Rusjan

Udeleženci slovesnosti
Foto Bogo Rusjan

■ Momento conviviale
Foto Bogo Rusjan

Trenutki druženja
Foto Bogo Rusjan

■ Coro delle voci bianche Audite Nova di Staranzano
Foto Bogo Rusjan

Mladinski zbor Audite Nova iz Starancana
Foto Bogo Rusjan



POBRATENJE: SPOMINSKA SREČANJA Z UDELEŽBO ANPI-JA IN ZVEZE BORCEV / GEMELLAGGIO: RICORRENZE ISTITUZIONALI CON PARTECIPAZIONE ANPI ED EX COMBATTENTI



Staranzano, 15 gennaio 1963
Pergamena per gli ex
combattenti di Renče donata
dall'ANPI in occasione del
40° della lotta di liberazione
Archivio fotografico Renče

Staranzano, 15 gennaio 1963
Pergamena ANPI-ja za žvezo
borcev iz Renč ob 40. Obletnici
osvobodilnega boja
Fotografiki arhiv Renče

Renče, 2004
Commemorazione a Dorenju
Archivio fotografico Renče

Renče, 2004
Komemoracija v Dorenju
Fotografiki arhiv Renče



Renče, 23 maggio 2009
Commemorazione a Dorenju
Archivio fotografico Renče

Renče, 23. maja 2009
Komemoracija v Dorenju
Fotografiki arhiv Slagje Rugelj



Renče, 15 settembre 2006
65° OF (Fronte di liberazione)
Commemorazione a Kremancah
Interviene Presidente ANPI Staranzano
Alessandro Presot
Archivio fotografico Renče

Renče, 15. septembra 2006
65 OF
Spominsko srečanje na Kremancah
Govor predsednika ANPI-ja iz
Staranzana Alessandra Presota
Archivio fotografico Renče



Renče, 15 settembre 2006
65 OF (Fronte di liberazione)
Commemorazione a Kremancah
Interviene Janez Stanovnik
Presidente ZB Slovenije
Archivio fotografico Renče

Renče, 15. septembra 2006
65 OF
Na komemoraciji na Kremancah
govori Janez Stanovnik,
predsednik ZB Slovenije
Archivio fotografico Renče



RENČE 3 OTTOBRE 2009 • RENČE 3. OKTOBRA 2009

■ Taglio del nastro
Foto: Bogo Rušjan

Rezanje traku na odkritju
spomenika
fotografski arhiv Bogo Rušjan

■ Delegazione Comune e
ANPI Staranzano
Foto: Bogo Rušjan

Delegacija predstavnikov
občine in organizacije
ANPI iz Staranzana
fotografski arhiv Bogo Rušjan



■ Monumento ai partigiani
del partigiano Magazzino 333
Foto: Bogo Rušjan

Spomenik oskrbovalcem
IX. korpusa ob skladišču 333
fotografski arhiv Bogo Rušjan

■ Placca dei presenti
all'inaugurazione
del Monumento
Foto: Bogo Rušjan

Zbrana množica na
svetcanosti ob odkritju
spomenika
fotografski arhiv Bogo Rušjan



POBRATENJE: SPOMINSKA SREČANJA Z UDELEŽBO ANPI-JA IN ZVEZE BORCEV /
GEMELLAGGIO: RICORRENZE ISTITUZIONALI CON PARTECIPAZIONE ANPI ED EX COMBATTENTI



Staranzano 2. giugno 2001
Festa della Repubblica Italiana
Archivio fotografico Borini

Staranzano, 2. junija 2001
Praznovanje Dneva republike
v Staranzanu
fotografiki arhiv Borini



Staranzano 25 aprile 2006
Festa della Liberazione
Intervento di Joško Krpan
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano, 25. aprila 2006
Dan osvoboditve
Govori Joško Krpan
Fotografiki arhiv Staranzano

Staranzano 25 aprile 2010
Festa della Liberazione
In primo piano Ivan Pregelj
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 25. aprila 2010
Praznik osvoboditve
Spredaj nosi venec Ivan Pregelj
Fotografiki arhiv Staranzano



Staranzano 2. giugno 2011
Festa della Repubblica Italiana
Il Presidente della Repubblica di
Slovenia Borut Pahor consegna la
bandiera slovena al Presidente
del Comitato 7 Giugno
Claudio Biondi Perini
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 2. junija 2011
Dan republike v Italiji
Predsednik Sveta Kraljevine
skupnosti Slovencev Borut Pahor
izroča slovensko zastavo
predsedniku Odbora
7. junij vitez Borutu Perinu
fotografiki arhiv Staranzano





Staranzano 2 giugno 2001
Apertura della festa
della Repubblica Italiana
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 2 giugno 2001
Poco dopo pranzo viene dnevni
italijanske republike
fotografiki arhiv Staranzano

Staranzano 2 giugno 2010
Taglio della torta
Con Benito Pores e Katja Zigon
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano, 2. Junija 2010
Rezanje torte Benito Pores
in Katja Zigon
fotografiki arhiv Staranzano

Staranzano 25 aprile
Festa della Liberazione
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano, 25. aprila
Praznovanje dneva
osvoboditve
fotografiki arhiv Staranzano



Staranzano 2011
Programma 150° Unità d'Italia
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 2011
Program praznovanj
ob 150. obletnici združitve Italije
fotografiki arhiv Staranzano



POBRATENJE: SPOMINSKA SREČANJA Z UDELEŽBO ANPI-JA IN ZVEZE BORCEV /
GEMELLAGGIO: RICORRENZE ISTITUZIONALI CON PARTECIPAZIONE ANPI ED EX COMBATTENTI



RENČE 24 SETTEMBRE 2011 •

FESTA PER IL 70° ANNIVERSARIO DEL FRONTE DI LIBERAZIONE OF (OSVOBODILNA FRONTA)

RENČE 24. SETTEMBRA 2011 •

SLOVESNOST V POČASTITEV 70. OBLETNICE USTANOVITVE OSVOBODILNE FRONTE



■ **Platna**
Foto: Bogi Ruggeri

Udeleženci na slovesnosti
fotografije arhiv Bogi Ruggeri

■ **Vista d'insieme della
Festa nazionale per il
70° anniversario del
Fronte Nazionale
(Osobodilna Fronta) OF**
Foto: Bogi Ruggeri

Pogled na občinstvo in
dogajanja na odru ob
praznovanju 70. obletnice
ustanovitve Osobodilne fronte
fotografije arhiv Bogi Ruggeri

■ **Festa per il 70° anniversario
del Fronte di Liberazione
(Osobodilna Fronta) OF**
Foto: Bogi Ruggeri

Državni praznik v počastitev
70. obletnice ustanovitve
Osobodilne fronte
fotografije arhiv Bogi Ruggeri



UN TIGLIO, UN BAGOLARO: DUE ALBERI IMPORTANTI PER DUE COMUNITÀ. OGNUNO, DAL NOVEMBRE 2002, HA UN "GEMELLO" PIANTATO NEI GIARDINI DELLE RISPETTIVE SCUOLE A SIMBOLO DELL'AMICIZIA CHE DA 35 ANNI LEGA I DUE PAESI.

LIPA, KOPRIVOVEC: DVOJE POMEMBNIH DREVES ZA OBE SKUPNOSTI. OO NOVEMBRA 2002 INA VSAKO DREVO SVOJEGA DVOJČKA NA DVORIŠČU POBRATENE ŠOLE KOT SIMBOL PRIJATELJSTVA, KI POVEZUJE OBA KRAJA ŽE 35 LET.

DALLA NOTA DEGLI ALUNNI

"Questo albero così importante per la comunità di Staranzano ora ha un suo gemello piantato nel giardino della scuola di Renče"

IZ UČENCEVE BELEŽKE:

"To drevo tako zelo pomembno za Starancan ima sedaj svojega dvojčka na dvorišču šole v Renčah"

Renče 14. novembra 2002
Messa a dimora del
Bagolaro (Hobolar)
da parte di Josko Krpan
Archivio fotografico Renče

Renče 14. novembra 2002
Josko Krpan
posaja koprivovec
fotografiki arhiv Renče



Nel giardino della «De Amicis»
crescerà un Tiglio di Renče



La Amicizia tra le scuole di Staranzano e Renče è un progetto che ha come scopo principale la promozione della cooperazione tra i due paesi. Il progetto è stato realizzato grazie al contributo della Regione Friuli Venezia Giulia e della Provincia di Udine. La scuola di Staranzano ha donato alla scuola di Renče un albero di Tiglio, che sarà piantato nel giardino della scuola di Renče. La scuola di Renče ha donato alla scuola di Staranzano un albero di Bagolaro, che sarà piantato nel giardino della scuola di Staranzano. Il progetto è stato realizzato nel novembre 2002.



Staranzano 20. novembre 2002 • Renče 20. novembre 2002

Messa a dimora del Tiglio
con la Dirigente Scolastica
Flaviana Zanolla
Archivio fotografico Staranzano

Ravveduta Flaviana Zanolla
posaja lipo
fotografiki arhiv Staranzano

Messa a dimora del Tiglio con
gli alunni e il Preside della scuola
di Renče Bogomir Furlan
Archivio fotografico Staranzano

Ravveduti solo iz Renč Bogomir
Furlan posaja lipo
fotografiki arhiv Staranzano

DALLA NOTA DEGLI ALUNNI:

"Questo albero così importante per la comunità di Renče ora ha un suo gemello piantato nel giardino della scuola di Staranzano"

IZ UČENCEVE BELEŽKE

"To tako zelo pomembno drevo za Renče ima sedaj svojega dvojčka na dvorišču šole v Starancanu"

Renče 27. marzo 2007
Incontro tra scolaresche
Archivio fotografico Staranzano

Renče 27. marzo 2007
Srečanje učencev
fotografiki arhiv Staranzano



POBRATENJE MED ŠOLAMA: POSADITEV SIMBOLNIH DREVES /
GEMELLAGGIO TRA LE SCOLARESCHI: MESSA A DIMORA DEGLI ALBERI SIMBOLO





NEL CORSO DEGLI ANNI ALUNNI E INSEGNANTI SI SONO IMPEGNATI A REALIZZARE OGGETTI, LIBRI, OZONARI, MAGNETTE, FILASTROCCHE... PER TRASMETTERE, ATTRAVERSO UN DONO, MESSAGGI SIGNIFICATIVI PER LA CONOSCENZA DEI RESPECTIVI TERRITORI E DELLE TRADIZIONI RECIPROCHE, NONCHÉ PER TESSERE LEGAMI DI AMICIZIA INANGIURIBILI TRA I DUE POPOLI.

V TEH LETIH SO UČENCI IN UČITELJI SKUPAJ USTVARJALI PREDMETE, KNJIGE, SLOVARJE, MAJICE, IZŠTEVANKE... IN V IZMENJAVI TEH DARIL, SPOJNIVALI ZNANOSTI IN TRADICIE OBEH KRAJEV TER ODNEM TRAJI TROJE VEZI PRILJATELJSTVA.

■ Dobrovo 4 giugno 2002
Estempore degli studenti
Archivio fotografico Staranzano

Dobrovo 4. junja 2002
Estempore za učence
Fotografiki arhiv Rende



■ Staranzano
Preparazione degli aquiloni
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano
Irdolova zrnja
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Rende
Volo degli aquiloni
Archivio fotografico Staranzano

Zrnja poletijo
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Staranzano
Le raze create dagli alunni
della scuola di Staranzano
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano
Raze - izdelki učencev
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Rende
Creatività degli alunni
della scuola di Rende
Archivio fotografico Rende

Rende
Ustvarjalnost
učencev iz Rende
Fotografiki arhiv Rende





Staranzano 26 aprile 1995
Il Benvenuto degli alunni
di Staranzano ai gemelli
di Renče e Villach
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 26. aprile 1995
Dobrodolnica učencev iz
Starancana: pobratenim
in Renč in Beljaka
fotografiki arhiv Staranzano



Staranzano 26 aprile 1995
Festa di benvenuto degli alunni
di Staranzano ai gemelli di
Renče e Villach
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano 26. aprile 1995
Priznanje pobratenih
učencev
fotografiki arhiv Staranzano

Renče 27 maggio 2004
Bucato sul Vipacco
Archivio fotografico Renče

Renče 27. maja 2004
Pranje perila na Vipavi
fotografiki arhiv Renče

Monte Forno
28 maggio 2008
Archivio fotografico Staranzano

Gora Peč
28. maja 2008
fotografiki arhiv Staranzano



POBRATENJE UČENCEV IZ ŠTARANCANA, RENČ IN BELJAKA /
GEMELLAGGIO TRA LE SCOLARESCHI DI STARANZANO, RENČE E VILLACH

LA MUSICA E I CANTI HANNO DA SEMPRE RIVESTITO UN RUOLO DETERMINANTE PER L'ACCOGLIENZA, L'AGGREGAZIONE E LA SOCIALIZZAZIONE. E' SEMPRE STATA USANZA DELLA SCUOLA SCAMBIARSI CANZONI PER POI CANTARLE INSIEME AL MOMENTO DEGLI INCONTRI

GLASBA IN PETJE OD VEDNO OMOGOČATA NEPOSREDNO ZBLIŽEVANJE IN SPREJEMANJE RAZLIČNOSTI TER ENOSTAVNEJSI POTEK SOCIALIZACIJE. ŠOLI SI ZMENJUJETA PESMI IN JIH NATO UČENCI POJEJO SKUPAJ.



Staranzano 26 aprile 1995 • Staranzano 26. aprila 1995

■ Momenti di gioco libero
Archivio fotografico Staranzano

Trenutki proste igre
Fotografski arhiv Staranzano

■ Momento di musica
con i chitarristi
Archivio fotografico Staranzano

Glasbeni trenutki s kitaristi
Fotografski arhiv Staranzano

■ Il Fisarmonicista
Archivio fotografico Staranzano

Harmonikar
Fotografski arhiv Staranzano

I GIOCHI STRUTTURATI E LIBERI HANNO LO SCOPO DI FAR OPERARE E COOPERARE I BAMBINI. I GRUPPI ETEROGENI, COMPOSTI DA BAMBINI DELLE DUE NAZIONI, PERMETTONO DI FAR VIVERE UN'ESPERIENZA UNICA DI CONOSCENZA RECIPROCA, COLLABORAZIONE E GIOCO SUPERANDO I PROBLEMI DI COMUNICAZIONE.

VEDERE IN PROSTE IGRE POMAGAJO OTTRONKOM PREMOŠČATI JEZIKOVNE PREGRADJE IN RAZLIČNOSTI DVEH SKUPIN TER DOŽIVLJATI ENKREATNE IZVUŠAJE MEDSEBOJNEGA SPOZNAVANJA.

■ Renče maggio 1995
Gioco dei mattoni
Archivio fotografico Staranzano

Renče maja 1995
Igra z opekami
Fotografski arhiv Staranzano

■ Sestiana 2000
Gli alunni gemellati giocano
in mare a Sestiana
Archivio fotografico Staranzano

Sesljan 2000
Pobrateni učenci se
igrajo v morju
Fotografski arhiv Staranzano





STARANZANO 26 MAGGIO 2015
ŠTARANCAN 26. MAJA 2015

■ Scopertura targa
scuola primaria
Archivio fotografico Staranzano

Odkritje plošče na osnovni
šoli v Štarancanu
Fotografski arhiv Štarancana

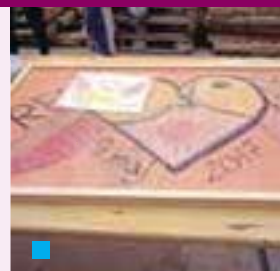
RENČE 17 MAGGIO 2017 • RENČE 17. MAJA 2017

■ Momento musicale
Archivio fotografico Staranzano

Kulturni program z
glasbeno točko
Fotografski arhiv Štarancana

■ Gemellaggio tra le
scolaresche nella fornace
di Goriške Opekarne
Archivio fotografico Staranzano

Na srečanju obeh pobratenih
šol v Goriških opekarnah
Fotografski arhiv Štarancana



STARANZANO 30 SETTEMBRE 2017 • PALAROLLER FABIO CONTI
ŠTARANCAN 30. SETTEMBRA 2017 • OBMOČJE KOTALKALIŠČA PALAROLLER FABIO CONTI



■ Chi farà cadere più lattine?
■ Bandierina
■ Corsa coi sacchi
■ Tiro alla fune
Archivio fotografico Staranzano

■ Kdo bo prevrnil več pločevink?
■ Zastavica
■ Tek v vrečah
■ Vlečenje vrvi
Fotografski arhiv Staranzano



■ Esibizione Aquile Biancorosse
Staranzano e Kotalcarski
Klub Renče
Archivio fotografico Staranzano

Nastop kotalcarskih skupin
Aquila Biancorosse iz
Štarancana in Kotalcarskega
kluba Renče
Fotografski arhiv Štarancana



POBRATENJE: TRENUTKI MED SKUPNO IGRO IN UČENJEM NAJMLAJŠIH /
GEMELLAGGIO: MOMENTI DI STUDIO E DI GIOCO TRA I NOSTRI GIOVANI



STARANZANO 9 SETTEMBRE 2007 • STARANZANO 9. SETTEMBRA 2007

■ **Rinnovo del Gemellaggio tra ADVS e Croce Rossa Renče**
Archivio Croce Rossa Renče

Obnovljeno pobratenje med organizacijo ADVS (Rivodajski) iz Staranzana in Organizacijo Rdečega križa iz Renč
Fotografiki arhiv Rdečega križa Renče

■ **Sala Consiliare**
Cerimonia ufficiale rinnovo gemellaggio tra ADVS Staranzano e Croce Rossa Slovenia Renče
Archivio ADVS Staranzano

Občinska sejna dvorana
Obnovljeno pobratenje med organizacijo ADVS iz Staranzana in Organizacijo Rdečega križa iz Renč
Fotografiki arhiv ADVS Staranzano

■ **Realica Žvanut e Giorgio Vittori**
Archivio ADVS Staranzano

Realica Žvanut in Giorgio Vittori
Fotografiki arhiv ADVS Staranzano

■ **Sala Consiliare**
Cerimonia ufficiale rinnovo gemellaggio tra ADVS Staranzano e Croce Rossa Renče
Archivio Croce Rossa Renče

Občinska sejna dvorana
Slovesnost ob obnovitvi pobratenja med organizacijo ADVS iz Staranzana in Organizacijo Rdečega križa iz Renč
Fotografiki arhiv Rdečega križa Renče



■ **Ljubiana 2007**
Gita a Ljubiana
Archivio ADVS Staranzano

Ljubljana 2007
Izlet v Ljubljano
Fotografiki arhiv ADVS Staranzano

■ **Genitalone Comune**
Staranzano con quello dei donatori di sangue di Pesaro, di Staranzano e della RK Renče
Archivio Croce Rossa di Renče

Prapor občine Staranzano in praporji krvodajalcev iz Pesara, Staranzana ter Rdečega križa iz Renč
Fotografiki arhiv Rdečega križa iz Renč



■ **Torneo di briscola**
Archivio Croce Rossa di Renče

Turnir briscole
Fotografiki arhiv Rdečega križa iz Renč

■ **Ritiro da Marico**
Foto gruppo
Archivio Croce Rossa Renče

Markova koča
Skupinska slika
Fotografiki arhiv Rdečega križa Renče





■ Staranzano 23 aprile 1985
Coro virile di Staranzano
Archivio fotografico Renče

Staranzano, 23. April 1985
Moški zbor iz Staranzana
Fotografiki arhiv Renče

■ Staranzano 23 aprile 1985
Coro misto Sloboda di Renče
Archivio fotografico Renče

Staranzano 23. april 1985
Penski zbor Sloboda Renče
Fotografiki arhiv Renče



■ Renče 13. januara 1979
Coro Virile di Staranzano
Archivio fotografico Renče

Renče 13. januara 1979
Moški zbor iz Staranzana
Fotografiki arhiv Renče

■ Renče 13. januara 1979
Cori Staranzano e Renče
Archivio fotografico Renče

Renče 13. januara 1979
Skupni zbor iz Staranzana in Renč
Fotografiki arhiv Renče

■ Staranzano 25 aprile 1990
Sala Montes
45° Anniversario Liberazione
Coro Voci Bianche scuola Renče
diretta Mla Natasa Domazet
Sontu anpi Partigiani Caduti
Archivio fotografico Renče

Staranzano, 25. april 1990
Dvorana Montes
Ob 45. obletnici osvoboditve in v
pocastitev spomina na padle
partizane nastopa penski zbor
osnovne šole iz Renč, ki ga vodi
učiteljica Nataša Domazet.
Fotografiki arhiv renče osnovne šole



■ Renče 27. majo 2007
Esibizione del Coro di Renče
durante la cerimonia della
ricorrenza del 30° anniversario
del gemellaggio
Archivio fotografico Renče

Renče, 27. maja 2007
Nastop moškega zbora Prova
ob 30. obletnici pobratenja
Fotografiki arhiv Renče

■ Renče
Coro misto di Renče
Archivio fotografico Renče

Renče
Mestni zbor Sloboda
Fotografiki arhiv Renče

■ Staranzano
Coro virile Edi Forza
di Staranzano
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano
Moški zbor iz Staranzana
Fotografiki arhiv Staranzano



STARANZANO 15 MARZO 2007
STARANZANO 15. MARCA 2007



■ Area scuole
Visita all'area scolastica
Archivio fotografico Staranzano

V okolici šol
Obisk območja, kjer so šole
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Piazza Dante Alighieri
Davanti al Tribunale, altro
simbolo del Comune
Archivio fotografico Staranzano

Trg Dante Alighieri
Pred "bobolarjem", drevesom,
ki je simbol občine Staranzano
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Area antistante Municipio
Davanti al Monumento
ai caduti
Archivio fotografico Staranzano

Pred občinsko stavbo
(Zupanstvom)
Pred spomenikom padlim
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Arrivo all'Oasi faunistica
Isola della Cane
Archivio fotografico Staranzano

Prihod na območje
krajinskega parka
otoka Cane
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Momento di visita del Centro
con guida in lingua slovena
Archivio fotografico Staranzano

Ogled Centra krajinskega parka
v spremstvu slovenskega vodika
Fotografiki arhiv Staranzano





Foto del gruppo dei
partecipanti
Archivio fotografico Storace

Spominška slika udeležencev
obiska v Renčah in okolici
Fotografije arhiv Storace

Visita alla Mostra degli alunni
Archivio fotografico Storace

Ogled razstave izdelkov
učencev
Fotografije arhiv Renče



Visita al Museo
Archivio fotografico Storace

Vaški muzej
Fotografije arhiv Storace



Visita al Castello
Archivio fotografico Storace

Ogled renškega gradu
Fotografije arhiv Renče



Visita al
Monumento ai caduti
Archivio fotografico Storace

Ogled spomenika padlim
na trgu v Renčah
Fotografije arhiv Storace

30. OBLETNICA POBRATENJA: POZNATI RENČE /
30° ANNIVERSARIO GEMELLAGGIO: CONOSCERE RENČE

STARANZANO 8 MAGGIO 2009 • STARANZANO 8. MAJA 2009



■ Roschetta di Dolbia
Archivio fotografico Staranzano
Praznik pomladi
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Mauro Bertogna
e Giorgio Nogherotto
Archivio fotografico Staranzano
Mauro Bertogna
in Giorgio Nogherotto
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Tavolo Sindaco
Archivio fotografico Staranzano
Županovo omizje
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Jolka Kepen festeggia
i 90 anni ritornando
Radiotelegrafista
Archivio fotografico Staranzano

■ Jolka Kepen praznuje
90 let in se ponovno priključila
v vlogi radiotelegrafista
Fotografiki arhiv Staranzano



FESTA DI PRIMAVERA 2009 PRAZNIK POMLADI 2009

SAGRA DE LE RAZE FESTA DELL'UVA ŠAGRA RAC IN PRAZNIK GROZDJJA

STARANZANO 29 AGOSTO 2010 • STARANZANO 29. AVGUSTA 2010



■ Franco Artoni e Radovan Ruzjan
sul Carro di Renée
Archivio fotografico Staranzano
Franco Artoni in Radovan Ruzjan
na vozu, ki prihaja iz Renée
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Apre la sfilata dei carri
la Piholni Orkester Vogrsko
Archivio fotografico Staranzano
Na čelo povorke Piholni
orkester Vogrsko
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Arrivo in piazza
Archivio fotografico Staranzano
Príhod povorke na trg
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Sfilata dei carri
Archivio fotografico Staranzano
Mimohod vozov
Fotografiki arhiv Staranzano





■ Presentazione della Mostra
Staranzano le Donne i Lavori nel
Novecento integrata con immagini
e oggetti di Renče
Archivio Fotografico Staranzano

Predstavitelj razstave žene
nekoč – žene iz Staranzana pri
delu v 20. stoletju ter zbirka
starih delovnih pripomočkov iz Renče
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Inaugurazione della Mostra
Nella stanza Alenka Gregorič
Archivio Fotografico Staranzano

Plačat in vobilo na razstavi,
v osredju Alenka Gregorič
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Platea di partecipanti
al momento della Presentazione
della Mostra
Archivio Fotografico Staranzano

Obiskovalci razstave ob otvoritvi
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Veduta della Mostra fotografica
e di oggetti
Archivio Fotografico Staranzano

Na razstavi fotografij in predmetov
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Miran Pahor in Katjusa Žigon
Archivio Fotografico Staranzano

Miran Pahor in Katjusa Žigon
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Strumento per dividere
il latte dalla panna
Archivio Fotografico Staranzano

Potrsmalnik
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Lavabo d'epoca
Archivio Fotografico Staranzano

Starinski umivalnik
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Mostra arricchita con le
immagini delle Aleksandrine
Archivio Fotografico Staranzano

Plačat s slikami aleksandrin
Fotografiki arhiv Staranzano



FOTOGRAFKA RAZSTAVA IZ ŠTARANCANA "ŽENE IN DELO V 20. STOLETJU" V RENČAH /
MOSTRA FOTOGRAFICA STARANZANO LE DONNE I LAVORI NEL NOVECENTO A RENČE

STARANZANO FESTA INSIEME • STARANZANO SKUPNO PRAZNOVANJE



29. gennaio 2006
Festa Insieme
Archivio fotografico Staranzano

29. januarja 2006
Skupno praznovanje
Fotografiki arhiv Staranzano



29. gennaio 2006
Alice Zambon,
Anita Nascimben,
Marianna Romanelli
e Teresa Presot
Archivio fotografico Staranzano

28. januarja 2006
Alice Zambon,
Anita Nascimben,
Marianna Romanelli
in Teresa Presot.
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Ivan Pregelj e moglie Ana
Archivio fotografico Staranzano

Ivan Pregelj z ženo Ana
Fotografiki arhiv Staranzano

28. gennaio 2007 • 28. januarja 2007

■ Katjula Žigon
Archivio fotografico Staranzano

Katjula Žigon
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Dušan Sulčič e moglie
Archivio fotografico Staranzano

Dušan Sulčič z ženo Ivica
Fotografiki arhiv Staranzano



■ Jolko Arpan
Cittadino onorario
di Staranzano
Archivio fotografico Staranzano

Jolko Arpan
Castro občan Staranzano
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Miran Pahor con la moglie Janka
Archivio fotografico Staranzano

Miran Pahor z ženo Janko
Fotografiki arhiv Staranzano

STARANZANO 25 GENNAIO 2009 FESTA INSIEME • STARANZANO 25. JANUARJA 2009 SKUPNO PRAZNOVANJE

■ Enrico Battiston e moglie
Argentina Violanti
Archivio fotografico Staranzano

Enrico Battiston z ženo
Argentina Violanti
Fotografiki arhiv Staranzano

■ Alenka Gregorič e marito in
primo piano durante il ballo
Archivio fotografico Staranzano

Alenka Gregorič z možem
med plesom
Fotografiki arhiv Staranzano





■ **Esposizione Pitttrici Rende**
Homa Jakin Presidente del
gruppo Pitttrici Amatori di
Rende con accanto Jona Dolenc
che presenta la mostra
Artista fotografico Staranzano

Razstava rendskih slikark
Jana Dolenc predstavlja razstavljene
slike, ob njej je Homa Jakin, vodja
skupine ljubiteljskih amatev iz Rende
fotografki arto Staranzano



■ **Esposizione Pitttrici Rende**
Artista fotografico Staranzano

Razstava rendskih slikark
fotografki arto Staranzano



■ **Esposizione Pitttrici Rende**
Artista fotografico Staranzano

Razstava rendskih slikark
fotografki arto Staranzano



POBRATENJE MED UMETNICAMI: RAZSTAVA V DVORANI V ŠTARANCANU /
GEMELLAGGIO TRA PITTRICI: ESPOSIZIONE IN SALA ALBERTO DELBIANCO



RENČE 1 DICEMBRE 2012 •
RENČE 1. DICEMBRE 2012

■ Il Laboratorio teatrale "La Barraca" mette in scena lo spettacolo "Ricordo il cielo stralato..."
Autore: Francesco Renda

Classe teatrale del laboratorio "La Barraca" ripropone lo spettacolo "Speriamo se povero non si muore" fotografato da Renč.

■ Il professor Massimo Palmieri
Autore: Francesco Renda

Professor Massimo Palmieri
fotografato da Renč.



STARANCAN 18. APRILE 2013 • STARANZANO 18 APRILE 2013

■ Letture dei ragazzi del Laboratorio teatrale "La Barraca" in occasione della presentazione del libro "Testi nella libertà"
Foto: Foto Neda

■ Branie mladih članov Gledališkega laboratorija "La Barraca" ob predstavitvi knjige "Bratje v svobodi"
Foto: Foto Neda



RENČE 20 MAGGIO 2017 • RENČE 20. MAJA 2017

■ Radivoj Pahor presenta il suo libro "Domeni gemma nel silenzio del suo dolore" nella ricorrenza del 40° del genocidio
Foto: Diego Ruggeri

Ob praznovanju 40. obletnice pobojenja Radivoj Pahor predstavlja dvojezično publikacijo "Domeni je tiho jočal v bolečini"
Foto: Diego Ruggeri

■ I giovani di Renče leggono alcuni brani da "Domeni gemma nel silenzio del suo dolore"
Foto: Diego Ruggeri

Učenci različnih razredov renške šole berejo odlomke iz publikacije "Domeni je tiho jočal v bolečini"
fotografati od Renč



Staranzano, Teatro S. Pio X
29 settembre 2017
Il Laboratorio teatrale La Barraca presenta "Da dove vengono e dove vanno le onde". Testo, allestimento scenografie e musiche a cura dei partecipanti al laboratorio.

Renče, Kulturna dvorana,
petek, 22. septembra 2017.
Gledališka delavnica La Barraca predstavlja odsko premišljevanje "Od kod prihajajo in kam potujejo valovi". Besedilo, odsko postavitev in glasba je skupno delo udeležencev gledališke delavnice dijakov in študentov iz Staranzana pod strokovnim vodstvom profesorja Massimo Palmierija.



*Una farça,
il Mediterraneo,
due città,
la cenale,
le colline e poi le montagne:
Gli anni arrivano le onde,
Dalla terra i venti...
Tutti uguali, tutti diversi
Tutti portano qualcosa,
Tutti depositano qualcosa:
Il pace o pace tutte cambia.
Così arrivano uomini, donne, bambini...
Tutti uguali, tutti diversi.
Tutti portano qualcosa, tutti lasciano qualcosa
Su questa terra, che così muta.*

*Che cosa lasciano le onde e i venti?
Polvere che poi diventa roccia e terra.
Che cosa lasciano gli uomini, le donne, i bambini?*



*Barba,
Srečestvnaše morje,
dve mesti,
obala,
grčki in gori:
z morja prihajajo valovi,
s kopnega prihajajo vetri...
Vsi enaki, a vsi različni.
Vsi nosijo nekaj s seboj,
vsi nekaj odlagajo na obali.
Kerak za kerakom se vse spreminja.
Tako prihajajo moški, ženske, otroci...
Vsi enaki in vsi tako različni,
s seboj nekaj prinašajo in nekaj zapuščajo
tej naši zemlji, ki se spreminja.
Kaj nam zapuščajo valovi in vetri?*

*Prah, ki se spreminja v skalo, postaja zemlja...
Kaj nam v resnici zapuščajo morje, ženske in otroci?*



TRA BOCCIOFILI MED BALINARJI



■ **Renče**
Gostni igralci di bocce
Arhivski fotografiji Renče

Renče
Mladi igralci
Fotografiki arhiv Renče

■ **Staranzano**
Premiazione
Arhivski fotografiki Staranzano

Staranzano
Nagradanje
Fotografiki arhiv balinarskega društva iz Staranzano

■ **Staranzano**
Foto gruppo squadre
di bocce di Staranzano
e Renče
Arhivski fotografiki Staranzano

Staranzano
Balinarski ekipi iz
Staranzano in Renče
Fotografiki arhiv balinarskega društva iz Staranzano

■ **Staranzano**
Premiazione
Arhivski fotografiki Staranzano

Staranzano
Podaritev pokala
Fotografiki arhiv balinarskega društva iz Staranzano

TRA CACCIATORI MED LOVCI



■ **Staranzano 29 ottobre 1979**
Tavolata
Arhivski fotografiki Renče

Staranzano 29 ottobre 1979
Omizje
Fotografiki arhiv Renče

■ **Esercitazione con
tiro al piattello**
Arhivski fotografiki Staranzano

Ginevisti golobi
Fotografiki arhiv Staranzano

■ **Renče 15 ottobre 2006**
Tavolata
Arhivski fotografiki Renče

Renče 15 ottobre 2006
Omizje
Fotografiki arhiv Renče

■ **Staranzano
29 ottobre 1979**
Foto ricordo della caccia
Arhivski fotografiki Renče

**Staranzano
29 ottobre 1979**
Sporinskni posnetek ulova
Fotografiki arhiv Renče





■ Rence 29 maggio 1977
Maja Pahor e Rossa Michela
amiche gemelle
Archivio fotografico Rence

Rence 29. maja 1977
Maja Pahor in Rossa Michela
pobrateni prijateljici
Fotografski arhiv Rence

■ Staranzano 2 giugno 2003
Due momenti dell'inaugurazione
di Via Rence a Staranzano
Archivio fotografico Rence

Staranzano 2. junija 2003
Ob poimenovanju ulice
Via Rence a Staranzanu
Fotografski arhiv Rence



■ Staranzano
Ceremonia alla
Casa romana
Archivio fotografico Staranzano

Staranzano
Slovesnost ob rimski hiši
Fotografski arhiv Staranzano

■ Vogrsko 15 gennaio 2009
Scambio ispirale di inco-
gniti a Vogrsko
Archivio fotografico Rence

Vogrsko 15. januarja 2009
Izmenjava volčih v Meti
kmetije na Vogrskem
Fotografski arhiv Rence

■ Rence 2011
SS. Teresina e Fortunata
Archivio fotografico Rence

Rence 2011
Muhorjevo 2011
Fotografski arhiv Rence



MOSTRA FOTOGRAFICA
REALIZZATA DAL COMUNE DI STARANZANO
E DALLA COMUNITÀ DI RENČE

FOTOGRAFSKA RASTAVA
PRIPRAVILI OBČINA STARANČAN
IN KRAJEVNA SKUPNOST RENČE



Renče-Staranzano

EDITORE • ZALOŽBA
"Comitato 2 Giugno Festa della Repubblica"

» PER LE TRADUZIONI

Katjuša Žigon, Neva Pahor, Sonja Božič

» PER LE FOTO

Foto Bogo Rusjan
Foto Nadia Staranzano

» PER L'ARCHIVIO FOTOGRAFICO DI RENČE

Borut Zorn-Katjuša Žigon-Miran Pahor
Neva Pahor-Tarik Žigon • famiglia di Ivan Martinuč
la Famiglia Krpan per il fondo Jožko Krpan
archivio scolastico • Unioni combattenti Renče
Croce Rossa Renče

» PER L'ARCHIVIO FOTOGRAFICO DI STARANZANO

ADVS • AUSER • Ass. Bocciofilia • Ins. Tiziana Fedel
Ins. Annalisa Minussi • Pro Loco • Polez Lucio
SPI-CGIL Staranzano • Cav. Benito Peres per la sua raccolta
Giorgio Nogherotto • ANPI Monfalcone

» PER LA COLLABORAZIONE

Branka Pregelj Arčon
Prof. Marco Puppin, Prof. Massimo Palmieri

» PER LE TESTIMONIANZE

Angel Mlečič, Lorenzo Papais, Maestra Tiziana Fedel
Renzo De Luca e Umberto Volpato, Radivoj Pahor

» SI RINGRAZIA INOLTRE

La Scuola di Renče • L'Istituto comprensivo di Staranzano
Le Associazioni di Renče e Staranzano
ed altri...

I CURATORI DELL'OPERA • UREDILJ

Borut Zorn, Katjuša Žigon, Miran Pahor, Neva Pahor, Benito Peres, Claudio Martelli, Michele Rossi, Riccardo Marchesan, Sara Paronitti



Co-funded by the
Europe for Citizens Programme
of the European Union



Renče-Štarancan

» ZA PREVODE

Katjuša Žigon, Neva Pahor, Sonja Božič

» ZA FOTOGRAFIJE

Foto Bogo Rusjan
Foto Nadia Staranzano

» ZA FOTOGRAFSKI ARHIV RENČE

Borut Zorn-Katjuša Žigon-Miran Pahor
Neva Pahor-Tarik Žigon • slike družine Ivana Martinuča
Družina Krpan za fond J. Krpana
šolska zbirka • Zveza Borcev Renče
RK Renče

» ZA FOTOGRAFSKI ARHIV ŠTARANCAN

ADVS • AUSER • Balinarsko društvo • Uč. Tiziana Fedel
Uč. Annalisa Minussi • Pro Loco • Polez Lucio
SPI-CGIL Staranzano • Vitez B. Peres za njegovo zbirko
Giorgio Nogherotto • ANPI Tržič

» ZA SODELOVANJE

Branka Pregelj Arčon
Prof. Marco Puppin, Prof. Massimo Palmieri

» ZA PRIČEVANJA

Angel Mlečič, Lorenzo Papais, Uč. Tiziana Fedel
Renzo De Luca e Umberto Volpato, Radivoj Pahor

» ZAHVALA TUDI

Solama Renč in Staranzano
Društvom iz Renč in Štarancana
ter posameznikom





FERRUCCIO MARUZZI
Avvisapiasta, combattente della Resistenza antifascista italiana, uno tra i più giovani membri dell'organizzazione MONTES. Negli anni settanta del secolo scorso era presidente dell'ANPI di Staranzano.

Antifasist, borec italijanskega odpornekega gibanja, eden najmlajših članov organizacije MONTES, v 70. letih prejšnjega stoletja predsednik ANPI iz Staranzana.



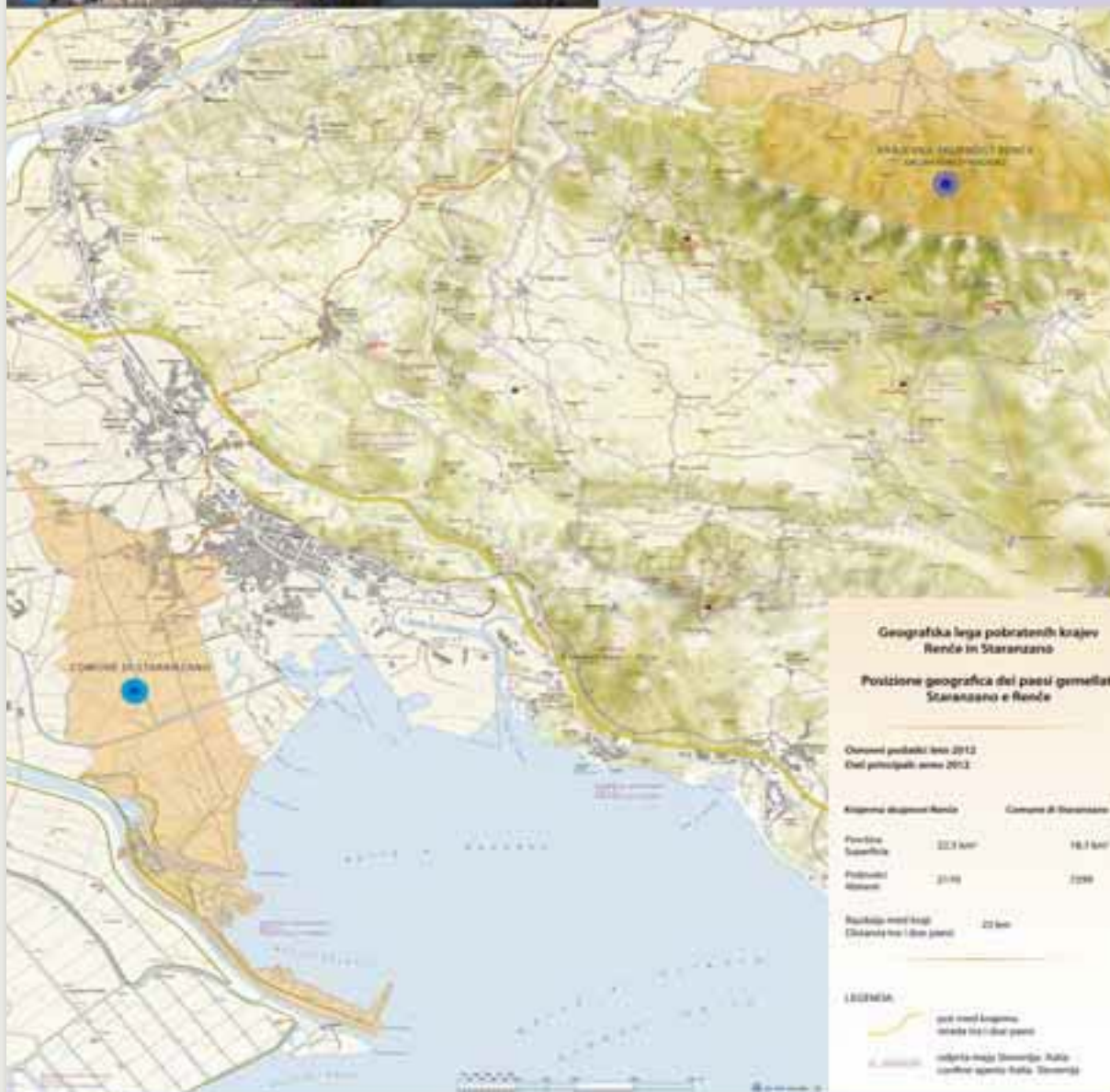
FRANC MATIJEVIĆ - DUŽAN
Combattente del IX corps, responsabile per il collegamento tra il Movimento armato della Resistenza italiana, l'organizzazione MONTES ed i partigiani sloveni. Negli anni 70 del secolo scorso era presidente del Comitato comunale dei Combattenti di Nova Gorica.

Borec IX. korpusa, odgovoren za povezavo med italijanskim odpornekim gibanjem in organizacijo MONTES ter slovenskimi partizani. V 70. letih prejšnjega stoletja predsednik Občinskega odbora ZJB Nova Gorica.



IL TERRITORIO • OZEMLJE

■ Staranzano
■ Renče



Massimo Palmieri • Laboratorio Teatrale Cooperativo "La Barraca"

SPETTACOLO TEATRALE RICORDO IL CIELO STELLATO ...



PROLOGO

La narratrice: Ricordo un cielo stellato, sembrava intoccabile dal male: nel mondo misterioso della vita umana entriamo come esseri colmi di speranza, portandoci dietro l'eredità di mondi antichi, la memoria di quanto padri e madri hanno vissuto e sofferto ma anche di quanto hanno contribuito a costruire.

I Coro di giovani donne: La guerra è giunta fin qui: prende tutto, cambia tutto, anche questo mondo è stato stravolto.

Ma voi raccontateci cosa è successo: noi sappiamo solo quello che c'è scritto sui libri, ma pare che sia tutto così lontano!

Il Coro di uomini: Non sono solo i nostri morti, le nostre ferite, il compagno caduto di fianco in battaglia: sono anche gli altri, i nemici, quelli che da vivi odiavamo, che una volta caduti diventano una terribile domanda: "Perché lui? Perché dobbiamo combatterci se tutti ci somigliamo, se comunque per tutti qualcuno piangerà?"

La narratrice: Voi volete che ricordiamo: vuol dire rinnovare il dolore, lo strazio per i nostri morti, ma se questo servirà a impedire che il mostro della guerra e della violenza torni, allora parleremo, anche se tra le lacrime.

SCENA I / LA PARTENZA

Madre: Si avvicina il tempo della pioggia: pioverà, lo sento.

Anton: È inutile che tu cerchi di dissuadermi: devo andare anch'io. Se ne sono già andati tutti i miei amici e anche qualche vecchio ... su in montagna.

Madre: Sì, ma senti il vento come fischia! Aspetta almeno che il tempo migliori: non hai vestiti adatti per la montagna, su ci sarà la neve ... con che scarpe l'attraverserai?

Anton: Franko è andato, Boris è andato, Bruno è andato, Mario è andato: tutti, proprio tutti ... non vorrai che mi credano un vigliacco!

Madre: E così, nella notte che scendeva ha preso il fucile da caccia del padre, si è coperto con una vecchia giacca sdrucita, ai piedi degli scarponi mezzo sfondati legati ai piedi con lo spago ed è partito.

Si avvicina il tempo della pioggia: pioverà, lo sento. Pioverà come quel giorno, quando è partito e non mi è rimasto che cercare nel fango le sue tracce. Volevo trattenerlo, stringerlo quel mio figlio ormai troppo grande per essere costretto ad ubbidirmi.

Angela: E come potevi trattenerlo, se si è strappato anche da me, che piangevo e mi ha detto: "se ci rivedremo, sarà in un mondo più giusto!"... Pioverà, lo sento, come quel giorno che è partito e su verso la cima della montagna le nuvole erano opache di neve.

I Coro di giovani donne: La guerra è giunta fin qui: prende tutto, cambia tutto, anche il nostro mondo è stravolto.

Il Coro dei paesani: Non sono solo i nostri morti, le nostre ferite, il compagno caduto di fianco in battaglia: sono anche gli altri, i nemici, quelli che da vivi odiavamo, che una volta caduti diventano una terribile domanda: "Perché lui? Perché dobbiamo combatterci se tutti ci somigliamo, se comunque per tutti qualcuno piangerà?"

SCENA II / IN MONTAGNA

Narratore: Le operazioni delle SS contro il territorio controllato dalle forze partigiane nel settore Gorizia e sul Carso iniziano il 25 settembre, di buon mattino, con una intensa preparazione delle artiglierie; poi muovono dalle basi di partenza i singoli reggimenti e battaglioni con i carri armati e le fanterie autotrasportate. Quasi contemporaneamente si accendono i combattimenti nel settore di Merna dove sono appostati i reparti della brigata "Proletaria", che nella tarda mattinata sono costretti a ripiegare, ma molti uomini sono tagliati fuori e si sbandano in piccoli gruppi che di propria iniziativa si spostano in varie direzioni per evitare la cattura.

Il comando della "Proletaria", giunto a Renče e perso il collegamento con i comandi delle altre unità partigiane, prende la decisione di portare la brigata, con rapida marcia, oltre la pianura del Vipacco per attestarsi sulle alture della selva di Tarnova. Gli uomini si incamminano nella tarda serata mentre i carri armati tedeschi sono già a Renče e si vedono gli incendi delle case.

Narratrice: Al termine dell'offensiva tedesca, duramente provati dalla fatica e dalla fame, dopo aver vagato giorni nella foresta, parte degli uomini della Brigata Triestina "Proletaria" riprendono la via del ritorno, ma non trovano nel Vipacco e sul Carso reparti cui unirsi e rientrano nelle proprie case, solo il comando della Brigata trova sistemazione presso la Brigata "Kosovelova" presso il villaggio di Skrbina e ricomincia a costituire una formazione di partigiani italiani. Caduti 79 di cui 60 operai del cantiere. Numero imprecisato di prigionieri mai tornati dalla Germania.

Mirijana: La Brigata, a causa della sua dislocazione lontano dal proprio territorio originario, non offriva condizioni favorevoli per accogliere nelle proprie file donne combattenti. Se le condizioni ambientali e logistiche rendevano estremamente disagiata la vita in montagna ai giovani, molti cresciuti ed abituati alla città, è facile immaginare quanto più gravose fossero le condizioni per le ragazze.

Partigiano: Si preferiva includerle nelle organizzazioni che operavano a sostegno dei partigiani.

Mirijana: Non possiamo dimenticare quelle ragazze e quelle donne, che nonostante queste difficoltà, giunsero ugualmente in Brigata e vi restarono per mesi e quelle che, direttamente, operarono in altro modo a favore della Brigata.

Narratore: Madri, mogli, sorelle dei partigiani che incoraggiarono gli uomini a scegliere la via della lotta, che si assunsero il compito di tirare avanti da sole la famiglia, che continuarono a mandare il loro aiuto materiale e morale ai compagni in bosco e s'impegnarono a battersi nel fronte interno per indebolire la forza all'occupatore nazi-fascista. Quante sopportarono con orgoglio sacrifici, persecuzioni e spesso le rappresaglie e la deportazione nei lager!

Anton: Dalla valle del Vipacco, la nostra terra, saliamo verso la montagna, era un cammino difficile, ma c'era sempre l'entusiasmo: io avevo poco più di diciotto anni, Nino diciassette, gli altri tutti della nostra età, c'era anche una ragazza: ci sembrava di essere in film d'avventura ... ancora non avevamo visto cosa sia la guerra vera ...

Mirijana: E pensare che per tanto tempo ho creduto che la vita fosse quella dei romanzi rosa, dove arriva sempre il lieto fine e il cattivo viene smascherato e punito ... poi ho cominciato a leggere altro Hugo, London e mi si è aperto un altro mondo, ma comunque anche qui i buoni vincevano sempre. È stato dopo, con la guerra soprattutto, quando i fascisti e i tedeschi hanno mostrato fino in fondo la loro cattiveria, che ho capito che non c'era nessun lieto fine da aspettare e che se si voleva cambiare qualcosa bisognava rischiare tutti ... così eccomi che salgo in montagna e faccio la spavalda per non mostrare a questi ragazzi che ho una paura ...

Anton: Arrivati alla postazione ci hanno dato armi e vestiario, arrivava tutto dal famoso magazzino 333, che raccoglieva e smistava il materiale che era indispensabile per i reparti combattenti.

Nino: Ricevetti delle scarpe in cambio dei sandali che avevo sfondato durante la marcia: osservavo che c'erano anche indumenti inglesi tra le divise, quindi arrivavano rifornimenti anche con i lanci aerei.

Anton: Nel reparto la vita non era per niente facile: ognuno aveva i suoi compiti da svolgere: chi era comandato al rifornimento di viveri, doveva camminare per due giorni e mezzo, tra andata e ritorno; chi aiutava in cucina doveva procurarsi l'acqua sciogliendo la neve che si trovava in una profonda grotta; tutti gli altri trascorrevano il tempo tra esercitazioni all'uso delle armi, scuola di guerriglia e educazione politica.

Mirijana: Eravamo tutti in attesa di cominciare veramente a combattere e intanto si viveva cercando di stare allegri, avevamo neanche venti anni, e allora le fatiche, a volte mangiare poco, il freddo, soprattutto di notte, ci sembravano cose che si potevano sopportare ... ma la guerra vera ancora non l'avevamo vista!

I Coro di giovani donne: La guerra è giunta fin qui: prende tutto, cambia tutto, anche il nostro mondo è stravolto.

Il Coro dei paesani: Non sono solo i nostri morti, le nostre ferite, il compagno caduto di fianco in battaglia: sono anche gli altri, i nemici, quelli che da vivi odiavamo, che una volta caduti diventano una terribile domanda: "Perché lui? Perché dobbiamo combatterci se tutti ci somigliamo, se comunque per tutti qualcuno piangerà?"

SCENA III / LA GUERRA

Coro di giovani donne:

Già venti e passa anni
Da sempre portano i veli neri
Con nessuno hanno ancora saldato i debiti
Dietro a sé portano già venti e passa anni
Con sé ogni giorno i loro dolori ...
Non può essere peggio per noi,
ci hanno preso l'amore, la fortuna e la vita,
ma noi non abbiamo voluto l'altrui

Narratrice: In un giorno di sole sbattono le ali della morte, il terrore fiuta come un cane attraverso i campi, attraverso i boschi, tutti nella terra martoriata. Il lavoratore viene strappato dal lavoro, e spinto nella tomba, perché ama consapevolmente la libertà. La persona viene martoriata, portata al cimitero violando anche la pace dei morti.

Madre: Fu ad Ozrenj: la mattina del 20 maggio del '44 le SS della divisione Prinz Eugen irrupero in paese.

Mirijana: Avevano indicazioni precise!

Angela: Sapevano dove colpire! Il presidio garibaldino, collegamento tra le brigate partigiane italiane e il IX Korpus, la casa Školti, dove si stava costruendo un nuovo bunker ...

Mirijana: E poi i nomi delle ragazze che collaboravano coi partigiani ...

Angela: la sera prima dell'attacco i corrieri erano di buon umore, felici della giornata primaverile, della loro gioventù, della speranza dell'avvicinarsi della fine della guerra e dell'inizio di un mondo migliore.

Madre: Lo stupore per ciò che avvenne dopo fu perciò più pesante e tragico.

Mirijana: I tedeschi furono rapidi: piombarono nei posti stabiliti con urla e spari e trascinano via la gente.

Angela: Presero le due attiviste Selma e Marica Mozetič e la cugina Merica di tredici anni ...

Mirijana: Dietro la casa videro che dei garibaldini uno era già morto, mentre altri come Armando e Zvonko combattevano ancora, ma ...

Madre: finirono abbattuti dal numero schiacciante di nemici.

Angela: Mario venne preso e infine impiccato in piazza a Renče e i paesani costretti ad assistere!

Mirijana: qualcuno riuscì a sfuggire, ma gli altri ...

Madre: Selma e Marica vennero trascinate davanti a casa Školti dove videro la madre riversa e sanguinante, il padre era già stato ucciso.

Angela: Mi trascinaron fuori dalla casa e qui caddi falciata dai mitra.

Madre: Ozrenj giaceva nel silenzio, dopo le innumerevoli uccisioni: alcuni bambini e anziani si rifugiarono in qualche angolo buio e videro fino alla fine l'orrore che si era abbattuto sul loro paese ...

Mirijana: Il fuoco: bruciarono cinque fattorie e cancellarono tutto con le fiamme, i Mozetič bruciarono con la loro casa.

Angela: In tutta la regione furono bruciate centinaia di case, distrutte le coltivazioni di tutto l'anno, il bestiame ucciso o depredato, calpestati i campi coltivati, saccheggianti i frutteti e

vigneti, distrutti ponti e ferrovie.

Coro dei paesani

I paesano: Quanto orribile fu la vostra morte! Se foste caduti combattendo e tutti foste riusciti ad arrivare alla vita, trascorrendo la gioventù, l'amore, avendo dei figli, potremmo forse rassegnarci alla vostra perdita.

Ma tanti tra di voi erano ragazzi, ancora pieni della gioia di vivere, ancora in attesa di un avvenire che credevate vicino, vi sentivate invincibili ... e invece!

Il paesano: Ora saranno il silenzio a darvi sepoltura, neppure avremo la consolazione di poter dare conforto alle vostre ceneri: neppure questo la ferocia e l'odio hanno consentito. Tutto è bruciato e non rimane più segno che non sia l'angoscia dei carboni spenti, che hanno preso il posto delle case, degli alberi, dei campi.

III paesano: Noi ora non abbiamo patria, non abbiamo casa, non abbiamo speranza: almeno questo credono i nostri oppressori.

Pazzi! Nessuno può credere che alla fine le colpe non saranno pagate ... già si addensano le tempeste che riscatteranno queste vite.

I Coro di giovani donne: La guerra è giunta fin qui: prende tutto, cambia tutto, anche il nostro mondo è stravolto.

Già venti e passa anni

Da sempre portano i veli neri

Con nessuno hanno ancora saldato i debiti

Dietro a sé portano già venti e passa anni

Con sé ogni giorno i loro dolori ...

Non può essere peggio per noi,

ci hanno preso l'amore, la fortuna e la vita,

ma noi non abbiamo voluto l'altrui.

SCENA IV / LA LOTTA

Narratore: Alte palizzate con filo spinato e recinzioni, bunker e cavalli di Frisia, distruzioni sulle strade e sulle ferrovie e pattuglie armate fino ai denti tenevano in ostaggio città, mercati e paesi.

Narratrice: Il pericolo per l'occupatore era sempre maggiore - non era sicuro sulla strada, non era sicuro di notte, non era sicuro di giorno, non era sicuro nei propri bunker di cemento. Non poteva fidarsi di nessuno. La donna, che di giorno lavorava nei campi, di notte faceva la staffetta; l'impiegato di giorno curava la corrispondenza ma di sera lavorava nelle stamperie e nell'organizzazione.

Madre: Quello che l'occupatore non riusciva a colpire con la forza militare voleva colpirlo sul terreno politico: ostaggi, ostaggi e ancora ostaggi! Tra la gente si sarebbe infiltrata la paura; ostaggi, ostaggi ancora ostaggi! Come era facile catturare le persone disarmate!

Narratore: Tuttavia ci si rendeva conto, che giorno dopo giorno cresceva il numero dei combattenti nei boschi liberi; che prima o poi avrebbero cacciato gli occupanti. C'era questa speranza, c'era questa convinzione, che il popolo fra poco sarebbe stato libero ed in quel momento si sarebbero ricordate le sofferenze e le torture. Per questo le vittime non sono morte invano. Da questo i nuovi combattenti prendevano il coraggio, da qui anche la serenità d'animo, che stupiva anche i nemici. Da questo i canti che combattevano, vincendolo, il fragore della guerra. Non c'era forza che potesse far tacere il canto dei combattenti.

Mirijana: Eravamo talmente in pochi che chiunque non avesse avuto la nostra fede, e si fosse limitato a giudicare dal numero, ci avrebbe ritenuti dei pazzi. Noi invece ci sentivamo milioni di uomini armati fino ai denti, che nessuna forza avrebbe potuto fermare o solamente spaventare. I fatti hanno dato ragione alla nostra certezza.

Anton: Una mattina, prestissimo, mi avvio coi miei compagni lungo il sentiero che porta verso il monte. Sono tranquillo. Alla solita agitazione è subentrata una calma che io stesso non riesco a spiegare. Giunto ad una piccola radura, appaiono alcune capanne; sulla soglia di una di esse stanno due giovani i quali come mi vedono balzano in piedi e mi vengono in-

contro. Dicono che mi aspettavano e uno di loro mi fa da guida. Pare anche lui giovanissimo; gli domando quanti anni abbia: 18 compiuti da poco, risponde.

Nino: Quando raggiungiamo quello che, con una certa pretesa, è definito il Comando, vengo subito introdotto dal comandante che mi accoglie con amicizia e cordialità e mi presenta Ciro, un capitano italiano riparato tra i partigiani. Ciro mi descrive la situazione dell'armamento individuale, collettivo e delle munizioni. Uomini dotati di comune buon senso rabbrivirebbero al pensiero di combattere i tedeschi in quelle condizioni; ma quassù non esistono incertezze: bastano volontà e decisione.

Anton: Anche i bambini conoscevano i partigiani per la divisa (si fa per dire), per il mitra, e le madri e le nonne ai bambini dicevano sempre: 'Sono i soldati', perché quando passava qualcuno di noi e si fermava loro guardavano e quando andavamo via i bambini chiedevano: 'Chi sono mamma?', 'Sono i soldati'. Passavano gli altri, i fascisti prima e i tedeschi poi, e chiedevano: 'Chi sono nonna?', 'Sono soldati', non gli hanno mai detto questi son fascisti e questi son partigiani, sempre solo soldati per evitare che dicessero qualcosa, per evitargli delle grane.

Madre: Venne l'armistizio dell'otto settembre con l'occupazione tedesca e la lotta si fece ancora più dura. Tutti ormai avevano sviluppato una loro coscienza politica, nata dagli ideali di libertà e democrazia, che era diffusa tra la gente.

Narratore: Ogni casa si trasformò da subito in luogo di accoglienza per sbandati, disertori e prigionieri di guerra alleati, vestiti, sfamati e aiutati a raggiungere le prime bande o ripassare il fronte.

I coro di giovani donne:

I ragazza: Ero a scuola e frequentavo l'Istituto Magistrale, quando un giorno i fascisti ed i tedeschi, per rappresaglia, dopo aver compiuto il grande rastrellamento, per vendicarsi dei partigiani presero i giovani che avevano catturato e li impiccarono agli alberi del Viale. Poi costrinsero tutti gli studenti delle scuole a uscire e ad assistere all'impiccagione.

Il ragazza: Anch'io fui costretta ad assistere a questo spettacolo orrendo. Una volta tornata in classe scoppiò una lite furibonda fra noi compagne di classe, ci siamo picchiate e c'era chi diceva che i soldati avevano fatto bene e chi invece prendeva le parti dei partigiani.

III ragazza: Rimasi molto colpita da quell'episodio perché fra i ragazzi uccisi c'era anche il fratello della mia compagna di banco. Tornando a casa parlai con lei e una mia amica che aveva il fidanzato che combatteva in montagna con i partigiani mi chiese: "Ma tu avresti il coraggio di fare la partigiana?" E così discutemmo su quello che poteva significare fare la partigiana e fu questa amica che mi accompagnò dal comandante.

Partigiano: Sai che cosa ti aspetta? Se ti prendono pregherai solo che ti ammazzino perché ti faranno di peggio.

I ragazza: Io ero una staffetta: il mio compito principale era mantenere i contatti fra le diverse formazioni e informare le bande sugli spostamenti dei tedeschi. Per assolvere questo compito facevo tanti chilometri al giorno. La mia giornata iniziava alle cinque del mattino: prima andavo al comando, poi a scuola, perché avevo diciassette anni e volevo finire l'anno scolastico e infine da lì tornavo a casa. Spesso mi capitava di non mangiare nulla, perché i miei genitori credevano che mangiassi alla mensa dalle suore, invece ero talmente presa dalle mie corse che spesso trascorrevi la giornata digiuna. Mi ricordo che un mio professore aveva intuito la situazione e allora un giorno mi aveva chiamato alla cattedra e mi aveva detto bonariamente di andare in sala professori e frugare nelle tasche della sua giacca, dove trovai del pane e un pezzo di polenta.

Il ragazza: Una volta entrata tra i partigiani, c'erano pericoli reali: ricordo che una volta i tedeschi mi hanno seguita e mi sono salvata buttandomi dentro un fosso. Passato il pericolo uscii fuori dal mio nascondiglio, ma era necessario trovarne subito un altro, perché in quelle condizioni, tutta sporca di fango, fino a che non fosse venuto l'imbrunire non avrei potuto andare in giro, ma anche questo era assai pericoloso: circolare dopo una certa ora era proibito e rischiavo di farmi impallinare dai tedeschi.

III ragazza: Ma la gente era disposta ad aiutarci, soprattutto erano i contadini a farlo, anche perché l'economia di questa zona era prevalentemente agricola. Ricordo una donna in particolare, Marijana, era vedova con sei figli, che ci ospitava sempre quando aspettavamo i lanci

degli alleati. Abitava in una zona isolata e dovevamo arrivare da lei prima che iniziasse il coprifuoco. Per tutto il tempo della lotta partigiana, ogni giorno, rischiò la sua vita e quella dei suoi figli per dare ospitalità a noi partigiani e anche ai prigionieri di guerra stranieri che erano riusciti a scappare e non ha mai chiesto niente, neanche una medaglietta! La Marijana! Negli anni a venire saremmo andate ogni 25 aprile in bicicletta al suo paese a ricordare quei giorni.

I ragazza: Mediante i lanci, gli alleati ci rifornivano di munizioni, armi, cibo, anche la cioccolata lanciavano, quella nera, quella buona: solo sentendone l'odore i tedeschi avrebbero capito e avremmo passato i nostri guai. Dopo ogni lancio il primo problema era trovare un nascondiglio al paracadute che era di seta, color verde chiaro, confezionato con una stoffa mai vista, allora lo seppellivamo a casa mia, dove c'era il pollaio.

SCENA V / IL COMANDANTE

Mirijana: Dopo la costituzione della Brigata Triestina, trasferita nel Tarnovano, il Comandante del Battaglione Triestino d'Assalto, Remo Lagomarsini rimase ancora parecchi giorni a Renče, presso la famiglia Martinuc che si era presa cura di lui da quando era ammalato. Un giorno, credo verso il 20 aprile, la compagna Lojzka Martinuc venne a casa nostra e disse che il comandante Remo desiderava mettersi in viaggio per tentare di raggiungere la propria famiglia. Con la mamma decidemmo che l'avrei accompagnato io, con le biciclette. Poi decise di venire con noi anche zio Lojze.

Lojze: Così noi tre, in bicicletta, prendemmo la strada per la pianura e giungemmo a Gonars dove Remo aveva ancora della roba sua presso una famiglia. Stavamo già per accomiatarci, ma si vedeva che Remo stava molto male. Allora egli ci disse che aveva un amico medico a Cividale e se potevamo accompagnarlo. Non potevamo lasciarlo e ci mettemmo nuovamente in sella e a pedalare per Cividale preoccupati di non farci fermare da tedeschi e fascisti.

Mirijana: Finalmente giunti a Cividale trovammo la casa del medico che Remo conosceva e questi lo accolse in casa mentre noi due si ripartiva subito per Renče.

Alcuni giorni dopo ritornai a Cividale da quella famiglia per consegnare qualche altra cosa lasciata da Remo a Renče. Nel pacco c'era anche la sua pistola. Quando suonai alla porta venne ad aprirmi una signora, forse la moglie del medico. Prese il pacco e mi pregò di allontanarmi subito perché la loro casa era sempre sorvegliata dai tedeschi e così non rividi più il Comandante Remo, ma sapevo che era in buone mani.

Il medico: Dopo la fine della guerra, ebbi dei contatti epistolari con lui, che era ritornato ad insegnare a Carrara e gli proposi di fare una domanda per la pensione di guerra, visto quale che avrebbe avuto senz'altro, diritto alla prima categoria. Avrei fatto io tutti i certificati necessari, dato che a Cividale avevo dovuto ricoverarlo in ospedale sotto falso nome. Con mio stupore mi scrisse che voleva lavorare come insegnante per guadagnarsi la vita e non voleva che quello che aveva fatto per un impulso ideale, fosse legato ad un qualsiasi compenso ... e non ci fu verso di farlo recedere da queste idee.

EPILOGO

I ragazza: Alla fine, tra aprile e maggio, tutto stava finendo e in mezzo a tedeschi e fascisti che cercavano di scappare c'erano ormai i partigiani che occupavano i paesi.

Il ragazza: Una sera quando era ormai buio, vicino alla piazza, vidi l'ombra di un uomo, chiesi la parola d'ordine, non ricevendo risposta puntai la rivoltella contro la schiena di quell'uomo e lo portai al comando, una volta entrati, alla luce, mi accorsi che era mio padre, che era uscito con l'intenzione di venirmi a cercare! Per mesi il paese rise all'idea che mio padre, iscritto al partito comunista, antifascista, fosse stato arrestato nel giorno di liberazione dalla propria figlia!

Il ragazza: Quando è terminata la guerra, la prima domanda che ci siamo posti, noi combattenti per la libertà, è stata: "Ora che cosa possiamo fare per non essere privati di una libertà che abbiamo appena conquistato?". La risposta è stata: partecipazione alla ricostruzione del paese, perché avevamo la sensazione che tutti potessimo giocare un ruolo importante.

Madre:

I bambini giocano alla guerra.
 È raro che giochino alla pace
 perché gli adulti
 da sempre fanno la guerra,
 tu fai "pum" e ridi;
 il soldato spara
 e un altro uomo
 non ride più.
 È la guerra.

Anton:

C'è un altro gioco
 da inventare:
 far sorridere il mondo,
 non farlo piangere.
 Pace vuol dire
 che non a tutti piace
 lo stesso gioco,
 che i tuoi giocattoli
 piacciono anche
 agli altri bimbi
 che spesso non ne hanno,
 perché ne hai troppi tu;
 che i disegni degli altri bambini
 non sono dei pasticci;
 che la tua mamma
 non è solo tutta tua;
 che tutti i bambini
 sono tuoi amici.

Madre:

E pace è ancora
 non avere fame
 non avere freddo
 non avere paura.

Mirijana:

Avevo una scatola di colori, brillanti, decisi, vivi.
 Avevo una scatola di colori, alcuni caldi, altri molto freddi.
 Non avevo il rosso per il sangue dei feriti.
 Non avevo il nero per il pianto.
 Non avevo il bianco per le mani e il volto dei morti.
 Non avevo il giallo per la sabbia ardente,
 ma avevo l'arancio per la gioia della vita,
 e il verde per i germogli e i nidi e il celeste dei chiari cieli splendenti,
 e il rosa per i sogni e il riposo.
 Mi sono seduta e ho dipinto la pace.

Angela:

L'estate arriva e la strada corre bianca tra i campi
 attorno una schiuma rossa di papaveri.
 Veniamo da lontano: da campagne remote
 tra silenzi e solitudini secolari...
 siamo finalmente insieme.
 Andiamo a passo incerto,
 ma senza fermarci mai,



verso la linea delle colline
che scoprirà altre colline,
altre montagne,
altre pianure,
boschi, città,
il mare e poi
altre strade tra i campi di papaveri
piene di gente
che cammina verso la stessa meta.

Anton: Sono tutti felici e pieni di speranza, ma io sono angosciato ...

Angela: Angosciato? Perché? È finita ormai.

Anton: Oh, non è per questo, no. Vedi ... io mi rendo conto che fra non molti anni quelli che come noi hanno vissuti questa tragedia, non ci saranno più. E allora chi racconterà, chi potrà testimoniare che questo è stato?

Angela: Beh, ma saranno i figli, gli storici ... qualcuno ...

Anton: Non sarà lo stesso. Sarà una storia ... solo storia. Ed è questo che mi angoscia, credimi, diventare ... un "capitolo di storia". Essere parte di un avvenimento storico, come altri, la seconda guerra mondiale. Poi col tempo ... altre violenze nel mondo allontaneranno il ricordo.

Angela: Ma tutto col tempo diventa storia!

Anton: Molti lo pensano. Io però credo che abbiamo vissuto qualcosa di unico, oltre la storia, qualcosa che non si riesce a spiegare.

Cosa dovremo fare per farlo capire veramente a coloro che verranno dopo? Non lo so: forse non smettere mai di testimoniare, anche quando non ci saremo più.

Mirijana: Kaj bomo morali narediti, da bodo tisti, ki bodo prišli, zares razumeli? Ne vem, lahko samo, da ne bodo nikoli nehali pričevati o nas, tudi ko nas ne bo več.

Anton: Poletje prihaja in cesta se vije med polji in rdečimi maki. Prihajamo iz daljnih, iz oddaljenih, tihih in starih pokrajin...končno smo skupaj čeprav hodimo z negotovimi koraki, se ne ustavimo nikoli in nadaljujemo do hribov, gora, dolin, gozdov, mest, morja in drugih cest med makovimi poljanami polnih ljudi, ki hodijo proti enakemu cilju.

INTERPRETI

A Staranzano: Erica Marcioni, Federico Fornasaro, Teresa Caliarì, Luca Manuzzato, Melody Formica, Carmen Cioban, Irene Babbi, Sara De Benedetti, Massimo Canciani, Francesca Battistutta, Luna Bidoli, Antony Accettura, Erik Schiff, Giorgio Miglia, Daniele Millo;

A Renče: Erica Marcioni, Federico Fornasaro, Teresa Caliarì, Luca Manuzzato, Melody Formica, Carmen Cioban, Irene Babbi, Sara De Benedetti, Francesca Battistutta, Luna Bidoli, Erik Schiff, Giorgio Miglia, Federico De Grassi.

Musiche: Elena Caliarì

Luci e Immagini: Miriana Gardenal

Apparato iconografico: Marina Righi

Coordinamento generale e testi: Massimo Palmieri

Regia: Federica Soranzio





Massimo Palmieri • Gledališka delavnica "La Barraca"

GLEDALIŠKA PREDSTAVA SPOMINJAM SE ZVEZDNATEGA NEBA ...

Spominjam se zvezdnatega neba oz. v originalu *Ricordo il cielo stellato* je čudovit poklon 35. obletnici pobratenja med Renčami in Štarancanom. Tekst je nekakšna sestavljena odlomkov iz del Miroslava Košute, Radivoja Pahorja, Itala Calvina, Giannija Rodarija, Maria Valcovicha ter pričevanj in zgodovinskih dejstev. Avtor Massimo Palmieri s sodelavkama Marino Righi in Federico Soranzio je dopolnil uprizoritev z lastnimi teksti in svojstvenimi rešitvami. Živost in moč sestavljanke ter občutena izvedba mladih izvajalcev iz Štarancana sta gledalcem tako v Štarancanu in kasneje v Renčah pričarala pravo gledališko poslastico. Scensko branje so lepo dopolnile fotografije iz vojnega časa ter tenkočutno izbrana glasba. Izvirno besedilo objavljamo v celoti, osnovne misli in poudarke pa povzemamo tudi v slovenščini.

UVODNA MISEL

Kot v starih grških tragedijah se poleg osebe, ki pripravlja gledalca na dogajanje, uvodoma pojavljata tudi zbora mladih deklet in fantov, ki med večno prisotnimi dvomi postavljata gledalcem zelo človeška, včasih nekoliko nenavadna, a tudi čisto vsakdanja vprašanja. Dekle se spominja zvezdnatega neba, tihega hrepenenja in mladostnih predstav: v življenje vstopamo kot bitja, polna upanja, a s sabo nosimo dediščino nekdanjih svetov, spomine mater in očetov na vse, kar so doživeli in pretrpeli, a tudi tega, kakšen svet so se trudili na novo zgraditi. Ob branju orumenelih listov zgodovine se mladi sprašujejo, kaj se je dogajalo v času vojne, ki vse jemlje in vse spreminja. O dogajanju v tistem strašnem času so največkrat seznanjeni iz knjig, morda še iz filmov, kar pa je za mladega človeka nekoliko preveč oddaljeno in suhoparno, zato potrebujejo živa pričevanja tistih, ki so vojno videli in doživeli na lastni koži. Ob pogledu na mrtve se vedno znova poraja dvom v smiselnost vojne, če ta prinese toliko gorja in objokovanja padlih. Obnavljanje vojnih dogodkov je prežeto z bolečino, a vse bolj človek spoznava, da je prav in celo nujno potrebno, saj bi sicer pozabili na trpljenje in bi se krutosti mogle ponoviti.

ODHOD V PARTIZANE

Dialog med materjo in sinom Antonom je napet. Mati bi rada zadržala sina doma. Sin pa je trdno prepričan, da je prišel čas za odhod v partizane. V gozd so odšli vsi njegovi prijatelji, le



kaj si bodo mislili o njem, če se bo obotavljal. Mati tarna o prihajajočem obdobju dežja in slabega vremena, o sinovi neprimerni obutvi, a ne uspe ga zadržati. Tudi od svojega dekleta se Anton težko poslovil, v tolažbo pa ji zakliče, da se bosta znova srečala v pravičnejšem svetu. Zbor deklet ponavlja trditev, da vojna vzame vse in vse spreminja. Fantje se ob smrti mnogih tovarišev in padlih sovražnikov sprašujejo: zakaj je doletela taka usoda prav njih in čemu sploh vojna, če smo si ljudje podobni.

V HRIBIH

25. septembra 1943 se je začel silovit prodor nemških čet SS na območje Gorice in Krasa. Skoraj istočasno so se vneli boji na območju Mirna, kjer so bili borci italijanske Proletarske brigade, ki so se morali umakniti premočnemu sovražniku.

Komanda Proletarske brigade je prispela v Renče in se povezala z drugimi partizanskimi enotami. Vodstvo je ukazalo umik enot čez Vipavsko nižino do Trnovega. Možje so se v mraku odpravili na pot, medtem pa so se približevali Nemci in požigali hiše. Mnogi borci Tržaške proletarske brigade niso našli enot, da bi se jim pridružili, zato so se vrnili na Vipavsko ter na Kras, a tudi tu niso imeli sreče. Komanda brigade se je pridružila Kosovelovi brigadi in pri kraški vasi Škrbini so poskušali obnoviti razkropljeno italijansko partizansko enoto. Človeški davek je bil ogromen: od 79 padlih je bilo kar 60 ladjedelniških delavcev iz Tržiča, točno število zajetih in zaprtih partizanov v nemških taboriščih pa ne bo nikoli znano.

V pogovoru med Mirjano in partizanom izvemo o prispevku mnogih deklet in žena narodnoosvobodilnemu boju. Partizanske brigade so bile pogosto daleč in na dolгих, nevarnih pohodih, zato se mnoga dekleta niso mogla kar preprosto pridružiti takšnemu življenju. Nenadomestljiva pa je bila njihova podpora v trenutkih, ko so se očetje, možje, bratje ... odločali za odhod v partizane. Življenje v gozdovih je bilo za mlade, ki so bili vajeni udobnega mestnega življenja, težka preizkušnja. Še toliko bolj je bilo življenje v partizanski enoti naporno za tiste posameznice, ki so se vanjo vključile. Koliko je bilo odrekanih, kako številna so bila preganjanja, aretacije, izgoni v taborišča!

Nastopajoči pripovedujejo, kako so se mladi odločali za odhod v partizane. Sprva so novo izkušnjo doživljali kot sceno v pustolovskem filmu ali v romantični zgodbi s srečnim koncem. Dekle, ki se je kljub vsemu odločilo za odhod v partizane, je svoj strah zakrivalo s predrznostjo. Ko pa so fašisti in Nemci napadli z vso silo, so borci hipoma spoznali, da je za zmago pravičnejšega sveta treba zastaviti tudi lastno življenje. Prav v skladišču 333 v renških opekarnah so mlade oskrbeli z obleko in z orožjem. V enotah so z mladostno zagnanostjo izpolnjevali številne naporene naloge. Kdor je skrbel za zaloge hrane, je moral hoditi več kot dva dni peš v obe smeri, kdor je delal v kuhinji, je moral pridobiti vodo iz leda, ki se je nahajal v globoki jami. Ostali so se urili v uporabi orožja, v načinu partizanskega vojskovanja in sledili političnim tečajem. V pričakovanju na borbo so se borci tudi šalili in celo mraz zimskih noči so dobro prenašali, saj so bili mladi in vojne še niso izkusili.

Mrtvi v bojih, tako v lastnih vrstah kot sovražnikovih, so zasejali med borce dvome in vprašanja: zakaj je doletela taka usoda prav njega in čemu sploh vojna, če smo si ljudje podobni in zakaj mora nekdo vedno znova objokovati padle.

VOJNA

Sončnega dne pa se zasliši plahutanje kril smrti, groza se zajeda v zemljo in v gozdove kot pes, ki vohlja za plenom. Delavce iztrgajo od dela in jih porivajo v grobove, ker ljubijo svobodo. Ljudi mučijo in spravljajo v grobove ter s tem oskrunijo mir mrtvih.

V renški zaselek Ozrenj so 20. maja 1944 vpadle enote SS divizije Princ Evgen iz Gradišča ob Soči. Imeli so natančne podatke in izdelan peklenški načrt za tisti dan. Vedeli so, da je v notranjosti stanovanjske hiše družine Jožefa Mozetiča – z domačim hišnim imenom pri Školtih, okrožna gospodarska komisija gradila nov bunker. Vedeli so tudi, da je bila v hiši Rudolfa Baše nameščena garibaldinska karavla za povezavo italijanskih partizanskih enot z devetim

korpusom. Večer pred usodnim napadom so bili kurirji dobro razporejeni. Veselili so se pomladnega dneva, svoje mladosti, upanja v skorajšnji konec vojne in v boljši svet. Morda je bilo prav zato presenečenje še večje, še bolj tragično. Ob nenadnem napadu na tamkajšnjo garibaldinsko karavlo so bili Nemci hitri in učinkoviti. Slišalo se je strašno vpitje in streljanje. Prijeli so aktivistki Selmo in Marico Mozetič in njuno komaj trinajstletno sestrčno Merico. Dekleta so videla ubitega garibaldinca, druga dva partizana, Armando (Romualdi) in Zvonko (Saksida) pa sta se še borila, a tudi njiju so pokosile sovražne strojnice. Prizor je bil grozljiv. Nemci so pokončali njihove sosede: mama Angela je ležala v mlaki krvi, očeta Jožefa Moze-tiča so ubili kar v postelji. Iz hiše so prignali hčerko Angelo. Zadeta v hrbet je omahnila na tla. Maria Agostinellija so ujeli in mučili, ga nato zvelikli na renški trg in obesili pred očmi na silo privedenega prebivalstva. Povsod po Renčah so zagorele številne domačije, uničevali so pridelek, gospodarska poslopja, živino ... Mladi garibaldinci in številni prebivalci so padli in mnogi nimajo niti groba, kjer bi lahko svojci objokovali njihovo smrt. Sovražnik je menil, da bo s krutostjo zatrl upor prebivalstva. A bližali so se nevihtni oblaki jeze zatiranega ljudstva, znanilci še hujšega upora.

BORBA

V strahu pred napredujočim odporom je sovražnik obdal mesta z bodečo žico, bunkerji in stražami. Mislil je, da bo tako ohranil mesta, trge in vasi v svojem primežu, v resnici pa se je čutil vedno bolj negotov. Da bi uničil moralo prebivalstva, je pričel s streljanjem talcev. Kako lahko se je bilo znesti nad neoboroženimi ljudmi!

Velik del prebivalstva se je pridružil upornikom: marsikatera kmetica je delala ponoči kot kurirka, uradnik je tiskal letake, partizanske časopise. Vse več mladih je odhajalo v gozdove. Novi bojovníki so črpali moč in upanje iz junaštva bojovníkov za svobodo. Pesem partizanov je preglasila vojni hrup. Notranja moč in prepričanje sta bili močnejši od številčne premoči sovražnika. Tudi Anton se je s tovariši odpravil na pot v hribe. Na dogovorjenem kraju sta ga prestregla dva mladeniča in ga varno pripeljala do komande bataljona. V komandi ga je sprejel Ciro, stotnik italijanske vojske, ki je prestopil v partizanske vrste. Opisal mu je položaj, v katerem so se nahajali in s kakšno opremo so razpolagali. Sovražnikova premoč je bila tolikšna, da bi se vsakdo zgrozil. A v partizanskih vrstah ni bilo omahovanja: zadostovala sta volja in odločenost.

Po 8. septembru, ko je prišlo do splošne vdaje italijanske vojske, so se boji med Nemci in partizani še zaostri. Mnogi vojaki so sprevideali, da se morajo politično opredeliti in izbrali so vrednote svobode in demokracije. Številne domačije v Renčah so jih sprejele in jim nudile oblačila in vse, kar so potrebovali, da bi se lahko pridružili partizanom.

Dekle, ki je obiskovalo učiteljske, se spominja, kako so se fašisti in Nemci kruto znesli nad mladimi, ki so jih kot talce prepeljali v ulico Viale in jih pred dijaki obesili. Po dogodku so se v razredu dekleta pogovarjala o tem: nekdo je odobral tako početje, druge so se zavzele za partizane. Vnel se je hud prepir in pretep. Dekle je pretreseno spoznalo, da je bil med obesjenimi tudi brat njene sošolke in odločilo se je za sodelovanje s partizani. Postala je kurirka, čeprav se je zavedala, da je tako početje zelo tvegano. Zgodaj je vstajala, da bi še pred začetkom pouka opravila kurirske zadolžitve. Večkrat je ostajala brez hrane saj so bili starši prepričani, da je kosila že v samostanski menzi, sama pa svojcem ni hotela zaupati, kakšne so njene naloge. Ko je profesor ugotovil razlog dekletove nezbranosti pri pouku, ji je sam priskrbel kos kruha in polente.

Druga kurirka se je prav tako znašla v težavah, ko se je na begu pred Nemci skrila v grapi. Ko je minila nevarnost, ni mogla takoj domov, ker je bila vsa blatna in kot taka bi lahko pritegnila pozornost sovražnika. Šele ko se je znočilo, se je vrnila domov, čeprav je bilo gibanje na prostem po določeni uri prepovedano.

Kurirke so večkrat našle zatočišče pri kmetih. Vdova Marijana, ki je imela šest otrok, je kurirke skrivala pod svojo streho. V njeni hiši, ki je stala daleč od naselja, so čakale, kdaj bodo zavez-niki odvrgli pakete iz letal in jih nato prenesle borcem. Marijana ni nikoli zahtevala nič v za-meno za tveganje. Ko je vojna minila, so se dekleta ob prazniku, 25. aprilu, vsako leto vračala

v njeno vas, da bi se spominjale vojnih časov.

V letalskih pošiljkah je bilo strelivo, orožje, hrana in celo tablice čokolade. Bil si v nevarnosti celo takrat, če so Nemci ob tebi začutili vonj po čokoladi. V pošiljkah pa niso bile le dobrote. Po vsakem pristanku je bilo treba padalo, narejeno iz posebne svile, zakopati, da ga ne bi našel sovražnik.

KOMANDANT

Pri družini Martinuč v Renčah so skrivali bolnega Rema Lagomarsinija, komandanta Udarnega tržaškega bataljona. Nekega dne si je zaželel, da bi se vrnil k svoji družini. Mirjana in stric Lojze sta ga s kolesom peljala najprej do Gonarsa, ker pa se mu je stanje poslabšalo, sta ga spremila do Čedad. Tu sta ga predala zdravniku, sama pa sta se vrnila domov. Čez nekaj dni se je Mirjana znova odpravila v Čedad, da bi bolniku izročila predmete, ki jih je pustil v Renčah. V paketu je bila tudi pištola. Zdravnikova žena je sprejela paket, dekle pa opozorila, naj hitro odide, saj so njihovo hišo nadzirali Nemci.

Remo je po vojni ponovno učiteljeval v Carrari. Zdravnik, ki ga je med vojno zdravil, mu je omenil, da bi lahko prejemal vojno pokojnino, a jo je Remo odklonil, saj je deloval iz idealizma in za to ni želel plačila.

Pretresljiva je tudi zgodba dekleta, ki bi lahko še v zadnjih dneh vojne v stiski zagrešilo zločin: ubila bi očeta, dolgoletnega komunista in antifašista. V temi je namreč opazila neznano postavo. Ustrašila se je in namerila pištolo. V zadnjem hipu, tik preden bi sprožila, je pomislila, ali ni neznanec morda njen oče ...

SKLEPNA BESEDA

Po vojni so se ljudje spraševali, kako ohraniti priborjeno svobodo. Kot na dlani je bilo, da se morajo lotiti obnove, a ne le porušenih hiš in drugih objektov, marveč tudi obnove vrednot in medsebojnih odnosov. Tako se bodo otroci morda manj pogosto igrali vojake. Težko bo, saj se njihovi vzorniki – odrasli vedno nekje bojujemo. Torej moramo v prvi vrsti mi sami spremeniti svoje navade!



*Bliža se čas visokega sonca
in cesta se vije
med polji in rdečimi maki.
Prihajamo od daleč: iz oddaljenih pokrajin,
med tišinami in stoletnimi samotami ...
Končno smo skupaj.
Čeprav hodimo z negotovim korakom,
se ne ustavimo;
nadaljujemo pot do gričev,
hribov, gora in dolin,
gozdov, mest in do morja,
do mnogih cest med makovimi polji,
koder hodijo tudi drugi ljudje
k istemu cilju.*

Kaj se bo zgodilo, ko bodo umrle priče vojne tragedije, se sprašuje partizan Anton. Sam ne bi rad postal le »poglavje v zgodovini«. Prevečkrat so se vojne ponovile in novo nasilje je zbrisalo spomine na pretekle zločine. Zato bi morali ljudje nadaljevati svoja pričevanja. Tudi, ko prič iz prvih bojnih vrst ne bo več ...



5 BiFree / BROTHERS IN FREEDOM

EVROPSKI PROJEKT • PROGETTO EUROPEO

15. 17. 24. MARCA • MARZO 2018



Sara Paronitti • Članica odbora za pripravo projekta "BiFree"

Europe for Citizens

EVROPA ZA DRŽAVLJANE

"Europe for Citizens", Evropa za državljane, je program, ki deluje pod okriljem Evropske komisije, da bi zblížal vezi med državljani in Evropsko unijo. Projekt zajema dva vidika dejavnosti: prvi se nanaša na evropski spomin in Evropsko unijo kot projekt miru, osredotoča pa se na vprašanje vzrokov, ki so botrovali nastanku modernih totalitarizmov. Drugi vidik obravnava ključna vprašanja demokratične angažiranosti državljanov in državljanskega sodelovanja, v njegovem središču pa zasledimo nekaj tematik, ki so v zadnjih letih vse bolj pomembne:

- evroskepticizem, fenomen, ki je nedvomno vreden temeljite analize, povezane z vprašanjem prihodnosti Evropske unije, še posebej glede na posledice (ceno), ki bi jih prineslo oddaljevanje od te opcije,
- pomen solidarnosti pri političnem subjektu, sestavljenem iz več držav (kot je Evropska unija); kako opredeliti dodano vrednost posega Evropske unije v kriznih obdobjih, ko odgovori (ukrepi) ene države ne zadoščajo; katere so meje evropske solidarnosti, kadar gre za vprašanje odgovornosti in dodeljevanja finančne pomoči,
- ksenofobija, nestrpnost in diskriminacija lahko privedejo do omejitve temeljnih pravic manjšin, z uveljavljanjem neustreznih normativov pa tudi do družbenih razmer v totalnem nasprotju s temeljnimi vrednotami, ki so bili (in so še) stebri, na katerih je bila zgrajena Evropska unija.

Program Evropa za državljane torej želi povabiti državljane k vzajemnem razumevanju in medkulturnem pogovoru o tem,

- kakšna naj bo evropska prihodnost.

V sodelovanju z Občino Renče-Vogrsko, Krajevno skupnostjo Renče in Skupino pustnega voza iz Štarancana je Občina Štarancan v začetku marca 2017 predstavila projekt "BiFree – Brothers in Freedom" ("Bratje v svobodi", nanašajoč se na naslov dvojezične knjige, izdane v okviru 35. obletnice pobratenja Štarancana in Renč). Med 482 projekti iz natečaja "Europe for Citizens Programme Stand 2.1 Town Twinning Selection", ki so jih predstavili po vsej Evropi, je bilo izbranih in financiranih 134, naš projekt pa je prejel izjemno visoko oceno (83/100), s katero si je prislužil absolutno 25. mesto. Načrtovane pobude, dodelane med organizacijskimi sestanki v prejšnjih mesecih, so bile ob podpori Corrada Altrana, predsednika neprofitne organizacije Adriatic Greenet, izpeljane v treh dneh marca 2018.



Sara Paronitti • Componente comitato curatori iniziativa BiFree

Europe for Citizens

L'EUROPA PER I CITTADINI

“Europe for Citizens” è un programma gestito dalla Commissione Europea con l'obiettivo di ridurre la distanza fra i cittadini e l'Unione Europea. Supporta due tipologie di attività: la prima sulla memoria europea e l'Unione Europea come progetto di pace, focalizzandosi su quali siano state le cause che hanno portato alla nascita dei totalitarismi moderni, la seconda invece riguardante l'impegno democratico e la partecipazione civica.

Al centro della parte del programma relativa a quest'ultima categoria vi sono alcune tematiche che col passare degli anni hanno assunto sempre più rilevanza:

- L'euroscetticismo, un fenomeno che va analizzato ed al quale vanno fornite delle risposte stimolando le riflessioni su quali siano le sue conseguenze per il futuro dell'Unione Europea e quale potrebbe essere il costo della disgregazione di quest'ultima.
- Il significato di “solidarietà” per un soggetto politico composto da stati-nazione come è l'Unione Europea. Qual è il valore aggiunto dell'intervento europeo in tempi di crisi, quando le risposte nazionali sembrano insufficienti, e quali sono i limiti del meccanismo di solidarietà europeo, in termini di responsabilità e costi finanziari.
- Xenofobia, intolleranza e discriminazioni possono condurre a limitazioni dei diritti fondamentali delle minoranze, creazioni di nuovi confini, adozioni di normative in contrasto con quei valori fondamentali che sono stati i pilastri per la costruzione dell'Unione Europea. Si vogliono perciò incoraggiare il dialogo interculturale e la comprensione reciproca.
- Quale futuro per l'Europa?

Agli inizi di marzo 2017 il Comune di Staranzano assieme al Comune di Renče-Vogrsko, alla Comunità Locale di Renče ed alla Compagnia del Carro di Staranzano ha presentato il progetto “Bifree - Brothers in Freedom” (“Fratelli nella libertà”, riprendendo il titolo del libro bilingue prodotto in occasione del 35° anniversario del gemellaggio fra Staranzano e Renče) nel bando del programma “Europe for Citizens Programme Strand 2.1 Town Twinning Selection”. Tra i 482 progetti presentati da tutta Europa ne sono stati selezionati e finanziati 134 ed in particolare questo progetto ha ricevuto un punteggio di 83/100 risultando al 25° posto.

Le iniziative programmate, sviluppate grazie a varie riunioni organizzative nei mesi precedenti e con il supporto di Corrado Altran, presidente dell'onlus Adriatic Greenet, sono state suddivise all'interno di tre giornate del marzo 2018.

15. MAREC POBRATENJE MED ŠOLAMA

Nedvomno sta šoli obeh skupnosti najbolj dejavno soudeleženi v organizaciji izmenjevalnih dogodkov, saj bodo današnji učenci že jutri prevzeli pobude pobratenja. Le kdo bi lahko bolje od njih odprl združevalni projekt?

Več kot 120 otrok se je tako zbralo v gledališču v Štarancanu. Srečanje so uvedle otroške pesmi v italijanščini in v slovenščini. Otroci so peli o prijateljstvu ter spomnili na pomen skupnih dogodkov in medsebojne pomoči. Učenci so prisluhnili Tini Klanjšček iz zadruga ROGOS. Predstavila jim je Naravni rezervat ob izlivu Soče in tamkajšnje številne živalske vrste. Po izmenjavi daril so se otroci razdelili v šest narodnostno mešanih skupin, označenih s pisanimi kapami z logotipom projekta in v prostorih županstva sodelovali v različnih didaktičnih laboratorijih.

Vse dopoldne je po županstvu odmeval živahen otroški smeh. Učenci so krasili kamenčke in ustvarjali totem, ki naj bi pokazal, kaj skriva v sebi Soča, na panoju so predstavili favno naravnega rezervata ... Druženje mladih pa je spodbudilo tudi globlji razmislek o okolju in živalih, ki ne poznajo državnih meja.



15 MARZO IL GEMELLAGGIO TRA LE SCOLARESCE

Le scuole delle due comunità sono da sempre in prima linea nell'organizzazione di momenti di scambio tra gli adulti del domani. Chi meglio di loro, quindi, per inaugurare le giornate del progetto?

Più di 120 bambini si sono così ritrovati nel teatro di Staranzano dove, dopo alcuni canti in italiano e sloveno, riguardanti l'amicizia e l'importanza dello stare insieme ed aiutarsi l'un l'altro, hanno assistito ad una presentazione, curata dalla responsabile della ROGOS Tina Klanjšček, sulla Riserva Naturale Regionale della Foce dell'Isonzo e sulle varie specie animali che vi si possono trovare. Ad un breve scambio di doni è subito seguita la divisione in sei gruppi misti, ciascuno caratterizzato da un cappellino di diverso colore corredato dal logo del progetto, e lo spostamento nella sede comunale per i vari laboratori didattici.

Per tutta la mattinata il municipio è stato così invaso dalle risate e dai sorrisi dei bambini, impegnati nel decorare sassi, costruire un totem che mostrasse quanto si trova all'interno del fiume o allestire pannelli che descrivessero la fauna presente, il tutto racchiuso nella riflessione che ambienti ed animali non hanno confini.



17. MAREC NARAVA, SLIKARSTVO, ŠPORT IN GLASBA

Projekt smo naslednjega dne (17. marca) nadaljevali z druženjem na otoku Cona. Vodení ogled naravnega deželne rezervata ob izlivu Soče je lepo obogatilo srečanje med kulturnim društvom "Mazzini" ENDAS iz Tržiča in društvom KUL-TU-RA Renče, ki sta priredili likovni ex-tempore.

Obiskovalci iz pobratenega kraja so prispeli s kar dvema avtobusoma. Slikarjem so se namreč pridružili člani različnih združenj, med njimi Društva upokojencev Renče, Lovskega društva Renče, krajevne organizacije Rdečega križa in krajevne organizacije Zveze borcev za vrednote NOB ter varovanci Varstveno delovnega centra Nova Gorica, ki so se popoldne preizkusili v balinanju.

Zjutraj je začelo rahlo deževati, vendar to sploh ni vplivalo na likovno ustvarjanje, saj so se sodelujoči zbrali v stavbi z velikimi panoramskimi okni. Poslikana platna so nato postala del razstave, ki je bila predstavljena zadnji dan projekta.

Dogajanje se je popoldne preselilo na balinišče, kjer so se prisotni preizkusili v balinanju in v igri s "škuljami", ki je podobna balinanju, le da pri njej igralci uporabljajo ploščate kamne. Njen izvor je zelo star, razširjena pa je bila med pastirji. Igralci morajo svoj kamen vreči čim bližje kamenčku, ki je bil že prej postavljen na igrišče. Ker pa so bile Renče od nekdaj vas zidarjev, so igro večkrat igrali tudi z opekami. Zanimivo igro so popestrili tudi nekateri prosilci za azil iz Štarancana, ki so se pridružili igralcem. Čeprav so se v igri preizkusili prvič, so se zelo dobro odrezali.

Po prijetni družabnosti, za katero so tudi prosilci za azil pripravili nekaj jedi, so se prisotni zbrali v avditoriju Egisto Snidero, ki je del tehničnega zavoda "Brignoli - Einaudi - Marconi". Poslušalcem so se predstavili trije zbori: "Audite Juvenes" iz Štarancana s pevovodkinjo Gianni Visintin, "Provox" iz Renč s pevovodjem Matejem Petejanom ter "Klasje" iz Bukovice s pevovodkinjo Barbaro Šinigoj. Za slovesen zaključek so skupaj zapeli priljubljeno partizansko pesem "Bella ciao".



17 MARZO NATURA, PITTURA, SPORT E MUSICA

La seconda giornata prevista dal progetto è iniziata all'Isola della Cona, con la visita guidata alla Riserva Naturale Regionale Foce dell'Isonzo e l'incontro tra il Circolo Culturale "Mazzini" ENDAS di Monfalcone e l'Associazione KUL-TU-RA Renče per un ex-tempore di pittura.

I partecipanti da Renče hanno riempito due pullman: oltre a pittori, pittori e normali cittadini vi erano membri di associazioni come quella dei pensionati, dei cacciatori, della Croce Rossa di Renče e dell'Unione ex combattenti, nonché disabili che nel pomeriggio avrebbero dato prova della loro abilità nel gioco delle bocce.

Una leggera pioggerellina ha accompagnato la mattinata ma la produzione artistica non ne ha risentito, grazie alla struttura dotata di grandi vetrate e spazi aperti ma riparati che hanno ospitato gli artisti. Le tele dipinte sono poi state protagoniste di una mostra allestita in occasione della giornata conclusiva.

Nel pomeriggio ci si è trasferiti nella zona del bocciodromo dove, oltre alle bocce, si è sperimentato un gioco simile che viene praticato a Renče: quello delle Škulje. Di antica origine, comune fra i pastori, oggi si gioca con le pietre piatte e con un piccolo sasso al quale i giocatori devono avvicinare la propria pietra. A Renče, villaggio di muratori, invece della pietra spesso si gareggia con la metà di un mattone. Vi hanno preso parte anche alcuni ragazzi richiedenti asilo abitanti a Staranzano che, pur non avendovi mai giocato prima, sono riusciti a tener testa alla squadra slovena.

Dopo un momento conviviale per il quale anche questi ragazzi avevano preparato alcune pietanze, la giornata si è conclusa nell'auditorium Egisto Snidero dell'ISIS "Brignoli - Einaudi - Marconi" con l'esibizione dei tre cori "Audite Juvenes" di Staranzano (diretto dalla Maestra Gianna Visintin), "Provox" di Renče (direttore Matej Petejan) e "Klasje" di Bukovica (diretto dalla Maestra Barbara Šinigoj), che oltre ai brani presentati singolarmente si sono poi uniti per il finale intonando tutti assieme "Bella ciao".



24. MAREC EVROPA BREZ MEJA

Ob koncu zastavljenega projekta je v sejni sobi v Štarancanu potekala okrogla miza na temo "Evropa brez meja", na kateri so sodelovali Lorenzo Papais, župan občine Štarancan v času podpisa listine pobratenja leta 1977, Štefan Cigoj, nekdanji slovenski diplomat in politik, konzul v Trstu in ambasador v Vatikanu, sedaj pa član predsedstva Zveze združenj borcev za vrednote NOB Slovenije, Tauseef Ahmed, pakistanski begunec, ki trenutno živi v Štarancanu, in Štefan Čok, predsednik študijskega centra Dialoghi Europei (Evropski dialogi). Okroglo mizo je uvedel Riccardo Marchesan, župan Štarancana, ki je poudaril, da je dolgoletno plodno in aktivno pobratenje dobilo odmev tudi v institucijah Evropske skupnosti, saj je med redkimi odobrenimi projekti na temo mednarodnega spoznavanja izbralo tudi naš projekt BiFree.

Angel Mlečnik, eden pomembnih akterjev pobratenja, se je spomnil začetnih težav, ko so meje še predstavljale precejšnje prepreke, ne samo fizične ampak tudi psihološke, politične in administrativne. Šola iz Štarancana je morala, na primer, dolgo čakati na soglasje iz Rima za prehod meje in druženje z vrstniki iz Renč.

Štefan Cigoj je v svojem posegu izpostavil, kako so različna trenja kot posledica dogodkov, ki se še vežejo na fašizem, v devetdesetih letih nekoliko zaustavila željo po povečanju sodelovanja med Italijo in Slovenijo. Med leti 1993 in 2000 si je komisija, ki jo je sestavljalo sedem slovenskih in sedem italijanskih zgodovinarjev, oblikovala dokument, ki naj bi bil osnova za spravo med državama, obenem pa naj bi preprečeval potvarjanje dejstev. Tega dokumenta do sedaj italijanske oblasti niso uradno priznale. V nadaljevanju je poudaril, da so številni ljudje, ki čutijo potrebo po dobrososedskih odnosih in še posebej tisti, ki živijo na tem območju in poznajo zgodovino sodelovanja slovenskih in italijanskih partizanov, tudi sami nastopili proti potvarjanju zgodovinskih dejstev. Takšno potvarjanje namreč lahko v sedanjih časih nudi oporo obnavljanju sovraštva na nestrpnosti temelječih političnih ciljih. Zato je medsebojno spoznavanje, iskanje skupnih ciljev in vrednot skozi take oblike kot so pobratenja, pravi način za borbo proti zlu sovraštva ter za varno Evropo brez mej.



24 MARZO EUROPA SENZA CONFINI

A conclusione del percorso intrapreso si è svolta nella sala consiliare una tavola rotonda dal titolo "Europa senza confini". Vi hanno preso parte Lorenzo Papais, Sindaco di Staranzano nel 1977 al tempo del patto di gemellaggio, Štefan Cigoj, diplomatico e politico sloveno che fu console a Trieste, ambasciatore in Vaticano ed è attualmente membro della presidenza dell'Unione Combattenti Slovena, Tauseef Ahmed, richiedente asilo pakistano residente a Staranzano e Štefan Čok, Presidente del Centro Studi Dialoghi Europei.

All'inizio del dibattito il Sindaco di Staranzano Riccardo Marchesan ha sottolineato come nella valutazione positiva del progetto BiFree, da parte dell'Unione Europea, vi sia un implicito riconoscimento all'importanza ed alla validità del gemellaggio tra le nostre comunità. È intervenuto poi Angel Mlečnik, uno dei promotori del gemellaggio, che ha ricordato le difficoltà iniziali, quando le frontiere costituivano barriere non solo fisiche ma anche psicologiche, politiche e amministrative. La scuola di Staranzano, per esempio, dovette aspettare a lungo l'autorizzazione delle autorità di Roma per passare il confine e far visita ai coetanei di Renče.

Cigoj ha ricordato come negli anni '90 la volontà di un aumento di collaborazione fra Italia e Slovenia fosse rallentata da vari attriti dovuti a storie non coincidenti relative al fascismo. Gli anni compresi tra il 1993 ed il 2000 videro al lavoro una commissione di autorevoli storici composta da sette sloveni e sette italiani avente come obiettivo quello di affrontare assieme la storia per fare un unico documento, che però fino ad oggi non è stato riconosciuto dall'Italia. Ha inoltre sottolineato che molte persone sentono il bisogno di avere relazioni di buon vicinato, in particolare coloro che vivono in questi luoghi di confine e conoscono la storia della collaborazione dei partigiani sloveni e italiani: molti di loro si sono opposti alla distorsione dei fatti storici. In effetti, la presentazione e divulgazione di falsità può, al momento, sostenere il rinnovo di obiettivi politici basati sull'odio e sull'intolleranza. Ecco perché la comprensione reciproca, la ricerca di obiettivi e valori comuni attraverso forme come il gemellaggio è il modo giusto per combattere il male dell'odio e per avere un'Europa sicura e senza frontiere.



Lorenzo Papais je med pogoji, ki so privedli do sporazuma o pobratenu med občinama Štarancan in Renče, poudaril željo, da bi postopoma premostili stare težave in napisali nove strani v knjigi zgodovine. Spomnil je, da je Michele Martina, goriški župan v obdobju 1965-1972, prvi navezal stike z občino Nova Gorica in se zavzel, da bi se mednarodni stiki med Goricama razširili tudi na ostale občinske in krajevne uprave.

Nekdanji župan Štarancana je v nadaljevanju spregovoril o obdobju, ko so bili odnosi med Italijo in Jugoslavijo skrajno zapleteni: situacija dolgega povojnega obdobja se je začela umirjati šele leta 1955. Tedaj so oblasti uvedle t.i. prepustnico, ki pa se je sprva omejevala le na območje bivše Tržaške pokrajine in na ostalih dvanajst občin na Krasu: kljub temu pa so lahko prebivalci mejo prestopili največ štirikrat mesečno, od državne meje pa se niso smeli oddaljiti več kot deset kilometrov. Z videmskim sporazumom se je uporaba prepustnic razširila tudi na občine goriške pokrajine pa vse do Trbiža. Ne glede na to pa je bilo treba dočakati leto 1975, da se je situacija meje med Italijo in Slovenijo z Osimski sporazumi lahko končno umirila.

Padec meja in pogled na inovativne podjetniške ideje pa sta pred sosednje pokrajine Slovenije in Italije (Občina Nova Gorica, Goriška pokrajina) postavila nove, drugačne izzive: pomislimo le na podjetje Pipistrel, ki ima svoj sedež v Gorici in čigar vodja je podjetnik iz Ajdovščine.

Papais je nato pozornost posvetil dejstvu, da najverjetneje jeza in razočaranje državljanov nista usmerjena proti Evropi, ampak proti pričakovanjem, ki jih je ustvarila Evropa in jih ni uspela povsem zadovoljiti. Zaradi tega pa so njeni državljani izgubili določeno mero zanimanja in zaupanja vanjo.

Živimo v času, v katerem se lahko vsak dan soočamo z osebnostmi (kot sta Trump in Putin), ki nekoliko omejujejo svetovni mir. Dajejo nam določene sporne odgovore (za primer o davkih), to pa je nasprotovanje Evropi zaradi nezmožnosti odločanja v primerjavi z obdobjem t. i. "turbo demokracije" ali, boljše, "turbo izbor". Nahajamo se namreč v položaju, v katerem je težko povrniti si določeno evropsko identiteto in sposobnost za evropske pobude v enem najbolj kritičnih trenutkov, ki jih je človeštvo doživelo od konca druge svetovne vojne do danes.

Tauseef Ahmed, 28-letnik, ki začasno prebiva v Štarancanu, je pripovedoval o lastnem videnju položaja, v katerem se nahaja sodobni svet. V razmišljanje o problemih Evrope je vpletel vprašanje meje med državami in dodal, da smo ljudje sami ustvarili te meje, zaradi katerih so se vnele mnoge nesmiselne vojne, ki so terjale trpljenje in smrt številnih nedolžnih ljudi. Zato moramo biti povezani in enotni, saj nas le tako ne bo mogel nihče spreti. Da bi to dosegli, se moramo spoštovati in vrednotiti po naših dejanjih, ki bodo izhajala iz načela enakopravnosti vseh in kjer ne bomo nekoga šteli za pomembnejšega oz. nadrejenega drugim zaradi barve kože ali narodne pripadnosti.

Štefan Čok se je najprej zaustavil ob spoznanju, da nekatere stvari, ki jih danes pojmuje kot banalne, sploh niso takšne. Mladi, s katerimi se dandanes soočamo, pozabljajo, ne poznajo ali pa se niso srečali s težavami, ki so jih imele starejše generacije: mladi, ki so se rodili po letu 1998, živijo v svetu, v katerem je evro že obstajal in se zato ne zavedajo, kako je bilo živeti z mejo pred uvedbo Schengenskih sporazumov.

Evropo so pred 75 leti prekrivale ruševine in bila je vse prej kot miroljubna. Hkrati pa je bil to tudi trenutek upanja in gledanja v prihodnost. Politiko in diplomacijo ne sestavljajo le velike osebnosti, velika dejanja in velike odločitve, marveč tudi majhne vsakdanje izbire, npr. želja, da prekoračimo mejo, da želimo poiskati stik z bližnjim.

Spominjati se moramo dejstva, da je večina institucij, ki danes urejajo svet – od postopkov evropske integracije do Splošne deklaracije človekovih pravic – bila ustanovljena v povojnem obdobju kot posledica dejstva, da je tedaj Evropa dejansko bila le kup ruševin. Naj bo jasno, da smo lahko vse te stvari pojmovali kot vsesplošne šele potem, ko so jih leta in leta ljudje teptali. Tudi ko premišljujemo o tem, kaj ne gre, se moramo skušati spominiti, s katere točke smo začeli. Ko nekdo zatrdi da "Evropa ne deluje, razdrimo jo!" najbrž pozablja, da nekatere dobre stvari vendarle obstajajo: če se neka oseba počuti slabo v Berlinu ali Helsinkih,

Papais, riprendendo le condizioni che hanno portato al Patto di gemellaggio fra Staranzano e Renče, con la volontà di superare progressivamente i problemi per aprire nuove pagine di storia, ha sottolineato come il Sindaco di Gorizia nel periodo 1965-1972, Michele Martina, sia stato il primo a cominciare a stabilire rapporti con la comunità di Nova Gorica, facendosi precursore di queste aperture che mano a mano contaminarono la vita di altre amministrazioni.

I rapporti tra Italia e Jugoslavia erano inizialmente estremamente difficili: il lungo dopoguerra inizia a scongelarsi appena nel 1955, quando fu concessa la propustnica (lasciapassare), che riguardava la sola provincia di Trieste e dodici comuni del carso: si potevano effettuare al massimo quattro passaggi al mese e per non più di dieci chilometri dalla linea di confine. Con gli accordi di Udine questo lasciapassare comincia poi ad estendersi ai comuni della provincia di Gorizia e fino a Tarvisio. Bisognerà comunque attendere il 1975, che con gli accordi di Osimo vedrà la normalizzazione dei confini tra Italia e Jugoslavia.

La caduta dei confini e l'affacciarsi di idee imprenditoriali innovative hanno già proiettato la realtà della Slovenia e della provincia di Gorizia nel futuro, basti pensare alla grande azienda manifatturiera Pipistrel, insediata a Gorizia e facente capo ad un imprenditore di Aidussina.

Papais ha evidenziato poi come probabilmente la rabbia e delusione non siano contro l'Europa, ma forse contro le aspettative che l'Europa aveva sollevato e che in molti campi non è riuscita a soddisfare creando un disamoramento dei cittadini.

Viviamo in un tempo in cui ogni giorno vediamo all'opera i turbodecisoristi (Trump, Putin...). Danno risposte discutibili (es. dazi), ma questo è un contraltare all'Europa dell'incapacità a decidere rispetto ai tempi della turbodemocrazia, o meglio, delle turbodecisioni. Vi è una difficoltà nel recuperare l'identità europea e capacità di iniziativa europea in uno dei momenti più critici che l'umanità abbia trovato dalla fine della seconda guerra mondiale.

È stata poi la volta di Tauseef Ahmed, ventottenne che abita a Staranzano, che ci ha raccontato come vive l'Europa e che tipo di Europa ha in mente. Siamo noi, esseri umani, che abbiamo creato questi confini, ha detto, ed a causa di questi confini sono iniziate lotte tra Paesi senza motivi e persone innocenti sono state uccise. Finché siamo assieme, però, nessuno può dividerci. Una persona non può essere considerata superiore in base al colore della pelle o alla sua provenienza: ciò che la qualifica è il tipo di azioni che compie.

Čok si è soffermato su come cose che oggi diamo per scontate in realtà non lo siano affatto. Le generazioni che arrivano si dimenticano, non conoscono o non hanno percepito sulla propria pelle i problemi di quelle passate: i ragazzi nati dopo il 1998 sono nati in un mondo in cui l'euro già c'era o stava per arrivare, non hanno mai avuto un'esperienza personale di cosa fosse un confine qui prima di Schengen.

L'Europa di 75 anni fa era coperta di macerie ed era tutt'altro che pacificata. Era però anche il momento della speranza e del guardare lontano. Politica e diplomazia sono fatte di grandi uomini, di grandi gesti e di grandi decisioni e sono fatte però anche delle piccole scelte del quotidiano: di quel voler andar a varcare il confine, voler andare a cercare il contatto con l'altro.

Dobbiamo ricordarci che molte delle strutture che oggi regolano il nostro mondo, dai processi di integrazione europea alla Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, nascono nel periodo del dopoguerra, come conseguenza del fatto che l'Europa era un cumulo di macerie. Sono tutte cose che sono state dichiarate universali dopo che per anni in Europa molta gente ci passava sopra e le calpestava. Questo dobbiamo tenerlo presente. Anche quando ragioniamo su cose che non funzionano dobbiamo cercare di ricordarci da dove siamo partiti. Quando qualcuno dice "L'Europa non funziona, smantelliamola" dà probabilmente per scontato che alcune cose restino, che se starà male a Berlino o Helsinki andrà in ospedale e sarà trattato come un cittadino locale, che se vorrà telefonare a casa non dovrà spendere una cifra spropositata. Non è così. Queste cose non sono scontate. O si va in una determinata direzione e si accettano i vantaggi e si gestiscono anche eventuali svantaggi, oppure si sa che si va in direzione opposta e quindi basta con le burocrazie, ma ci ritroviamo anche con

bo nameščena v bolnišnico in bila obravnavana kot krajevni državljani; če bo nato hotela poklicati domov, se bo to lahko zgodilo, ne da bi za to potrošila cel kup denarja. Vse te stvari pa niso banalne. Treba se je usmeriti na določeno pot in pri tem sprejemati prednosti in odpravljati slabosti ali pa se zavestno odločiti za nasprotno smer in se tako znebiti določenih (birokratskih/dogovornih) omejitev, pri čemer se lahko znajdemo sredi cele vrste dodatnih težav, na katere prej nismo računali.

Obstajajo torej razlogi, ki so privedli do evroskepticizma, saj je v teh letih evropska družba doživela zelo globoko socialno, politično krizo in krizo vrednot, v katero so bili vpleteni skorajda vsi deli družbe in je evroskeptikom dala neki določen odgovor. Sporen, vendar jassen. Čigava je krivda, če Evropa ne deluje optimalno? Razlog, zaradi katerega Evropa ni zmožna odločanja in hitrih izbir, je dejstvo, krivdo za takšno stanje pa državne vlade zavračajo.

Več Evrope pomeni tudi več demokracije v izbirah, saj danes Evropo doživljamo kot nekaj zelo oddaljenega in ni jasno, kdo pri tem odloča.

Za obmejne prostore, kakršen je naš, je Evropa logična potreba. V primeru, da bi se meje vrnile, bi nas to dejstvo pahnilo na obrobje, s tem pa bi se oddaljili od možnosti hitrejšega razvoja. Če torej obstaja bodočnost v Evropi, jo lahko najdemo v mladih generacijah, ki živijo v skupnosti evropskih narodov brez meja in z medsebojnim spoznavanjem in dialogom ustvarjajo boljšo perspektivo za vse.

Ob zaključku okrogle mize je Serena Francovig, svetovalka za evropsko financiranje občine Štarancan, predstavila rezultate vprašalnika o Evropi brez meja in drugih skupnih projektih, v katerih je sodelovalo precejšnje število pripadnikov obeh skupnosti.

Sledilo je odprtje razstave slik, ki so jih umetniki ustvarili na ekstemporu že prejšnjo soboto. Likovna dela domačih ustvarjalcev, ki prikazujejo območje Naravnega rezervata, so imeniten umetniški prispevek k celovitemu ovrednotenju kulturne in biotske raznovrstnosti in lepote našega naravnega okolja. Odprtje razstave je obogatilo branje literarnih odlomkov v izvedbi mladih članov gledališke skupine "La Barraca".



una serie di problemi che ci eravamo dimenticati.

Ci sono delle ragioni che hanno portato all'euroscetticismo, perché in questi anni le società europee hanno vissuto una crisi profonda di valori, sociale, politica, che ha coinvolto un po' tutti gli aspetti della società e a cui chi è euroscettico ha saputo dare una risposta. Discutibile, ma chiara.

Se l'Europa non funziona di chi è la colpa? Spesso se l'Europa non è in grado di decidere, di prendere risposte rapide, è perché i governi nazionali non vogliono.

Più Europa vuol dire anche più democrazia nelle decisioni, perché oggi l'Europa è percepita in maniera lontana e non è chiaro chi è a decidere.

Per le aree di confine come la nostra, l'Europa è una necessità. Perché se tornano i confini vuol dire che si torna ad essere periferia, ed essere periferia tendenzialmente non è mai un buon modo per avere sviluppo.

Se c'è un futuro per questa Europa, questo futuro consiste proprio nelle giovani generazioni che trovano il modo per dialogare fra di loro.

In chiusura l'Assessore ai Finanziamenti Europei del Comune di Staranzano, Serena Franco-vig, ha presentato i risultati di un questionario sull'Europa senza frontiere e su ulteriori attività e progettualità, che ha visto la partecipazione di un importante numero di persone delle due comunità.

Conclusosi il dibattito è stata inaugurata la mostra con i quadri dipinti durante l'extempore del sabato precedente. Le opere di artisti locali, raffiguranti l'area naturalistica dell'Isola della Cona, valorizzano ricchezze e diversità dei nostri territori. L'apertura della mostra è stata animata anche da alcune letture a cura dei giovani del Laboratorio Teatrale "La Barraca".



ZAHVALE / RINGRAZIAMENTI

FOTOGRAFIJE / PER LE FOTO

VZPI-ANPI Tržič, Studio Bidoli, Cernigoi Enrico,
Foto Bogo Rusjan, Flaviana Zanolla,
Narodna in študijska knjižnica, Trst,
Center Leopoldo Gasparini, Gradišče ob Soči,
Zveza borcev Renče

ANPI Monfalcone, Studio Bidoli, Cernigoi Enrico,
Foto Bogo Rusjan, Flaviana Zanolla,
Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste,
Centro Leopoldo Gasparini Gradisca d'Isonzo,
Lega Combattenti di Renče

FOTOGRAFSKI ARHIV RENČ / PER L'ARCHIVIO FOTOGRAFICO DI RENČE

Miran Pahor, Neva Pahor, Katjuša Žigon, Tarik Žigon,
Borut Zorn, družina Krpan za gradivo iz zapuščine Jožefa
Krpana, Goriški Muzej, Pokrajinski arhiv Nova Gorica,
šolski arhiv Osnovne šole Renče, zbirke družin Furlan,
Mozetič, Mozetič Francky in Baša iz Renč in osebne zbirke.

Miran Pahor, Neva Pahor, Katjuša Žigon, Tarik Žigon,
Borut Zorn, la famiglia Krpan per il fondo
Jožef Krpan, il Museo di Nova Gorica, l'Archivio Provinciale
di Nova Gorica, l'Archivio Scolastico della Scuola Elementare
di Renče, collezione delle famiglie Furlan, Mozetič,
Mozetič Francky e Baša di Renče e raccolte personali.

FOTOGRAFSKI ARHIV ŠTARANCANA / PER L'ARCHIVIO FOTOGRAFICO DI STARANZANO

ADVS, AUSER, Balinarsko društvo, Tiziana Fedel,
Annalisa Miniussi, Pro Loco, Lucio Polez,
SPI-CGIL Štarancan, vitez Benito Peres iz osebne zbirke
ADVS, AUSER, Ass. Bocciofila, Tiziana Fedel,
Annalisa Miniussi, Pro Loco, Lucio Polez,
SPI-CGIL Staranzano, Cav. Benito Peres per la sua raccolta

STROKOVNA POMOČ PRI ZGODOVINSKEM DELU / PER IL CONTRIBUTO NEI TESTI STORICI

Branko Marušič, Aldo Rupel

PRIČEVANJA / PER LE TESTIMONIANZE

Angel Mlečnik, Giorgio Nogherotto, Lorenzo Papais,
Neva Pahor, Benito Peres, Jože Šušmelj,
Umberto Volpato, Katjuša Žigon,
Osnovna šola Lucijana Brankoviča Bratuša Renče,
Večstopenjska šola Štarancan

Angel Mlečnik, Giorgio Nogherotto, Lorenzo Papais,
Neva Pahor, Benito Peres, Jože Šušmelj,
Umberto Volpato, Katjuša Žigon,
Scuola Elementare di Renče,
Istituto Comprensivo Staranzano

RENČE • STARANZANO

1977/2018

